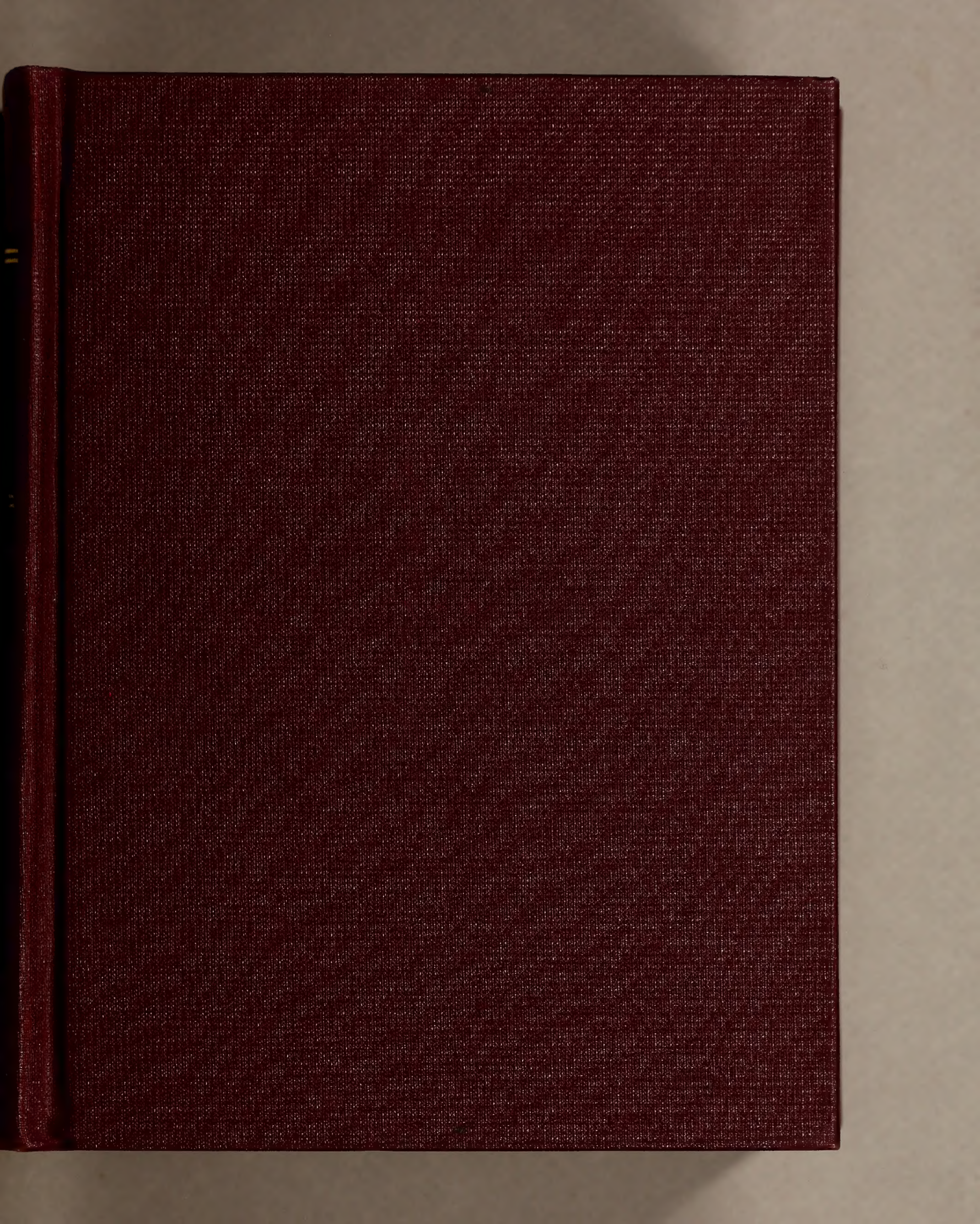



GAUDEO

¶ Item denota. No. en oraciones de subiuntiuo. Mathan baacilo, muki inchaic. l. muki inchaic va bay loe. cierto que si assi fuera, que no lo tomara.

= mukil. firmemente.

= muki nah than. amparar abogar por otro y fauorecerle. v muki nah in than Ju°. amparome Juan fauoreciome y abogo por mi.

= muk keban. resistir al pecado, no se dexar vencer del. mukex a keban. resistid al pecado. lic in mukic in keban ti lob. ya lo resisto, mas no me dexa.

= muk lac. muy suffrido que suffre mucho. Muk lacen talobilex. mucho sufro vuestras maldades.

= mukol. el suffrido y reportado que reprime la yra y se reporta. hach mukol Juan. muy suffrido es Juan.

= mukol cinah }
= mukol. tah. t. } suffrir assi fuertemente en lo interior la yra, y reportarse. mukoltex yoklal Dios. suffridlo por amor de Dios.

= mukolal. suffrimiento assi y paciencia, y tenerla. mayohel mukolal. no sabe de paciencia o suffrimiento, es impaciente mal suffrido. ¶ vnde. yancun a mukolal ti keban. resiste al pecado, ten paciencia en la tentacion sin dexarte vencer ¶ Manaan v mukolal ti keban. no resiste al pecado, es facil en caer en el.

= mukolbil. cosa suffrible.

= muk pach. estribo de edificio de piedra o de madera

= muk pach. tah. t. apuntalar o poner estribo assi.

= muk taach. muy suffrido y paciente.

= muk tan. suffridor de muchos trabajos, que no se quexa ni llora, ni riñe, porque le riñan o le mal traten. Hach muk tan Juan. muy paciente y suffrido es assi Juan.

= muk tan tah. t. reportarse el ayrado injuriado, teniendo paciencia: muk tante yoklal dios. reportate y sufre por amor de dios.

= muk ti pucci kal. suffrir interiormente o reportarse, y reprimir la yra. tin mukah tin pucci kal. suffrido lo he assi.

= muk ɔil. cosa suffrible y tolerable.

= muu kul, acento en la primera. ser suffrida o permitida alguna cosa.

mukulmuk. suffrir mucho. mukubmuk in cah tin numya. estoy suffriendo assi mis trabajos.

Mul.l. ah mul. especie de cadillos pequeños, y la yerua que los lleua.

mul. en composicion, hazer algo de comunidad o de man comun entre muchos, aunque no sean mas de dos.

mul. en composicion con nombres, cosa hecha assi, o que es de comunidad o del comun. Mul ixim, mul ulum. maiz y gallinas de comunidad. Mul ixim lic u hantantic batabil. u hanal batab. maiz de comunidad come el cazique.

mulbil. cosa echa de comunidad etc. Item cosa amontonada, o a montones.

mul bil. mucho y sin cuento.

mu lacnac. cosa amontonada, Mu lacnac cimicob y okol.

mulcahanob. los que moran juntos en comunidad.

mul cah tal. morar juntos en comunidad.

mul can. tah. t. tratar entre muchos de comunidad algun negocio mul can u cahob. estan juntos como en audencia y comunidad o cabildo tratando negocios. mul canteex yetelob. tratad lo assi con ellos. mul canbil a ubexi. tratad lo eis de man comun etc. licil mul can. cabildo aiuntamiento o concejo, lugar donde hazen audiencia.

mul col. milpa de comunidad, entre dos o mas: y hazer la.

mul col bil. milpa assi labrada o hecha.

mulche. andamio de maderos para andar y trabajar en las cosas grandes, y yglesias de paja quando las hazen.

mulche. zimbria sobre que se hazen arcos de piedra para ventanas. etts.

mulchij. tah. t. comer de compañia entre dos o mas.

mulKab. tah. t. hazer o trabajar de comunidad, o todos juntos en una misma obra aiudarse unos a otros.

mul menyah. trabajar de comunidad, y el tal trabajo.

mul mentah. mul mente. hazer algo de comunidad o entre muchos. mul menteex. hazed lo de comunidad.

mul mul. cosa junta y amontonada.

mulmulci. cosa amontonada. mu mulci pech tin noK. muchas garrapatas ay en mi ropa, estan amontonadas en ella.

Mul pay tah t. llamar a todos los que estan juntos. mul pay te xob. llamadlos a todos juntos.

mul pay tah t. tirar muchos juntos estirando.

mul ti yal cah. cosa concegil. v mul ti yal cahilo. es aquello concegil, es del comun del pueblo.

multum tah. multumte. l. multumut. acordar deliberar o determinar en concejo o en audiencia o entre muchos aunque no passen de dos: y convenir y hazer conveniencia assi: y el tal acuerdo y determinacion. ¶ lay v multumut lae. esta es su determinacion de man comun.

multun. monton grande de piedras, o montezillo hecho assi a manos.

mul tuyen mitnal. v mul tuyen mitnal. palabra espantosa que denota toda la miseria y trabajos del infierno.

mul than. lo mismo que. mul can.

mul than. echarse muchos con alguna muger, es vocablo honesto.

muluch. monton de piedras o pedregal amontonado. yanyan muluchtibe. l. ichil in col. l. ichil pakal. muchos montones assi de piedras ay en el camino en mi milpa en la huerta.

muluch muluch. cosa pedregosa, llena de piedras. muluch muluch tal cum kal. pedregoso es el camino de cumkal.

mum. cieno, lama, o barro que en los suelos de algunas lagunas, chencos y pozos. ¶ vnde, v mumil v pach. v. v pach kin. vn cerco que suelē tener la luna y el sol a manera de nuve, no del todo negra: y es señal de agua.

mumuc nac. cosa que esta encubierta, o embuelta en algo q̄ no se parece. ¶ mumucnacen ich xiu, cayi lahen tupil. encubierto estaua yo entre la yerua, y me vio el alguazil.

mumuz nac. cosa que come como sarna y sar pollido. mumuz nac in pach.

mumuk. luego de aqui a un poquito. mumuk in talel ta pach. luego voy tras ti.

mumuk. dissimular y suffrir mucho. mumuk in cah tin numya. suffro mis trabajos vna vez y otra, y otras muchas.

mumukci
mumuknac } suffrido que suffre mucho.

mumul. cosa muy junta o amontonada. mumul v{t}okol kak ukol. muy junto y amontonado sale por todo mi cuerpo el fuego de las viruelas.

mumul nac. cosa amontonada o muy junta, como gente o ganado etc.

mumul nachal. Amontonarse y juntarse.

mun. cosa tierna y sin sazon antes que madure com fruta, y muchachos de poca edad.

mun ach. captiua, o esclaua, o sierna assi. hija de esclauos que fueron vendidos y comprados.

mun achil. aquella esclauonia y seruidumbre de la tal esclaua. // vnde. mun achil vcah. es assi sierua esclaua y captiua.

munhal. enternecerse, pararse tierno, de. mun. // vnde,

munhal ol. l. munhal puccikal. enterneçerse el coraçon y ablandarse para mal, y deleznarse.

munil. seruidumbre de esclaua, captiuerio y esclauonia.

munol. blando o tierno de coraçon o de condicion.

munolal. aquella blandura o ternura o flaqueza de coraçon.

mut. nueua o fama, en buena y en mala parte // vtzul mut. si es buena. // lo lob mut. l. v lo bil mut. si es mala, o infamia mala fama.

mutan cal }
mutan cil } Ser dis famado, o infamado. Mutan cal. l. mutancil. vcah Juan ti veyuncil. l. mutancil vcah vuyuncil Ju. es Ju. infamado de que esta amancebado // Mut ni Juan tumen viniceb. ha infamado la gente a Juan, o infamadole // Mutancil vcah tu chij vinic tulacal. anda en bocas o lenguas de todos.

mutancil. infamia o deshonrra.

mut nac }
mut ni } Preterito y futuro de, Mutancal. l. mutancil.

mutuncil. lo mismo que. mutancil.

mutun cah. }
mutun lecah } infamar o disfamar a otro. Timaix yolah in mutunlez cuchi. y no queriendo infamarla.

muzba. arrugarse, abochornarse, y marcharse o marchitarse las hojas del maiz // Muz bin, bin muzbanac. paranonse,

parar sean assi.
muzbanac. cosa que se va assi arrugando o marchitando.
muzich. cerrar los ojos. o abaxar los con humildad o con verguença
muz aich. cierra los ojos.
muzich pay. tah. t. llamar guiñando del ojo
muzmal
muzmul } marchitarse abochornarse o amortiguarse las yeruas y arboles. ⁊ Item. desmedrar en crecer. muzmal v cah in paalil.
muzub ich. ictus oculi. el cerrar y abrir del ojo que se haze en vn instante. ⁊ Hun muzub ich v malel. passo en vn punto.
muzul. lo mismo que. muzmal.
muzum muz
muzum muzum l. muzen muz } muzum muzile in nal tulacal. marchitas estan todas las hojas de mi maizal.
mux. en composicion. todo o del todo. mux con. l. conol. venderlo todo en.
mux. ah. ub. moler cosas sin agua. muxex taab ma lo sal. etc.
mux. cosa molida.
mux. ah. ub. destruir y gastar destruiendo ⁊ Item gastar y destruir la hazienda y consumirla las cuzcas y piedras de valor. bin in muxub v bal in ba ca in cijb ti yotoch Ku. molere o gastare mi hazienda y ofre con la fe a la yglesia.
muxaan. cosa que esta molida o destruida, o gastada y consumida.
muxancab. pozilla de agua.
muxan ik. sossegada se ha el viento.
muxan muk. el que esta molido de puro cansado de trabajar.
mux ol. quebrantar de pena y dolor. muxex auol tumen a Kebanob. tened contricion de vuestros pecados.
muxan ol
muxan puccikal } el contrito de coraçon. muxan yol tumen v Keban.
muxbil. cosa molida en seco sin agua. muxbil taab.
mux conol. l. mux con. tah. t. vender todo quanto ay. v mux con tah v bal v ba. vendio toda su hazienda.
mux cha. tah. t. tomar todo quanto ay. v mux cha tah in nok.
mux man. tah. t. comprar atrauesando todo quanto ay.
mux pan. tah. t. cauar todo quanto ay. como xicamas o batatas.
mux toc. tah. t. quemar todo quanto ay.
muxul. ser molido o quebrantado, ser destruido y gastado.

= muxul. acabarse. muxul cacan icimil. acabandonos vamos y muriendo. & Muuxi valak tuchibal chamac. acabaronseme mis gallinas que la zorra se las comio todas & tal vcah v muxul haab. ya se acaba el año.
= muxul ik. cesar el viendo.

De los que comiençan en. N.

= Na. casa, no deno tando cuya.

= na. post puesta significa. aun. & ti hazi na Juan ena mabal v koch noh xicilitun a na lul hazal cech yaabaci pile. aun a ço taron a Juo con no tener culpa. quanto mas mereces tu ser aço tado teniendo muchos pecados. & ma ana tan y utz cin v than padre, xicilitun v than batab. aun no haze lo que dize el padre, quanto mas lo que dize el cacique & Kebanina yoclabal v bal v ba vinicobe, meti lipun noh kebanil yoclabal v bal v ba kue. aun es pecado hurtar la hazienda de los hombres. quanto mas la de dios & tambien se dize, lici tac na cahanal. agora era propia que estuui eramos comiendo.

= na. post puesta en oraciones de subiuntivo, denota, Si. mainanan inchuplil caxicen vilab castilla. sino tuui era muger fuera a ver a castilla & cuxan i na ayum cata ceeh tin pach. si est tuuiera biyo tu padre te vinieras conmigo.

= naa. madre de hijos. & vnde, naa in cah ti Juana. tengo a Juana por mi madre: in naa valic Juana. llamo lo madre. & çacna. l. ma han naa. madrastra.

= naa. madre. & vnde, naa vcah çob. madre tienen las bubas lla madas. çob. que es vna llaga que sale quando ellas quieren salir, como madre que las engendra & naa vcah kak. el fuego o viruelas tienen madre, y es vna bexiga muy grande, mala de sanar & naa vcah mukay. madre tiene la griana o cochinilla, y es quando son grandes, de las quales salen los hijos dichos. y al mukay.

= naa. madre & de donde salen muchos nombres. assi como vna cab. la ma estra de las col menas & vnaa chuplal. la madre o matriz donde se engendra la criatura & v naa kab. el dedo pulgar. v naa oc. el dedo pulgar del pie. etts.

= naab. palmo. o medida de palmo. hunnaab canaab.

= naba. acento en la vltima. arboles de balsamo & yilz naba. el mismo licor del balsamo.

= nabaz nabaz. cosa medio ventada. no vntada del todo & vnke nabaz nabaz a3ib. mal formado va esso que escribes y poco señalado & nabaz nabaz in chuk ichlac. muy poquita sal sa tengo en el plato & nabaz nabaz yala incol, yala voch ixim. poquito me quedo por labrar en mi milpa. muy poco maiz me ha quedado para mi casa o sustendo & nabaz nabaz vbeeltic. hazelo como al desgaire, y no bien hecho & nabaz nabaz vinicil. hombre de poco ser tenido en poco & nabaz nabaz vtal valic. tengolo como dizen, en el pico de la lengua para dezirlo.

= naabal. acento en la primera, vntarse o vngirse.

= nabaan. cosa vntada o vngida, o tiznada, o ensangrentada. etts. segun el nombre que se le junta, & nabaan tichuc. entiznado con carbon & nabaan ti takin. cosa dorada. etts.

= naab cuc. tah. t. medir a palmos con hechizos, hechizar midiendo a palmos la vida del hombre: y el tal hechizo. & a uohel va naab cuc. sabes este hechizo por ventura.

= naab cah. l. naab ecah. vntar o vngir. embarnizar, o tiznar. etts. nabez tichuc. entiznar o tiznar. etts.

= nabcah. culpar a otro. echarle la culpa de lo que no ha hecho. v nab cah bin v lak. diz que echo la culpa a su compañero.

= nab cah than. culpada a otro, echar la culpa propia a otro. v nab cah than v cibah ten. l. vokol. echome a mi su culpa.

= nabcahba. hazerse culpado o mal hechor.

= naabil. madre sin denotar cuya.

= nabinah. vntarse, o mancharse vntandose.

= nabinah. pagar pena o pecado ageno. in nabinah v çipil in çucun. yo pague el pecado de mi hermano.

= nabinah. encul pado enel delicto de otro. v nabinah v. in Juan.
fue culpado enla muerte de Juan ꝙ v nde v nabinah v taa. llouio
o cayo sobre el el daño o mal que .n. tentaua o procuraua para otro.
o pago la pena del talion
= nac. malo dolor que vno siente. y lo que assi duele en lo interior. &
tab v yan a nac. l. tabayel yan a nac ca v ubic. adonde o en q parte
sien tes el dolor? tabayel va v nac. l. tubayel vayan v nac lo.
no se en que parte tiene el mal.
= nac. tacha o falta en las bestias. Mabal v nac in tzimin. no tiene
falta ni tacha mi cauallo. l. naca. vt infra.
= nac. ah. ab. enfadar, empalagar. dar y causar fastidio o hastio,
y dar en rostro. v nacah v keban Juan. ya Juan ha dado d'enano
y dar en rostro ꝙ v na al pecado que le aborrece, hale dado en rrostro y enfadado ꝙ v na
cahen melones. ya me han dado en rrostro y empalagado los
melones ꝙ Mauatacil v na cicex v eyumcil. l. calhal. por ventura
no os enfadan y a los amancebamientos las borracheras? l.
mexva v nac v eyumcil, calhal. lo mismo. l. mexua v nac ma
veyumcil. calhal. lo mismo. ꝙ v na con cheltal. baxal, etc. l.
v nac maen cheltal. baxal. ya me ha dado en rrostro y enfadado
el estar echado, el juego etc. ꝙ v na con valab teex. l. v ubi athan
nex. enfadado estoy ya y harto de dezir oslo. y de oyr vuestras
palabras ꝙ tu nacahen haa. mucho me hallo uido, mucho ui
duro el agua y mucho mojado.
= nac. tah. te. mirar cosas de regozijo y fiestas. benel in cah in
nacte okot. voy a ver el bayle.
= naca. acento enla vltima. l. nac. por mal o dolor que vno tiene.
balua in naca. no se donde tengo el dolor o el mal.
= naca. acento enla vltima. tacha o falta enlas bestias. l. nac ꝙ
mabal v naca in tzimin. no tiene falta ni tacha ni mal ninguno
mi cauallo.
= nacac nac. cosa enfadosa o fastidiosa, que da fastidio hastio y en
fado. ma uil na nacnac calhal. l. keban teex. no os deue dar
fastidio las borracheras o el pecado ꝙ nacac nacal v bilex
tu uich Dios. enfadosas y fastidiosas son vuestras malda
des a los ojos de Dios.

nacacnac. hazer pincr como hazen los niños. o borrachos
Nacal. lo mismo que. ichilan.
naacal acento en la primera. subir. y la subida.
naacal haa }
naacal muyal } ~~[illegible]~~se agua zero o venir agua
naacal ol }
naacal puccikal } enojarse.
nacalbil. subiendo. nacalbil v chaabal vuich coco. subiendo al arbol se toman y cogen los cocos.
nacach. todo, o todos en composicion. Nacach tunich vaye todo es aqui piedra. ett nacach chelan vinic tu mençen. todos estan tendidos por el gran romadizo.
nacan. cosa que esta arrimada, o recostada.
nacan. cosa que esta subida o leuantada en alto.
naccab. tah. t. arrimar con impetu o de presto.
naccunah. arrimar algo.
naccabal. cosa que esta arrimada o recostada.
naccah. l. nacecah. subir o poner en alto.
naccah babal tiHumpay. ofrecer o dar a alguno, o presentarselos.
naccah cuch l. Koch. poner cargos a alguno acusarle y culparle mas de lo justo.
naccah che oKol. l. tunich oKol. amotinarse o leuantarse contra los padres, o señores, ser los desobedientes.
naccah titzicilil. encumbrar y ensalçar en honrra.
nacintah Keyah }
nacinah than } guardar vno en el pecho y no oluidar lo que otro le riño o dixo.
naclic. cosa que esta arrimada o recostada a otra. vi lah Juan nac lic tunak pak cuchi. vi a Pedro que estaua arrimado a la pared ett vnde, mabal nac lic Juan. a nada esta arrimado Juan, es vn holgazan. ett Dios ca nac lic. l. Dios canac licil. a dios estamos arrimados, el nos sustenta, del dependemos.
nacma. tener enfado, fastidio o hastio de alguna cosa, o estar empalagado. v nac maen baxal, coil. ett. ya me ha enfadado el juego, las trauesuras. ett. ett vnde, v nac maen haa. mucha agua me he llouido, muy mojado estoy.

nacma. bestia matada, o que tiene o siente algun mal. esta sentida o enferma de alguna parte del cuerpo. u nacma upachintzimin .l. upach u nacma intzimin. matado esta mi cauallo, o en las espaldas tiene o siente el mal alli le duele. ꝗ unde, u nacma u lobil Juan. siempre se trae Juan consigo su vellaquerias sus males y ser velliaco.

nacnac. enfadosa cosa que enfada o da en rostro. nanachanalten.

nac. ah. ab. ol. empalagar, dar en rostro, dar fastidio. u nacah uol chha hue. empalagado me ha la fruta, dado me ha en rostro ꝗ u nacah uol Juan yetel upectzil. enfadado me ha Juan y lo que del se dize.

nacol. tah. t. lo mismo. lic in nacoltic Juan yetel upectzile. enfadome de Juan y de lo que del se dize.

nacoltzil. cosa enfadosa y fastidiosa que causa enfado y fastidio. nacoltzil coilti. enfadosas le son las trauesuras.

nacpacel. casilla o choça de paja de sola una agua, o de una vertiente.

nacpach. dinero o cacao que lleua uno en algun camino para lo q̃ se le ofreciere, o arco y flechas por si acaso ay alguna caça: Hostia y vino, por si acaso no lo ouiere en algun pueblo para dezir missa. ꝗ tac in nacpach. venga mi recaudo assi. ꝗ cha a halal, cha u cuchil vino a nacpach tetibe. toma o lleua flechas y el frasco de vino. recaudo para el camino.

nacpach. tah. t. arrimar las espaldas sustentando algo con ellas.

nactal. arrimarse o recostarse, o estar assi arrimado.

naccab. tah. t.
naccunah. } vide supra.

Naca. banequenes o costalejos hechos de guano o yerua para echar en ellos, maiz, sal, chile, y otras cosas.

natzal. acabarse del todo alguna cosa.

natzal ich. acento en la primera. cerrarse los ojos como de sueño, o como al borracho se le cierran.

natzaan. cosa restriñida. natzaan in nak.

natz hal. restriñirse y apretarse.

natz cunah ich. cerrar un poco los ojos. natz cun a ich.

naɔ. cerca. naɔ v tal pascua cuchi. Venia cerca la pascua.
naɔ ah ab. acercar. naɔex aba vay tune acercaos aca, allegaos.
naɔal. acercarse.
naɔan. cerca, o cosa cercana. naɔan v tal pascua. cerca viene la pascua. ¶ naɔan malel. pasar cerca.
naɔan cunah. acercar. naɔan cunex aba vaye. acercaos aca.
naɔanhal. acercarse.
naɔ cab. cosa que esta cerca de otra. naɔcab v otoch ti yotoch Ku.
naɔcab. tah. t. acercar vna cosa a otra. naɔ cabte a uotoch ti yotoch Ku.
naɔ cabal. cosa que esta cerca de otra.
naɔ liil }
naɔ lic } cerca. naɔ licex ti yotoch Ku. cerca estais de la yglesia. ¶ mani naɔ licil in col. passo por cerca de mi milpa.
naɔ pul. tah. t. l. naɔ cab. tah. t. cercar vna cosa a otra.
naɔ pul v otoch ti yotoch Ku. cerca esta mi casa de la yglesia.
naɔ tal. estar cerca o cercana vna cosa de otra. ya cercarse assi.
~~nach. ah ... .~~ assir con los dientes fuerte mente como haze el perro, y hormiga, y lleuar o traer assi asido.
nach. en composicion. lexos. ¶ nach lubul. nach benel.
nach, lexos, aduerbio, o cosa lexana o apartada. ¶ Vnde. v nachili. a lo mas lexos, o a lo mas largo.
nach. cosa larga y estendida como sombra. Nachin booy.
nach aabil. viejo de muchos o largos años. Nach vaabil. soy viejo de muchos años. ¶ nach alcaldeil. batabil. durar mucho en officio de alcalde, de cacique. etc.
nach akab. de madrugada, buen rato antes que amanezca, o muy noche buen rato despues [illegible] anochecido. Nach akab cuchi.
nachaan. cosa que esta lexos, o [illegible] lexada y apartada.
nach anumal. famoso [illegible] ado. que tiene fama por la tierra.
nach cambal. muy abi[illegible] [illegible] prende mucho.
nach cunah. alexar apart[illegible] [illegible]xos algo. nach cunex a ba te lo. apartaos alla lexos. ¶ ma a nach cunic abeel. no dilates no alargues tu obra.
nach cunah anumal. l. peckil. alabar a famar y en grande cer honrrando ¶ nach cunaan y anumal. l. peckil. esta assi alabado.
nach cunahba. alexarse.

v. Nach cunah batabil. alcaldeil, beelel. hazer durar mucho. o alargar el officio de cacique, alcalde. etc.

v. nach cunah ienal. echar o apartar y desechar desi. nach cun avex auienal. echa de ti o de tu casa tu manceba.

v. nach cunah kin. alargar o dilatar el tiempo. ꝏ nach cunah kin v cah. anda alargando el tiempo difiriendolo o dilatandolo. ꝏ ma a nach cunic v kin a confessar. no alargues el dia o tiempo de tu confession.

v. nach cunah v conol. l. v tohol. l. v tulul. l. v chumil. encarecer lo que se vende.

v. nach cunah v kinil. alargar diferir. dilatar y prolongar el tiempo. ma a nach cunic v kinil lic v benel can amal. no vayas alargando cada dia el tiempo. ꝏ vnde v nach cunah v kinil v cilich ciatin kebam. dilatome la absolucion.

v. nach cunah v tan. alargar y estender los limites.

v. nach cin lic. nach cin lic v tan. l. v xul. cosa estendida y prolongada.

v. nach chaba. aparejarse con tiempo y apercebirse y prevenirse. ꝏ nach chaba in cah ticimil. l. lic in nach chabatic inba ticimil. estoy me aparejando. o aparejome con tiempo para la muerte. ꝏ nach chabate a ba ticimil. aparejate con tiempo para la muerte. ꝏ nach chaan v ba ticimil. esta aparejado con tiempo para la muerte.

v. nach hal. alexarse y apartarse lexos.

v. nach hal alcaldeil, batabil. durar mucho en ser alcalde, y cacique.

v. nach hal v conol, v chimil, v tohol v tulul. subirse el precio de lo que se vende en carecerse el precio. nach hi v conol. subiose el precio.

v. nach hal v yam. hazer algo de quando en quando muy interpolada mente. nach hi v yam v calhal. etc. emborrachose de quando en quando.

v. nach hal v tan }
v. nach hal v xul } estenderse, alargarse, dilatarse o prolongarse.
ꝏ nach hal v cah v xul v boc. estendiose mucho su olor.

v. nach huy. tah. t. apartar alexando. nach huytee paalal. apartad los muchachos.

v. nach hu yaan. lo assi apartado.

nach yocol. yr caminado largo o lexos o venir assi. nach yocil in talic. de lexos he venido ɥ nach yocil licil cabenel
bamos vn camino largo.

nachil. cosa estraña de otra tierra o reino ɥ vnde nachil vinic .l. ah nachil vinic. forastero estrangero estraño peregrino
y aduenedizo ɥ halexten nachil vinic. dad posada a los peregrinos.

nachil: aparte. capayi tumen sacerdote nachil. llamole el sacerdote aparte.

nach Kin
nach v Kinil } muchos dias o tiempo ha. acabo de mucho tiempo: de aqui a mucho tiempo: de alli a mucho tiempo, o muchos dias o tiempo ha ɥ nach Kin .l. nach v Kinil hoppci in numya: muchos dias ha o mucho tiempo ha que comencaron mis trabajos ɥ nach Kin vulel tu than. dixo que vendria despues mucho dias. o de alli muchos dias.

nach Kin v xupul. durar por muchos dias. o por mucho tiempo. es durable, que despues de mucho tiempo se acaba

nach Kinac. mucho tiempo ha que dura (hablando de cox) ɥ nach Kinac in numya ti chuicanon tumen ceel. mucho tiempo o gran rato ha que padezco con el frio. que oy me ha dado ɥ nach Kinac v cimil tu than. auia mucho tiempo que era muerto a su parecer.

nach Kin cunah
nach Kin tal } diferir dilatar y alargar el tiempo ɥ ma a nach Kin tic a vulel, abeel, a men yah. no dilates tu venida, tu obra, y lo que hazes.

nach Kin hal. dilatarse o diferirse assi: y durar mucho tiempo ɥ lic bin v nach Kin hal ich haa. diz que dura o se detiene mucho tiempo dentro del agua ɥ lay v chun in nach cuncs in talella. por esta causa he dilitado mi venida o se ha diferido. o me he tardado en venir.

nach likul. forastero estrangero. o de otro pueblo o reino. nach likulen.

nach lubay. y camino largo o jornada larga. nach alubay. camino largo vas. ɥ Manach alubay. corto.

ꝝ nach pach. el aborrecido y desechado que no le siruen ni hablan, y el que es tenido en poco. nach pachen tumen inchuplil. tumen in mehenob. soy tenido en poco de mi muger y de mis hijos.
ꝝ nach pach cunah. desechar assi y tener en poco.
ꝝ nach pach hal. hazerse aborrecido y que le tengan en poco.
ꝝ nach pachin tah. echar a las espaldas. o al trancado. o luidar para siempre o del todo. nach pachinte a keban. olvida ya del todo tus pecados.
ꝝ nach pikan. lo que esta apartado lexos o quitado assi. nach pikan Dios yicnal ah keban. apartado y alexado esta dios, del pecador.
ꝝ nach pik cah. apartar lexos. nach pikez aba vicnal. apartate lexos de mi.
ꝝ nach pikil. ser apartado lexos, o quitado.
ꝝ nach pul. tah. t. arrojar lexos.
ꝝ nach vçinan. cosa que esta muy estendida dilatada o prolongada. nach vçinan kak ichil in col. muy estendido esta el fuego en mi milpa. &c. nach vçinan akab. vçinan kin. larga es la noche largo es el dia.
ꝝ nach vtan. cosa larga, estendida, prolixa o prolongada. nach vtan akab, vtan kin. larga es la noche, largo es el dia &c nach vtan in col. grande es mi milpa &c vnde. vnachil vtan. proligidad assi.
ꝝ nach vxul. lo mismo.
ꝝ nach. cosa demasiadamente sazonada, assada o cozida: y cosa apurada.
ꝝ nach. la ropa que viene muy justa y apretada. nach in camissa.
ꝝ nach ba. apretarse o encogerse, cosa de ropa: y la atadura de la carga.
ꝝ nach bac. cierta enfermedad como tisica que enflaquece al que la tiene.
ꝝ nach bac coc }
ꝝ nach bac max } Asma muy mala que pone a uno muy flaco.
ꝝ nach hal. apretarse y ensangostarse el vestido y al pargate. y acortarse el atadero de la carga: y sazonarse demasiado lo assado. &c.
ꝝ nachil nach. cosas assi demasiadamente sazonadas o apuradas.
ꝝ nach mal. apretarse y ensangostarse el vestido, y enflaquecerse por enfermedad.
ꝝ naah. el harto relleno de comida. Na hech va?

nah. merecer, ser digno. Ma in nah ca oco cech tiuotoch. no merezco no soy digno que entres en mi casa & a nah tzijcil. anah Kuul tabal, anah yacunabal yetel tanlabal tech yumile cech Diose. mereces señor y Dios mio ser honrrado ser adorado ser amado, y ser servido & v nahi v boolil ah men yahe. dignus est mercenarius mercede sua. & v nahi tun tech lo. tu merecido tienes &. Ma in nah ma incante tusib yol. desde no se de tratar con migo, pare cele que no merezco yo tratar con el, ni hablarle.

nah. convenir. ser menester ser necessario o provechoso. a nah benel. l. v nah a benel. conviene que te vayas & v nah ma hezal. l. v nah a hazal. conviene que te acoten & a nah a beelte v yaal tulul a Keban. l. v nah a beeltic. l. yan v nah a beeltic v yaal tulul a Keban. es menester o conviene que hagas penit.a de tus pecados & De aqui. ma ah valab teex cama nanac v nahe. no os lo dixera sino conviniera, o si no fuera necessario.

Nah. aprovechar, ser provechoso y ser util &. bal a nah vaye? de que sirves aqui? ma bal in nah. no sirvo de nada & bal v nah Juan? de que sirve, o para que provecho es Juan? ma bal v nah. l. mai tobal v nah. l. mai tac bal v nah. no sirve de nada & Unde. ma bal ca nah ti Dios. no somos de provecho a Dios, no nos ha menester & Ma v nah xiblal ti. no es para casada, es esteril. & Ma v nah chuplal ti. no es para casado, es impotente.

nah. estar bien una cosa a uno dezir le bien o parecerle bien. in nah in nok. l. v nah in bonik. bien me esta. bien me parece mi ropa & v nah ten. a mi me pertenece & a nah ah cambesahil, ah men mazcabil. etc. bueno eres para maestro de escuela, para herrero. etc.

nah. atreverse, osar. a nah va a zoyez Juan. atreverte as por ventura a vencer a Juan? seras para ello?

nahal } hartarse o ahitarse.
nahamal

nahal. merecer y merecimiento. bin nahac ti hunkul bolon pixanil. merecera la bienaventuranza & Nahi tu catcabal v çipil. merecio ser perdonado. l. nahal v cibah tu catcabal v çipil &

lic v nahal ti yahaulil caan tu ti bilil bee. merece o gana el cielo con buenas obras ‖ Ma naan v nahalil benebal ti caan ti bee, lic v beel tic ah keban ti lu banchil ahual bil keb ane. no ay mere cimiento para yr al cielo en las obras que haze el pecador estando en pecado mortal. ‖ vide, nahalil, vt infra.

- nahal. ganar. nahen ti hun ppel tomin. gane vn real ‖ Nahech uil tauitzin cochom. auras ganado a tu hermano.
- nahal. ser dichoso, tener dicha y ventura. o nahi Juo tu ppolmal. dichoso fue Juan en su trato de mercader. ‖ nahal tu cibah Juo. tu chaah v nok. dichoso y venturoso fue Juan en obrar suro pa.
- nah. acertar a lo que se tira. nahi in hul ti ceh. acerte al venado con mi flecha. ‖ nahi ten. acertome.
- nahal ba. ser afrentado o confundido delante de otros. nahal ba v cibah .l. nahi v ba Simon mago tumen Sanct Pedro. fue confundido Simon mago por Sanct Pedro.
- nahal belil. meritos o merecimiento.
- nahal bil be. lo mismo. o obras meritos. Ma v chac v beel tic lauacbal ti beel nahal bil. no puede hazer obra ninguna meritoria.
- nahalil. meritos o merecimiento de alguna obra. v nahalil v beel santoob. los merecimientos de los sanctos. ‖ Ma bal nahalil tu uich dios ba ma naan tzic than v lakine. ninguna cosa tiene de merito en los ojos de dios sino fuere acompañada de obediencia.
- nahalil. fruto o prouecho que se saca de vna obra. Tanlex dios cai yaabac a nahalilexi. seruid a Dios y tendreis en ello mucho fruto y prouecho ‖ v nahalil in tanlah. el salario que me da por mi seruicio ‖ v nahalil ahcolbet. los prouechos que le vien en al que se alquila a hazer milpa demas de la paga.
- nahal tah. gozar del fruto y esquilmo del ganado y heredades. tin nahal tah v tzotzel in tanam. v uich yiximal in col. etc. he gozado de la lana de mis ouejas, del fruto de mi milpa etc. como de cabras, puercas, gallinas, y otras cosas tales.
- nahal tol. sentir mucho vna cosa llegar al coraçon. ix ma ci nahac tauol v cimil a yum. quiza no has sentido la muerte

de tu padre ꝯ Matan u nahal ti yol u Keyah Padre. no siente mucho las riña del padre.

nahal ti tza }
nahal ti Kulel } sali con el pleito o con el negocio en comendado. ti nahen tin tza tin Kulel, ti nahen ti ox ppel tostones. Sali con el pleito, y gane tres tostones.

nahal ti xicin. benir a noticia de alguno. He u payal chi ah thon ci nah bae, max an u nahal tu xicin Dios. la oracion del que se humilla llega presto a las orejas de dios. ꝯ nahi tu xicin Rey u than profeta. llego a las orejas del Rey las palabras del profeta.

nahal tzil. cosa meritoria, con que se merece. nahal tzil payal chij tu uich Dios. meritoria es la oracion en los ojos de dios.

nahanbeil }
nahanbeelil } merito o merecimiento.

nahancil. hartarse, o ahitarse, y hartazgo o ahito. nahnicb.

nahan cah. hartar a otro.

nahantah. hartar se de alguna cosa.

nahan tzil. cosa enfadosa que empalaga y causa fastidio.

nahba. asentar o auer sonçar. u nah inba. asentome ꝯ ma a nahic inba. no me asientes.

nah ben. cosa conueniente o necessaria. u Jaah u yayatulul u Keban nahben ti Jacebal u pixan. diolo penitencia necessaria y conueniente con que sual ma se acusada.

nahbenbeelil. l. nahanbeelil. merito o merecimiento.

nahbentzil. cosa meritoria.

naccah. l. nahccah. llegar o tocar a otra cosa. Ma a nahçic a Kab yoKol paal. no toques al muchacho con la mano. ꝯ ma a nahçic aba tu yail u pol. no llegues a la llaga de su cabeça ꝯ ma a nahçic a Kab yoKol ayum. no toques a tu padre, no pongas la manos en el. ma a nahçic hats yoKol a chuplil. no açotes a tu muger.

nahcah. ganar, y acertar a lo que se tira.

nahcah ol. complazer.

nah chij. tah. t. llegar o tocar liuianamente con la boca, o besar assi. nah chij te cruz. nahchij te u Kab padre.

nahel. por demas. de balde em balte, o en vano. Nahel atzentic

a cucutil. va ma tan akente apixan. embal de sustentas tu cuerpo sino sustentos tu alma. ‖ nahel auoh ticabaticiuilic. pareceme que por demas o que en vano le ruegas.

nahel. cosa miserable pobre y desdichada de quien se ha de tener lastima. nahelex cex ah kebane. desdichados de vosotros pecadores ‖ nahelen tumen juan. estoy miserable y desventurado por juan que me ha echado a perder.

nahel. consciencia es y lastima. nahel auoc cah acol xupan tumen chich. consciencia es y lastima sembrar tu milpa que ya la han destruido los paxaros.

nahil. merito o merecimiento.

nahil cimil. enfermedad peligrosa de muerte.

nahinah. merecer, ser digno, o ganar. matan v nahin caat cabal akiban tumen Dios. no mereces que dios te perdone ‖ v nahinah v matab v gracia dios. merecio recebir la gra de dios.

nahinahba. estar o parecer bien la ropa o vestido. chaa nok v nahinaba. toma tu ropa para que te parezca bien y por atavio.

nahintah }
nahinah } gozar del fructo de la eredad, ganado, aves y cosas assi.

nahintah youox. tragar o recebir el vapor o baho de alguna cosa, como quando uno se sahuma. nahinte youox.

nah kab. tah.t. tocar con la mano algo, o tentar tocando.

nahma. merecer o tener merecido. yaab v numyail v nahmaob tumen v keban. muchos tormentos merecen por sus pecados.

nahma. convenir y estar bien a uno. v nahma mehentzil v tzicib v yume. conviene le al hijo y estale bien respectar a su pe.

nayalcab }
nayal } acento en la primera. inclinarse arrostarse ladearse o caerse assi.

nayal. olvidarse. nayiten: olvidoseme. ‖ nayechten. olvideme de ti. ‖ nayen tech. haste olvidado de mi.

nayal ol. tomar solaz, desenfadarse y recrearse o espaciarse assi. benel in cah ti nayalol cumkal. voy a desenfadarme a cumkal.

nayal ol. desuidarse embeuecerse asegurarse y resfriarse, o entibiarse en el proposito. ma v nayal auol tabeel. no te descuides en tu officio. ꝗ Nayiyol. descuydose. ett.

nayaltzil. cosa que desuida y desenfada, y quita cuidados y enfados y cosa deleitosa.

nayan. cosa que esta inclinada o acostada a vna parte, o ladeada assi.

nayan. cosa oluidada. nayan dios tah Keban. tiene el pecador oluidado a dios. ꝗ manayanon ti Dios. l. mon nayan ti dios. no nos tiene dios oluidados ꝗ Ohelte x me xil tubanten. l. mex anayanilex. l. anailex ten. sabed que no os tengo oluidados.

nayanol. el desuidado seguro sosegado embeuecido. y el resfriado y entibiado. nayanyol tubeel. esta embeuecido en lo que haze, o desuidado en su officio ꝗ y aabi cim lahiob ti nayan yolil ichil v Keban. muchos se murieron estando embeuecidos y desuidados en sus pecados.

nay cab. tah. t. inclinar y ladear depresto algo.

nay cabal. cosa que esta assi ladeada.

nay cunah. inclinar o ladear a vna parte algo.

nay cah. Idem.

nay cah ol. assegurar, desuidar embaucar engaña y amansar ansi, y dar esperanças. v nay cah vol Juan cayoc lah v balinba. assegurome Juan y hurtome mi hazienda. ꝗ Item. recrearse desenfadarse.

nay can. l. hauay. lepra.

nay Kalac. cosa que se va inclinando o leando a vna parte y a otra o caiendo y bambaleando assi. nay Kalac ahici.

nay lac. cosa inclinada o ladeada a vna parte. Nay lac v benel chem. va el nauio a la golina.

nay tal. estar ladeado inclinado a vn parte.

nay lac. el desgabajado, o floxo.

nayol. floxo o desuidado negligente, ocioso y oluidadizo. hach nayolech tu babalil apixan. muy desuidado eres en las cosas de tu alma. ꝗ nayolech ti chan missa.

nayol. tah. t. desuidarse y ser negligente en algun negocio.

Madnay tic abeel apixan. no te descuides de su officio y de real ma. ¶ Yan va anayoltic aualab vxicin apaalilob tutan lahil Diose? has por ventura descuidado te en a confessar a tus hijos o criados que siruan a dios, o en el seruicio de dios.
= nayolal. floxedad de animo, negligencia, descuido, seguridad y ocio: O luido y falta de cuidado, y embeuecimiento, entretenimiento consolacion: y descuidarse assegurarse y embeuecerse assi. y solazarse. ¶ Yaabi vnayolal in mehenob mucho es el descuido de mis hijos.
= nayolaltimaton tucul. transportarse o eleuarse por profunda consideracion. nayolal vcibah tutan tu cul. transportose.
= nayoltzil. cosa gustosa o deleitosa, y recreable que causa. recreacion. desenfado gusto y deleite.
= nai lan. comadre del Baptismo o madrina.
= naainah }
= naaintah } Tomar por madre. in naainah Juana.
= nak. la barriga, vientre o tripas.
nak. lo grueso del arbol. del hombre, y de qual quiera otra cosa gruessa.
= nak caan, el cielo, o capa que desimos del cielo, lo que parece que se be del cielo. Ku chaan tu nak caan. llega hasta el cielo ¶ v chichilob v nak caan. las aues del cielo.
= nakna. v nakna. el estado, techo o techumbre de la casa pajiza por la parte de dentro de vna parte y de otra.
= nak. ah. ab. allegar o arrimar: pegar o apegar. nakaba vaye. allegate o apegate aqui. ¶ Item. poner estribo a la pared &. vnde, nakba. vt infra.
= nak. fin o cabo. manan v nak. no tiene fin o cabo. Hiuil tab ci tan canak. no sabemos que fin dendremos, donde moriremos.
= na kac nac. cosa que escuese. nakacnac in pach tin hadal. os cuezenme las espaldas de los açotes.
= nakacnac. subir el escozimiento o fuerça de la ponçoña, o del vino. nakacnac vbenel v kinam. va assi subiendo.

nakal. acabarse del todo. y llegar hasta el cabo. lic v nakal missa v nakal hanal cahuli Juan. quando se acabaua la missa. o la comida vino Juan. ¶ lic v nakal v cimil canaciticaan. en muriendose subio al cielo ¶ naki in col nak lic. acabose mi milpa de todo punto.

nakaan. cosa arrimada o apegada a otra.

nakal. allegarse o apegarse. nakal v cah yetlum. arrimase el.

nakba. allegarse apegarse o arrimarse. nakexaba vaye. allegaos aca ¶ Item apretarse vna cosa con otra. ¶ Item aprenderse guin y mi tando. nakex aba tubeel santoob. y mi tada los sanctos. arrimaos a sus obras ¶ Item. quemarse aburarse la olla, sarten o caldera quando esta en el fuego ¶ Item. escozer como acotes.

nak bani. preterito de, nakba.

nakbe. cerca o junto del camino, arrimado o apegado a el.

nakbeil. cosa que esta junto al camino. nakbeil che. arbol assi.

nakbecah. acabar de hazer la milpa y gualardola. nakbeç acol.

nakbeçah. allegar y juntar las yeruas y cosas assi de la milpa en montones para que facil mente se quemen.

nakcab. cosa que esta arrimada a otra pared en medio, y milpa assi linde con linde de otro. nakcab votoch ti yotoch Juan.

nakcab. tah. t. apegar arrimando. v nakcabtah v uich tu cilich ppuuc. arrimo o apego su rostro a sus sanctos carrillos.

nakcabal. cosa que esta apegada o arrimada a otra, y dizese de cosas duras.

nakcunah. arrimar allegar o apegar cosas duras vna a otra: y arrimar a alguna parte.

nakcah. l. nakeçah. allegar apegar apretar y arrimar apegando vna cosa a otra. ¶ y allegar hasta el cabo. nakeç tal tu xul tulacal. allegado lo todo hasta el cabo.

naklac. cosa que escuezer, y escozer.

naklic. al cabo, a la falda, a rraiz. junto, cerca o arrimado. naklic cah. al cabo o a la rraiz del pueblo. ¶ nak lic kax. al cabo del monte. ¶ Naklic tomcab. al cabo, o alla fuera del patio.

naklicil. luego en leuantandose. v payal chijl yahal cab ti cristiano ti nak vlikil tuvay çan camale. oracion cristiano

porlamañana luego que se leuanta cadadia dela cama.
r nakmal. que morse aburarse afurarse laolla, sarteno caldera
r nak mal. enflaquecerse. nak malacah ciuilic. pareceme que esty
r nak vxul. el fin y remate, y lo vltimo de qual quier cosa & tab vnak vxul a ximbal. adonde es el fin de tu camino, el
paradero? & tab x vnak vxul acoil, a veyuncil, akebanoch.
quando has de acabar de ser trauieso? de ser amancebado?
y pecador? & vnak vxul cacuxtal. l. vnak vxul cakinili
el fin de nuestra vida & vnde, v nak vxulitun. ya no
mas. vnak vxulitun in lobil helela. l. in beel tiæ. ya
de oy mas no he de ser malo ni he de hazer esto & vnak vxu
litun uil yutzcinic. y ano lo hara mas & v nak vxulitun va
lic axicin cuchom. y ano os lo auisare mas.
r nal. breue, maiz en berça, o en caña, o en maçorca, y la maçorca
antes que la des granen. ma came ococ nal tu hecancil. no
echa el maiz maçorcas luego en sembrandolo. estoes. no se gana
çamora en vna hora: espacio y tiempo quieren las cosas para hazerse.
r naalah. tener a vna por madre: yer que quiere y ama a otro
como si fuesse su madre. naala hen ti padreob.
r nalil. la casa, la gente de casa: y vsase post puesta y con esta
particula. ti. & cimil in cah tin nalil. l. chelanen tin nail.
estoy enfermo y toda mi casa. & cimil vcah Juan tunalil. l. che
lan Juan tunalil. esta enfermo Juan con toda su casa. & ca du
ah tac nalil. comimos lo todos los demi casa.
r na mac. cosa lexana, o que esta muy lexos. na mac vay mexicoe.
lexos esta de aqui mexico. & vnde, na mac vtan. cosa muy
estendida larga y grande, que tiene muy lexos y apartado su
cabo o fin. namac v tancaan, vtan vcol batab. muy estendi
do y largo es el cielo y la milpa del cacique.
r namac. cosa alta y soberana: hach namac vcanalil. muy
alta y soberana es su altura.
r namacil. altura y grandeza assi. No hcine x vnamacil v
beel dios. engrandeced la alteza de las obras de dios?
r na mac nac. lo mismo que. namac.
r na mach. cosa patente y manifiesta. na mac ca beel tumich
dios. manifiestas son nuestras obras a los ojos de dios.

Namchahal. perderse de vista. Namchahichem.

namchahal. perderse de la memoria. oluidarse. namchahi v pec kil l. yanu mal Juan. no se sabe de Juan cosa ninguna, no ay nueuas del, oluidado esta.

namchalac. cosa que assi se pierde de vista y de la memoria.

naomkahal. lo mismo que. namchahal.

naanti. tener abito o costumbre de hazer algo, vsarlo, y el que assi tiene esta costumbre. Naanten. de costumbre lo tengo. ꝙ ma naan ten. no lo tengo de costumbre, no lo vso ꝙ Naan yilicob v cukin cuchi. tenian costumbre de verle a uinar ꝙ vnde, naan v thanpadre ten. ya yo conozco al padre, suele me hablar, tengole por amigo. ꝙ naan yol Juan ten. conozco y se la condicion de Juan. ꝙ Na anili tech lo. l. lay ana anil lo. esto tienes de costumbre hazer lo de ordinario ꝙ naanili v beel tabal. v fase. hazese de ordinario ꝙ na anili v beeltic. tienelo de costumbre, siempre lo haze assi. ꝙ naanili athan tayic. es tu natural lenguaje.

nanab coc. tah. t. hazerse del sordo al llamado de alguno, o a lo que le mandan o dizen: y menospreciar assi. ꝙ va bin v payech ayum ma ananab coctic v pay. si llama le tu padre, no te hagas del sordo, no despre cies su llamado.

naanac. tener abito o costumbre. Na anac in chaantic missa çançamal. tengo costumbre de oyr missa cada dia ꝙ naa nac v pochic v yum. tiene costumbre de menospreciar a su padre.

nanaili. ordinaria mente, o de ordinario. o de abito y costumbre, o tenerlo de costumbre. Na nauli v payal Juana tumenp. ordinaria mente es lla mada Juana de pedro, tiene costumbre de llamarla para mal. ꝙ nanaili tech. de costumbre lo tienes.

nanacnac. el niño o borracho o enfermo que anda arrimadillas.

nana coc tah. t. lo mismo que. nanab coc. tah.

nanac pacat. hazer vno que no vee lo que vee.

nana ol. tah. t. traçar o fabricar algo en la mente y dar assi traça.

nanaol tah. t. considerar. especular y contemplar, entender y arbitrar. nanao lte x v babalil Dios, y etel v babalum ama tanex tic considerad y entended bien las cosas de Dios. Y

quantas mercedes aueis recebido del, contemplad las.

ɤ nanaol. tah bas entrar dentro desi considerarse. nanaolte aba. entrad dentro de vos consideraos. ett.

ɤ nanaoltiba tihunal. ensoberuecerse interiormente pensando que no ay otro como el. nanaol vcah tuba tuhunal. ensoberuecese assi. ⁊ ma ananaoltic aba tahunal. No te ensoberuezcas.

ɤ nanaolal. la tal consideracion, especulacicion y traça: y tracar assi en la mente.

ɤ nanaolbil. cosa considerada, o digna de considerarse: y consideradamente. ⁊ Nanaolbil cambal: dotrina especulatiua.

ɤ nanaoltaben. considerable cosa, digna de ser considerada.

ɤ nanaol tumut. arbitrar.

ɤ nanauac. cosa que se va cayendo como borracho o niño. Nanauac v ximbal Juan, nanauac v ximbal paal.

ɤ naanhalti. acostumbrarse habituarse. bin naanacti. acostumbrarse ha ⁊ Naanhal vcahti. acostumbrandose va.

ɤ naanili. vide. naanti.

ɤ napahal. l. naphal. acostumbrarse o habituarse, hazer habito y costumbre. Ma vnapahal Keban teex. l. Ma anaphalex ti Keban. no os habitueis a pecar, no hagais habito ⁊ vaauolah v napahal maya than teche. si quieres habituarte en la lengua de maya. ⁊ napahal vcah yol padre toon. ya vamos conociendo y sabiendo la condicion del padre. Napahal v cah v thantoon. ya le vamos conociendo, ya nos trata y le tratamos.

ɤ napahan. el acostumbrado. habituado, hecho y exercitado y experimentado. napahan v tanlicon. esta ya hecho y acostumbrado a seruirnos, o a adnistrarnos ⁊ napahan beti. sabe bien el camino que lo ha andado muchas vezes ⁊ napahan uenti. bestia mansa y domada, habituada a lleuar carga ⁊ v napahan beelilo. esta es su costumbre su habito vso, o modo de vida y de biuir ⁊ vnapahan puccikalilo. es esta su condicion muy vsada y antigua ⁊ lay liil uszo yol vnapahan lobil beeli. con esto es venida la mala costumbre y habito de pecar ⁊ talantzil vpparic vnapahan Keban

binie. con difficultad dexa el hombre el pecado a que esta habituado.

= napahecah. acostumbrar o habituar. napahez tapaalil benel ti yotochku acostumbra a tu hijo a yr a la yglesia. ¶ napahez a uol ana naolte ubabalil Dios. habitua tu coraçon a considerar o contemplar las cosas de Dios.

= napahecah ba. acostumbrarse y habituarse exercitarse assi y experimentar haziendo habito. napahez a bati payal chij, ti cukin. etc. habituate a tener oracion, a aiunar. etc.

= napaholal. habito o costumbre.

= napbil. cosa sorvida o a sorvos.

= napul. luego en llegando, luego encontinente despues de aver llegado ¶ napul bin talebal vaye. derecho ha de venir aqui sin detenerse en otra parte. ¶ Napul a talex vaye ca binhulucex talex ichcol. luego incontinente vendreis aqui en viniendo de la milpa. ¶ napulech a conte padre ca bin kuchucech. luego en llegando se lo contaras al padre. ¶ napul padre ti missa, ti hanal ca bin hulucvaye. luego en llegando aqui el padre dira missa, y comera ¶ napula cen. l. napul cen valab missa ca ti kuchen ticah. luego como yo llegue al pueblo dixe missa. l. napul hen ti missa ca kuchen ticah. pero no habla de antedeor. ¶ napul hi ti cimil ca ha ϶i. luego murio en açotandola ¶ napul hi ti maz cab ca kuchi. luego en llegando le echaron en la carcel ¶ cahi napula centicaan. l. cahi napulac in benel ticaan ca bin cimi cene. O si luego en muriendo yo me fuesse al cielo ¶ volah sanohac keken ca napulac u mal tum cab. quisiera yo fuera grande el puerco para que luego en llegando muriera.

= napp. juntar una puerta con otra como para cerrar las. nappex puerta. ¶ Item coger o apretar entre dos puertas, o entre dos cosas

= nappal. ser cogido o asido como entre puertas o entre dos cosas: y to parse y ludir cosas duras una con otra, que suenen. Nappi pek tu uol na. cogieron al perro entre las puertas ¶ Ma u nappab a ppul tin ppuul. no to pe tu cantaro con el mio.

= nappai nappbe. camino pedregoso en que van sonando las piedras con las bestias que passan por el.

x nappba. apartarse dela compañia o amistad de otro dexarla. Ma a nappic aba tah on. no dexes atu suegro no te appartes del ¶ vnde, nappex aba tabaxal paalexe dexad el juego muchachos ¶ Item encogerse como haze la tortuga.

x Naat. ah. te. entender o comprehender alguna cosa. Macx uil v chac v naatic v noh tzaul v babalil Dios? quien podra entender y comprehender las grandezas de dios. ¶ Item conocer entendiendo. naatex aba. conoceos. Ma ix v naatah yanil v cipil. v no conocio su culpa. ¶ Item adeuinar por conjecturas o prophetizar assi. naate. l. naateto v amac ti hazech. adeuina quien te dio o hirio.

x Naat. entendimiento, razon, y instinto natural o juizio.

x naatabail. por su coraçon juzgar vno el ageno, o pensar el ladron que todos son de su condicion. Ma ma cheni, tech a naatabail, no soy yo de essos tratos, no suelo hazer esso: Porque tu lo hazes, piensas que otros lo hazen y dizes que yo lo he hecho ¶ lo bi v naatubailob. ellos juzgan por su coraçon el ageno, que como ellos lo hazen. piensan o juzgan que otro tambien lo haze.

x naatabal. ser entendido, o conocido.

x naatah. l. ah naat ach. hombre entendido, astuto cauteloso y prouido que mira los incōuinientes y lo que puede ser, y suceder.

x naat achil. la tal astucia, cautela y inteligencia.

x naatal nat. enigma, o que es cosi cosa, y dezirla. Naatal nat v cahob

x naat lah, naat le, dezir enigmas, y que es cosi cosa y la tal enigma.

x naat ma. tener entendido y conocido. in naat ma yaabil in pay tech. entendido y conocido tengo que os deuo mucho.

x naatul. entendimiento o sentido o significacion de alguna cosa lay v naatul v thanil lae. este es el entendimiento o sentido desta palabra.

x nath. cosa angosta o estrecha. Nathbe. camino angosto ¶ Item cosa apretada y junta y espesa como letras y renglones ¶ vnde. nath cal. el que esta muy enojado apretado de garganta. nath incal.

x nath. ah. ab. apretar encoger, estreñir apretando estrechar y ensangostar. ya v nath in xanab ti uoc. mucho me aprieta el çapato. ¶ Item assi como con tenazas. o despauiladeras.

nath.ah.ab. tener trato. comercio o comunicacion. comunicarse y tratarse assi con algunos. Ma tan v nathab pek miz tun. nunca el perro tiene trato ni comercio con el gato.

nathab. instrumento para asir con tenazas o tiseras o con prensa: y la mesma prensa tenazas. tiseras. o mordaza.

nathal ser ensangostado y estrechado y apretado entre otras cosas.

nathal. ser communicado. passiuo de. nath. ɛ͡t v tzein athanti vinicob cautzac v nathal acan tumenob. trata de palabra bien a la gente para que ellos te traten y conuersen.

nathal nath. cosa estrecha y angosta. y gente apretada vnos cõ otros.

nathan. cosa apretada y estrecha. nathan xcal bota. flasco ẽtti.

nathba. apretarse y encogerse o estrecharse. Nathex a baca et Kalacex tichem. apretaos y encogeos paraq̃ quepais en el bauel.

nath batamba. comunicar vnos con otros tener trato y comercio.

nath cunah. ensangostar, estrechar encoger. y apretar.

nath ich. cerrar los ojos. Ma a nathic a ich. no cierres los ojos.

nauac nac l. nanauac. vide supra. cosa que se cae como borracho.

naual. andarse caiendo de flaqueza. o como el borracho.

naual bahte. cierto mal de muelas pestilencial.

nauan. cosa que esta caida como vn arbol. o vn enfermo. Nauan in yum tumen v chapahal.

nãu cabal. cosa que esta caida assi.

nau Kalac. cosa que se va caiendo. como el borracho.

nau tal. yrse caiendo el arbol o el borracho o el enfermo flaco.

Nax che. tiçon.

nebac. rabadilla. V nebac vinic, v nebac V lum.

ne caan. l. na caan. cosa que esta arrimada.

nec cab. tah. t. arrimar depresto o con impetu

nec cabal. cosa que esta arrimada.

necob. las muelas vltimas cabe las postreras de la boca de arriba y abaxo.

nec tal. l. nac tal. arrimarse. o estar arrimado

necz Kux. tah. t. comer royendo como raton.

nez. cosa desaprouechada para poco. vil y de poco precio desechada.

v. mal auenturada: vel negocio bouo, rudo, o tonto ¶ netzpaal. muchacho ruin y desmedrado de seis o siete años ¶ Netz vinic. hombre necio ruin y desaprouechado.

netzba. enruinarse, hazerse ruin desechado desaprouechado, necio o tonto. v netzah v ba in paalil. hizose assi ruin mi muchacho.

netzhal. l. netzbil. hazerse ruin vil y desaprouechado, y desmedrado: feo, necio, y rudo.

netzil. necedad, ruindad, vileza, o baxeza, tontedad boueria, y rudeza: y bouear y necear ¶ çaati tumen v netzil. perdiose por su necedad, boueria o tontedad.

nes. etc. lo mismo que. nas. en todo y por todo.

nech. vnos panecillos que hazen los yndios para lleuar en algun camino largo ¶ Item, bastimento prouision matalotage y sustento y viatico para el camino de mar o tierra. Mentabal v cah v nech in ximbal. haziendo me estan mi matalotage. ¶ Kuil nech. diuino viatico ¶ v than dios v nech capixan. la palabra de dios es el sustento de nuestra alma. ¶ Vnde, nech in cah tin menyah. l. tin ximbal loe. lleuo prouision para mi trabajo o para mi camino.

nechi nah. tomar sustento para el trabajo o para el camino. he in chaic v ahlac in nechin tibeloe. l. tin ximbal loe. tomo este pan para mi prouision para el camino. ¶ ah nech. el dueño del matalotage o prouision.

nech bac
nech baccoc
nech bacmax — veasse arriba despues de. nach vxul.

nechec nac. cosa que va despacio y poco a poco. nechec nac in benel in xoy teex. vase dilatando mi yda a veros o visitaros ¶ nechec nac in beel. in menyah. va mi obra y mi trabajo despacio poco a poco.

nehel. l. nahel ¶ nehel a beelex cex ah Kebane. de balde o en vano y perdidas son vuestras obras pecadores, esto es para alcançar gracia.

nek. pepita, o grano de mostaza, trigo, mijo, frisoles. etc.

nemax, es vna yerua de flor blanca, cuyas ojas curan llagas

viejas: y ellas y la raiz aprouechan mucho a las hinchaçones en especial de las piernas, lauandolas con el agua en que se cozieron o con el umo de la tal yerua: y despues de lauado se pongan las ojas encima de lo hinchado. ꝗ Sus cogollos aprouechan para curar el fuego de sanct anton.

= Nen. espejo. in nen, anen ett. ꝗ unen cab, unen cah. el sacerdote cacique o gouernador de la tierra o pueblo, que es espejo en que todos se miran. ꝗ cha in nen anen inlo. toma este mi espejo para ti ꝗ in nen ma Dios. tengo a dios por espejo en que me miro.

= nen. tah. t. tomar por espejo. lay bin achab anen tela. tomareis este por tu espejo.

= nenba: mirarse al espejo, o en agua. Tac in nen in nenticimbai. venga mi espejo en que yo me mire ꝗ nenba in cah ti nen. l. ti haa. mirome en el espejo o en el agua ꝗ nen teabatinen. mirate al espejo o en el espejo ꝗ nen teabati haa. mirate en el agua.

= nen ma. vide: nen. espejo. al cabo.

= nen maol. tener puesto el coraçon en alguna cosa, y inclinarse assi con affecto; o estar enbeuecido y ocupado en ella y magi= nandola con vehemencia ꝗ u nen mayol ti buul ca ma nen. embeuecido estaua en el juego quando yo passe ꝗ o Kat unen vica auolex mankin. todo el dia estais ocupados y embeuecidos en bailar. l. unen ma auolex o Kot mankin ꝗ lay unen ma auol a tanlic abal taachil. en esto te ocupas y estas embeuecido en seruir a tu glotoneria ꝗ tex cex tandl maic. l. nen maic auolex v yoc luk cabal y ayatzil cuchie. vosotros que teniades cuidado y os ocupauades en que se hiziese misericordia.

= nen matucul. lo mesmo que. nen maol, en todo.

= nen ma vyibol. lo mesmo. lay unen ma vyibyol v coile. en vellaquerias y vellaquear con mugeres esta ymaginando y tiene puesto su coraçon y pensamiento ꝗ lay unen ma vyibyol in Kuben te in ba ti Dios cancamal. en esto me ocupo y ymaginaua cada dia en encomendarme a dios.

Nenol. lo mesmo que. nenmaol. y considerar y contemplar ꝗ lay v nen vol in han tante v ijl hanal. en esto estoy pensando en como comer de tu buena comida ꝗ Payalchi lic v nen tic yol. en rezar se ocupa y embeuece ꝗ Dzib cu nen tic yol. inclinase a escribir, ocupase en ello.

nenolal. la tal ymaginacion, embeuecimiento, ocupacion, contemplacion y inclinacion vehemente a algun exercicio: y consideracion assi. ꝗ lay v nenolalob cuchila. esta era su ymaginacion embeuecimiento etc. ꝗ lukiob tibil v nenolal tila. quitosele esta mala ymaginacion.

nen tucul. lo mismo que. nenmaol. nenol.

nen v ijol. lo mismo que. nenmaol. Bal v nen v ij a uol helela? que es agora lo que ymaginas? en que estas embeuecido agora? lay lic v nen tic v ij vol cachi la e. esto es en que estaua ymaginando, en esto estaua embeuecido.

neth. ah. eb. cortar. motilar o tresquilar mal. o a cruzes y apenderetes. v nethah in hol Juan. trasquilome assi Juan ꝗ Item roer a pedaços. y comer mordiscando como el raton ꝗ v nde, v neth choo. lo que el raton dexo mordiscado.

nethbil. cosa assi mordida, comida o mordiscada: y cosa mal motilada y trasquilada.

neth koz. tah. t. lo mismo que. Neth. ah. por trasquilar a cruzes.

neth neth. l. ne neth. estar trasquilado a cruzes.

nij. narizes de hombre y de qualquier animal ꝗ Item o ҫico de cauallo, perro, puerco o de otro animal assi ꝗ Item la punta de qualquier cosa.

nib. traza y orden y ocasion y darla. v nib Juan in hasic. ciertamente que por orden, traza, o ocasion de Juan me han ҫotado. el dio la orden y traza ꝗ in nibi bin a hadzebal. por orden y traza mia has de ser aҫotado, yo la dare para que te aҫoten ꝗ v nib pedro hasic tumen padre. ocasion dio pedro para que el padre le aҫotase.

nib. cosa encomendada, encargada y dada a hazer o mādada

hazer. Tibini vmanab vnib ppuulil, vnib xanabil. es ydo a comprar el cantaro o los çapatos que tenia encomendados y dados a hazer & Vay tacan anib hanal. a qui esta guardada la comida que me encargaste o encomendaste.

z nib. ah. nibib
z nib. tah. te } encargar o encomendar que se haga alguna cosa. darla a hazer. in nib tah v men tic Jarro ten. encomendele que me hiziesse vnos Jarros & Item. pedir bien o mal alguno con desseo de que se cumpla. in nib tah v cimil tin yum. l. in nib tah cimil yokol in yum. desse e la muerte a mi padre. in nib tah incimil. l. cimil uokol. desseame la muerte, pedila a dios. in nib tah lob yokol Juan. pedi y desse e mal a Juº. & bal a nib tah ti Juan. que pediste a Juan. Ti dios a nib tic aux tal. a dios has de pedir que te vida. ani bex ti dios liuil v Kaxal haa toon. por pedirlo vosotros a dios tenemos agua, o llueue & Item. dessear qualquier cosa. Vaholoch lic vnib ticob v han tante. si dessean comer el pan dicho holoch. & vnde, nib pixan. vt infra & Item. agradecer. ten v chac anib ticex a hanal. a mi me podeis agradecer vuestra comida.

z niban. cosa que esta encomendada o encargada. o dada a hazer: y cosa que se ha pedido. niban tin menel. yayo lo tengo encomendado & niban tech. pedido me lo han, o encomendado se me ha.

z nib ol. desseo de alguna cosa con affecto. nib olen ti hanal. cuchi. estaua desseaso tenia desseo de comer.

z nibol. tah. t. dessear assi con affecto. y tenerle: y deuocion y tenerla.

z nibolal. el tal desseo & nibolal in cah ti hanal. tengo desseo de comer & lay cambolal ti Ku licil cahoppic ordenanças lae. esta es nuestra deuocion que a dios tenemos, con que establecemos estas ordenanças.

z nibnib nac. l. ninibnac. cosa que se va ardiendo.

z nib pixan. agradecer. dar graçias, y reconocer el beneficio recebido con agradecimiento. Canib pixani. y dio graçias. bin pixannac. daras graçias. nib in cah tu pixan dios. doy graçias a Dios.

in nibah. l. innib tah v pixan Dios. di gracias a dios. Nibtex v pixan Dios. dad gracias a dios.

nib pixanil. agradecimiento. ¶ ix manib pixanil. ingratitud.

nic. flor orosa, de no tan de cuya. v nic naranjos. la flor del naranjo. ¶ Item lleuar flores orosas produzirlas. nic v cah. lleua flores. v Kin v nic naranjos. tiempo en que tienen o lleuan flor los naranjos.

nic. monton pequeño de tierra. cal. piedras o maiz. Hunnic, canic. ox nic. ettz.

Nic. cabo, fin o paradero. Tabx a nic tu ximbal. l. tabx v nic a ximbal a donde es el fin de tu camino? a donde has de parar allegar o hazer alto? cum Kal in nic. l. cum Kal in nic tin ximbal. l. cum Kal v nic in ximbal. No he de passar de cum Kal, alli he de parar. ¶ v ay in nic. no tengo de passar de aqui. ¶ Te in nic cum Kale. no he de pasar de cum Kal. ¶ Dios can an ticex tima nan v ntz. l. tix mamanicilil. Dios os guarde para siempre sin fin ¶ Ma nan v nic o hai icen. v K cyicen. nunca cessa de acotarme, de reñirme.

nicab. altillo, cerrillo, o montecillo, tierra asi altilla buena para fundar colmenares ¶ Item cabo de tierra en la mar como promotorio.

nicaan. cosa que ha cessado o parado o detenido o esta detenida.

nican. cosa que esta florida.

nicancil. l. nicincil. florecer o produzir flores orosas.

nic ben. cosa finible.

nic cabal. cosa que esta detenida o parada.

nic cunah. hazer detener, o hazer parar o cesar.

nic cab. tah. t. hazer cesar de presto, detener y hazer parar assi.

nic cun tah ppiz. col mar la medida, medir la colmada.

nic cah. l. nice cah. cessar o hazer cessar, o dexar de hazer algo, o de tener o hazer parar. ni cex a Kebam. cessen ya tus pecados, dexa ya de pecar ¶ nic cex tzimin lo. detened aquel cauallo, hazed que pare ¶ vnde. v nic cah in Kik tail. estancome las camaras de sangre ¶ v nic cah tzaa. l. tachol. abaxose de la querella o del pleito.

nicennic. cosa que se va deteniendo a trechos. nicennic v talel.

v benel, v ximbal. viene, va, o anda deteniendose atrechos y parandose de quando en quando. ¶ Item cosa amontonada que esta en montones. Ni cen nic buul, i xim.

z nicib. dormitar o dar cabeçadas de sueño ¶ Item monton pequeño de piedra, maiz. tierra. etc.

z nicil. detenerse, o pararse; cessar o finirse alguna cosa.

z nicincil. lo mismo que. nicancil.

z nicin tah. futuro, nicinte. florecer, actiuo. Ma taach a nilicex v nicin tic v nic naranjo v chelon. nunca soleis ver que el agua cate lleue flor de naranjo.

z nic lis. cosa finible que tiene fin. Nic lis v cici olal balcah. finible es la gloria del mundo.

z Nic lom. lo que ha de tener fin, o ha de cessar. Ma nic lom a keban tu sibuol. no creo que han de cessar tus pecados.

z nic nac. cosa que florece o esta florida. ¶ Item fut°. de. nicancil.

z nic ppiz. tah. t. medir con colmo.

z nic ppizan. lo que esta medido con colmo.

z nic tal. estar detenido, o parado, o aguardando assi.

z nic te. rosa, o flor. no denotando de que arbol, mata o yerua.

z nic te. deshonestidad, vicio de carne, y trauesuras de mugeres

z nic teel. flores o rosas denotando cuyas. in nic teel. mis flores. etc. ¶ V nic teel cha kan. las flores o rosas del campo.

z nic teil be. obras deshonestas.

z nic teil than. palabras deshonestas y lasciuias.

z nic teil vinic. mala muger de su cuerpo.

z nic te kay. cantares deshonestos y de amores. y cantarlos.

z ni3 chij. tah. t. gustar o prouar. cosas de comer y beuer.

z ni3 chij bil. lo assi gustado o prouado.

z nich. cuenta de bocados de vianda. Hun nich, ca nich, ox nich. etc.

z nich. ah. ib. comer a bocados, o sacar bocado. V nichah voc pek. sa come el perro vn bocado del pie ¶ V nde, ma chaan v nich vinic v nich pek ti. esta muy duro que no ay entrarle vn hombre, o vn perro con los dientes.

nich. encias y dientes todo junto. ¶ Item al que tiene los dientes fuera

nichbil. a bocados.

nik cab tah. t. animar a los que trabajan, dandoles bozes. ¶ nik cab tex ah men yahob.

nik chahal. menearse, blandearse.

nil. tah. t. dar priessa. nil ta menyah. l. nilte amenyah. date priessa a trabajar. ¶ nil tauoc. date priessa a andar. l. taximbal.

nili. l. cabi. hagase de priessa. ¶ unde. nil tako yem. l. nil te ako yem. muele bien el pocol ¶ Item, llevar o traer a trompicones como empujando poco a poco. nil te tunich capec nac. empuja la piedra para que se me nee.

nil cab. tah. t. dar priessa. xicen in nil cab te umenyah in paalil. y re a dar priessa a lo que trabaja mi muchacho.

nil cunah } dar priessa. nil cun ta menyah, nil cun tauoc, etc.
nil cuntah } date priessa a trabajar, a caminar.

nin. unos gusanos de que se haze cierto unguento o barniz para embarniçar y pintar.

ninic tac. cosas amontonadas.

nipp. tah. t. gustar o provar cosas liquidas. nipp te vino.

nippilnipp. pedregosa cosa llena de piedras. nippil nipp be in talic. he venido por camino pedregoso.

nith. ah. ib. morder tantico de una cosa.

nix. cuesta, subida o baxada de cuesta: O ladera o vertiente de cosa o sierra. ¶ u nix de sanct francisco. la cuesta de sanct francisco por donde suben alla ¶ u nix buktun cuesta derepecho. ¶ u nix na l. u cabal nixna. la corriente o vertiente de la casa.

nix. ah. ib. poner cuesta abaxo, ladear, tumbar a trastornar, y derramar o vaziar algun licor. nixex ppul. l. yalil ppul. vaziad el cantaro, o la agua del cantaro.

nixan. cosa que esta ladeada, tumbada, trastornada, o cuesta abaxo.

nixbecah. poner cuesta abaxo, o ladear, o tumbar.

nix cab. tah. t. ladear de presto o con impetu, o poner cuesta abaxo.

nix cabal. cosa que esta ladeada, o trastornada.

nix cunah. ladear trastornar.

nix che. uvas de la costa y muy sabrosas: y el arbol que las lleva.

nixil. acento en la primera. ladearse. trastornarse.

= nix pahal. ladearse, o yrse ladeando o trastornando.
= nix pul. tah. t. lo mismo que. nix cab. tah.
= nixtal. esta algo ladeado o trastornado a vna parte.
= noc. ah. ob. poner o boluer boca abaxo, o trastornar assi &c Item,
derramar o verter cosas liquidas.
= noc. cosa assi derramada o vertida.
= noc cab. tah. t. poner depresto vna cosa boca abaxo, como vaso, tinaja. &c.
= noc cinah. trastornar o poner boca abaxo alguna cosa como vaso. &c.
= noc ac. cosa de piedra. nocacna. casa de piedra.
= no. caan. cosa que esta buelta o puesta boca abaxo, o que esta
re costada de pechos como sobre la mesa, y cosa trastornada assi:
no caan tinaja. boca abaxo esta la tinaja &c vude, no caan v lubul.
caido esta de buzas boca abaxo &c no caanen cati luben. yo cay
boca abaxo de buzas &c no caan inca, ma in Kati hanal. hanenex
tela. no tengo gana de comer o es de mañana no quiero comer,
comed vosotros alla. Hach no caan vca in yum. muy quitada
tiene mi padre la gana del comer &c no caan in col. l. no caan
v cheel in col. agostados secos y podridos estan los arboles peque
ños y matas de mi milpa, buenos para rozarla y quemarla: O
holgada y descansada esta mi milpa &c no caan in Kab. tengo
la mano tendida buelta la palma para abaxo: &c nocaan vuich
caan. añublado esta el cielo &c tu no caan ci in hulci. l. tin hulci.
luego cayo en flechandole yo.
= noc bah hanal. l. vah.
= noc bah haa. l. v Kal. } biuir mucho. v noc bah vah in yum
cacimi. mucho auia biuido mi padre quando murio.
= noc lah cum. ~~cosa muy obscura~~.
= nocoy cab hal. añublarse el cielo.
= nócol. acento en la primera: boluerse boca abaxo, o bolcarse.
= nócol. acento ~~en la primera~~, derramarse o verterse algun licor.
nóci yaalil ~~u ppul~~ el. derramose el agua de mi cantaro.
= nocol yox ya. encorrarse la llaga. nocol vcah yox in yail.
encorandose me va la llaga.
= nócol vuich caan. l. nocol vuich. Kin. añublarse el cielo. el
acento en la primera.
= nócol. enemigo o contrario. Mena nocól. no soy tu enemigo &c
noc yol in yumten. mal me quiere mi padre, no me puede ver. &c
no cól vcan. ~~ot than~~. v nuc than toon hablanos y respondenos con
desama.

nocol. tah. t. enemistarse y enojarse o indinarse contra otro y desa
marle y tenerle rancor. Ma anocol tic alak.
nocolal. odio rancor, desamor y enemistad y tenerla.
nocolan. el que esta enenemistad, o en odio y desamor de otro. He
ti nocolan vinic tumen Diose. estando el hombre en enemistad de dios.
nocolma. tener odio o enemistad o desamor a alguno. v nocol
maen Juan. tieneme odio Juan, no me puede ver.
nocoltanba. tener enemistad unos con otros: y enemistad assi ꝗ
nocol tanba vcahob. estan enemistados.
nocol than. tah. t. hablar enojado, con desamor y enemistad. odio
o indinacion. Ma anocol thantic alak.
nocolzil. cosa odiosa, y enemigable, enojosa y penosa. que causa
odio enojo y desamor.
nocop. caer o llouer algun trabajo sobre alguno. Nocop vcah akeban
auokol. sobre ti va llouiendo tu pecado, vas lo pagando ꝗ ma v no
cop akeban auokol. mira no llueua tu pecado sobre ti ꝗ Nocop ni
v tac hol Juan yokol. llouio sobre Juan lo que acuso a otro. pago la
pena del talion ꝗ bin nocop nac auokol. sobre ti llouera ꝗ auokol
uil v nocop atachol. creo que tu querella ha de llouer sobre ti. y
que te han de castigar ꝗ v nocopitun tech. llouido ha sobre ti, tu
merecido te tienes.
nocopa. l. nocop haa. padecer naufragio çoçobrardo.
nocopail. l. nocop haail. naufragio quando se hunde el baxel.
nocot. con algunos verbos, significa boca abaxo.
nocot penel. dormir boca abaxo.
nocpahal. boluerse boca abaxo, y çoçobrar el baxel: y derra
marse o verterse algun licor.
nocpahal yox ya. encorarse la llaga o herida.
nocpahal o kol. caer la suerte sobre alguno buena o mala. nocpahi
v numyail yokol. llouio o cayo sobre el el daño o trabajo que pro
curaua para otro. ꝗ auokol bin nocpahebal. sobre ti ha de caer
o llouer.
nocpahan. cosa bolcada o buelta boca abaxo.
nocpahecah. bolcar trastornar o boluer boca abaxo.
nocpalac. el que esta ya boca abaxo ya boca arriba, como el
enfermo inquieto.
nocpalancil. andar o estar de aquella manera inquieto.
nocpul tah. t. lo mismo que. noccab. tah.

noc tal. estar o ponerse boca abaxo o de bruças, o recostado de pechos sobre la mesa: y trastornarse. ꝛ Item estar caidos los arboles secos ya gastados.

noc tal yoxya. encorarse la llaga.

noc tal tupijx. arrodillarse los animales brutos.

noch. xicara que no esta bien redonda.

noch. quixada, assiento de la barvilla. unoch vinic.

noch bac. el huesso de la cadera que llaman quadril. unoch bacel vinic. l. unoch bacel yit vinic.

noch cuc. el cobdo, o codo. la punta del codo. in nochcuc. l. unoch in cuc. mi codo. ꝛ vnde, Hun noch cuc. vn codo, medida.

noch mal. enflaquecerse muy mucho. l. noth mal.

noh. la mano derecha, o cosa de la mano derecha ꝛ vnde, noh ich. el ojo derecho ꝛ unoh xicin. la oreja derecha. y assi de otras cosas. unohbe. el camino de la mano derecha.

noh. el derecho contrario del yzquierdo o curdo. nohen. l. noh vinicen. soy derecho y no curdo.

noh. cosa grande. nohbe. camino grande y real. ꝛ noh vinic. hombre principal. ꝛ a nohtus. tu principal mentira, o tu grande mentira ꝛ Item, en composicion, grandemente, o mucho. noh tanlex dios, noh nibsex upixan. servid mucho a dios dad le muchas gracias.

noh ach. hombre o muger sagaz fuerte rezio para mucho trabajo y robusto: diestro y diligente.

noh ach ol. diligente y sagaz assi.

noh achol al. diligencia sagazidad y destreza assi.

noh bach thian. fanfarronear jactandose y engreirse assi.

noh bail. l. no noh bail. soberuia.

noh cinah. hazer grande alguna cosa, engrandecerla, estimarla en mucho y preciarla assi, y ponderar la engrandeciendola.

noh cinan. cosa engrandecida y sublimada y ponderada.

noh co. suegra respecto de la nuera.

noh cocintah. agrauiar o injuriar mucho, hazer injuria grande.

noh ek. el luzero de la mañana: y estrella de la tarde, Venus.

noh hal. hazerse grande.

noh yum. suegro respecto de la nuera ꝛ Item, tio, marido de la tia hermana del padre, respecto de la sobrina.

nohil. acento en la vltima. la grandeza. unohil dios la grandeza de dios. ꝛ unohil mehen. el mayorazgo ꝛ Item unohil mehen. l. unohol mehen. el hijo mayor.

tiempo de grandes soles que destruyen las milpas.
noh kinil. tiempo de grandes soles que destruyen las mil pas.

noh lail. lo mas principal. lay v noh lail v chun bin cateba lob cuchom. esta es la mas principal causa por que se han de perder, sino lo remedian.

noh lail, v noh lail. l. v noh laili. principalmente, especialmēte, mayormente. Tux chitex a paalil ti cambal than, v noh laili teex cex v nucil vinice. embiad a vuestros hijos a la dotrina, principalmente vosotros los principales.

noh lail. a lo menos, v noh laili ti tzolaanil hal bil than. saltim de lege ordinata. & vnde.

v noh lail ah ocol. grandissimo y refino ladron. el mas principal.

v noh lail ah coil. gran puta fiera.

v noh lail ah tuz. gran mentiroso.

noh metilitun. l. metelitun. con mayor efficacia. numiti ya cahlo hil ena manan v koch. noh meti litun con ah çipile. aun padece trabajos nro redemptor con no tener pecado. quanto mas hemos de padecer nosotros que somos pecadores.

noh nak. hinchazon grande de barriga, y el que la tiene: y el barrigudo de grande barriga & vnde, noh v nak Juana. preñada esta Juana.

no hoch. cosa grande. no hoch tunich. piedra grande. no hoch dios. grande es dios. & no hoch celem. mancebo grande y crecido & no hocholal. gran voluntad & la v nohol v zayatzil dios toon la. esta es vna gran misericordia que dios nos haze.

nohol. acento en la vltima. el mayor o mas grande entre otros. es superlatiuo. cimi v nohol in mehen. murio el mayor de mis hijos & v nohol a keban. el mayor de tus pecados. & v nohol ah men. el maestro de la obra & v nohol ah tzeec. el mayor de los predicadores. & v nohol ah tuz, v nohol ah ocol. gran mentiroso, gran ladron.

nóhol. acento en la primera. la vena. v noholil in kab. las venas de mis braços & Item. nohol. el humor que anda por el cuerpo.

nohol. el suz o mediodia. contrario del norte o septemtrion & Item la estrella del Suz. contraria del norte.

noholik. viento Sur. o de mediodia.

nohol tan. hazia el suz, hazia mediodia. noholtan a ichex. bolued el rostro hazia el suz. & nohol v chij v otoch. hazia el suz esta la puerta de mi casa.

noholtancunah. hazer que este alguna cosa hazia el Sur.

nohpol. enfermedad muy mala de fuego con que se hincha toda la cabeça. y garganta.

no● h vinic. viejo anciano de muchos dias.

noh xib. viejo anciano de cinquenta años y adelante.

noh xibal. llaman assi algunas indias a sus maridos, por humildad.

noh xib cabob. los viejos y ancianos del pueblo.

noh xib celem. viejo fuerte y rezio.

noh xibil. vegez. edad de viejos.

noh xicilitun. l. xicilitun. quanto mas. y variase por los pronombres. en. ech. &c. licnain men yah ena noh xiben. noh xicilechitun. l. xicilechitun cech paale. aun trabajo yo con ser viejo, quanto mas vos que sois moço. &c. manatan v tzicib in than in mehen, noh cilitun. l. xicilitun v than hunpay. aun no obedece mi hijo mis palabras, quanto mas las de otro.

nooy. el meollo de qualquier cosa: y la carne que se come de las frutas que tienen cascara o corteza in comestibles. v noy Kum, on, melones. etc. la carne y lo que se come de las calabaças. aguacates, y melones. etc. &c. Manaan v nooy. no tiene meollo &c. vnde, manaan v nooy Manaanix v pucçiKal. es vn descoraçonado, no tiene entendim.° ni coraçon &c.

v nooy çaca. el asiento del pocol que es la sustancia de aquella beuida.

v nooy çacan. la flor de la arina.

NooK. roncar y el ronquido. &c. vnde, cij v nooK cij v uenel manan ahchibal tu vay. l. manan v nupulte. bien ronca y a sabor duerme, el que no tiene quien le pique o muerda en la cama o el que no tiene enemigos, o el que no tiene cuidado de gouierno

noK. gusano. &c. noKil. l. v noKol chee. l. nal. gusano de arbol y de las cañas de maiz. &c. v noKol co. neguijon de dientes.

noK. ropa, paño o manta en general. chain noK a noKin. toma mi ropa y sirue te della. &c. oclabi in noK. hurtaronme mi ropa.

nol. ah. ob. roer con los dientes, como huesso mondo, y comer como se comen las guayas. capulies. guindas. y coco yoles. traiendo los por la boca. &c. vnde. v nolah v che muc, yuKah v poc Kab muc. quisose morir, llego a lo vltimo.

nolaK. traer o menear la lengua dentre de la boca a vna parte y a otra, como rumiando.

noolan. hombre osado y atenido &c. Noolan v pucçiKal ticoil.

y deshonestidades.
es incorregible en sus trauesuras. etc.
nolbol. ser comidas guayas capulis guindas. etc. la messa
nolchalac messa. l. yoc messa. suena y haze ruido
por estar los pies mal asentados.
nolchalac. cosa que va haziendo ruido como cauallo herrado, o el
hombre que lleua çapatos nueuos. Nolchalac umalel yximin yokol
tunich.
nolchalancil. sonar assi y yr haziendo ruido.
nolche. fruta de gran guesso y poca carne.
nolich. el de ojos desuergonçados, libres y exentos.
nollac. cosas endurecidas. Nollac u pucçikal.
nolmal. yrse endureciendo o parandose duro, y empedernecerse.
nolmal ucah luum. endureciendo se va la tierra. ɑ unde, nolmal
acahex ti keban, ti lobil. endureciendo os vais y obstinando
en pecados, en maldades. l. nolmal ucah a pucçikalex. l. auolex
tikeban, ti lobil. ɑ Hach nolmex ti keban, ti lobil. muy en
durecidos y obstinados estais en pecados y maldades ɑ Nolmi
ye in cuchillo. embotadose me ha mi cuchillo. ɑ Nolmal ich.
secarse los ojos, y no poder dormir por ello.
nolnolci. cosa endurecida como barro o pan ɑ unde nolnolci
yol. l. u pucçikal tu lobil. esta endurecido empedernido y obstinado
en su pecado o en su maldad ɑ nolnolci uinicil. obstinado assi.
noloch koz. tah. t. motilar, trasquilar, afeitar y cortar el cabello
a cercen o a rraiz del casco. noloch kozte in hol. l. in pol.
nolom pucçikal. el rezio y duro de condicion, y el incorregible
nom. perdiz desta tierra que parece mucho a las de españa.
nonoh. diestro industrioso y mañoso en qualquier cosa: y el rezio
fuerte y robusto, sea hombre o muger ɑ nonohech ti tus, ti pat than
eres gran mentiroso, gran inuencionero y forjador de cuentos,
diestro en mentir, en forjar cuentos. ɑ nonohech ti tab cah:
eres diestro y mañoso en engañar ɑ nonoh u tabes u lakoob.
es diestro en engañar a sus compañeros o proximos. ɑ nonoh ti than
elegante en hablar ɑ no nohech atzente aba. eres biudo que te
sabes sustentar. ɑ Ma nonoh. lo contrario.
nonohach. hombre diestro y mañoso cuerdo y maduro.
nonohbach than. fanfarronear, engreirse, enfancharse y en
soberuecerse: y el que esto haze.
nonohbail. soberuia y presumcion, vanagloria o gloria vana

y fanfarroneria assi. &c. vnde, nonoh bail than. desgarros de sobervios y fanfarrones. &c. nonoh bail ximbal. andar con pompa y aparato. con sobervia y presumcion.

= nonoh bal. el que se va haziendo diestro. nonoh balen tiKay.

= nonoh hal. adestrarse hazerse diestro. industrioso y mañoso.

= nonohil. destreza, maña y industria. assi &c. He v buc ma Juana ma v mon yahi ma v nonohil. v man yicham. la ropa que trae Juana vestida, no es de su trabajo ni de su industria, compraselo su marido.

= nonoK. es vna yerua a tetepadera, con ella no despues se levan y limpian muy bien la cabeça las mugeres &c. las ojas son comida de tortugas.

= nonol. piedra de mal asiento: y el enfermo a quien no se le quiera despedir la enfermedad. Hach nonolen tumen in chapahal, ma tan v lukul. muy enfermo estoy. no se me quita la enfermedad.

= nonolci. lo mismo que. nonolci.

= nonol cinah. endurecer empedernecer.

= nonoth. hombre flaco delgado y cenceño por alguna enfermedad. y tierra flaca de poco xugo y sustancia, no buena para milpas. donde luego hallan laja, y falta presto el humor: O tierra flaca y esquilmada.

= nonothci. lo mismo que. nonoth.

= not. l. notco. dentudo, o dientisalido que los tiene fuera: y al risueño. not Juan. l. not vco Juan. es assi Juan.

= not cinahco. mostrar los dientes.

= noth. ah. ob. morder en cosas duras y que se comen sacando bocado como xicamas membrillos. etc.

= nothco tah. t. l. nonothco tah. comer assi a bocados tales cosas.

= nothmal. cansarse y esquilmarse la tierra. y yrse parando flaca y tambien las personas.

= nothocnac. l. nonoth. tierra assi cansada y esquilmada. O persona flaca. Nothocnacen tumen in chapahal. estoy flaca con mi enfermedad &c. Nothocnac v luumil in col.

= Noox. cuña que se pone al pie de alguna vasija para assi marla que no se caya o trastorne: y etc. cuaduras que se ponen para assi marla algo para que no se menea &c. V noox ppul botija. tinaja: etc. cuña que se pone assi al pie o suelo del cantaro botija tinaja.

messa etc. ∈ vnde, v noox batab. los ah cuchcabos, regidores alcaldes
que tienen al cacique en medio, y parece que le sustentan para que
no caya ∈ Item el que no tiene officio en el pueblo, y sirve para
aun dar quando lo llaman. Noo xenich cah. soy assi en el pueblo. ∈
V noox caan, v noox than. amigo muy familiar con quien vno parla:
y la muger respecto del marido. v noox en vcan. l. vthan batab. es
mi amigo el cacique parla y comunica con migo ∈ Dain ku ben
than ti chuplil v noox ucan vnoox athan. damis en como mi ondas
a tu muger con quien parlas y comunicas.
ꝝ Noox. ah. ob. poner las tales cuñas, y acuñar assi. Noo xex
tu nich ti botija. poned cuña a la botija. ∈ Item, dar de comer
o beuer cosas liquidas al niño pequeño o al enfermo, poniendo selo
en la boca. Nooxex ça tuchij paal. poned. el atol en la boca del niño.
ꝝ noox beçah. poner assi cuña porque no se caiga alguna cosa.
ꝝ noox cinah. lo mismo.
ꝝ nuc. cosa gorda y gruessa. Nucche, nuc tunich, nuc kuch. madero,
piedra, hilo gordo o gruesso. ∈ nuc hool. l. nuc tzotzel. el que
tiene el cabello largo o crecido ∈ vide infra. Nuc hal. nucil.
ꝝ nuuc. puesto assiento y lugar de cada cosa donde se coloca. Tal ki
v bacel hi kul uchi, cai kuchi tu nuuc. pegaronle el huesso
que estaua desencasado, y llego a su lugar y asiento. ∈ vnde,
tin nuu cen yan. l. tin nuuc ili yan. assi me estoy en el mismo
ser que me estaua de disposicion, o al tura de cuerpo ∈ hach tu
nuuc. l. hach tu nuu cac a vulic. l. a tibil ulech. a muy buen tiempo
aueis venido.
ꝝ nuuc. la costumbre y habito, o estilo que vno tiene, o lo que haze
de ordinario o comunmente. Yan v nuuc ti Juan, ma tzaach v chan
missa. tiene lo Juan de costumbre, no suele ver missa ∈ payal chi
v nuuc v than, v nuuc v chij. de ordinario o ordinariamente es su
razonado ∈ V nuuc in than lo. este es mi estilo de hablar ∈ vnde,
ma v nuuc in than Juan, lay v nuuc in can. v nuuc in than Pedro lae.
no suelo parlar ni hablar con Juan de ordinario, sino con padre ha
go esto. ∈ bacin yanac v ma macal v nice, ma v nuuc v thani,
lay v nuuc v than v chuplil lae. aunque el hombre tenga
parientes no los hablas. De ordinario. con su muger habla
de ordinario ∈ V nuuci in tux chij Juº. a Juan embio de
ordinario a los mandados ∈ Ma v nuuc in ximbal cum kal,

ka v nuuc in ximbal Mu tule: no voy de ordinario a cusM Kal sino a mutul.

nuuc. modo o manera, claridad o declaracion. & Manan v nuuc a beelex. no ay quien entienda vuestras, no tienen orden modo ni traça. & Manan v nuuc v than. no ay entender lo que dize. & Manan v nuuc v cux tal vaye. no ay modo ni manera de biuir aqui.

nuc. ah. ub. responder. Nuc in than. respondeme & Lay u nuc cah cah lohil. y respondio nuestro redemptor. & vide infra. nuc than.

nuc. tah. t. entender lo que otro dize. Ma in nuc tahi. No lo entendi & Hach nucte x, ma ix a tuc licex [illegible] Dios. entended lo bien, y no penseis que ay muchos dioses & Ma chan in 3omel in nuctei. no basta mi juizio a entenderlo.

nuc. tah. t. probar y tentar. Nuct [illegible]bob 3oy ça bix yol tumen cizin. fueron tentados y vencidos del demonio.

nuc. tah. t. ser sobrio y templado en qual quier cosa. Nuc te a hanal, a venel, a than. etc. Se templado en comer, en dormir y en hablar. etc.

nuc. tah. t. ba. considerarse vno assi mismo. nuc te aba. considerate. piensa quien eres.

nuucan: cosa clara declarada y dada a entender, y que se entiende. hach nuucan v than, v [illegible] padre. muy claro habla y predica el padre. & nuucan than in [illegible] vubi. palabras claras quiero oyr & nuucan yalic. dizelo claro o auisadamente.

nuucan ti xicin. entender vno lo que le dizen, o lo que ha oydo. Nuucan tin xicin. helo he entendido o entiendolo. Ma nuucan tin xicin. no lo entiendo o no lo he entendido. & Nuucan v beel Ju°. anda Juan en buenos passos, o es hombre de bien. Ma nuu can v beel: anda en malos passos, es mal hombre. & bin casab [illegible] xo can v nuu cul cabeel. emos de dar cuenta de nuestras obras. & v nuucan cabeel. nuestra manera de biuir.

nuuc beçah. declarar, dar a entender y interpretar declarando & Item pronunciar bien qual quier lengua. Ma v hach ohel v nuuc bes mayathan. no sabe pronunciar bien la lengua de maya.

nuuc beçah tiol. l. nuuc beçah tixicin. declarar o dar a entender declarando. vo lah in nuuc bes tauol, in nuuc bes taxicin v nuu cul tohpul Keban. quiero declararte y darte a entender lo que es la confession.

nucbul. l. nucbul than. ser respondido. yaab in 3ib hun ti padre, ti matan v nucbul hibicil yole. muchas cartas he

... escrito al padre sin auerme respondido como esta ...
nuc hal. hazerse gruesso o gordo, crecer el hombre y qualquier
animal, y las plantas, el cauello y la barua, y la luna.
nucinah. engrossar hazer gruessa grande y crecida alguna cosa
nucil. lo gruesso y el gordor dela cosa gruessa o gordo. ‖ item
los mayores principales y mas ancianos del pueblo en edad o en
dignidad. apachahi va a nucilob? por ventura has despreciado
a tus maiores ‖ tabx yan unucil viniciob. adonde estan los viejos
y principales ‖ Hal unucil. l. unuc tacil akeban. di los
mayores de tus pecados.
nucili. estilo manera o modo que uno tiene en proceder. innucili.
este modo estilo o manera de proceder tengo. assi lo acostumbro ‖
a nucili va? es por ventura este tu modo de proceder: ‖ unucili
camen yahlae. esta es nuestra manera trabajar ‖ unucili
castillathan, latinthan, mayathan: frasis y estilo dela
lengua castellana, dela latina, dela de maya. ‖ unucili in
than. mi lengua estilo y frasis o manera de hablar ‖ unde.
u nucili u cacic ... Dios. de ordinario perdona dios nuestros pecados
u nucili ... Juan. de ordinario anda Juan en vella querias.
u nucili ... upaalilob dios. siempre lo ... son los sieruos de dios.
u nucili ... alguna cosa. te
nucinah. hazer de ordinario, o ordinaria mente alguna cosa.
nerlo. de costumbre y habito. lay unucinic in chij. esto suelo
dezir. ‖ ... unucinic inchij. de ordinario rezo. no hago
sino rezar. ‖ Pak pach unucinic a chij ex. de ordinario le
uantais testimonios falsos.
Nuc ... lo mismo.
nuc ol. hartarse satisfazerse, contentarse, sacar el vientre de mal
año, como dizen: y satisfazer hartar y contentar a otro y con
descender con lo que pide ‖ a nuc cah va a uol ti hanal, ti baxal.
... por ventura haste hartado y satisfecho de comer, de
jugar. ... l. a nuc ol tah va hanal, baxal. ‖ in nucol tah
in man ulum. comime a solas una gallina que compre,
entre gueme en ella sin combidar a nadie ‖ unde.
u nucah yol ti cuxtal. biuio mucho, o tuuo buena vida, o tuuo
lo que ouo menester mientras viuio.
Nuc ol yamil e. dad vos señor contento, repartid comigo de esso q tene ...

in nucah yol Juan in hatzah in manah cuchi. dicontento a su reparticon el lo que auia comprado. l. in nucol tah in manti su.

nuc ol. refocilar y recrear. nucex yol a pixan. recread vra alma.

nucolti. estar quexoso de otro. Nuc yol Juan tech. quexoso esta Juan de ti.

nuc olal. latal satisfacion: y satisfazerse, y satisfazer a otro: nuc olal ucibah tibaal. hartosse de sugar satisfizose ꝗ Nuc olal incibah tin laKob. satisfize di contento a mis compañeros.

nuc olzil. cosa que satisfaze, contenta y harta. nuc olzil coilti. ha cumplido sadeffeo en putanear, queda satisfecho.

nuc pahal. declararse y darse a entender algun negocio, y clararse o examinandose. Nuc pahi tiyol, nuc pahi tuxicin. percibiolo y entendiolo diosele a entender.

nuc paheçah. L. nuc beçah. declarar lo a otro. Nuc pahezex ti yolob, tuxicinob: dad selo a entender.

nuc thac. cosas gruessas y gordas, como madero, arbol, pecados.

nuc te vinic. los mas viejos y mas ancianos del pueblo ꝗ nuc te al mehen. gran señor a principe ꝗ nuc te ah Kinob. los principales de los sacerdotes ꝗ nuc te batabob. los mas principales caciques ꝗ nuc te padreob. los padres graues de vna prouincia.

nuc than. responder y respuesta. Nucex in than. respondedme. ꝗ Nuc than nenex. responded ꝗ v nucah v Kat thanil. respondio a su pregunta.

nuuc than. vide. nuuc. Por la costumbre habito y estilo. Tu nuuc v thanilo. este es su estilo en hablar y dezir.

nucuch. cosa gruessa basta gorda. Nu cuch Kuch. hilo gruesso no delgado ꝗ Nucuch noK. ropa gruessa o basta. Nucuch che, nu cuch tunich. madero y piedra assi. ꝗ Item cosa grande en calidad. Hex v chebal a naaticex v nucuch tibil sacramentolae. y para que entendais la gran bondad deste sacramento ꝗ Nu cuch vinicob. la gente grande. o los grandes respecto de los muchachos o pequeños.

Nucul. modo manera orden y forma. Manan vnucul appa ficex a Keban. l. vtibil halabeelex. no ay manera ni orden que dexeis vuestros peccados, y que seais buenos. ¶ He vnucul binaibex loe. el modo que aueis de tener en esto. ¶ Vnucul be. informacion de alguna cosa. ¶ Vnucul buc. trage de bestido ¶ Vnucul cuxtal. forma y modo de vida ¶ Vnucul ol. condicion o humor de cada vno. ¶ Vnucul than. estilo en el hablar ¶ Hal vnucul than vnucul canti. dile lo que ha de hazer y como. ¶ Vnucul v Kohbal vinic. la forma del rostro del hombre.

nucul. la declaracion significacion, o significado de las cosas. lay vnucul u ppican than lae. esta es la declaracion y significacion de la parabola. ¶ Vnde, cak at bi vnucul. fue preguntado del caso, o de la declaracion del caso.

nucut, nuctah. nucte. Proveer dar orden y traza y ordenar lo que se ha de hazer. tantear y considerar assi. ¶ Yohelob nucut. saben lo trazar y tantear. ¶ nucte ala K tucuuanil. da orden y traza a tu compañero en su fiesta y combite. provee y tantea la comida.

nucut, nuctah. nucte. entender lo que otro dize, lo mismo que nuctah. vt supra.

nutz. ah. ub. encaxar vna cosa en otra, y juntar encaxando. nutzex caxa. poned la caxa en sus caxones.

nutzaan. cosa que esta assi junta y encaxada.

nutzbil. lo assi encaxado y junto.

nuutzul. acento en la primera. encaxarse o juntarse.

nutzúl. acento en la segunda. cosa assi junta y encaxada, y encaxa y juntura assi. v nutzúl tablas. las junturas de las tablas.

nutzul nutz. cosas que estan, o van encaxadas vnas en otras.

nuus. sin cabo. Ma nan v nuus v numyail mitnal. no tienen cabo ni fin los tormentos y penas del infierno.

Nuraan. cosa que esta cumplida como tiempo. Nuraan tun hun ppel v, cabin i campech. cumplido pues vn mes se fue a campeche.

& Nuɔaan in çacal. acabada esta mi tela & nuɔaan v ɔuc tabal na. ya se ha acabado de cubrir la casa de paja.

v̄ nuɔ kak ┐ a cender o hazer fuego juntando la leña o tizones:
v̄ nuɔ nanche ⟩ y fuego assi hecho y encendido. nuɔ kak v cah. haziendo esta fuego & nuɔex kak. hazed fuego.

v̄ nuɔaan kak. ya esta encendido el fuego, y a esta echo.

v̄ nuuɔul kak, nuuɔul nanche. ser echo fuego.

v̄ nuuɔul, nuuɔi, nuuɔuc. acabarse lo que se viene acerar como tela, o cubierta de casa. & Item cumplirse el tiempo. Nuuɔi hun ppel haab ca v ppatahen. cumpliose vn año y dexome. & nuuɔuc to hun ppel haab ca confessar na cech tucaten. cumplido vn año te confessaras otra vez.

v̄ nuch. ah. ub. Juntar vna cosa con otra como cabeça con cabeça y juntar las puntas de la leña para encender el fuego: nuchex apol. juntad las cabeças vna con otra & vide infra. nuch cin ah.

v̄ nuchaan. cosa que esta assi junta. nuchaan v polob. juntas tienen las rodillas & nuchaan in can nuchaan in than yetel Pedro. heme concertado con pedro & nuchaan v ba yetel. hase concertado con él.

v̄ nuch ba. concertarse. v nuchah v ba yetel vuey. concertose con su manceba.

v̄ nuch can. l. nuch than. concertarse confederarse aliarse y hazerse a vna. v nuchah v canob ti benel ti ppol mal ti caybal. concertaronse de yr a mercadear y a pescar & v nuchah v can Juo yetel vuey. concertose Juan con su manceba, hizo pacto y conueniencia con ella. & ca v nuchah v canil yetel. y concertose con el & Item. parecer y conciento assi. lay v nuch can v nuch thanob cuchilae. este era su parecer y conciento su confederacion y aliança.

v̄ nuch cinah. l. nuch. ah. Juntar cabeça con cabeça, o punta con punta. nuch cinex apolex. juntad las cabeças vna con otra & vnde. ca nuch cinah. juntar dos cosas assi. ox nuch cinah. etc.

v̄ nuch holcan. concertarse con otro de hazer alguna cosa. Vt. v nuch holtah v canilob. concertaronse assi.

[illegible]

nichil, v nuchil tanam: algodon perdido y maleado.

nuch kak: encender o hazer fuego juntando las puntas de la leña y tizones para que ardan.

nuch than: vt de supra. nuchom.

nuchul: passiuo de. nuch [illegible]

Nul [illegible]: lo mismo que [illegible]

[illegible] vinic: [illegible] Kal: tonto sin juizio, o muy rudo.

[illegible]: [illegible] mucho demasiado. numcanan: el q̃ esta muy cansado.

[illegible] balx [illegible] yol: q le passa por la ymaginacion.

[illegible]: [illegible] respiros que siruen de [illegible]

[illegible] Kal: hombre muy rico que tiene mucha hazienda.

[illegible] numay vthan: cosa transitoria, finible, perecedera, y momentanea que passa de presto. Numay [illegible] bal [illegible]: de presto passa la gloria del mundo. numay vthan ayikalil: de presto passan las riquezas. Numay [illegible] [illegible]: passa de presto y no se detiene el agua en las hojas del maiz.

numay cimil: enfermo de larga enfermedad.

num akab: toda la noche, todas las noches.

num [illegible]: astuto, ingenioso, mercader, y sagaz en qualquier negocio. [illegible] tiail, [illegible]: es muy astuto en vella quarios y en juegos. numen [illegible], [illegible]: gran cantor, gran predicador.

num [illegible]: el molestado, afatigado y que ha padecido trabajos.

num [illegible] col: hazer mucha milpa. [illegible] hizieron mucha milpa. [illegible] hiziessedes mucha milpa.

num [illegible] tihanal, [illegible] vkul, [illegible]: comer, beuer, y dormir muy bien un dia mejor que otro.

num [illegible] [illegible]: hazerse muy viejo. Numni [illegible] Juan.

num [illegible]: cosa muy dulce que tiene mucha miel.

num [illegible]: mucho o demasiado. num [illegible] hanal [illegible]: come mucho demasiado.

num caan [illegible]: luna llena que dura toda la noche.

numçatnal. cansarse mucho.

numtanan. muy cansado, o acosado. Numcananen.

numcimil. estar mucho enfermo, y enfermedad larga.

numcoycab. ser muy casto y muy continente, y el que lo es: y la tal castidad o continencia.

numçah ya. l. numeçah ya. dar mala vida, molestar, tratar mal de obra y vexar. numeçah ya ucah ten. dame mala vida, molestame etc. ¶ Item la mala vida y tormento molestia o vexacion que uno da.

numçah ol tibaxal, tibanal, tichuplal. etc. hartarse de jugar, de comer, de mugeres. etc. sacar el vientre de mal año, como dizen. ¶ V numçah yol Juan tuyanal chuplal. hartose Juan de la muger agena.

numçah tiyal
numçah tiya } atormentar, dar tormento, fatigar, molestar, afligir, vexar y perseguir y atribular, dando pena con obra y mala vida. numezen tiyalatamucu tex v ppaic v chi. atormentadle hasta que confiesse. ¶ lic v numçicen tiya in xiblil. tratame mal mi marido, dame mala vida y afligeme.

num chacau. muy caliente.

num chij. tah. t. informar, dar cuenta o noticia, significar o dar a entender en pocas palabras o superficialmente y no de proposito, lo que uno quiere. Num chij teti padre tivalah teche. informa al padre de lo que te he dicho ¶ Item pedir. a num chij tah va acux tal ti dios. has por ventura pedido vida a dios ¶ Item dezir o pronunciar. ma vchac v num chij tic v Kaba Jesus. no puede pronunciar el nombre de Jesus. ¶ Vnde, num chij a numal, num chij pec tzil.

num chij anumal
num chij pec tzil } Dar alguna noticia de alguno. num chij tex v anumal. dad noticia de mi.

num chij. Hablador baladron, y deslenguado. hach num chijech.

num chij than. hablar poco, o pocas palabras. V num chij than tehen Ju. hablo Juan pocas palabras.

Numchy sib. tah. t. escriuir breuemente o en pocas palabras.
numchoch. comida muy salada.
num choch cinah. salar mucho la comida
numhaab. todo el año. numhaab unic l. vuichi a cil. todo
el año tiene flor.
numhaab. siempre o de contino: Matan ac numhaab tutan lic
cuch. ninguno ha de servir siempre al demonio
numhaab. cosa perdurable o perpetua. Numhaab u numyail
metnal. perpetuas son y sin fin las penas del infierno.
numhay. cosa muy delgada. y sutil. como ropa.
numhal. mah. dar no tricar algun negocio. numhal sen padre.
da no trata de lo al padre.
numya. trabajo, mengua, penuria; miseria. afliccion y fatiga,
molestia; necessidad. vexacion ad ansiedad tribulacion y duelos.
Hach yaab in numya. muchos son mis trauajos y miserias. etc.
Numnin ah yacahi lohil c nam anan v Koch, noh me t ahi tun con
ah ipil. padecemos trabajos nuestro redemptor con no tener
pecado, quanto mas e mos de padecer nosotros q̃ somos pecadores.
numya. cosa miserable y cosa trabajosa y penosa. v numya
cimil cah lohil. la passion de nuestro redemptor, su muerte
trabajosa y penosa. Yan in numya to hcolal. tengo salud
trabajosa con miseria y trabajo.
numya cuxtal. vida miserable y trabajosa y biuir con miseria
y trabajo.
numya. miserable y trabajosamente. numya cuxtal incah,
numyalamal incah. biuo y como miserablemente. numya cuxtal en.
biuo miserable y pobremente. Numya ma lel ucah Kin ten.
miserable y pobremente passo la vida.
numya. padecer o passar trabajos, duelos, miserias y necessidades
etc. y tenerlas. Hach numya incah. muchas necesidades tengo, duelos
y trabajos. Numyani. padecio trabajos y miserias. Numya
non tumen con. Padecemos trabajos por el romadizo. bin
numya nac. padecera trabajos. etc. Maihi numya nom,

maaui tu menel Keban: no padecieramos trabajos sino fuera por el pecado.

numya. tah. t. padecer, o passar alguna necesidad declarandola. bin v numyate v Kah. l. vijh. passara o padecera sed o hambre. ¶ bin v numyate cacau. tanam. ett. ganara cacao, y algodon trabajando porque se lo den. ¶ numya tanamincah. estoy trabajando porque me den algodon ¶ Daatanam l. abi in numyate. dame tu algodon. o tus coposde algodon para hilarlo y trabajar enello.

numyach. cosa miserable, o miserablemente. in numyach cuxtal, in numy achtoh olal. mi vida. mi salud miserable llena de trabajos. ¶ numyach cimi. murio miserablemente. ¶ numyach Mal v cah Kinten. miserable mente passo la vida.

numya chil. aquella miseria trabajo y pobreza.

numyail. trabajos penas y tormentos conque vno es atormentado. Ma coon coon v numyail metnal. muchos son los tormentos y penas del infierno. ¶ v numyail Kaspahal. pena o tormento de daño. que es que nunca veran la cara de dios; heklay v ma chal yilicob dios ¶. v numyail v bah. Pena de sentido.

numyatzil. cosa miserable y trabajosa que causa miseria y trabajo: y trabajosa y miserablemente. numyatzil a beelex. miserables son vuestras obras. que causan miseria y trabajo. ¶ numyatzil yilabal a cuxtal. miserable cosa es ver tu vida ¶ numyatzil v mal Kinten. miserablemente y trabajosamente passo la vida ¶ numyatzil v uinicil yo Kol cab. grandes trabajos y males passan los hombres enel mundo.

numitun }
numilitun } Especialmente, o mayormente. Matan yutz u in bay v cah e, numitun. l. numilitun in laK lo. no hara cosa semejante, mayor mente siendo mi compañero.

num Kax. monte de arboles cerrado sin auer camino enel.

num Kin. todo el dia, o todos los dias: siempre, o de contino. num Kin tu men yah. todo el dia, o todos los dias trabaja.

Numkinçalhal. emborracharse de contino, o de ordinario.
num nah. harto, muy repleto de comida. Num nahech.
num nahancil. hartarse hasta quedar ahito, y hartazga.
numocol Ku. ser muy casto y continente y abstinente: y la castidad, continencia y abstinencia del tal.
numol. padecer por otro. Numuol tech. por ti padezco. numyol Dios toon. Dios padece por nosotros.
numol. ymaginar. bal unum auol cabin coh u m Kal? que ymaginabas quando fuiste a cumKal. bal vnum auol ahasben? que es tu pensamiento, que ymaginas, que te toma, que assi me acotas? bal vnum u ol cain ppatab in xib lil. a que proposito hago de dexar a mi marido? que has ymaginas quãdo le dexare.
numolal. ymaginacion, o vagueacion del entendimiento, y vaguear assi. numolal vcah. anda ymaginando con el entendim-
num pop. l. num ɔam. } Trabajo y miseria. num pop. l. num ɔa tin ti numya mabal yan ten soy pobre miserable no tengo tras.
ppatac. l. ah numya popen. vocablos son antiguos.
num taab. cosa muy salada.
numuy uinicil. hombre muy viejo, decrepito.
numul be. l. ah numul be. passagero caminante o viandante.
numol ol tibanal, tibaxal etc. hartarse de comer, de jugar etc.
num ultiya. padecer trabajos o tormentos y passarlos. numi tiya cahilohil. padecio nro redemptor. Item los tales trabajos y tormentos que vno passa y padece. ah numultiya. el que assi padece.
nun. l. ah nun. boçal que no sabe la lengua de la tierra, o que es bal tucionta, o tartamudo: y el rudo que no aprouecha enseñarle. vnunil uinic. hombre rudo, o boçal.
nunum. vagabundo y perdido que no quiere assentar casa. nunumi cah tal Juan. mora Juan vn mes en vna cosa, y otro en otra etc. nu num xim bal vcah.
nunumancil. andar vagabundo.

= nunumob.tah.t: considerar contemplar: nunum olte lic aualic tenbe. considera esso que me dizes.

= nup. cosa contraria, que esta de frente, o otro que esta de frente: y opuesto de qualquier cosa que se le pone en contra: o el contra peso que se pone en algun negocio ¶ Cen u nup? que es del que ha de yr en frente de esse? o que es del varon respecto de la muger con quien se casa. ¶ V nup Domingo; otro Domingo. ¶ lunes u nup camal. el lunes que fue o passo, o el lunes de mañana en ocho dias ¶ Ma tunich u nup tunich; ma che u nup che, mail Keyah u nup Keyah: no ha de auer piedra contra piedra, ni palo contra palo. esto es. no se ha de dar mal por mal ¶ V nup in beel tic holela. esta es la segunda vez que lo hago. ¶ tu nup. al contrario, o contra. cipen tu nup yalmah thanil Dios. pe que contra los mandamientos de dios.

= nup. ah. ub. contrariar y resistir a otro.

= nup. aduersario. o contrario, o enemigo, o enemistado.

= nupancil. contrariarse o persequirse: y discordia assi.

= nupba. disension, o estudio, ser contrario uno de otro entre si; y encontrarse con otro enemistandose con el. ¶ Xocolechva ta chuplil? a nupah va a bati? tienes por ventura zelos de tu muger? hasse encontrado, hasse enemistado con ella? ¶ Hetu la cal a haulil u nup ubae, ahçatalelo. omne regnum in se ip sum diuisum desolabitur.

= nup batanba. Idem.

= nup bil tumen dios. enemigo de dios y su aduersario y contrario.

= nupinah. contrariar. ser contrario, tenerle por contrario o enemigo, y perseguirle assi. Ma a nupinic ayum. ¶ Item ponerse encontra o en frente de otro.

= nupintah. oponerse contra otro. oponerse encontra o de frente: oponer por contra peso: y contrariar y contradezir y perseguir y resistir contrariando ¶ Yan va a nupintic ayum. por ventura has contrariado, contradicho, o resistido assi a tu padre?

= nup tanba. tener entre si enemistad: y enemistad y enemigos unos con otros

nuplum tanba. encontrado estar, y encontrarse uno con otro por enemistad. Ma volah nuplum tanba yetel Juan. No quiero estar encontrado o enemistado con Juan.

na pen nup }
nupul nup } enemistado o encontrado por enemistad &. Yan in nupul nup yetel - estoy encontrado y enemistado con el &. Ma in kati nupul nup yetel padre. no quiero andar encontrado con el padre.

nupulte. contrario o enemigo. Puiin nupulteob. Huye tonse mis enemigos o contrarios.

nupulteil. contrario. He cuch ben nupulteile, lay ciiinlo, tiro cont°. y enemigo antiguo es el demonio &. Item competidor o comblezo que acuden a vn muger o la pretender: y la comblesa o competidora assi &. Item el ygual en estatura.

nupulteil. contradicion o persecucion que vno padece. bolon yan himac numyatic v nupulteil yokal tohil. bien aventurados las que padecen contrario por la justicia o persecucion.

nuptzil. cosa de enemigo y de contrario cosa enemigable.

nuupul. ser contrariado o resistido. Passiuo de. nup.

nupol }
nup pucciKal } dañosa cosa y dañina que daña y empece, y contraria y nociua assi. v nup uol, v nup in pucciKal chahuc contrarias y dañosas me son las frutas o dulce, hazen me daño.

nuphanal. amigo y familiar que come con otro. v nupen v hanal Juan. como con Juan soy su amigo. & v nup in hanal Juan: come Juan conmigo es mi amigo.

nupinah than. ser amigo o hazerse amigo de otro, tratar y conuersar con el. He teex cex v nupinah in thane. vosotros que fuistes mis amigos & v nupinahen v than Juan. l. v nupinah in than Juan. hase hecho Juan mi amigo. In nupinah v than Juan. l. v nupinah Juan in than. heme hecho amigo de Juan.

x nup can }
x nup than } amigo o familiar con otro, o que esta conforme con el en vida, parecer o opinion: y que trata y parla con el. vnup vthan Dios Moyses cuchi. era muy ses amigo de dios, hablaua y trataua con el ꝯ vnup va athan Juan. eres por ventura amigo de Juan ꝯ Item la muger respecto del marido. Dain Kuben than ta chuplil vnup a can, vnup a than. damis encomiendas a tu muger con quien tratas y parlas.

x Nup v haual than. amigo assi de otro. vnupen v haual en vthan Juan. es Juan mi amigo ꝯ Juan vnup v haual in than. es Juan mi amigo? Pero dezir. vnupen v haual vthan Juan. dira, es mi enemigo Juan, porque le aui se. etc.

x nup v Kul. el que beue con otro: nup vu Kul Juan. beue Juan conmigo, es mi amigo.

x nup becah. Juntar vna cosa enfrente de otra, o en contra de otra: a nup becah va vinicob vchebal vchaicob vbatamba. por ventura has juntado la gente vno con otro varon con muger para que se casen.

x nup en nup. encontrados, o a questos vno en contra de otro, o vno enfrente de otro ꝯ y encontrados por enemistad.

x nup cah tal. la muger respecto del marido, o el marido respecto de la muger. v canantech bin dios' tu than vnup ca cah tal. dizen nuestras mugeres que dios te guarde ꝯ bien vcah vnup a cah tal. como esta tu marido? si hablan con la muger. o como esta tu muger si hablan con el marido.

x nupp. ah. ub. tapar cerrando, o encaxando, o cerrar atapando o encaxando: y empalmar vn madero con otro ꝯ nuppex vudna. cerrad la puerta juntando vna con otra ꝯ nuppex tinaja. atapad la tinaja ꝯ nuppex vmac vcuchil çabac. atapad el tintero que encaxe el atapador ꝯ vtz vnuppic vmac bien encaxa.

x nupp. ah. ub. encontrar o topar encontrando. Tin nuppah vinic tibe. he encontrado o topado gente en el camino ꝯ Item. resistir. bay bin a nuppicex a uox Koz olal loc. assi resistireis vuestro apetito desordenado de la carne.

x nuppan. cosa que esta atapada, cerrada o encaxada, empalmado.

o Junta assi como tra. ¶ nuppan umac u cuchil çabac. ataj pado esta el tin tero ¶ vnde, nuppan in çacal, ya esta acabada de texer mi tela ¶ nuppan u çic tabal na. ya esta acabada de cubrir la casa pa Jiza.

nuppan uchi. tiene cerrada la boca, si an le echo ca llar.

nuppan u Kab. tiene las manos Juntas, como para rezar, o casarse.

nuppan libro, puerta: etc.

nuppçah. L. nuppeçah. hazer que vengan dos cosas Juntas o al Justo, y acabar la obra. Nuppe zen puerta, nuppe zex a ça cal. Juntad o cerrad la puerta, acabad y cerrad vuestra tela.

nupp chij. callar, y hazer callar a otro. nupp a chij. cierra tu boca. bin in nupp a chij. yo te hare callar.

nupp Kab. poner o Juntar las manos como para rezar. nuppex a Kab. ¶ vnde, nupp u Ka bob. tomales las manos desposalos.

nuppul. acento en la vltima. empalmadura, o encaxe, o Juntura de las cosas Juntas encaxadas o empalmadas. v nuppul the.

nuppul; acento en la primera. ser assi empalmadas: etc.

nuppul. acabarse lo que se viene a Juntar o cerrar como tela, y el cubrir las casas de paja. T. i nuppi in çacal. ti nuppix u çic tabal na. acabado se ha mi tela, y acabado se a de cubrir la casa.

nuppul. passar todos su tanda y su vez en qual quier negocio a que cada vno ha de acudir, o tan tos dellos cada vez hasta que se cierre o acabe la rueda. ¶ lic u benel hunhun tul ti picitbe, ti latulah u nuppulob. van de vno en vno por atalayas hasta que han y do todos, y se cierra la rueda.

nuth. cosa angosta y estrecha. nuth be. camino estrecho. ¶ nuth in Jubon. estrecho y angosto me viene el Jubon.

nuth cinah. ensangostar, y estrechar. nuth cin u oc. Junta los pies.

De los que comiençan en. O.

O. interjecion admirantis. L. dolentis.

x O. pospuesta al cabo dela oracion, es particula aduertentis. hola. l. ola. yal bez kaano, esta añade cadel ɋ mamac bin baxal nac, bambin coil nac teexo. hola mirad que ninguno de vosotros juegue, o haga trauesuras ɋ Item en respuesta se pospone a esta particula. ma, y dize. maa. no. negando: y vsasse entre yguales con llaneza.

x Oc. almuerça, ques lo que cabe enel puño buelta la palma para arriba. Hunac ixim, caoc, oxoc. etc. vn almuerça o puñado assi de maiz. etc. ɋ Si se toma con entram bas manos juntas, se dize, nohoc. Hun nohoc ixim. vna grana almuerça assi de maiz

x oc. ah. ob. tomar almuerças assi. Vcah ixim, buul. etc.

x oc. pie de hombre y brutos animales, y de mesa y vana. chichun tauoc. aguija, date priessa a andar ɋ auoc ika. auocto. guarda el pie no te lo cosa el madero o piedra ɋ auoc tibe. l. auoc tibe hocane. l. auoc tabeel. l. auoc taximbal. l. tiximbal hik ha k bacech tibe. mira como vas en este camino o viage no te ahogues y mueras derepente. Son palabras amorosas de padre a hijo, o de muger a marido.

x oc. assiento de alguna vasija con que se tiene en hiesta que la sirue de pies. Manan yoc aluch, ma vtz vcaltal. no tiene assiento tu xicara. no se assienta bien.

x oc. el trabajo del caminante de a pie. boteyoc a tux chij vinical. paga el trabajo del camino a tu mensagere, pagale sus pies ɋ bote yoc auah chahul. paga el camino al que viene por ti, o alle uarte.

x oc. las pisadas, patadas o huella que dexa el hombre, o qualquier otro animal: rastro o señal assi. ɋ max vinic yoclo. quien dexo esta señal o huella –

x oc. cabo de hacha, azuela, cuchillo y de otra herramienta yoc hacha, yoc azuela. l, yoc bat, yoc azuela ɋ yoc sierra. guarnicion dela sierra ɋ yoc val. cabo o palo de mosqueador ɋ yoc vzub. cabo o palo de rra millete. ɋ yoc campana. asa de campana.

i. ẽ

Oc. Signi fica. quiere dezir. y esto es quando se buelue vn vocablo
de vna lengua en otra, o vna razon q̄ se tenia obscura, en otra
de terminos claros ꝯ Hal ten hibal oci. dime, que quiere dezir
esto. l. lay oc te lo. esto quiere dezir. o esto es su signi ficado ꝯ
bal oc tzoayil thanen lo ie? que quiere dezir esto en vuestra
lengua de aqui? lay oc laye. l. heoc laye. esto quiere dezir.
ꝯ bal oc ta thanen. l. bal ocan ta than? que quereis dezir?

Oca. l. baptizar y baptismo. oca v cah padre. esta el padre bapti=
zando ꝯ v sacramentoil oca. el sacramento del baptismo. l.
ochaa.

Ocaan. cosa que ha estrado, o esta dentro. Participio de. ocol. por
entrar ꝯ vnde, bay oca anil ichil v than Sanct agustine.
assi como lo dize Sanct agustin, como esta en sus dichos y palabras.

Ocaan cab — | Sentir mucho vno la fuerça y fortaleza de otro, o
Ocaan Kinam | de qual quier cosa penosa ꝯ Ocaan v cab l. v Ki
Ocaan v calti — | nam ten. tengo miedo a Juan, o tieneme Juan rendido o desma=
lada ꝯ Ocaan v cal cimil ten. Siento mucho la dolencia ꝯ
Ocaan v cab. l. v cal. l. v Kinam numyatie. Siente ya los
trabajos tienen le rendido ꝯ vnde, Ocaan v cab castellan than,
latin than, mayathan ti. ha deprendido la lengua castellana,
latina, y la de yucatan.

O caan chac. entradas son las aguas, començado han.

O caan haa ti hol. El que esta Baptizado.

O caan yatiob. andan encontrados tienen discordia.

O caan yil Kil ixim. esta el maiz con gorgojo.

O caan Keban tin pucci Kal. enojado estoy y en pecado.
que me ha causado el enojo.

O caan Kinil. estar muy viejo. O caan in Kinil.

O caan patan. introduzido se ha el tributo.

Ocbal. cosa que esta apunto de entrar. oc bal ti yotoch
tin than. ya se quiere entrar en su casa ami parecer.

- ocbeçah. echar o poner cabo assi y mango al cuchillo, astil al açadon, guarnicion al assierra etc. Ocbez abaat.
- oc bich. pozo o cueba o cisterna, adonde entran a sacar agua por debaxo de tierra como por mina y no la sacan desde arriba. & oc bich in che nel. assi es el pozo de donde yo saco agua.
- oc bil cheen. l. ocol bil cheen. pozo a que desciendem para tomar agua. & oc bil vchaba haai. desciendiendo se toma alli agua.
- occah. l. occacah. meter: ad vide. ocol.
- oc çah toc. sembrar en tierra por cultiuar, o no cultiuada.
- occah. sembrar grano o semilla, y lo assi sembrado, y la sembradura: hoKiah occah yocez yinah. salio el sembrador a sembrar su semilla. & ca occah. re sembrar, sembrar otra vez.
- occah. admitir. Ma auoc çic vrasibolal balcah. no admitas los desseos que te da el mundo & Item reconciliar a vno con otro con quien estaua enemistado.
- occahba. reconciliarse con otro, hazer pazes, o conuertirse. O cazex abati Dios. conuertios a Dios reconciliaos con el & yoccah v ba tu yam v nupob. reconciliose con sus contrarios, metiose entre ellos, hizose su amigo & v Kinil occahba helelae. agora son dias de conuertirse el hombre.
- Occah cauil. sembrar la segunda sementera, que es por Sanct Francisco.
- occah haa. l. occah haa tihol. Baptizar.
- occah ya. meter o sembrar discordia o rencilla, o zizañar.
- occah yoch çacal. l. hul yoch çacal. tramar y metiendo la trama con la lançadera.
- occahil haa. aguacero grande para sembrar, con que siembran.
- occah Keban ti pucçiKal. enseñar indignar, causando pecado. Yoc cah Keban tu puc çiKal v yum. indigno assi a su padre & Item consentir en algun pecado. Ma auoc çic Keban ta pucçiKal.
- occah Kin. perderse con el Sol, o marchitarse el maiz, y otras plantas hortalizas o legumbres. Yoccah Kin in nal.
- oc çah Koch. pagar el tributo, y lo que vno esta obligado.

cavinahob caix yocçahob u Kuchi. dieron le y pagaronle su tributo, lo que estauan obligados.

= Occah o Kot ba. admitir ruegos. oyr concediendo lo que se ruega.

= Occah ol. creer.

= occah patan. introduzir algun tributo.

= occah tamba. union o reconciliacion uno con otros. reconciliarse.

= occah ti. conuertir una cosa en otra. Yoccah tunich ti uahil. conuirtio las piedras en pan &. Occah ti tunichil. conuertir en piedra.

= Occah ti almehenil. ennoblecer a uno, hazer le noble o hidalgo, o legitimarle.

= Occah ti alcaldeil, ti batabil, ti tupilil. etc. hazer a alguno alcalde, cacique, tupil. etc.

= occah ti castilla than, ti maya than. etc. boluer o traduzir en la lengua de castilla o en la de yucatan. etc.

= occah ti confessar. confessar a alguno. admitirle a la confession. ma a bin u Kati yoccen ti confessar. dize que no me quiere confessar.

= occah ti mabalil. anihilar, boluer o conuertir en nada.

= occah ti noh xibil. poner a uno por principal de otros. bin uoccçic Ju ta noh xibilex. yaos pondre a Ju por vuestro principal.

= Occah tiol. creer y dar credito. Voccah ti uol in vayak. crey en mis sueños.

= occah ti testigoil. presentar por testigo. yoccah ti testigoil Ju. presento por testigo a Juan.

= Occah tu batanba. concertar a los discordes. Occezob tu batambaob. concierteslos.

= occah tu cen can. l. tu cenil can. tratar de alguno en ausencia en bien o en mal. yoccahenob tu cen u canob. l. tu cenil u canob. trataron de mi en ausencia.

= Occah than. admitir la razon o lo que otro dize, oyrlo concediendo lo que se pide. Ma yol tan yocez ca than. no quisso admitir nuestras razones &. Item abonar en deuda el acreedor, o fiar assi: yoccah in than Juan binil in bote u paxul. abonome Ju y fio de mi que le pagaria yo lo que le deuian.

x Ochac. el cauallete delas casas pajizas.

x oc che. tah. t. poner o asentar la tela enel telar para luego texerla. & Item quicialera alta o baxa. y poner la puerta en sus quicios.

x oceb xahal. l. ocob xahal. concebir, empreñarse hazerse preñada, o engendrar la hembra. ocebx hi. l. ocobxahi Juana. concibio Juana, hizose preñada. & ocobxahan yix mehen Juan. preñada esta la hija de Juan. & ocobx baal. lo mismo que. ocobxahal. ocobx baalech va. por ventura estas preñada?

x oc haa. l. oca. Baptizar y baptismo. vide supra. oca.

x oc haa: casa con goteras. oc haa votoch. goteras tiene mi casa.

x oc haahal. llouerse la casa, o latrox. &c. por algunas goteras. oc haahal vcah votoch. llueuese mi casa, caen goteras.

x ocyail. venzilla, discordia y contienda assi. y tenerla. ocyail yantiob. l. ocyail vcahob. tienen venzilla vnos con otros.

x ocyail tamba. contiendas assi y venzillas vnos con otros.

x ocyail than. palabras de discordia y venzilla.

x ocil. negocio a que vno va de vn lugar a otro, o de vna parte a otra. bal auocil vaye? que negocio tienes aqui. a que vienes. yan vocil tela. vn negocio tengo alla:

x ocil. camino que vno haze a pie. y caminar a pie & vnde. tabx uocil. l. tabx inuocil. adonde tengo de ir? Te auocil cum Kal. a cumKal has de ir & tabx auocil licil a benel tiximbal: adonde vas, o adonde caminas? te vocil cumKal. alla voy a cumKal. & tabx auocil atalic. de adonde has oy venido? nach yocil intalic. de lexos vengo & nach va yocil atalic? viene por ventura de lexos?

x oclan. negociante que anda y conquea por otro, y es sus pies y sus manos como dizen: yocol anen batab. soy los pies del cacique. negocio por el. soy su abogado o procurador, no se menea sin mi & v Kab lanen batab. lo mismo. soy sus manos.

de leche, yocleche. vigilia dela fiesta: çamal yoc leche.
mañana es la vigilia de la fiesta.

oclom. tah. t. tomar muchos puñados, o al muesças como de sal. maiz. frisoles &c. acada vno el suyo. Oclom tex v hanal. tomad acada vno assi vn puñado de maiz.

ocmankinal: yoc mankinal. vispera de fiesta, o vigilia

ocnal Kin. aquestas del sol. yocnal Kinin Kuchul tucahalex.

ocobxahal. concebir. vide supra: ocebxahal.

ocoya
ocoyhaa } casa que tiene goteras y se llueue, y las tales goteras.
ocoya: l. ocoyhaa v otoch. llueue se mi casa &c. v otoch ocoya l. v otoch ocoyhaa. lo mismo &c. ma vchuc in venel tin vay tumen ocoy haail. no puedo dormir en mi celda o aposento porque se llueue.

ocoyhaail na. casa con goteras que se llueue.

ocol. acento en la vltima. Pretº. oclah. Futuro. ocle: hurtar. yoclah in takin. hurtome mi dinero. Ma ten voc le a takin. no te he hurtado tu dinero &c. Yoc lah en Juan. robome Juan, hurtome mi hazienda.

ocol. hurto, o latrocinio y cosa hurtada. &c Item falsar firma. yoclah v firma halach vinic. falso la firma del gouernador.

ocól
ocól ocól } el acento en las vltimas, a escondidas y en secreto. ocól. l. ocól ocól a benel y tel mayilic vinicob. vete con el, ascondidas, no lo vea la gente &c Ocól bin i. fuesse ascondidas.

ocól. tah. t. creer, ocol tex v ziban ichil Sancto euangelio. creed lo que esta escrito en el Sancto Euangelio.

ocól. acento en la primera. entrar. ocól v cah ich na. entrando esta en casa. &c Oci. entro. bin ococ. entrara.

ocolal. fee, o creencia, y creer. cilich ocolal. Sancta fe &c ocolal v cah. cree, tiene fee &c Ocolal ni. creyo. bin ocolal nac. creera. &c He ma ocolal nome. el que no creyere.

ocolal. tah. t. creer. ocolalten v capat cuxtal cahlohil. creed en la resurrecion de nro redemptor.

ocolaan. cosa hurtada que la hurtaron.

ocol bil. cosa hurtada. & Item ahurtadillas a escondidas y en secreto. cha a matan candelas ocol bil a benel yetel maachacan cunic. to ma las candelas que te doy llevalas escondidas como ahurtadillas; nalas manifiestes & Ocol bil v mineici v lak. atraycion mato a su compañero.

ocol bil. cosa adonde se entra o se puede entrar. ocol bil chen. pozo assi.

ocol cab. sentir mucho la fuerça de alguno, o de algun trabajo o pena: rendirse, descaecerse, dessfallecerse, desmayarse. o ser vencido por ello & Mamac bin ococ v cab ten. l. tin pucçikal v chebal v utz cinic. ninguno me vencera, ni pondra miedo paraq yo lo haga & ocij incab tiob. desmaiaronse con mi fuerça, hizelos rendir & Ocol v cah v cab chapahal, chacauil, v kah, vijh, numyati. va sintiendo ya la fuerça de la enfermedad, de la calentura, de la sed, del hombre, de los trabajos, vanle desmaiando y dessfalleciendole.

ocol cal. lo mismo que. ocol cab. & oci v cal v kah tu pucçikal. sintio la fuerça de la sed, dessfallecio con ello.

ocol can. ofre cer dadiua o presente el menor al maior & Mabin ya tancilob ti maten y ocol v canil ti batab tumenob. dizen que nun case casan sino dan algun presente al cacique.

ocol çijl. offrecer alguna limosna. biy kinx y ocol v çijlob. quando ofrecen su limosna?

ocol çuuanil. hazer boda fiesta o combite. Ocol v cah v çuuanil batab. fiesta y combite haze el cacique. De deço mes.

ocol chac. comencar a entrar las aguas. oci chac. l. ocan chac. ya han entrado las aguas.

ocol cha. coger o tomar ahurtadillas. y lex v ayanbal yocol cha tah. mirad si tomo alguna cosa de secreto o ahurtadillas.

ocol haa ti hool. l. tipol. baptizarse.

ocol ya. discordar tener disar dia y auer renzilla entre algunos.

O col Keban. caer en pecado.

O col Kin. ponerse el sol. ti yocol Kin in Kuchul tacahalex. al ponerse el sol llegaré aquel pueblo. ꝗ tal vcah yocol Kin. ya se quiere poner el sol ꝗ tal vcah yocol Kin cabin taceh vaye. quando se quiera poner el sol vendras aqui ꝗ came ococ to Kin cata cech vaye. vn rato despues de puesto el sol vendras aqui. ꝗ O ci Kin tumenyah. trabajo hasta que se puso el sol.

O col Kin. morirse algun viejo, o estar para morir. Talel vcah yocol Kin ti Juan. ya se quiere morir Juan hombre viejo.

O col Ku. castidad y continencia y religion. l. coycab. ꝗ Item enlutarse.

O col Kinam. lo mismo que. O col cab.

O col patan. introduzirse el tributo o pechos comencarse a pagar.

O col ti. con nombres significa, conuertirse en lo que los tales nombres importan. O col ti vabil. conuertirse en pan. ett.

O col ti alcaldeil, ti batabil. ett. ser hecho alcalde, cacique. ett.

O col ti buc. vestirse. O can ta camissa. vistete la camissa. ett.

O col ti confessar. confessarse, ser admitido a la confession.

O col ti yumil ual. l. ti yumil anil. salir por fiador de otro. O cen tin yumilan. sal por mi fiador.

O col ti ol. creer. O caan ua Dios tauol. Por ventura crees en dios. ꝗ Ma ocaan ti yoli. aborrecele no le puede ver.

O col ti uinical. hazerse hombre. O ci ti uinicil vmehen dios.

O col tamuk pil than. hazerse amigo. ti ocex tumupil vthan dios. l. santobo. aueis sois hecho amigos de dios y de sus santos.

O col than. hablar a escondidillas en secreto.

O com. ve. ocol. por entrar. ꝗ ocom vthan, ocom atza a Kati tu ondas. porfia en meterme en mis cosillas y que riñamos y que no se perder tenemos. ꝗ O com vthan, ocom vtza v Kati. aquel andas tras esto.

O com. coluna de madera, o pilar o poste o horcon de madera, sobre que fundan las casas pajizas.

O com. tah. t. poner horcon pilar coluna de madera.

ocomal. horcon, de rotondo cuyo. bahunx yocomal auotoch? quantos horcones tiene tu casa? et vnde, yocomal cah. los principales del pueblo que le han de sustentar como horcones. teex yocomal cab. lo cah. vosotros sois los pilares del pueblo.

ocomal. tah. t. tomar por horcon o para horcon. Habin bin achtab yocomalte auotoch. el arbol del habin tomaras para horcones de tu casa.

ocom kak. coluna de fuego.

ocomtun. coluna, pilar o poste alto de piedra.

oconkak. fuego de Sanct anton, enfermedad que comiença desde las rodillas y sube hasta el vientre: causa rezia hinchazon, y abre las carnes y mata, y hiede mucho el enfermo.

ocoxvay. entrarse a dormir los casados la primera vez.

octan. vanquetear, andan en vanquetes de combite en combite.

octan. l. ahoctan. caminante ligero y rezio para caminar. et vnde, octanil vcah Juan. siempre Juan anda caminos et octan tzimin. cauallo ligero que anda mucho.

octun. tah. t. pesguillas piedras o plomos, y atarlos añudarlos y ponerlos en las redes.

ocvah. bodas, o combite de bodas en que se come alguna cosa poca.

ocvay. l. ocoxvay. vocablo antiguo, entrarse los casados a dormir la primera vez.

ocxiu. enrramar la yglesia. O otra casa o aposento.

oz. antojadizo y desseoso que nunca se satisfaze con cosa alguna. Hach ozech ti hunkul. muy antojadizo eres en gran manera.

ozil. antojo o desseo vehemente como de preñada. ozil yanti. tiene antojos y desseos assi como de preñada. et yozil yaomal, yozil yalbail yanti. tiene antojos de preñada, por estar lo et yozil vlum, cay. cay. chuplal hulibi, cachupi yoc. vinole desseo o antojo vehemente de comer gallina, pescado, y de casarse: y como no lo cumplio, hincharon se le los pies.

ozob. ozbah

ozob. tah. t } probar. vozbah. l. vozobtah vhanal.

x g. t

probe de su comida. ꝙ oz bex. l. ozob tex in hanal. probad de mi comida. ꝙ ozob na contex lacal. pro bemos todos.

ózob caybal in cibah. probe a ser pescador, y luego lo dexe. etc.

otz. ah. ob. encoger lo floxo, o algun miembro: y embever el cordel, y cosas assi.

otzaan. cosa que esta assi encogida o embevida. otzaan u kab. tiene el braço encogido ꝙ u tzaan u numya, u men yah. aliuiado se a su miseria. su trabajo no tiene tanto como antes.

otz cinah. encoger o embever.

otz conol. l. cop conol. vender todo quanto ay a bulto.

otz cahthan. templar el rigor de lo que uno auia mandado, aliuiando la pena.

otzil. miserable, afligido, congoxado, cuitado, pobre y llagado. otzilen.

otzil ah numya. Pobrezillo.

otzilba. acuytarse, afligirse, congoxarse.

otzil cunah. hazer miserable a otro. acuytarle, afligirle.

otzil cunahba. lo mismo que. otzilba. ma auotzil cunicaba.

otzilhal. hazerse miserable y pobre, y acuytarse y afligirse.

otzilhal tu numya hunpay. compadecerse de otro.

otzilil. la miseria, pobreza, aflicion y congoxa.

otz kab. encoger el braço.

otz man. tah. t. comprar a menosprecio ꝙ otz manbil. lo assi comprado.

otz muk. tah. t. desmayar o afloxar en qualquier trabajo.

otzoc. tah. t. afloxar el passo, y irse poco a poco.

ótzol. acento en la primera. encogerse lo que estaua floxo o largo, y acortarse como cordel, y encogerse algun miembro. ꝙ Item. disminuir y mermar la cera, hierro y qualquier metal, y otras cosas quando se derriten.

otz ppiz buul, ixim. frisoles y maiz que han mermado, por auerlos medido verdes la primera vez.

otz ppiz. tah. t. medir o pessar corto que no llega.

otz u tulul. mal baratar uno su hazienda. u otzah u tu

lulubaal inba. mal barate mi hazienda.

x oɔ. ruga del rostro.

x oɔaan. cosa que esta arrugada.

x ooɔci. cosa que se va arrugando. ooɔci vuich.

x ooɔcinah. arrugar assi.

x oɔmal. yrse arrugando. óɔmi vuich in yum.

x oɔmanoɔ. cosa que se va arrugando.

x ooɔnac. Idem.

x oɔoloɔ. cosa arrugada de muchas arrugas.

x oɔot. cosa obscura, no muy clara.

x oɔotil. la obscuridad.

x och. vnos zorrillos que matan y comen las gallinas, y se hazen mortezinos quando los hieren: cuyas hembras recogen sus hijos en vna como bolsa que tienen en la barriga, dentro de la qual tienen las tetas. y en sus peçones se han hallado sus hijuelos fuertemente asidos del tamaño de lentejas y aun menores. y assi se entiende que alli se engendran, y se dize que se toman como las aues.

x och. vnos cascauelillos pequeños con rostros de zorrillos que ponen a los niños.

x och. sustento o comida, mantenimiento o prouision de comida.

x och becah. mantener sustentar, dar de comer, prouer de comida. cuna ca auoch bez a mehenob. buena sera que sustentes y mantengas a tus hijos.

x och cucuc. comida simple y pobre sin especias.

x ochel. comida y sustento denotando cuyo. yochel capixan vcucutil cayumil ti Jesu cristo. manjar y comida de nuestra alma, es el cuerpo de nro redemptor.

x ochel. tah.t. tener por manjar o seruir de manjar. bailix yochelac angelobe, yoltahix cali lohil cocheltic coon viniexane. aunque sea manjar de los Angeles, quiso nro redemptor que los hombres le tengamos tambien por manjar nro.

x och hanal. prouision de comida, mantenimiento y sustento que vno tiene para si y para su casa.
x ochil. flor o tez del rostro la qual quitada queda feo
x ochimil. blanco dela vña que es vn medio circulo.
x ochinah }
x ochintah } tomar por sustento, o comida; y tomar por cebo de algun lazo. bin voch inte auoch. tomare por mi comida la tuya
x ochixim. prouision o sustento de maiz, que vno tiene para si y para su casa, o viage.
x och Kevem l. }
x och Koyem } mantenimiento y prouision de massa de maiz para el camino o viage.
x och Kinal. el fin o termino dela vida en que esta determinado que vno muera. Maco hel va biy Kin cochi Kinal tu mendios. no sabemos quando sera el termino de nra vida señalado por dios. & Kuchaan va ti yoch Kinal v cimil. por ventura halle gado al termino de sus dias. & Vnde, biy Kinx yoch Kinal a payalte a cuanil? quando es el dia o tiempo señalado de tu combite, de tu fiesta, en que has de morir?
x oochlac. los que van o vienen agouiados o coruados, passo apasso por su vejez o enfermedad.
x oochnac. el s. guiarde, oochlac & oochnac vtalelsu.
x ochocnac. Idem.
x ochol pach: el que esta coruado o agouiado de viejo.
x ochel. tah t. saber de qualquier manera. auohel va canpes payalchi. por ventura sabes las quatro oraciones? Vo helika. si que la sse. & vohelabeel, yetel atucul. yo te entiendo bien tus obras y pensamientos & yo hel dios l. yuhel Ku. jurar a dios & yalah yohel Ku yoKol v paalil. jurosela a su muchacho & Maychel baxal, · m ayohel coco than. no es hombre de burlas, no sabe de burlas.

x ohel. tah. t. conocer o reconocer, y cosa conocida. auohelenva? por ventura conocesme? vohelechi Ka. Si que te conozco ∥ Dain Kuben than ticohel vinicilob. das mis encomiendas a nuestros conocidos ∥ Vnde, techi auohel abail. acusas a otro del pecado que tu has hecho. o porque tu lo hazes. pien sas que el otro lo ha hecho: Por tu coraçon conoces el ageno.
x ohel. tah t. tener parte con alguna muger o hombre, vocablo honesto. auohel tah va. l. yanva auohel tic hunpayil chuplal, hunpayil xiblal. por ventura has conocido muger agena, o varon ageno?
x ohelan. cosa que esta sabida y conocida.
x ohel ma. tener sabido o conocido. vohel maech. conozcote, o tengote conocido ∥ mabal yohelma. no sabe nada. Empero dezir, mabal mayohel. es dezir. Sabelo todo.
x ohel tahba. conocerse assi mismo. ohelteaba. conocete a ti mismo.
x ohel tiol. saber de coro, o de memoria.
x ohma. lo mismo que. ohel ma. vohma tijl yan vyum. bien se que esta alli su padre. ∥ ma mac ohmaic. ninguno lo sabe o lo conoce. ∥ dios ohmaic vcah toon. dios sabe lo q̃ haze con nosotros.
x oy. hola. oyes. particula del que llama, y del que responde.
x oyanol. el que esta medroso, timido, acouardado: conuencido, descaecido, desfallecido, rendido o vencido en el animo: y el tibio y flaco en el proposito. Hach oyanyol batab. muy desmaiado anda el caçique, muy tibio y timido en lo que pensaua hazer ∥ Oyanyol tumen cimil. desmaiado y descaecido estoy con la enfermedad ∥ oyanyol voch ixim. ya se me ha acabado mi maiz que tenia para mi casa ∥ oyanol ti, oyanol tunumya hunpay. el que se compadece de otro y tiene del compasion y piedad. Oyanuol tin yum. l. tunumya in yum. tengo compassion de mi padre, de sus trabajos.
x oyan ta. lo mismo que. oyanol. oyan inta tumen in

ichapahal, desmaiado y rendido estoy con mi enfermedad.
Oy cen. l. oy. oy cib. llaman ala ysla de coçumel
oy cahol }
oy cahta } acouardar poner miedo, desmaiar descaecer. Vencer y rendir a otro.
oy cah hol can }
oy cah hol than } acouardar o desanimar al que trata algun negocio para que no salga con el.
oy cah hol tzaa }
oy cah tzaa } acouardar y desmaiar al que quiere poner o pone algun pleyto.
oyol ol. tener miedo acouardarse rendirse descaecer desfallecer y rendirse enel animo. oyi uol ti cimil. tuue miedo de morirme. ꝗ vnde, oyol vcah voch ixim. acabandoseme va el maiz que tenia para mi casa.
oyol ol. entibiarse enel proposito. oyi yol Juan vtial dios. entibiose Juan enel seruicio de dios acobardose.
oyol ol ti. l. tu numya hunpay. tener compassion o lastima y compadecerse de otro. o de su trabajo. oyi yolten. oyi yol tin numya. compadeciose de mi, de mis trabajos.
oyol ta. lomismo.
oyolal. couardia descaecimiento desmayo y flaqueza de animo. y tibieza y tenerla.
oyolal ti. oyolal tu numya hunpay. compassion y tenerla ꝗ oyolal vcah ten. l. tin numya. tiene compassion de mi.
oyomol. couarde, medroso y timido: floxo flaco enel animo. Hach oyomolech. l. hach oyomauol. muy couarde y timido eres.
oyomolach. lomismo.
oyomolachil }
oyomolal } aquella couardia o flaqueza de animo, y tenerla.
oKan. participio de. oKol. y assi se dize. oKan ich ti. el que tiene compasion misericordia y piedad de otro. ꝗ

o Kaninich ti Juan. tengo compasion de Juan.

o Kanolti
o Kanpuccikabti } lo mismo. o Kanua auol. l. tapuccikal tayum. tienes por ventura compasion de tu padre.

o Kçah. l. o Kecah. hazer llorar. Ma auo Kcic aual.

o Kçahich. tener compassion. piedad. lastima y misericordia: y la tal compasion.

o Kcah. l. o Kecah mazcab yo Kol cumen. clamorear por difuncto. hazer llorar las campanas.

ô Kçahol. compungirse. o Kezauol tumen a Keban.

o Kcaholti. tener compassion. lastima misericordia y piedad de alguno. o Kezauol talaK.

o K caholal. compassion clemencia, misericordia, piedad y lastima, y ternura.

o Keçva. llorastepor ventura. vide infra. ó Kol. por llorar.

o Kin
o Kinal } ala tarde.

o Kinal. cosa de la tarde, o que se haze a aquella hora. o Kinal hanal. o Kinal vijl. cena o cenar.

o Kni
o Kini } anoche. o Kini. l. o Kini hulucin yum. anoche vino mi pe.

o Kinil. cosa de la tarde. o Kinal hanal. l. vijl. cena y cenar.

o Klal. por o. por causa. & vo Klal. por mi. auo Klal. por ti. yo Klal. por aquel. co Klal. por nosotros: auo Klalex. por vosotros etc. & bal taho Klal. porque causa? ma bal taho Klali. por ninguna causa. & ten talio Kial por mi causa. Tech tah o Klal. por tu causa. etc & Mayo Klal vy inal. l. mayo Klal v Kin v Kin. no por otra causa & beelten yo Kial Dios. hazed lo por amor de dios. o por dios & yo Klal dios. l. yo Klalac Dios. sea por amor de dios. & Item.

ó Klal. por. l. en favor. cain yo Ktah v baobti yo Kial. y rogaron le por el. o ella.

oKlen. cosa escura. o obscura. oKlenichna. escuro esta dentro de casa. ¶ oKlen caluKen cumKal. escuro estaua noche era quando parti de cumKal. ¶ oKlen tuich. l. oKlen vpacat. tiene obscurecida la vista, no vee bien. ¶ oKlen vpacat Kin. esta obscurecido el sol.

oKlencab. muy noche. oKlencab cuchi. era muy noche,

oKlen cunah. escurecer hazer escura alguna cosa.

oKlenhal. es curecerse assi.

oKlenil. escuridad y tinieblas. yoKlenil mitnal.

oKman. tah. t. en lengua de la costa. l. oheltah. saber.

oKol. acento en la vltima. sobre o encima: y variase. voKol, auoKol, yoKol, coKol, auoKolex, yoKolob. ¶ DayoKol. echa la añadedura, da algo encima de lo que has dado ¶ yoKol cab. en el mundo.

oKol. de, o sobre: segun la materia de que se trata. bal bin va lab tech yoKol v than sancto euangelio. que os dice sobre el sancto euangelio? ¶ Item. por, en fauor. v tzein missa uoKol. di missa por mi en mi fauor. ¶ Item. contra. lic in Katic justicia yoKol Juan. pido justicia contra Juan ¶ Item. en lo que toca. bay yoKol ixim bay yoKol taKin xane. assi en lo que toca al maiz, como en lo que toca al dinero.

oKol. acento en la primera. oKi, bin oKoc. llorar, lloro, o planto. oKol v cah. llorando esta ¶ oKol in cah tin Keban l. tumen in Keban. estoy llorando mis pecados o por mis pecados. ¶ oKech ua tumen a Kebane? lloraste por ventura por tus pecados? oKenika. y como que llore, si que llore ¶ oKen. llora tu: oKenex. llorad vosotros.

oKolach. lloron que llora mucho. oKolachech. eres lloron.

oKol catauil. llorar por casarse el varon por tomar muger.

oKolça, oKol çaca. llorar porque no le dan atol o poçol.

oKol hanal. llorar porque no le dan de comer.

oKolich. compadecerse, tener compassion lastima y piedad

y misericordia. o Kol vcah inich teex. compadezeome De vosotros. ¶ y la tal compasion y misericordia.
= o Kolich tzil. cosa lastimosa triste y trabajosa, que causa lastima y compassion. o Kolich tzil yilabal a ui hex. lastimosa cosa es ver vuestra hambre.
= o Kol mazcab yo Kol umen. clamorean por algun diffuncto.
= o Kol ol —
= o Kol pucçiKal } compungirse y compuncion. lic yo Kol yol, lic yo Kol vpucçiKal tumen v Keban. compungese por sus pecados
= o Kol tiol —
= o Kol tipucçiKal } lo mismo.
= o Kol oltzil. lomismo que. o Kolich tzil.
= o Komta
= o Komol } cosa triste, y la tristeza. o Kom uol. l. o Kominpucçi Kal. esta triste mi coraçon, esta apesarado, tengo dolor y tristeza.
= o Kom çinahol. l. o Kom cunahol. entristecer, causar tristeza pesar dolor y pena, y angustiar y fatigar a otro en el alma. Ma a uo Kom çinic yol a yum. no angusties a tu padre.
= o Komçinahta. lo mismo. o Kom çin ata tumen a Keban. pesete por tus pecados, tendolor dellos.
= o Kom cahta
= o Kom çah ol } lo mismo.
= o Kom halol
= o Kom halta } entristecerse angustiarse en el alma, tener pesar y dolor.
= o Komolal. fatiga pena dolor, pessar, passion, angustia y amargena del alma, y tenerla. yan yan vo Komolal. tengo mucha tristeza angustia y amargena en el alma ¶ Ma biy Kin in zaic o Komolal tech. nunca te dare ni causare pena o tristeza. ¶ vnde, o Komolal tumen Keban. l. yo Komolalil Keban. contricion dolor del pecado.
= o Komolil vinic. Hombre que anda siempre triste.

{ 2 }

- okomol.tah.t. tener enel alma angustia dolor tristeza y pena por alguna cosa: okomolte akeban. ten dolor y pesar de tus pecados ɋ okomolte v numya cah lohil. duelete dela passion de nro redemptor.
- okomoltzil.. cosa triste, miserable y lastimosa que causa tristeza y lastima: okomoltzil yilabal a beelex.. cosa lastimosa es ver vuestras obras ɋ okomoltzil yauat: vozes lastimosas ɋ vnde. cimi tihach okomoltzil - minie muy miserablemente.
- okomtaol. lo mismo que. okomolal. okomtaolal incah: triste estoy.
- okomtaol. tah.t.l. okomol: tah.t. Vt supra.
- okomtaoltzil. lo mismo que. okomoltzil.
- okomtaol tzilil: aquella tristeza o lastima.
- okoop. hoya o hoya, barranco o valle. va bin v payab v beel yet ek mayil ek maye, bin lubucob ti okoop tu cabil. si caecus caecum ducat ambo in foveam cadent ɋ yokoopil haa. charco ɋ yokoopil kak nab. golfo de mar.
- okoop chen. pozo en hoya.
- okot. bailar, o dançar: y dança o bayle. okot nen. baylare ɋ okot nacob. baylen aquellos.
- okot ba. rogar interceder y abogar por alguno: y ruego o intercesion assi. okot ba in cah tech ca a cabez incipil. ruegote que me perdones. l. okot incah tin batech. l. lic v okt ic in batech. ɋ yok tah v ba ten. rogome ɋ bin v okte in bati a v okol. yo le rogare por ti ɋ ceb yoceic yokot ba: presto admite sus ruegos su intercesion.
- okot banar. futuro de. okot ba. quando es absoluto: caix okot banacech yokol in pixan. y rogareys por mi

alma. & oKot banen. ruega tu.
- oKotba tah. oKot bate. preterito y futuro de, oKotba. Yo Kot batah Dios uoKol. rogo por mi a dios. bin auoKot bate .l. bin auoKteaba ti dios vo Kol. rogaras por mi a Dios. o Kot bate Dios vo Kol .l. oKteabati dios vo Kol. ruega a dios por mi.
- oKot batzil. el que es rogado para hazer algo. oKot ba tzil in ta lic vaye. rogado he venido aqui.
- ol. coraçon formal, y no el material. Manach yanyol yetel vtuul vinic xicnal v yamae. no tiene lexos el coraçon el hombre ni el pensamiento de lo que ama & Dataaul. ponlo en tu coraçon.
- ol. voluntad y gana. yanuol ti benel .l. beneli. tengo gana y voluntad de yrme. & tiyol yan vualKeyc vthan. en su voluntad esta boluer atras su palabra & Mabal lic a outz cini cex tauol. nada hazeis de vuestra voluntad. & baili yolil in tanlicech. siempre tengo voluntad gana y querer de seruiros & lay tuchaah señor gouernador yolobe. tomo el señor gouernador su parecer, seguro su voluntad dellos.
- ol. intento o intencion. ma cohelma vabal tiolil liuil v men tabal. no sabemos con que intencion es hecho.
- ol. condicion o propiedad. Hunhuntac yol vinic tulacal. cada vno tiene diferente condicion & Yan vyaah auoltiJu^o. es Juan de tu condicion o propiedad.
- ol. bodoque de cebretana, de ballesta, de arcos, y pelota de arcabuz. etc. yol don.
- ool. tallo o cogollo tierno, assi de yeruas como de arboles y otras plantas. yol coles, yol haaz. etc.
- ol .l. hol. bibiçc ol. hoyuelo pequeño.
- ool. casi, apunto, aynas etc. va a la voz y significado de presente, vt. ool vcimil vinic la. a punto esta de morirse

o. e. δ.

este hombre. lleua dos. oo.

* Ol. casi apunto, apique, aynas: por poco no, o poco falto: la qual se antepone alos verbos en preterito y suena de preterito. Ol incimçah inclusglite. aynos matara ami moços poca falto et ol cimentibe. estuue apunto de morir me enel camino. l: olen cimitibe. et ol hauzen. l. olenhaazi ... padre. por poco no me ... por causa del padre et Item en la misma significacion se compone con verbos. yel cimiça hendizimin. aynas me matara vn cauallo. Olac. apunto apique, aynas, poco falta, o por poco no. va con verbos de futuro y significa de preterito. olac xijcen ... padre. cachi. apique o apunto estaue de no antes de yrme con el padre et olac cimitençame. aynas me muriera de ... et O. lac. bei mozen Juan. poco falto para matarme Juan. et olac irtohcin ti padre. poco falto para deziroselo yo al padre.

* Olac ma. apunto deno, apique deno, aynas que no ... ya penas o aduras penas: y va tambien con verbos de futuro y significa de preterito. Vt. olac matacen. apunto estuue deno venir et olac machictac. aynas que no se hallara et Olac ma in naate. apenas o aduras penas lo entendi, o casi que no lo entendi et vide infra. olma.

* ol. el que paresce a otro, que es casi como el. olech zul. l. ol zulech. pareces español, casi eres como español et vide infra. olba.

* oo lac. cosa tierna como pimpollo o tallo, o flor quando sale. o o lac ... culacal. tiernas y comestibles estan todas las hojas delas coles.

* Olah. vo ... gana. proposito y querer que vno tiene.

* olah. oltah. oltz. quereis o tener por bien. volah beneli. qui... yrme. l. voltic beneli et voltici. yo lo quiero, esto se dize en respuesta et volah inran le dios. quiero seruir a dios.

cay.

ꝗ olay yolte xnab v gracia toon. el quiera o tenga por bien de darnos su gracia ꝗ la auolah. tras esto andas, tu merecido te tienes, esto quieres tu. ꝗ yolah licil v tolel. yolah licil v benel. quando quiere viene quando quiere se va.

× olba. casi assi, casi como. olbacch Kuul vinice. casi eres como español ꝗ olbacch in mehen. casi eres como mi hijo ꝗ olba v chachlo. casi tanto como esto tomo ꝗ olbailo. casi tanto como esto poco mas o menos. ꝗ olba yet v tzil lo, olba yet ah miatzil lo. casi tan bueno como este, casi tan sabio como este.

× olbaachal. ser casi assi, o casi semejante. olbaachal a cahex españolesob. casi sois como españoles.

× olben. cosa deseable, o que se puede querer.

× olbil. cosa voluntaria, hecha de voluntad de coraçon y gana. olbil cijl. limosna voluntaria. naateex olbil cijl cuzabal ti padreob. entended que es limosna voluntaria la que se da a los padres. ꝗ olbil numya. trabajos voluntarios.

× olhal. ponerse a punto o a pique. olhi v cim cien Juan, aynas que me mataria Juan ꝗ cahach leppi yol, olhi ix yocol ti Keytambayecelob. enojose mucho y estuvo a punto de reñir con ellos.

× olil. la intencion y fin que uno tiene. yolil yanti vinic tu beel. fin o intencion que el hombre tiene en sus obras o obrar ꝗ bin yanac yolil tiob y utz cinicob hibal lic y utz cinic cilich naabil yglesiae. tendran intencion de hazer lo que haze en ello la santa madre yglesia.

× olili. la condicion que uno tiene. volili. esta es mi condicion. auolili. la tuya. yolili Juan. la condicion de Juan.

× ol Keban. estar la muger al partido, aparejada a pecar co qualquiera.

× ol ma. casi que no, aynas que no, a punto de no: apenas o a duras penas. va a preterito y significa de preterito, y aun tambien va a presente. ol ma luken. aynas que no partiera yo. ꝗ ol ma toc pahen tu Kab. apenas me escapa para de sus manos, aynas no me librara. ꝗ Ol ma a talel auil bon. casi que no vienes a ver nos.

O ol mal. ablandarse y pararse tiernas y enternecerse las yeruas o sus cogollos.
el ... l. holna. puerta por donde se entra y sale.
oloch. calabacas asadas enteras debaxo de tierra sin quitar las pepitas
olom las entrañas.
olom. sangre. yolomal vinic. sangre de hombre & Item sangre o linage & vnde et olomal. el seme ... otro de vna misma sangre ... sanguineo. vet olomal. mi seme ... mi consanguineo.
oKomKiK. sangre quaxada.
oom. Heruir y heruor
om espuma y espumar echar espuma de si. yom cacau. espuma del cacao.
oomancil. l. oomancal. Omancil vcah cum. hiruiendo esta la olla. & Oomancil KiKel encenderse o heruir la sangre; y enojarse mucho. OomniinKiKel tumenKin. encendiose me la sangre con el sol. Oomni iKiKel. enojeme mucho & Oomancil pucçiKal. enojarse mucho. Oomni v pucçiKal. enojose mucho. Oomancil vcah in pucçiKal ti Dios. voy encendiendo en amor de Dios.
Omancil. espumar, echar de si espuma. o hazer espuma.
oomçah. l. oomeçah. hazer heruir.
oom KiK. heruir la sangre y encenderse, y pujamiento de sangre.
oomnac. cosa que hierue: y es tambien la voz de futuro de oomancil,
oomneçah. l. omçah. & Oomnez a chaccoles. hazer heruir las coles que cuezes.
on. en composicion de algunas diciones significa, mucho o muchos. on muc. onten. muchas vezes. etc.
on. aguacate, el arbol, y la fruta. vcheel on. el arbol: vuich on. la fruta.
onaz. vno. l. humpel. & Ma onaz. no vno sino muchos.
onach. fanfarronear. dezir vno que tiene lo que no ay en el.
onachil. aquella fanfarroneria. y ser fanfarron. onachil

vbeel. l. onachil vcah. es fanfarron.

oncan. fanfarronear en grandeciendo sus obras con mentira.

on. anach. chocarrero fanfarron.

onel. pariente en consanguinidad. ausnel va lo? por ventura es tu pariente? ma voneli. no es mi pariente o parienta.

onel. tah. t. emparentar con traer parentesco assi. vonel tah batab. he emparentado con el cacique.

onelbil. pariente assi sin denotar cuyo.

onelil. el tal parentesco ¶ onelil. parentesco muy lexano, o de solo nombre ¶ onelil than. parentesco muy apartado.

Onion atalelex tavinicil. venis muy bien vestidos muy galanos. l. ahoni. ahoni atalelex. etc.

on Kaaz. hombre palabrero y mentiroso. ¶ vnde on Kaaz athanex tinich. pareceme que hablais mucho y que no es cierto lo que dezis.

onmuc. l. onten. muchas vezes. On muc va a beeltic lo. por ventura has hecho esto muchas vezes? ¶ ma onmuc. idem. muchas vezes.

on muc hal. hazerse muchas vezes

ontekin }
ont kin } muchos años, o mucho tiempo: Powno llegan a año. ¶ onte kin vmenyah. vnumya. muchos dias ha que trabaja, que padece miserias ¶ onte kin mananech vaye. muchos dias ha que no estas aqui, que faltas de aqui. ¶ onte kinen cumkal. muchos dias estuue en cumkal.

onte kin hal }
ont kin hal } durar muchos dias o tiempo, o detenerse muchos dias o tiempo. ontekin hen cumkal. detuueme mucho tiempo en cumkal ¶ binuil onte kin a cech cumkal. por ventura detendraste mucho en cumkal?

on teelhaab. muchos años, o mucho tiempo assi: onteelhaab in menyah nici yic nal in haan. muchos años trabaje en casa de mi suegro ¶ on teelhaab in tzenticiinyum.

muchos años sustente a mi padre. ɛ onteel haabech vaye. mucho tiempo ha que estas aqui. ɛ onteel haab in benel. de aqui a muchos años meyre.
x onteel haab hal. durar muchos años o mucho tiempo. onteel haabhi in menyah yicnal in haan. mucho tiempo duro el trabajar yo en casa de mi suegro ɛ onteel haabhi in tzentic in yum. muchos as. sustente a mi padre.
x onten. l. maonten. muchas veses. Onten valic teex.
x onten hal. hazerse muchas veses. ontenhi valic teex.
x onten cunah. hazer algo muchas veses. ontencun aualic bacicin. auisaselo muchas veses.
x ontet haab. lo mesmo que. Onteel haab. mudando el. teel. en tet.
x onti Kin. lo mismo que. onte Kin.
x ont Kin. lo mismo.
x ont Kin ac. lo mismo que. onte Kin.
x onthan. lo mismo que. oncan.
x op. anona, fruta, y el arbol que la lleua.
x opp. pan tostado en las brasas o viz cochado, y tortillas assi. opp vah.
x oopp ci. cosa muy tostada, assada y cozida demasiado que queda seca.
x opp cinah. tostar tortillas en las brasas, y viz cochar pan: y assar y cozer mucho vna cosa que quede medio seca.
x opp chalac. cosa que suena y hase mucho ruido como hierro sobre piedras: y pergamino y papel muy secos, o capatos nueuos: o quando se passa sobre yeruas muy secas. opp chalac v xanabil tzimin.
x opp chalancil. hazer ruido assi.
x opp em oppem. cosa muy asada y muy cozida que esta medio seca.
x opp hal. assar se o cozer se mucho, como tostandose o asurandose, y viz cochar se assi.
x opp KaK. tah. t. l. opp cinah. Vt supra.
x opp KaKan. lo que esta assi tostado ɛ opp KaKbil. lo tostado assi.
x opp mal. yrse secando mucho el maiz, o el pan con el fuego o con el sol.
x oppolopp. cosa muy sazonada, assada o cozida: que esta casi seca.

× ooppoppci }
× ooppci } cosaseca. ooppoppci ixim. maiz seco.
× otan ol. el ganoso que dessea y quiere alguna cosa. &c. vide. otlah ol.
× oo tancil. dar latidos la materia del apostema o llaga.
× otchahal. caerse la fruta de madura: y desgajarse el ramo: y desrrumbarse qualquier edifiçio. o caerse alguna piedra sin ser derribada: y llouer o estilar el agua delas nuues: y caerse las lagrimas delos ojos.
× otchalac. fruta o piedra que assi se cae.
× otlah ol. dessear querer, tener gana. otlah vol in conic in tzimin. desseo tengo de vender mi cauallo. &c. otlahi uol in conic. tuue desseo de venderlo. &c. vide infra. ótol.
× ootocnac }
× oot nac } llaga o postema que duele con latidos por la materia que tiene. ootnavoc. l. ootnac v puhil voc. dame latidos o duele me assi la pierna por la materia.
× otoch. casa de no tando cuya. tij yan Juan tiy otoch. alli esta Juan en su casa. &c. Taba auotoch. de donde eres, donde tienes tu casa o tu morada? lay v otochila. esta es mi casa. &c. vnde. yotoch cab. colmenar. &c. yotoch çinic. hormiguero. &c. yotoch kohanob. enfermeria casa de enfermos. &c. yotoch ku. yglesia o templo. &c. yotoch mazcab. la carçel. &c. yot[oc]h tzimin. cauallериza.
× otoch. tah. t. tomar por casa o por morada.
× otoch cabil. posada donde vno posa por amistad: o morada assi en casa agena. &c. pedro v otoch cabil. Pedro es mi huesped donde yo poso. &c. ti cimi v mehen v otoch cabil. muerto se ha el hijo de mi huesped donde yo poso. &c. Item possar assi, otoch cabil in cah yicnal batab. l. ti yotoch batab. poso en casa del caçique. &c. vo toch cabil tah yotoch Juan. pose en casa de Juan. &c. volah otoch cabil ti yotoch Juan. quiero posar en casa de Juan. &c. yotoch cabil hulaob. hospederia donde se reçiben huespedes.
× otol. caerse la fruta de madura. o despegarse del peçon: y caerse o desrrumbarse la piedra del edifiçio: y caerse las lagrimas delos ojos.

× ótol. tah. t. querer tener gana y voluntad: y determinarse. otolte a benel ti caan. quered y dessead yr al cielo ꝗ vnde, matan yotol cimil v cibah. no murio de gana.

× otol. considerar. otol incah tibal bin vutz cin. estoy considerando lo que he de hazer ꝗ otolte a beel yetel a keban. considera tus obras y tus pecados ꝗ lay v otolah catihulen vaye. a esto he venido aqui, esta fue mi consideracion ꝗ ma v otol ma cipil in chi. no pense que pecaua ꝗ Ma yotol ti yalci. no la dicho de malicia.

× otolal. consideracion y tenerla. otolal in cah tin keban. estoy considerando mis pecados. ꝗ Item desseo gana voluntad y tenerla. otolal in cibah ti benel cum kal. diome gana de yr a cum kal.

× otolben: cosa considerable digna de consideracion. hach otolben v cimil vinic. muy de considerar es la muerte del hombre.

× otol. l. oyolol. desmayar.

× otoltabil. lo que se haze de gana y de voluntad. ma yotoltabil v menyah Jarro. no hizo de gana el Jarro ꝗ Hitibilac v menyah cayotol tabilace. l. cayotol men tabilace: fuera buena su obra si la hiziera de gana.

× oth. cuero delgado, o pellejo de hombre. perros pelados y de los pexes que no tienen escama.

× othel. cuero assi, señalando cuyo. v othel. mi cuero de mis carnes. etc.

× oth hal okol. encorarse alguno cicarse le cuero o pellejo assi.

× o uox. vapor, o vaho. yo uox cheen. l. oc bich. el vapor que sale del pozo de la cueua. ꝗ Yo uox luum. vapor de la tierra. yo uox cum: vaho de la olla. yo vox chij. aliento vaho y resuello que echa por la boca qualquiera animal, y vahear y resollar assi. l. yo uox veal. ꝗ yo uox ya. el calor o fuego que sale de la llaga.

× o uox. tah. t. abahar echar baho sobre alguna cosa. o uoxte a kab ca kinalac. abahate las manos para que se calienten ꝗ Item dañar con el baho o vapor. lukezex Dom ixim. Ca maac yo uoxte v chayamil. quitad el maiz mojado porque no

dañe lodemas con su vapor.

- o uox ancil. bahear echar de si baho. o vapor, como la olla, o tierra.
- o uox ba. lo mismo que. o uox ancil. & Item abaharse. pix vah ca
yo uox tuba. cubre el pan para que se abahe.
- o uox chij. tah. t. abahar con la boca echar el baho sobre algo.
- ox. capullo de algodon cerrado o abierto. yox tanam.
- ox. postilla, costra o cuero que haze la llaga despues de sana. yox
in cinil. la postilla de mi herida.
- ox. l. mol. la pata, mano o pies del tigre. perro o gato. yox miztun.
- oxancil. encorarse la llaga o herida.
- oxba. Idem.
- oxbal. cuerda de tres ramales. oxbal Kaan: ox bal Kuch,
cuerda o hilo assi.
- ox bal bal. hazerse assi.
- ox capalche. medida de nueue braças en quadro, con que los
indios miden la tierra que han de labrar. l. bolonçap v Kaanil.
- ox dayal. l. ox numya. miserable desuenturado y afrentado por
causa de la gente.
- ox hal. encorarse la llaga, hazer costra.
- oxil. capullo de algodon abierto o por abrir. yoxil tanam.
- ox Kazol. lasciuo, luxurioso, y que tiene con si gusto camientos
sucios, o dessea cosas lasciuas o torpes con vehemencia: y dessearlas
assi. & Ox Kazolech va tichuplal. por ventura has desseado
con vehemencia alguna muger. & yox Kazol tah hun tul
viniic. desseo assi vn hombre y vna muger.
- ox Kazolal. aquel mal desseo carnal. luxuria y lasciuia
con tacamientos sucios a sus carne y malos y torpes pensa-
mientos con morosidad o tardança & Yan va auox Kazolal.
por ventura tienes o has tenido algun mal desseo torpe y
carnal assi?
- ox Kazol hal. hazerse assi de ssesso de mugeres con vehemencia.
& Ma biy Kini ox Kazolhi tichuplal. nunca desseé assi muger.
- ox Kanan. cosa muy necessaria.

- ox lahun caan. v luna llena. oposicion.
- ox numya l. ox dayal. miserable desuenturado y afrentado por causa de la gente.
- ox ven Kaz. llamaron assi a Adam. porque presto se malevo perdiendo la Justicia original cayendo en pecado et vnde, ox ven Kazon tumen cayax yumobe somos malos y ruines desde que nacemos por causa del pecado de nuestros primeros padres.

. De los que comiençan en. P.

- Paa. cerca de pared de tierra, o de piedras. v paail cah. l. v paail yotoch cah. La cerca del pueblo et v paail yotoch Ku. l. v paail v paah yotoch Ku. antepecho o cerca baxa de la yglesia. ychil v paail yotoch Ku yan cuchi. estaua dentro del patio de la yglesia et v paail monasterio. la cerca del mosterio.
- paa. muralla o baluarte, castillo torre o fortalesa.
- paa. estanque de agua.
- paa. ah. ab. quebrar o des hazer cosas de barro y piedra y de madera, y derribar cosas y edificios: y abrir y romper pared y edificio: destechar casas pajizas quitarles la paja y las varas delgadas llamadas. hil. et vnde. Paaex monumento. deshazed el monumento.
- paa. quebrantar yglesia, o sa[n]ctuaria, y cosas assi, y desencerrarlas y robarlas: y quebrantar el limbo. et vnde, v paah Sacramento ten. rompio me y quebranto me el sacramento. pecco con mi muger o con mi marido. et Ma a paae yixim, v cabalak. no robes el maiz o la miel de tu proximo, quebrantando o rompiendo las troxes o colmenas.
- paa. desenquadernar libro. paaex hun la.
- paa. cosa quebrada, quebrantada, deshecha y rompida que vino ha quebrado y rompido eth et tzabal in cah tumenin paacat.

dan me pleito por el barreñon que quebre. ‖ Vnde.

- paaba. despoblarse pueblo, o colmenar. paaba vcah incab. l. incahal. despoblandose va mi colmenar, o mi pueblo ‖ paaba vcibah. l. paa bom incab. l. incahal. despoblose mi colmenar o mi pueblo. ‖ Vnde.
- paa akab. amanecer venir el dia. Paaba vcah akab. ya amanece, despueblose o deshazese la noche.
- paaba yit caan }
- paaba vchun caan } venir el dia o romper el dia, parecer la claridad por el orizonte.
- paabal. passiuo de, paah. ab. en todos sus significados.
- paabil. cosa quebrada o rompida o abierta. es participio de. paaah.
- paac. contar el pecado o deshonestidad que hizo con la otra o con el otro si es muger. ‖ yan ba apaac yetel alakob. Por ventura has contado a tus compañeros las deshonestidades que heziste con la otra? ‖ yan va apa ac anail. l. yan ba apaa cil yokol huntul? has por ventura contado la deshonestidad que heziste con alguna, o con alguno? ‖ v paah yacil ten. l. paa vcibah ti ya cil ten. contome lo que auia passado con la otra o con el otro.
- paa cab. despoblar o asolar colmenar.
- paacah. despoblar o asolar pueblo, y pueblo.
- paacabal. despoblamiento de pueblos.
- paa can. desconcertar desbaratar o deshazer lo tratado y concertado. ‖ paah ca can Juan. desconcertonos Juan deshizonos nuestro concierto lo que auiamos tratado.
- paa cuhuyil. corromper violar doncella. v paah bin v cuhuyil yixmehen. diz que corrompio a su hija.
- paa chulul }
- paa chululil } quebrar o quebrantar la voluntad furia fuerça y brio de alguno. Paa vchulil. l. vchulul ahen ti chanchan paal catibil ac vbeel. quebranta lo

tucí. a furia y brio de tu hijo siendo pequeño paraque sea bueno
& paa v cenul kil auo ian. que bran tatu voluntad
- paa nol. l. pol: de sfra ia brar que bra la cabeça con piedra etc.
dando a mantemente. v paah in hol Juan
- paa Kax. romper monte desmontar etc. ima ssi paa ex Kax.
- paac. cuenta para mantas y patres de quatro piernas. y
para camissas. capas, calçones, y al hasta assi.
- paac ah ab. plegar o doblar ropa. Paa cex nok.
- paac ah ab. retribuir y recompensar y pagar dando el retorno,
de presente o de dadiua. o de qual quier otra cosa. Paa cex a.
matan. retribuyd la limosna que os dan. pues os dan, dad vosotros.
& yan va apaac axuia col. por ventura has retribuydo, o
pegado la milpa que tus compañeros te hizieron haziendo tus
milpas?
- pac. tah. t. escardar o deshieruar la heredad, dexando se alli. la
yerua & pac nech va ti Domingo Por ventura escardaste en
Domingo & pac tecex a col. escardad vuestras milpas & pactabal.
passo.
- pacab. vmbrales de puertas o bentanas. v pacabil na. vmbrales
de la casa
- pacab. las tablas o tablazon de en maderamiento que se pone
en las casas encima de las vigas. & Item- solera. & Item,
vanco para asentarse.
- pacay than. respuesta de palabras. vocablo antiguo. cautzac
lasaic v pacay than, v pa cay can ti Ahau.
- pacal. acento en la primera. ser retribuido o pagado: y ser dobla
da o pegada la ropa.
- paacal. en la vltima el acento. cosa plegada o doblada como ropa.
& Item dobles dobladura o plegadura. & vnde v paacal ex. l.
v pacil ex. la pretina los calçones. v paacal v chij pocop.
la guarnision o remate de las esteras.
- paacal pac. cosa muy doblada o plegada. o de muchos dobleces.
& Item pacal pac v no K ti yotoch. tiene en su casa mucha

ropa o muchas mantas dobladas vna encima de otro.

pacal pac. en retorno, o en retribucion: y retribuirse y recompensarse ad inuicem & Pacal pac cayamail cabatanba. amamonos vnos a otros con amor reciproco & pacal pac v to hunabal yol vinic. consuelanse vnos a otros & pacal pac v xibob. carteanse. & Pacal pac v ulanilob. combidanse vnos a otros. & pacal pac v lox tanbaob. apuñeanse vnos a otros.

pacal pac cunah. hazer algo en retorno. Pacal pac cunex aya cunah, a sib. a cuuanil. con amor esforeuios y combidaos vnos a otros.

pacaan. cosa que esta echada o puesta de pechos sobre otra. o que esta agacapada. pacaan Juan ca iuti. cayo Juan de pechos o de barriga. & Item. pacaan. gallina o otra que esta echada sobre los hueuos. Pacaan v chamac yetel un vuey. siempre esta consuman ceba: Tij pacaan v chamac. alli va cada dia con frequencia. & pacaan v benel miz tun v chucub choo. va el gato agacapado a coger el raton.

pacan. cosa que esta desherrada, o estandada: & Item. cosa doblada o plegada & Item cosa que esta retribuida y pagada.

pacat. la vista de que carecen los ciegos. y el aspecto con que vno mira. lob v pacat. chic v pacat. tiene mala vista. desvergonçada vista. & bnde. v tz v pacat ti bayla, bien parece assi o de esta manera & ciolzil v pacat v cheel on. v cheel coco. alegre vista tiene el aguacate y el coco. & v pacat cab. v pacat vino. el color de la miel y del vino. & v pacat kin. v pacat. v. la luz o claridad del sol y de la luna. su aspecto y vista.

pacat. pac tah. pacte. mirar y ver. Bal x ca pactic. que estays mirando & pacten tu xelel a sijl tu xelel a sayatzil. mirame con vn pedaço de tu limosna. l. haz me limosna. & pactex axax tan tan xel. mirad a un lado y a otro. Zeca tab, biuid con recato, abrid los ojos, mirad como andais. l. Pactex v nij auoc. l. pactex v benel v nij auoc ex. lo mismo & pacat nen. respice. mira o vee.

Pacat pacat. mirar a vna parte y a otra y el que assi mira. chan
ti pacat pacat. no estes mirando a vna parte y a otra.
pacat pach. boluer atras de lo comencado y boluer al pecado. ba
a ual Ke cah a bati Dios chan a pac ta pach. si te conuertiste
a dios, no bueluas del bien comencado. ‖ Manan yol v pac te
v pach. l. manan yol v pac te v pach ti Keban. no tiene gana
de boluer al pecado.
pacax semilla fresca de melones de frisoles de castilla y del maiz
llamado peu. que por falta de semilla añe[ja] la tosta con al sol. y
luego la siembran.
pacax cabeca abaxo. Pacax yemei balam yetel mits tun.
pacax alcab. boluer atras corriendo tras otro. lic v pu lic tupa
cax alcabtic v pach cuchi. haziale huir boluiendo atras corriendo
tras el.
pacax unah. poner la cabeca abaxo. l. hunchun pol cinah.
pacba. satis hazerse de otro. pagarse. desquitarse. vengarse.
pacba v ci bahti. l. v pacah v bati. satisfizose y vengose del.
‖ baci apacab aba. no te vengues.
pacbail. venganca.
pacbij. hazer copos de algodon para hilarlo.
pacbil. cosa plegada o doblada como ropa: y cosa pagada y re
tribuida.
pacbil tanam. l. pacbil bij. algodon echo copos.
paccabal. cosa que esta echada de pechos.
paccunah. poner o echar de pechos. ‖ Item echar gallina
y otras aues para que saquen pollos. l. paccuntah.
paccunah ba. humillarse. paccunaba me hene. Hu
millate hijo, no seas soberuio.
pac caca. combidar al que me combido, darle el retorno.
pac cuuanil. lo mismo.
pac che. andar por el monte los que buscan yguanas, mi
rando las ramas de los arboles: y tomase por yr a caca de yguanas.
pac chamac. rondar o andar rondando a la manceba.

por verla o hablarla en su casa o en el pozo. y agazaparse y yr o veni agazapado. chantibenel tipac ch'amac. no vayas a rondar a tu manceba.

= pac cheneb l. papac cheneb. acechar o estar acechando agazapado, o como a gatas. bal ca pac cheneb tic tela. que estas alli acechando? &c. pac cheneb vcah tiob. esta los acechando agazapado.

= paciz moc. tah t. dar lazada o añudar con aquella lazada que dan los indios a su capac. paciz mocte a cuyem. ñuda assi tu capa &c.

= paciz mocan. lo que esta assi añudado.

= pac Kab. juntar las manos como para rezar. Pacex a Kab.

= pac Kab. ayudar al que ayudo, y vengarse del que le riño, riñendole tambien. in pacah v Kab Juan. aiude a Juan que me aiudo, y reñile porque me auia reñido, vengueme del.

= pac Kab. adulterar el marido por auer sido adultera su muger, o la muger por auer adulterado el marido, pagarse y vengarse. vol tah in pacab v Kab vicham. quise pagar con vn varon por auer pecado mi marido con vna muger. quise vengarme &c. ma apaic v Kab a uicham. les dizen los malos hombres a las indias. se ruin tu pues lo fue tu marido.

= pac Kax. tah t. atar liar o vendar algun braço o pie o pierna, vientre, pecho, o cabeça. Pac Kax tex auoc, a Kab. &c.

= pac Kax. tah t. no K. ceñirse la manta los indios como para trabajar poner haldas en cinta.

= pac Kax ten. faysa o faxa de pechos, o faxar assi.

= pac Keyah. reñir al que me riñe, o me riño. Ma apaic v Keyah alak. no riñas a tu compañero porque te riño.

= pac lam anat. aiudarse a vezes o en retorno. pac lam antex aba tu menba. ayudaos assi.

= pac lam cijl. embiarse dones en retorno vno a otro.

= pac lam chin. apedrearse vno a otro, en retorno.

= pac lam haz. herirse o açotarse vno a otro, o vnos a otros.

= pac lam ich } cara a cara, y mirarse vno a otro. bin auil bex.
= pac lam pacat }

Dios ti caan ti paclam ich. vereis a dios enel cielo cara a cara

¶ v paclam pactah v batonba Juan y etel Pedro. miraronse vno a otro Juan y pedro.

- paclam muzik
- paclam pel } Juntarse el varon y la hembra enel coito ¶
- paclam tuch } el de en medio es vocablo fe.
- paclam olah
- paclaolah } voluntad reciproca. quererse vno a otro. y consentimiento de dos reciproco. yan in paclamolah y etel Juan. tenemos Juan y yo vn querer y vna voluntad q̄ quiero yo lo que el quiere.
- paclampac. tah.t. retribuirse y recompensarse ad inuicem vno a otro. paclampac veijlob. embiarse dones y presentes en retorno. Paclampac teex aiijl. asib. embiaros dones, y escriuios cartas vno a otro en retorno.
- pacliz. ropa cumplida que no le falta nada. Paz lic va alba yan teex. esta cumplida la alba que teneis, tiene esto la manipulo. etc.
- paclolob than. maldezir al que me maldixo, darle el retorno.
- pac max. paga la india, hilando de cada vna de las otras como vna braçada de algodon, como ellas le hilaron a ella, otro tanto ¶ vide max.
- pac muKay. beneficiar la grana o cochinilla nueua echandola tendida sobre las pencas que tienen tendidas en vnas eras q̄ para esto hazen.
- pac taK. la yjada.
- pacom.
- pacomal } tizne de ollas y de otras vasijas assi. v pacomal. l. v pacomal um.
- pacotz. tah.t. robar o despojar o quitar por fuerça.
- pacotz bil. lo assi robado.
- pacotz man. tah.t. comprar por fuerça, quitando por fuerça lo que no quieren vender.
- pac paK pach. leuantar falso testimonio al q̄ a mi me le uanto.
- pac tal. estar echado de pechos o de barriga o recostarse

y echarse assi sobre otra cosa: y estar echada la gallina o otra ave sobre los huevos.

= pac tom. tah. t. echarse assi. y an x in apac tomtic a xiblil. haste echado por ventura sobre tu marido.

= paul. retribucion. retorno. recompensa. de bien y de mal. y satis facion paga y galardon assi. ꝛ Dios ɔaic upaul teex. Dios os de el premio e galardon, obio pa me. ꝛ Vnde, mache upaulche. maix tunich upaul tunich. no se ha de dar palo por malo, ni piedra por piedra, esto es. no se ha de dar mal por mal, ꝛ bin inɔat gloria tech upaul te yutzil a beel. darte he la gloria en pago de tus buenas obras.

= paz. ah. ab. sacar tierra y cosas assi escarvando con las manos. lic upazic ixim ulum. escarva la gallina el maiz ꝛ Vnde, pazex achenel. limpiad o mondad vuestro pozo.

= paz. tah. t. engañar. u paz tah en Juan. engañome Juan. paz tabal.

= pazal. tah. t. reclamar o llamar a los animales con el reclamo llamado. pazal. Pazal te ceh. llama a los venados.

= pazal. reclamo con que llaman a los animales, el acento en la vltima.

= paz bal. ser escarvado, passiuo de. paz. ah.

= paz bil. cosa escarvada, o limpiada. o mondada.

= paz cab. ⎤
= paz u Kab cab ⎬ Hurtar la miel y cera de las colmenas. u pazah in cab pedro. l. u pazah u Kab in cab pedro. hurtome pedro mi miel y mi cera de mi colmenar.

= paz cab. propiedad, o condicion, estado o forma de vida. lay u paz u cab paalal ob. esta es la propiedad o condicion de los muchachos. ꝛ lay u paz u cab ah coil y etel ah Keban lae. este es estado del luxurioso y pecador ꝛ u paz u cab u cux tal lo. esta es su forma de vida ꝛ u pazil u cab. esta es su condicion. u pazil in cab. l. a mi. ect.

= paz cab. disposicion del cuerpo. bicx u paz a cab. que disposicion tienes. como estas? como te va? ꝛ bal u paz a cab y etel Juº. como te va con Juan? ꝛ Vnde. bicx bin u pazin u cab cabin chi yac lae?

que sera deste quando crezca o creciere?

pazel. choza o tienda en el campo, o casilla pequeña de paja de vna ala, o ramadilla assi. ꝯ vnde, pazel in cah. moro en choça.

pazol. yrritar a otro. provocarle a yra, tentarle de paciencia o hazerle rauiar. ma a pazic uol lu Kentela. no me tientes de paciencia quitate alla apartate, no me des pena.

paz puccikal. idem.

pazta. lo mismo. ma a pazic inta. no me provoces a yra. etc.

patz kin. tirasol.

pað. tah.t. exprimir materia de la llaga. pað te v puhil ayaah.

pað. tah.t. vaziar y limpiar tripas y cosas assi exprimiendolas pað te v chochel keken.

pað. tah.t. adelgazar el hilo emparejandolo y quitarle las motas. v a ppulen ppul a kuche ca a pað te. si tu hilo va atolondrado quitale las motas que tiene. ꝯ pað bil kuch. hilo delgado.

pað kab. tah.t. estregar o traer las piernas al enfermo con las manos.

pað. tah.t. oc. estregar o traer las piernas al enfermo. pað te v oc.

pað che. palo con que castran las colmenas. que es como punçon.

pað che. tah.t. castrar las colmenas con el tal palo.

pach. las espaldas o questas de qual quier animal. ꝯ vnde, baci a keyban, ma a pach in pach. no me riñas, que no son tus espaldas las mias esto es. no lo has tu de pagar sino yo.

pach. el enves de qual quier cosa, contrario de la haz, que es la cara. v pach terciopelo. el enves del terciopelo, contrario de la cara.

v pach caa. el cogote, colodrillo, o celebro.

v pach che. la corteza del arbol, a la redonda.

v pach chacbac. el muslo por la parte de fuera.

v pach huun. cubierta del libro.

v pach kab. la mano en contra de la palma.

v pach oc. el pie por la parte de arriba, el empeine. etc.

Pach. lo largo de la tela o de la manta de tributo etc. canppel varas v pach yubte, ox nab v xiicin. quatro varas tiene de largo la manta de tributo, y tres quartas de ancho.

× v pach çacal. lo largo dela tela.

× pach. el color dela pluma delas aues, y del pelo delos animales, y dela ropa: como si es blanco, negro, o azul. etc. bicx v pach chich. l. bal che lic aualic be. que color tiene esse paxaro o esse animal que dizes? çaçac v pach. es de color blanco.

× pach. cosa final, vltima postrera o cabera. lay in pach olah la, lay in pach 3ib, in pach than, in pach tzeec, in pach almah xiiuntee xla. esta es mi vltima voluntad. esto es lo postrero que os escribo. que os digo, que os predico, que os auiso.

× pach. cuenta para aues y otros animales: y comiença desde nueue para adelante, hasta los diez y nueue inclusiue. bolon pach v lum. nueue gallinas dela tierra, la hun pach. diez. etc. hasta diez y nueue, que son. bolon hun pach. y luego entra. hun tab. veinte. hun tab catac bolon pachi. veinte y nueue. etc.

× pach. ah. ab. apropiar tomando possesion, o tomar para si o escoger o elegir apropiando assi. v pachah campech cul hebal. eligio o escogio a tomo a campeche por morada. y ãua a pachic v col alak. l. a pach ma va v col alak. por ventura has tomado para ti la milpa o eredad de tu proximo? y Pacha pedro a mehente. toma o escoge a pedro por hijo adopta le por hijo. y vnde, pach vinicil, otorgado, apalabrada, o concertada para casarse.

× pachal, acento en la primera. ser escogida o apropiada alguna cosa o tomada possession della.

× pachal en composicion. hazer la postrera vez, o a la postre. a chaah xin bulla pachal huli. tomaste por ventura la bulla que vino esta postrera vez. y Hal acipil tulacal hibahun abeeltah 3oocci a pachal confessare. di todos tus pecados quantos has hecho despues que confessaste la vltima vez.

× pachal cunah. hazer algo al fin o a la postre, o poner detras. y payambe a xachetic v babalil Dios y etel v babalil a pixan, pachaltun a xachetic v babalil a cucutil. Primero busca las cosas de dios y las de tu alma, y a la postre busca las de tu cuerpo.

pachal unahol. aborrecer olvidando, o olvidar aborreciendo.
Pachal unaual ti Keban. aborrece el pecado, olvidalo de todo punto. ¶ Ma apachal unic aual ti dios, tayum, etc. no aborrezcas ni olvides a dios, ni a tu padre.

pachal hal. ponerse de tras, o hazerse o venir detras o a la postre.
pachal hi vtalelob. vinieron de tras o a la postre.

pachal halol. aborrecer o olvidar. Ma v pachal hal aual tayum. no olvides ni aborrezcas a tu padre.

pachal talel. suceder a otro que va adelante y ro venir tras del.

pachal ɔa. poner a la postre, o tras otras cosas y post poner assi.

pachan. cosa tomada, o apropiada para si. pachan in col tu men Jun. ha tomado Juan mi milpa para si.

pach becah. añadir, o aumentar. ma apach bezic a Keban.

pach bil. cosa escogida, o apropiada para si.

pach bil col. tierra o heredad nueva mente labrada.

pach cab. el arrabal. tij cahan tu pach cab. alla mora en el arrabal.

pach cah vinic. hombre comun plebeyo y baxo.

pachi. guayabo arbol y su fruta.

pachil. cosa postrera final o ultima.

pachinah. echar a las espaldas y olvidar como pecados de ... andolos. in pachinah in Keban. dexe mis pecados helos olvidado.

pachintah. lo mismo.

pach Kax. escoger monte el labrador donde hazer milpa.

pach Ku. anidar las aves hazer nido.

pach luum. solar de casa.

pach otochcabil. aposentarse, tomar posada en que posar. Ma tin pachah v otoch cabil. aun no he tomado posada.

pach pe. a a. particula del que se admira.

pach cab. l. pach cab ... al. maçorcas de maiz que se caen con el viento.

pach cab. tah. t. derribar por fuerça y abarrajar a la pared o en el suelo. v pach cab tah en Jun. derribome assi Juan.

pach cabal. el que esta echado tendido desconpuesto ...

× Pach cunah ba. estarse tendido assi descompuesto.

× pach lix. Caminante ligero que camina mucho.

× pach tal. echarse, o estar echado descompuesto, tendidos los braços.

× pach pachac. cosa ahajada, vencachada, o roma como narizes de negro.

× pach dzib. tah.t. escriuir. bacix in pach dzib te huunteex. aunq̃ os escriua cartas.

× pach vooh. tah.t. lo mismo.

× pah. cosa agra o azeda, y cosa auinagrada ꝗ Pah hal. hazedarse.

× pah. cosa fiambre cozida o asada el dia de antes. pah bak, pah buul. carne y frisoles fiambres. ꝗ v pahil v lum, v pahil ceh. gallina y venado assi fiambre.

× pah. tah.t. sospechar ymaginar, pensar sospechando: presumir y barruntar assi sospechando, juzgar mal de otro, achacar y antojarsele a alguno assi y el tal antojo. ꝗ in pah tah Juan tin chuplil. sospeche o juzgue assi que andaua Juan con mi muger ꝗ yan in pah tin chuplil. l. yan in pah tic in chuplil ti huntul. tengo sospecha de mi muger que anda con otro ꝗ pah vcah tenti yicham. sospecha que ando yo con su marido ꝗ ma a pah ticex bix ma pixanil. no sospecheis que soy desagrad°.

× pah. tah.t. tener o juzgar alguna cosa por lo que no es, pensar creiendo o sospechando assi: y antojarsele a vno lo que no es.

× pah. tah.t.ba. sospechar vno que era tenido. v pah tah vba Juan tin ke yah. sospecho Juan que mi riña era por el ꝗ chan ti pah ba. no sospechees que era tenido.

× pah. tah.t.ba. compararse. Ma mac vchac v pahtic vba ti Dios. ninguno se puede compzar con dios. ꝗ ma a pah tic aba ti batab. no te compares con el cacique. l. ti batabil.

× pahal. hijo o hija que llama la muger a los que no lo son suyos, sino que los quiere llamar hijos. in pah al Juan, in pah al maria. Juan es mi hijo de nombre, y maria mi hija. ꝗ A este modo se dize.

- Pah cucun. abuelo o hermano mayor assi.
- pah chich. abuela por quererla llamar assi, y no porque lo sea, in pach chich lo. l. pah chich in cahti. essa es mi aguela.
- pah yum. padre assi de aquella manera.
- pah naa. madre assi.
- pah onel. pariente assi. in pah onel Juan. etc.
- pahal. acento en la primera. vn arbol pequeño o mata de que se haze tinta.
- pahal can. yerua mora, cuyas hojas majadas madura los incordios maior mente si se pone aceite.
- pahal cubtal. ser avergonçado, confundido, afrentado, denostado o vituperado, passiuo de, pah çubtal. ¶ Maix pahom v cubtal. y no sera confundido ni avergonçado.
- pahan çubtal. el afrentado assi.
- pah ci. vinagre o vino acedo.
- pah cinah. l. pahcunah. azedar o avinagrar otra cosa. y leudar la masa.
- pah cacan. la masa aceda, que lleuan los indios para comerla desleida en agua. ¶ Item. leuadura.
- pah çubtal. avergonçar, confundir, afrentar, denostar y vituperar de palabra: y deshonrrar afrentado y avergonçando y la tal afrenta. ma apahic in cubtal. no me afrentes.
- pah çubtal. el don. presente o offrenda que da el menor al mayor, palabra humilde. Kama v pah caubtal. l. capah cub tal yume. recibe padre nuestro don y ofrenda, que nos afrentamos que sea poca.
- pah çub talil than. palabras afrentosas.
- pah çubul tzil. cosa afrentosa y vergonçosa de verguença y afrenta. pah çubultzil a beeliex. hazeis cosas vergonçosas y de afrenta. ¶ pah cubul tzil yalah ten. dixome palabras afrentosas.
- pahiz. aluarazo. manchas como empeines que nacen enel rostro.
- pahol. tah. t. tener sospecha de otro, o rezelo. in pahol tah in chuplil
- paholal. sospecha o rezelo assi.

x Paay. zorrillos que hieden mucho y son muy vellosos

x pay. cuenta para diques. canoas baxeles, caxas, vancos telas colmenas. plantanos la fruta, y cosas assi largas y no del gador: y para panes de Jabon: y para madexas de hilo o seda, y ramales de diciplina. y cosas assi.

x pay. playa o costa de mar. chi pay. junto a la playa. Hal tan pay catalic. a rraiz dela playa emos venido.

x pay. ah. ab. llamar. xen pay Juan. ve llama a Juan.

x pay. ah. ab. adeudarse de lo que se ha de boluer en especie y tomar fiado o prestado a pagar assi: y lo que assi toma fiado o prestado. ca cuch ixim in payah l. in pay mati Juan. dos cargas de maiz tome prestadas o fiadas de Juan, y se las he de boluer en la mesma especie. Da ox pec vah in payab. accomoda mihi tres panes. yan in pay chich, in pay vlum. in pay takin. etc. he tomado prestados o fiados, pollos, gallinas, dineros. para boluerlos en especie.

x pay. ah. ab. tener obligacion o deuda por beneficio recebido. y deuer assi: y deuda y obligacion assi. y lo assi deuido. hach yaab in pay ma ti Dios. muy mucho deuo a dios. in pay mati v tibilil vol yan ti tene. deuole la buena voluntad que me tiene.

x pay. ah. ab. prouocar y inuitar.

x paay. tah. t. tirar estirando de qualquier cosa, y sacar agua assi tirando.

x payab Kaan. red grande barredera o chinchorro.

x paay al. acento en la primera. ser llamado, ser tomado o prestado lo que se ha de boluer en la mesma especie.

x paayal beel. ser guiado. paayi v beel tumen v ciçun. fue guiado por su hermano.

x paayal cuxtal. morir. paayi v cuxtal in yum tumen Dios. murio mi padre que dios le llamo.

x payal chi. oracion. Payalchij ti chij. oracion vocal. Payalchij ti puccsikal. oracion mental. v Payalchijl cayum, v payal chijl ciciolnen yetel Tez cuntech. la oracion del paternoster,

Auemaria, dela Salue Regina.

payal chij. tah. t. orar y rezar, denotando quien, y pedir en la oracion. Payal chij teex Dios. orad a Dios ɋ okot banen ti lic a payal chij tic yanat Dios. ruega oreza pidiendo el fauor y ayuda de Dios ɋ payal chinen. reza oora: payal chi ne nex. rezad. oorad. Bin payal chi nacon. rezaremos, ooraremos.

payal ol. ser amonestado. incitado induzido instigado prouocado y persuadido. Payi yol ti çuKin. fue amonestado a ayunar.

payalte. el combidado, y cosa llamada.

payalte. el combite que vno haze. in payalte. el combite que yo hago.

payalte. tah. t. combidar. payalteten v chun thanob. combidad los principales.

payal tean. el que es combidado.

payal teil. el combite a que, o adonde vno es combidado. in payalteil. mi combite adonde voy a comer. o adonde soy combidado.

payal vnij aK, payal vnij che: ser ayudado, amparado y favorecido y remediado y encaminado, passiuos de. pay nij aK pay nij che. ɋ yan vuilal v payal vnij aK vnij che, tix ma yum tix mañaa, camaac v çatalob. es necessario que los huerfanos sean amparados para que no se pierdan. l. yan vuilal v payal vnij yaKob vnij v cheob ix ma yum ix ma naaob, camaac v çatalob.

payan. cosa que es llamada: y cosa tomada prestada o fiada que se ha de boluer en la mesma especie, y cosa que assi se deue.

payan. primero, o delante. payan v benel ten. va delante de mi, o primero que yo ɋ payan cubi athan. primero oy remos lo que dizes.

payambe. delante o primero. Payambe v benelob. van o yran delante.

payambe. delante de otro, o antes o primero en tiempo. Lay payambe cihilten. l. lay payambe yan halten. l. lay payambe cih ci ten. este nacio antes que yo, o primero que yo ɋ payambe cihen ti Juan. l. payambe cihilen ti Juan.

caçihi tin tan. primero o antes naçi yo que Juan y despues nacio Juan t. naçmi et inde ti payanbeil. primero o antes que otro es aduerbio. Kuchi ti payanbeil tene. llego antes que yo o primero que yo.

x payanbecunah. hazer que vaya alguna cosa delante o primero. payanbe a palil tich KaK ticabeel ti thaban candela. Haz que vaya delante tu criado alumbrandote con vna candela encendida.

x payanbehal. hazerse alguna cosa antes o primero, o yr delante. payanbehi v Kuchul. llego primero et payanbehi v Kuchul ti Juan. l. tima Juan. llego antes que Juan delante o primero.

x payan cal. el que tiene la voz delgada como muger, y hablar assi.

x payan than. el que tiene la habla delgada como muger, y hablar assi.

x payanhal cal. adelgazarse la voz, y el hilo añadiendo. Kuch.

x payancunah, adelgazar el hilo.

x payanhal oc. frequentar alguna cosa o lugar. Ma v payanhal a uoc yethun. no se quentes su casa, no vayas alla.

x payanhal tibe. yr delante o començar a yrse o a salirse antes de otros.

x payan oc. el que frequenta alguna cosa o lugar. tij payan yoc cancamal y ethun v uey. alli acude cada dia a casa de su manceba.

x payanol. el amonestado llamado combidado, incitado mouido y instigado para hazer algo.

x payantibe. cosa que va delante o primero que otra. payantibe v benel. va delante et Item al principal y la cabeça respecto delos subditos.

x payan vnijaK vnijche. el que es aiudado. vide supra. payan vnijaK.

x paybai. allegarse a alguna parte. vay a payic ab a ex. allegaos aca.

x paybaK. encarnarse la llaga o herida. Pay baK v cah v pach in yail. encarnandose va assi mi llaga et paybani v pach in yail. ya se encarno mi llaga.

× pay bak hal. idem.
× pay bal. ser prestado o fiado lo que se ha de bolver en la mesma especie.
× pay bateel. desafiar o provocar a batalla o riña de obras.
× paybe. delante o primero. l. payanbe.
× pay be. guiar en caminar incitar o instigar guiando. pay be
u cah ten. vame guiando. ‖ payex in beel. guiadme. ‖ inde,
ah pay be. guia. l. yah payul beel. cex vah pay be. que es
de mi guia que me ha de guiar. l. cex yah payul in beel.
× pay be belancil. antecessor en el officio de republica.
× paybe col. milpa temprana.
× pay be cunah. hazer que este alguna cosa delante o primero que otra.
pay be cun u benel paal. haz que vaya delante el muchacho ‖
pay be cun a canticen. cuentamelo primero que a otros.
× pay be haa. agua o aguazero temprano el primero que viene
a su tiempo de las aguas.
× pay be ich. fruta temprana que viene antes del tiempo ordinario.
× pay bet. tah. t. tomar fiado o prestado lo que se ha de bolver en
la misma especie. in pay be tah tzimin.
× pay bil. cosa llamada. pay bilen ti hanal. yetel in tan le u hanal
padre. soy llamado a comer y a hazer la comida del padre. ‖
cex a pay bil u inic: ijc pay bil Juan. vayan a llamar a Juan. ‖
que es de tu hombre llamado. el que ta llamaste?
× pay cicin. ydolatrar llamando al demonio. yan a payic cicin?
has ydolatrado. ‖ ah pay cicin. ydolatra.
× pay cimil o Kol. pedir o dessear la muerte a alguno. yan u in a payic
cimil a u Kol. por ventura haste desseado la muerte.
× pay cun. tah. t. atraer con echizos o encantamientos a algun
hombre o muger, tigre o venado, y el tal hechizo. ‖ Pay cun
u cah ti chuplal. esta llamando y atrayendo con echizos una
muger para pecar con ella. ‖ yan va a pay cuntic chuplal.
has por ventura enhechizado assi alguna muger. l. yan
a pay cun chuplal.

x pay cunbil chuplal. balam. etts. muger. tigre enechizado assi.
x pay chac. tah.t. dar ocasion. baiiapay chac te v leppel yol padre tech. no des ocasion de que el padre se enoje contigo. & baiiapay chac te numya aviKol. no des ocasion a que te vengan trabajos. & v pay chac Juan hazic tu menpadre. dado ha ocasion Juan que el padre le acote & apay chac a hazic. has dado ocasion a que te ayan acotado.
x pay cheb. tah.t. borrar con pluma o pendola lo escrito.
x pay choo. tah.t. limpiar con algun paño alguna cosa mojada, o humede zefregando el paño a la larga. Pay choo te yit plato. limpia assi el suelo del plato. & pay choo te haa yan yoKol mesa.
x pay cho an]
x pay choo bil] cosa assi limpiada.
x pay choch. sacar las tripas.
x pay haa. sacar agua del pozo con soga. Pay haa vca hob. l. lic v pay ticob haa. estan sacando assi agua.
x pay Kab. tah.t. atraer algo con la mano allegando la para si. pay Kab teche tenla. trae me aquel palo con la mano & Item. asir dela mano tirando para si. tupayah in Kab. asio me assi y tiro me dela mano.
x pay hol ex. ser mala muger de su cuerpo combidandose y tirando al varon delos calçones. ma apay holex. no seas mala muger. es vocablo antiguo.
x Pay KaK. buscar vno su muerte su destruicion o daño, llamar para si el fuego. baiiapay KaK. l. baiiapay KaK avoKol. no llames no trayas el fuego sobre ti otros. no busques tu muerte o daño.
x pay Kuum. criar alguna huerfana de padre y madre por amores por aprovecharse della. in pay Kuum tah ix mavum ix manaa. crie assi vna huerfana para aprovecharme della & Item pay Kuum. la tal huerfana criada para aquel efecto.
x payla Kab. los que estan assidos delas manos.
x pay leppolal. provocar a yra. Tech payi in leppolal tech. L. ti pedro. tu me provocaste a yra contra ti y contra Pedro.
x pay lob o Kol. pedir mal contra alguno. Yan ua apayic lob yoKol hunpay. por ventura has pedido mal contra alguno.

payinatan. pedir limosna. pay matan vcahti dios. esta pidiendo a Dios limosna.

pay nijak. tah. t. ayudar, amparar, encaminar, guiar, fauorecer, y remediar a qualquier necessitado. Pay nij ak tex ix mayum ix ma na ob. ayudad a los huerfanos &c payex vnij yakob. etc. lo mismo. &c Pay nij ak tabal. ser ayudado. etc.

pay nij chetah. t. lo mismo.

pay nij che pay nij ak. entram bos juntos en la misma significacion. payex vnij che vnij ak tah numyaob, tah cim ichamob. fauoreced a los pobres y a las viudas.

pay num. sobre o mas, es comparatiuo. in yamadios pay num yo Kol tulacal. amo a Dios sobre o mas que a todas las cosas &c Paynum vy amai lech dios ti mech ta hunal. l. ti ma ech ta hunal. l. yo Kol ayamaic aba ta hunal. Amate dios a ti, mas que tu a ti mesmo &c inde. Pay num nohil auo Kol. es mayor que tu &c pay num ti bilil auo Kol, pay num vtzil auo Kol. es mejor que tu. &c Pay num lobil, Kazil, netzil auo Kol. es peor y mas malo que tu, es mas ruin. es mas necio que tu &c pay num sesilil, pay num chanchanil auo Kol. menor que tu, o mas pequeño que tu &c Pay num sesil. menos.

pay num cinah. hazer que sea mas, o que sobre puje, o que sea mucho en demasia. pay num cinex a yacunicex Dios yo Kol babal tulacal. amad a Dios mas que a todas las cosas &c Tech pay num cini in leppolal tech. tu me has provocado a yra mucho contra ti

pay num hal. sobre pujar assi, ser mas, o sobre otra cosa, en comparacion

pay num hi v hasi con yo Kol ahocolob. mas nos acoto que a vnos ladrones.

pay oc. llevar en cierta manera. bal payic auoc cum Kak? que es lo que te lleva a Cumkal? que negocio tienes alla?

pay oc. frequentar alguna casa o lugar acudir alli a menudo. tij v payoc cançamal yethun vuey. alli acude cada dia a casa de su manceba.

payoc. tah. t. llamar como quiera y atraer assi. ox Kazolal yetel siboial payti con cabe el te Keban. la lacivia y desseo

carnal nos llaman y atraen a hazer pecados. ¶ Item atraer o llegar con el pie alguna cosa.

× payoc. tah. t. dar prenda o señal a alguno para alguna cosa, o tomar la del. payoctex Juan cautzac v talel. dad a Juan alguna prenda, o tomad le prenda o señal para que venga.

× payocil. prenda o señal que se da o toma. lay v payocil licil v chich hal ya lab olalil hun Kul cuxtal loe. esta es la prenda con que se fortifica la esperança de la vida eterna, esto es, el sacramento del altar.

× payocil. rehenes. in payocil lo. esta son mis rehenes.

× payocilan. cosa dada en prendas, y lo empeñado o embargado, o dado en rehenes. Payocilan in cuyem ti tienda. esta empeñada mi capa en la tienda.

× payocil tah. payocilte. servir de empeño, embargo o prenda, o señal o rehenes. cul cin anoK a payocte. dexa tu ropa en prendas o en señal o en rehenes.

× pay ol. dar o tener gana o voluntad o espiritu de hazer alguna cosa, o apetecerla. bal v payic auol. l. bal payic auol ti benel mexico. que spiritu te da de yr a mexico. Ma bal v payic vol li. gana ninguna me da de hazer esso. ¶ Ma tan v pay uol hanal. l. can. no apetezco la comida ni el parlar.

× payol. amonestar persuadir, induzir, incitar o combidar, y mover o provocar y llamar assi. Hetu yaxchun hi quaresmae lic v payic col ti cuKin. al principio de la quaresma nos combida y amonesta al ayuno.

× payolal. amonestacion induccion o inducimiento.

× payol than. tah. t. amonestar induzir etc. con razones.

× pay pach. tah. t. añadir aumentar y multiplicar. pay pachte v balaba. aumenta o multiplica tu hazienda ¶ pay tu pachac ca chauacac. añadelo para que sea largo ¶ pay pach v cah in yail. voyse aumentando mis llagas.

× pay pach hal. añadirse, aumentarse, crecer y multiplicarse. pay pach hi v ximbal Juan. aumentose su camino de Juan.

× pay ɔayatzil. obligacion que vno tiene a otro por aver recebido del algun beneficio. paac a pay ɔayatzil tulakob. retribuye y paga a tus compañeros la obligacion que les tienes. lo que les deues por buenas obras que te han hecho.

× pay vey. alcagüetear, llamar la manceba al varon. Pay vey inci bahi t.l. in payah vuey. alcagüetele, llamele la manceba.

× payul oc. prenda que alguno tiene en alguna parte, o le fuerça yr alla. Ma v chac v mahal in malel cumkal, yo klal yanil v payul voci. no puedo dexar de passar por cumkal. porque tengo alla prendas ore henes que me llaman y fuerçan a yr alla. ɛ chaex v payul yoc Juan cautzac v talel bay tucaten. tomad le a Juan vna prenda para que buelua aca otra vez.

× pay xuk nok. lo mismo que. Pay hol ex.

× pak. tah. t. aguardar esperar. Pak ten. esperame aguardame. ɛ bal ca pak tic vaye? que esperas aqui? ɛ ten a pak ex çamal aguardadme mañana.

× pak. cosa que aguarda o espera. Pakenti Juan. aguardo a Juan. ɛ camalech in pak. mañana te aguardo ɛ inde, paken paken ti yulel cuchi. estuue gran rato aguardando que viniesse. agora mas agora bendra.

× pak. pared que vno ha hecho o haze. v pakil votoch. la pared de mi casa.

× pak. ah. ab. hazer pared, y labrar y hazer otro edificio, y edificar. y lo assi edificado.

× pak. ah. ab. hazer y fundar pueblo. ɛ Item poblar colmenas o enxambrar: y labrar la miel las abejas ɛ Item plantar o poner arboles y hortaliza. etc. y sembrar frutas de huessos ɛ Item, hincar piedra, estaca o palo o horcon. que que de fixo.

× pak. ah. ab. pegar o engrudar o soldar pegando. ɛ Item calçar herramienta. pak a yein bat. calçame mi hacha. ɛ Item pintar con barniz assentando el barniz de colores en alguna parte.

× pak. ah. ab. aprouechar. bal v pakah toon ca nonoh bail. quid nobis profuit superbia? que nos aprouecho nuestra soberuia ɛ bal bin v pakab teex a cristianoil ex v amaton ayauinex dios.

que os ha aprouechar ser cristianos sino amais a Dios.

paak. prouecho. mabal v paakab u bicen tzeec ba matan abeeltex: ningun prouecho teneis en oyr sermon sino lo cumplis.

paaka. prouecho assi y aprouechar. bal v paaka tech lic aualic be: que te aprouecha esso que dizes? ¶ volah v yanhal in paaka ta paalchij: quiero tener prouecho en tus oraciones y q̃ me aprouechen.

pakach. tah. t. hazer tortillas de maiz formandolas y palmeandolas entre las manos. pakachte vah: haz assi tortillas.

pakach mab. en balde, en vano o por demas. Pakach mab a talic vaye: en balde y en vano has venido aqui. ¶ Ma a pakach mab manic kin: no pases el tiempo en balde.

pakach mab cunah. hazer que sea en vano y en balde alguna cosa, y deshazer lo hecho en qualquier manera. v pakach mab cunah v menyah: trabajo ẽ vano, deshizo lo que auia hecho.

pakach mab hal. deshazerse lo echo o hazerse en vano y frustarse. pakach mab hi v beeltabal: en vano fue hecho.

pakál. acento en la vltima. planta o postura, y hortaliza. y huerta o eredad donde ay cosas plantadas.

pakál, acento en la vltima. cosa que esta pegada: y la sol-dadura de huessos.

pakal cab. enxambre de abejas que vno ha poblado, y pobla, colmenar.

paákal. acento en la primera, passiuo de pak.ah. ser pegado soldado engrudado, plantado arbol o hortaliza o qualquier otra planta: ser hincado algun madero o piedra que quede fixa.

paakal. espantarse o asombrarse entre sueños con temblor del cuerpo. paaken ichil in venel.

pakalaay. pecar vna muger con otra, como si la vna fuesse varon. pakalaay in cibah yetel vet chuplil: peque con otra muger como yo.

paakal bac. concertarse o soldarse o ser concertado o soldado algun huesso desencasado. con bit h ma.

pakal bil. cosa plantada.

pakal can. yeruamora. l. pakcan.

pakal coc. tah. t. remendar echar algun remiendo. pakalcocte

in nok. remiendame miropa. et Pakal cocnenti Domingo. L. pakal coc bil incibah ti Domingo. remende en domingo et v pakal cocil in nok. los remiendos de miropa.
ĸ pakal cocan. cosa que esta remendada.
ĸ pakal yamab okol. } Ser vno infamado, diziendo otros del
ĸ pakal yamab tipach } lo que no ay. paaki yamab yokol Juº.
l. tupach Juan. fue assi infamado Juan.
ĸ paakal motz. prender la planta. ma tan vpaakal vmotz no prende.
ĸ paakal nen titzuc. poner los cuernos la muger al marido et paakal vcah nen tintzuc, binix chilacen. ponenmelos cuernos y tengo de callar. et paaki nen tintzuc. hizome traicion mi muger
ĸ paakal ol. estar turbe o asombrarse entre sueños con temblores. paaki uol ichil in venel. espanteme de veros.
ĸ paakal pach. ser leuantado falso testimonio a alguno.
ĸ pakal pak. cosa pegada en muchos partes, y que tiene muchas pegaduras, y cosa remenda llena de remiendos.
ĸ pakam. tunas, en cuyas pencas se cria la grana, o cochinilla.
ĸ pakan. cosa pegada, o engrudada en barrada, enbarnizada: y colmenar poblado, casa echa o pueblo fundado.
ĸ pakancab. poblado esta el colmenar, o enxambradas estan las colmenas.
ĸ pakancal. el que tiene esquinencia o mal de garganta.
ĸ pakan yamab yokol Juan. l. tupach Juan. esta Juan infamado, handicho del lo que no ha hecho.
ĸ pakanye. herramienta calçada, que la han calçado.
ĸ pakan nen titzuc. cornudo en de nuesto. pakan bin nentutzuc Juan. diz que Juan es cornudo.
ĸ pakan pach. el a quien han leuantado algun falso testimonio.
ĸ pak bac. concertar o sol dar huessos. vpakah vbacel in kab Juan. soldome Juan el huesso de mi braço.
ĸ pakal. acento en la primera. ser echa pared.
ĸ pakte chuy. tah. t. juntar vna cosa con otra cosiendolas. Pak techuy te patila. cose assi aquellos patis.

Pakbil. cosa hecha de pared, y cosa pin tada de barniz. y cosa plan tada, y cosa pegada.

pakcab. enxambre puesto ya en la colmena.

pak can. yerua mora. l. pakalcan.

pak çahi de improuiso de repente desubito, ad esora y sin pensar: y cosa que assi sucede. pak çah talic Juan. ha venido Juan assi adesora y sin pensar. ꝗ pak çah v talelcimil co kol. sin sentir nos viene la m[uer]te.

pakcahal. hazerse assi desubito y de improuiso. pak çah hi in benel. fuyme adesora y de improuiso.

pakche. hincar maderos que queden muy fixos.

pakchuch. tah. t. asar algo sobre las brasas. pak chuc te bak.

pakhal. } espantarse asombrarse. pakheni. l. pak hi vol
pakhalol } ca halabi ten. espanteme quando me lo dixeron.

pak hal puccikal. lo mismo.

pakyamab. l. pakyanmab okol. l. ti pach. infamar diziendo de vno lo que no ay, o no se sabe, y calumniar assi. apakah xin yan mab yokol hunpay. has por ventura infamado assi alguno?

pakich. dar bofetada. yan uol in pak vuich cuchi. queria darle vna bofetada ꝗ ma apak ich tic Juan. l. ma apakic vuich Juan. no des bofetada a Juan.

pakinah. sacar prouecho y aprouecharse y medrar assi. man kez tu xicin batab v pakin v ximbal in paalil ob lae, hik caçaphulu cob. di al cacique para que saquen algun prouecho de su camino estos mis muchachos q̃ embio, para que no se bueluan vazios.

pak keban. fornicar y fornicacion. ma uil apak keban. no fornicaras.

pak kebantitzuc. adulterar y adulterio.

pak lak kab. tah. t. llamar a puerta con la mano.

pak luk. enlodar. pakex luk tu uich pak. pegad lodo en la pared.

pakmab. lo mesmo que. pakach mab.

pakmabhal. lo mesmo que. pakach mabhal.

pakmal. pegarse o yrse pegando vna cosa a otra.

pakmal chochel } estar muy hambriento.
pakmal nak }

Pak nail. casa de piedra o tierra ya edificada.
paakol. asombrado y espantado, y el que se espanta y asombra.
paakolal. asombro, o espanto y tenerle.
paakoltzil. cosa espantosa que causa espanto y asombro.
pakpach. leuantar falso testimonio, y el tal testimonio. yan xin apakpach talak?l. yan xin apakic upach alak? por ventura has leuantado falso testimonio a tu compañero?
pakpach than. leuantar falso testimonio de palabra, y el tal testimonio
paktahal. juntarse mezclarse vna cosa con otra. paktahi taan yetel çahcab. juntose o mezclose o encorporose la cal con el çahcab.
paktahal. entremeterse. bax uchun apaktahal ichil u chun thanob. porque te metes y mezclas entre los principales.
paktahal. soldarse o pegarse vna cosa con otra.
paktahecah. actiuo de estos dichos verbos.
paktahecan. cosa assi juntada, encorporada, entremetida, y mezcla
paktanba. juntarse mesclarse o encorporarse vna cosa con otra.
pakte. juntamente o todo junto. pakte abenel tu la cal. todos os y reis juntos o juntamente.
paktecunah. allegar o juntar, encorporar, entremeter o mezclar vna cosa con otra. Paktecunex ixim tulacal. juntad todo el maiz. ¶ Paktecun abenelex. y dos todos juntos. ¶
paktehal }
paktabal } juntarse assi vna cosa con otra. Va matan upak tehal tubatanbaob u kakil yetel ticin çuuce ma uelltan yeleli. sino se junta el fuego con el heno seco no ardera.
paktumut. Put.° paktumtah. Fut.° paktumte. considerar y notar y atender, y tener consideracion y atencion assi. Pak tumtex ubabalil Dios. considerad y notad las cosas de dios. ¶ Item. experimentar. Pak tumtex ucha cauil kak. experimentad el calor del fuego.
paktumut. consideracion y experiencia assi.
paktumtaben. considerable cosa, digna de ser considerada.
paal.

paal. dos silabas. abertura. o hendedura de pred y quebra
dura o hendedura de jarros xicaras y otras vasijas.
vpaal cololche. portillo de algun seto.
vpaal pak. portillo de pared.
vpaal pol. l. vppalhol. descalabradura de cabeça.
paal. cosa assi quebrada, abierta o hendida. Paal vpol. tiene
la cabeça abierta esta descalabrado. et vnde, paal çuhuyil.
la que esta corrompida que ha perdido su virginidad.
paal. muchacho o muchacha de poca edad. et mapaal. cosa grãde
no pequeña, como no sea hombre ni otro animal, mapaalbe, ma
paal tunich. etc.
paal abuuh. riña entre muchos.
palach can }
palach than } niñerias y muchacherrias de burla y risa; y con
tarlos. chanex tipalach can. no conteis cuentos de muchachos.
paalal. muchachos en plural; o moços de poca edad.
paal beel. moço, muchacho, y niño en sus obras. Paal a beelex.
muchachos sois en vuestras obras.
paalhal. hazerse pequeña alguna cosa, y hazerse muchacho o
remoçarse.
paalyal. niñear o muchachear, hazer niñerias.
paalil. sieruo criado o page, y hijo o muchacho denotando cuyo.
pay in palilob. llama a mis sieruos criados o pages.
paalilbil. cria sieruo o page, sin denotar cuyo. Paalil bil
in cah vaye. siruo aqui de sieruo o criado.
paaliltah. palilte. tener a otro por sieruo o criado, o seruirse del
in paalil tah Juan. tuue por criado a Juan.
paalol. muchacho niño o moço en la condicion y seso y sus cosas.
paal acolex ti hun Kul. moços y niños sois en vuestras casas,
ciertamente.
paalox. tah. t. Apuñear dar de puñadas o de moxicones.
paal pucciKal. lo mismo que. paalol.
paal. v. luna nueua.

x Pamactel. cierta comecon que por tiempo delas calabaças da alos indios enlas piernas.
x paan. dos silabas. cosa que esta que brada rompida. hendida des hecha y deshonra tada. participio de. paa. ah.
x pan. ah. ab. cabar y lo assi cabado. Panex luum. et vnde, inpanah chicam.iz, cab chicamas y ba tatas. estoes. hu[n]telas.
x pan. bandera o pendon.
x pana. mucho. o muchos. Panaçen vaye. mucha tos ay aqui et pana vinic. muchos hombres.
x panacunah. hazer que sean muchos. Maapanacunic a Keban.
x panahal. hazerse muchos.
x panaan. cosa que esta ca bada.
x panbal. ser cabado.
x panbil. cosa cabada o que se caba.
x panchan than. hombre chismoso y doblado.
x panche be. buscar de rais la verdad. Panchebe vuibah. busco assi la verdad et vpanche tah vbeel batab. busco de rais la verdad de lo que auia hecho el caçique.
x panche than. hablar concautela, tentando lo que otro sabe.
x pan chuc than. engañar en la biando con palabras. vpan chuc than tah. engaño al padre.
x panpib. pecar con parienta. vpanah bin vpi bil Juan. digen que peco contra su parienta.
x pan ol } Hazer rauiar. Panpuccikal vuibah ten. L.
x pan ta. } vpanah inpuccikal. hizome rauiar. et vpanah
x panpuccikal } vol. l. vpanah inta. lo mismo.
x P.au zil. arbol pequeño de la costa. et sus raizes y cortesa cosidas en agua y con ella lauar las llagas viejas las cura y sana et y hecho poluos della, y beuido en atol, quita camaras de sangre.
x paaol. que brantar el coraçon hazerle contrito. paa ex auol.
x paaolah.l. paachulul. que brantar la voluntad y brio. Paa yolah paa vchu lul apaalil. que branta los brios y furia de tu hijo.

- ꝑap. cosa que quema o pica la boca como chile o pimienta, o mostaza &c. y quemar o picar assi. Ma tan v ꝑap ic lo. no quema este chile o axi. & vnde. ꝑap ya. escozer la llaga. & ꝑap inich tumen bud. escuezen me los ojos del humo.
- ꝑapazba. Holgazan, y el que come de mogollon aqui y alli sin pagar ni gastar nada. & Y el que se sustenta con la hazienda que no gano, sino que se la hallo o heredo. & Y el que presume saber y no sabe nada.
- ꝑapayac. cosa angosta y estrecha, no ancha. ꝑapayac be, v holchen, v holpak. angosto es el camino, angosta la boca del pozo, y angosta la pared.
- ꝑapachci. cosa pegada o que se pega o que es pegajosa, glutinosa.
- ꝑapaal. andar entre muchachos muchacheando. ꝑapaal v cah. anda assi.
- ꝑapaal. muchachon, moceton mediano.
- ꝑapalancil. Temblar de miedo y espanto.
- ꝑapalik. espantajo que ponen en los sembrados para espantar los paxaros. son vnos manojos de la yerua dicha. Kanto. esta se ca se pone en vn cordel colgados los manojos en el ayre de lo alto de algun arbol, y hazen ruido con el viento.
- ꝑapalik. veleta de tejado, o torre.
- ꝑapal nac. cosa que tiembla de espanto o miedo.
- ꝑaap can. contar cuentos, y parlar mucho.
- ꝑap hil ich. embeuecerse andando a vna parte y a otra.
- ꝑap ich. el que anda assi embeuecido. Papichech. estar embeuecido mirando a vna y otra parte.
- pat. prouecho o aprouechar. bal v pat a hulic a halal, v a matan v tz ayal a hul ti ceh. que te aprouecha dispararar tu flecha, sino acier tas al venado. & ma bal v pat. no aprouecha nada.
- pat. ah. ab. hazer ollas, cantaros, y otras vasijas: y cosas de barro, de cera, o massa. v patah v ꝑul patom. hizo su cantaro el alfarero.
- pat. cosa assi echa de barro, cera, o massa. & in pat cum, in pat lac. in pat ꝑul. la olla, plato, y cantaro que yo he hecho.
- pat. ah. ab. formar dar forma a alguna cosa. v pata hoz Dios

ti vinicil ti mabalon cuchi. formo nos Dios y hizonos hombres,
no siendo nosotros nada. ∥ upatah uhochob hun tul xiblal hach
ciu mentil. formo vna figura de vn varon, muy bien hecho ∥
vnde, upatah uhochol u ceyum. saco el rostro y figura de su tio.

pat. ah. ab. inventar o fingir. Maa patic tuş yokol batab.
no finjas ni inventes mentiras contra el cacique, no le levantes
falso testimonio. ∥ vide, pat than.

pat. ah. ab. motejar o apodar. V patah en ti pekil; ti çoil. apodome
de perro, motejome de loco.

pat. ah. ab. declarar. Pat tic Kayil. declarar por descomulgado.

patan. cosa declarada.

paatal. acento en la primera, passivo de pat. ah.: hazerse formarse
concluirse y effectuarse ∥ ma patac vinicil. aun no esta forma
da la criatura ∥ paati u yaabal tuş yokol cahlohil, paati u yaa
bal than yokol. forjaron muchas mentiras contra nuestro
redemptor y muchas palabras contra el.

paatal, acento en la ultima. las angarillas en que llevan los
indios gallinas avestras, y yguanas, y otras cosas.

paatan. l. betan. medida de media braça, o de vna vara. Dad
paatan p año ten. dadme vna vara de lienço.

patan. tributo o pecho o censo. y pagonlo. bote a patan. paga
tu tributo. ∥ lukan in patan. reservado estoy de tributo ∥ pa
tan u cahob. pagan tributo, son tributarios ∥ bin patan nacob.
pagaran tributo. ∥ ox Kal patan lic capatantic cuchi. sesenta
mantas pagavamos o davamos de tributo.

patan. tah. t. dar tributo dexo tando de que. Patantex Kuch, cib.
etc. dad tributo de hilo, cera. etc.

patan bil Kuch, cib. etc. hilo y cera dado assi o tributo o con
tribuydo de cada vno vn poco.

pataan. cosa formada hecha acabada, conclusa o effectuada.
ma pataan u cib incab. no esta hecho ni formada o labrada
la cera de mis colmenas.

pataan. cosa que esta declarada, pataan tia Kayil. esta declarado

por deseo mulgado. ¶ Item. cosa bien declarada y dada a entender. Hax pataan v than padre tac xicin. muy bien entendemos lo q̄ el padre nos dize, sus palabras claras. ¶ patαan v cristianoil y ocolal. es buen cristiano y fiel y buen creiente.

× patαan v uinicil. es hombre de bien. l. esta formada la criatura ¶ Ma pataan. contrario de. pataan. ¶ ma pataan v beel. no anda en buenos passos. ¶ Ma pataan v cambal v oib. no ha acabado de deprender de saber escriuir. ¶ Ma pataan v cristianoil. no es buen cristiano. ¶ ma pataan v malelkin toon. mal nos va, no tenemos paz. ¶ ma pataan v thanil. no se ha declarado bien. etc.

× pat ba. hazerse y formarse vna cosa de otra y conuertirse en ella. v pataah v ba ti yoc hail. hizose rio. He vino lae, pat ba v cah ti vinagreil. l. pat v cah tu bati vinagreil. este vino se va haziendo vinagre.

× pat ba. tenerse en possession opinion de tal o tal. Macx lic a patic aba? quem te ip sum facis: quien eres tu a tu parecer? en que possession te tienes ¶ pat bati batabil etc. hazerse cacique.

× pat bal. acento en la primera. ser echas cosas de barro, cera o massa.

× pat bal. ser mo tejado. pat bi Juan ti pekil

× pat be. induzir. patex v beel aual amehenex ob ti dzayatzil, ti dzaualchi. induzid a vuestros hijos a que hagan limosna, a que den.

× pat bil. cosa hecha o formada de barro, cera o massa. Pat bil lac, cum, xul. etc. Plato, olla, cantaro hecho assi de barro.

× pat bilcan ⎤ cuentos platicas o palabras compuestas o forjadas,

× pat bil than ⎦ no verdaderas sino mentirosas.

× pat can. tah. t. declarar contando por extenso y dar a entender y informar assi y hazer relacion cierta, y interpretar. Pat can tex ti padre. contad selo a dad selo a entender al padre.

× Pat cum. hazer ollas.

× pat cunah. declarar o aclarar algun negocio, aueriguarlo y concluirlo y effectuarlo, informar y dar a entender, glossar exponer o interpretar. Pat cunex a than. declarad vuestras palabras, dad las a entender ¶ Item formar o dar forma y es

tableçer. V pat cuñah v mam Kinal v molay sanctoob canaati sancta yglesia. estableçio nuestra madre la yglesia la fiesta de todos los sanctos.
x pat cunah beel. ser bueno. Pat cunex a beel. sed buenos. ꝙ pat cunex a cristianoil. sed buenos cristianos.
x pat cunah beel.
x pat cunah vxocan beel. t. Empatar cuenta, hazer que venga justo el gasto con el reçibo, añadiendo partidas con mentira. V pat cunah cabeel Juan. l. vxocan cabeel. empatonos Juan nuestra cuenta.
x pat cunah tixicin. dar a entender o declarar. Pat cun athan tu xicin padre. dale a entender al padre tus palabras, lo que dizes ꝙ. bin in pat cuntex icin ex. yo os lo declarare ꝙ. vnde. ca a pat cun athan tin xicin. tornamelo a declarar y dar a entender lo que dizes, que no lo entiendo bien.
x pat cunah chuplil. sustentar el marido a la muger, y darle al godon que hila. Ma v Kati v pacunt v chuplil. no quiere sustentar assi a su muger.
x pat cunah xiblil. servir la muger al marido, y tener le la ropa.
x pat hal. declararse algun negoçio, darse a entender y averiguarse. ma ton v pat hal v thani. no se declara ni da a entender lo que dize ꝙ. ma bal pat hil ta tachiol. nada se averiguo de lo que acusaba.
= pat hal beel. lo ammonestar para casar. Pat hal v cah v beel Juº. examinando estan a Juan para casar, averiguando si ay impedimº.
x pat hal. acabarse concluirse effectuarse y hazer qualquier negoçio.
x pat hal. remediarse. Tu yax chun v chuc v pat hal v ababol lae. quanto a lo primero pueden remediarse estas cosas.
x pati. quatro pernetuelas de algodon texido cosidas vnas con otras. dizense comunmente pati cs.
x pat ich. poner en estado al hijo o hija casandolos. pat ich in cibah ti Juan. l. in patah v uich Juan. case a Juan.
x pat Kaba. poner para nombre a qualquier cosa. Pa tex a Kaba.

poned le nombre. Juan in pat ci v Kaba. Ju le puse por nombre.
pa tom. ollero, o al farero en general, official de cosas de barro.
pa to mal. ser alfarero o ollero, hazer este officio.
pat tuz. componer inventar y forjar mentiras.
patil, acento en la vltima. criatura o hechura del criador, o del artifice, v paitu lon Dios tac lacal. todos somos criaturas de Dios etc. v y amaon Dios con v patule. amamos dios que somos sus criaturas.
patul. forma o hechura o figura de lo que se forma, o de alguna criatura. Ma utz v patul appul. mala forma y hechura tiene tu cantaro etc. Vtz v Koh bal yetel v patul v uich francisco. buena figura y forma de rostro tiene francisco.
pauo. ciertas talegas de red que vsan los indios: y boçal en que se da de comer a las bestias, maiz, ceuada, y cosas tales.
pauo. começon que sale en el cuerpo como sar pollido y mayor. pauo yan ten. l. pauo yan vo Kol. tengo esta comezon.
pax. atabal, tambor, tamboril, y pandero: clauicordio, monacordio, harpa, y organo: y tañer estos instrumentos y otros semejantes de cuerdas.
paaxal. quebrarse la vasija, y ser descalabrada la cabeça, ti paaxi in hol. l. in pol tu men Juan. fuy descalabrado por Ju°.
paaxal. desamparar y despoblar pueblo: y des hazerse y esparcirse alguna junta o congregacion assi de hombres como de animales y endose cada vno por su parte, y tambien auejas y hormigas.
paaxal yit caan.
paaxal vchun caan } reir el alba venir el dia, o amanecer assi.
paaxal muyal. deshazerse los ñublados.
paaxal nohol. quitarse el dolor de cabeça.
paaxal ol. quitarse a vno la gana voluntad o desseo q̄ tenia da algo antes de gozarlo. pa xiuol ti hanal, ticoil. etc. quitose me la gana que tenia de comer, de bellaquear. etc.
paaxal venel. quitarse el sueño, despertar sin poder mas dormir.

Ti paax in venel tumen in vayak. quitoseme el sueño por vn sueño que soñaba.

paxaan. cosa que esta quebrada como vasija cabeça. baza-

paaxan in cab. luuy dose me han mi a beças ¶ paaxan in canal in uchseel. despobia dose me ha mi pueblo. y dose mena mi gente ¶ Y assi se puede dezir delos muchachos, delas hormigas del humo dela niebla, delos nublados del dolor decabeça, dela volundad. y para esto seña de añadiral. Paaxaan. el nombre dela cosa.

paax bal. quebrarse oque bran tarse. Ti paax bi in ppul.

paax cah. l. paaxezah. actiuo destos neutros.

paxila. l. paxil haa. Agua gruessa no delgada.

Pe. aa. particula admirantis. l. deprehendentis. del que se admira de alguna cosa. y del que halla a otro en algun malefiçio.

pec. ah. eb. lleuar o traer, o tener en la mano xicaras vasijas con algun licor. v pecah v man bino. lleuo assi el vino que compro.

pebecah. saludar con palabras de buena criança; y saluta cion assi.

pebecah than. salutacion de palabras. tali v pulub v pebecah thanil yienal cacoolel. vino a traer salutacion o embaxada a nuestra señora.

pecbil. cossa assi tenida lleuada o traida en las manos.

pec. cuenta para cosas redondas in cu laces como hostias, panes, tortillas. Hun pec capec ti vah. vno o dos panes.

pec. pecnal. l. pecni pecnac. mouerse. menearse. o sonar o hazer ruydo assi. ¶ Hachi ma ton pec. De ninguna manera se menea ni mueue ¶ [illegible] pec vcah vbakel. alterar sele el miembro. Pec vcah v cucu til tutic lic chuplal. tiene tentacion dela carne en pensando en mugeres. Pec vcah v cucutil chuplal tiyilic xiblal. lomismo ¶ pec vcah v mazcabil missa. sueña la campana dela missa. tañen a missa. Ti pecni mazcab. tañido han la campana. ¶ pecni caan. sono el cielo.

pec. sonido como de campana o de atabal. veasse arriba. pec. por menearse, en el fin.

pecaan. cosa que esta mouida o meneada.

- peçan. cosa puesta de plano o de llano: y no de lado ni en pie: y lo llano de la espada o cuchillo. etc.
- peçaan ol. el dudoso o sospechoso o rezeloso que esta con duda o rezelo. peçaan voltecen. sospechoso y con rezelo estoy de ti. Peçaan vol ti yuicil ayum. en duda estoy y con rezelo y sospecha si vendra tu padre. Item. estar aduertido apercebido y sobre aviso en algun negocio. como esperando con rezelo miedo o sospecha. ma peçaan ol. el desciudado desapercebido inaduertido y seguro sin miedo y rezelo ni sospecha.
- peçancil. veasse arriba pe. peçancil. y tambien haze en pret°. peçani.
- pecbeçah. menear, mouer otra cosa. Pecbesen tunich lo. menead o moued essa piedra. pecbes a uocik a. acaba de menearte, no vayas o vengas despacio.
- pecbeçah mazcab. tañer campanas. Pecbes u mazcabil missa. tañe a missa, la campana de missa.
- pecbeçah ik }
- pecbeçah ol } aduertir y auisar y echar bando. Pecbesex yol ah confessar. apercebid y aduertid a los que han de confessar.
- pecbeçan. cosa mouida o meneada.
- peccab. tah. t. poner de llano alguna cosa. peccab teche.
- peccab }
- peccabal } cosa puesta de llano.
- peccabal }
- pecan vencutil } estar flaco mucho.
- peccunal. lo mismo que. peccab. tah. t.
- pecchac. tronar y trueno.
- pecet ol. el que esta dudoso, sospechoso y rezeloso y tener duda y sospecha y rezelo. Pecet olen tin chuplil. tengo sospecha de mi muger. Pecet olech vaten. Por ventura tienes sospecha o rezelo de mi? pecet ol Juan ten. tiene Juan sospecha de mi.
- pecet olal. el tal rezelo, sospecha, duda y recato y tenerlo. y sospechar y rezelarse. y barruntar. pecet olal ucah ten. tiene sospecha de mi.

x pecet oltzil. cosa sospecha y rezelosa y peligrosa. de que se sospecha y teme. Pecet oltzil in Kochinic tumen dios va bin in mu Kub vcipil in mehen. tengo sospecha de que me cul paradios si fue por el pecado de mi hijo y lo permito.

x pecet oltzil hal. hazerse sospechosa, dudosa y peligrosa.

x pecmal. estar echado, y muy enfermo de flaqueza, sin se poder leuantar.

x pecmal. estar todo el dia durmiendo o echado.

x pecnebal ol. porfio porno. frasis castellano. ¶ binachab hostias y etel vino tapach pecnebal auol. lleuaras contigo hostias y vino pasi porno, quiza no lo aura alla ¶ Xicen inchab inchulul y etel inbat pecnebal uol. y re por mi arco y por mi hacha, quiza seran menester.

x pecol. rezelarse recatarse, sospechar y dudar: y el que tiene rezelo, recato, sospecha o duda, y sospechoso y rezeloso assi. bai vpec auolten. no tengas rezelo o sospecha de mi. ¶ Pecolen tin chuplil. estoy con sospecha de mi muger. ¶ Item.

x pecol. estar sobre auiso o aduertido: y apercebirse y aduertir con rezelo miedo o sospecha ¶ Pecnac auolex tu tumol cicin. aduertid a las tentaciones del demonio. ¶ Pecnacex Ka uolo. auisaos que esteis aduertidos y sobre auiso ¶ Pecni yol Juan tin menel. aduirtio Juan por mi causa, que yo le auise.

x pecol. alborotarse o alterarse o perturbarse. Pecni va auol ta vubic vthan icin. por ventura hasta alborotado o yendo el canto de la lechuza tuuiste algun rezelo o miedo! Ma bal vpec vol. nada me perturba ni altera, estoy quieto y sin rezelo ni sospecha de nadie.

x pecol tah.t. lo mismo que. pecol. saluo que es verbo actiuo. Ma apec oltic v çayatzil dios y etel vthani Sancto euangelio. no dudes de la misericordia de dios ni en las palabras de sancto euangelio ¶ Ma macbin apec oltetoon. no te rezeles de ninguno de nosotros. ¶ v pec oltah v chuplil. tuuo sospecha de esta muger, barrunto algo della ¶ pecolte v lubul v than dios auo Kol. esta sobre auiso y teme el castigo de dios.

× pecolal. duda rezelo sospecha o miedo de que venga alguna cosa y peligro. v dudar y sospechar y rezelarse y tener assi miedo. yan va a pecolal tubabalil dios: por ventura tienes duda en las cosas de dios & baci a pecolal ten. tenilo. No dudes mas en mi, que yo soy & ix yanaci v pecolal cimil. quiza ay rezelo o peligro de muerte.

× pecoltaben. cosa peligrosa o sospechosa. Pecoltaben v yaaltulul keban vinic, tal v cah v benel yik. peligrosa y sospechosa es la penitencia que haze el hombre quando se quiere morir.

× pecoltzil. cosa dudosa y sospechosa, de que se sospecha, y cosa rezelosa assi: y cosa peligrosa y de riesgo, y el tal riesgo y peligro & pecoltzil aximbai tiakbil. cosa sospechosa o peligrosa es que andes de noche & pecoltzil cimil. enfermedad peligrosa & matab manan pecoltzil, pecoltzil ti kax, pecoltzil tuyam vinicob. en todas partes ay peligro, peligros en el monte, peligros entre la gente. & himac yanunic yetel dzic v ba tu pecoltzilil babale, ah çatal loye. qui amat periculum peribit in illo.

× pecoltzilhal. hazerse dudosa sospechosa rezelosa y peligrosa alguna cosa. pecoltzilhal v cah v cimil Juº. la enfermedad de. etc.

× pecoltzilil. peligro.

× pectahol. estar con rezelo o temor o sobreaviso, o esperar assi. v pec tahen va auol.: estuvisteme por ventura aguardando? & Mabal v pec tauol, tauale a çipil ti padre ic çil a confessar. No te rezeles no temas de dezir al padre tus pecados en la confession. & Mabal v pectiyol. cox tiba xal. de nada se rezela. vamos a jugar, les dize. & vnde, o kot ba incah tech, camaac v pectan auol: rogote habeme excusatum. y no me estes aguardando & camaac v pecte yol tiob. para que los aya por escusados y no los aguarde.

× pectoltzil. l. pecatoltzil. & Pectoltzil chac y kal. peligrosa es la tormenta.

× pectzil. nuevas o fama, lo que se dize cuenta o trato de alguno. a vubah va v pectzil ahocolob. has por ventura oydo las nuevas de los ladrones que hazen o donde estan & bay bin yilic domingo v pectzile. dizen y ay nuevas que estara aqui el domingo.

× Pectzil. fama buena o mala. V tzul pectzil. si es buena: Lo bol pectzil. si es mala ¶ Bach lob v pectzil Juan. mala fama tiene Juan. ticil v pectzil. l. v tz v pectzil. buena fama tiene.
× v lobol pectzil. infamia o ignominia. Yutzil pectzil. gloria o fama buena.
× pectzilan. gran fama, y es propia de Dios. Nohcinex v pectzilan Dios. engrandeced la fama de Dios.
× pectzilancil. infamarse o ser infamado. tener mala fama de cosas des honestas. Pectzilancil v cah Juan ti v eyuncil. l. pectzilancil v cah v eyuncil Juan. es infamado Juan estar amancebado. sale por el pueblo ¶ Pectzilancil v cah tumen v mehen. es infamado por su hijo, o por que dize mal del padre, o por que da ocasion con sus ruindades, para que digan mal de su padre. ¶ pectzil ni Juan. fue Juan infamado. bin pectzil nac. seralo.
× pectzilancunah. infamar o dis famar a otro.
× pectzilançah. lo mismo.
× pectzilil than
× pectzil than } Palabras que tratan de la fama de alguno, quienes, o que ha hecho: y murmuracion assi.
× peez tah. t. mostrar al delinquente. Peeztex a hocolob toon. mostradnos los ladrones. ¶ Item. mostrar a los que se quieren casar para que los vean. hazer assi las vanas. peeztex a naatoncilob. mostrad assi los novios.
× peez tah. t. hazer demostraciones o vanas y vanagloriosas por ostentacion, haziendo alguna buena obra: y vanagloriarse assi. ¶ Peez v cah tu cristianoil, tu cuKin, tu payalchi. etc. muestra ser cristiano, ayuna, y reza. por vana gloria ¶ Ma apeez tic a cristianoil. cuKin. etc. l. ma apeez tic a bata cristianoil, ta cuKin. no seas cristiano, no ayunes por solo vana gloria y ostentacion. ¶ vnde.
× peez almehenil, peez ayiKalil. peez sanctoil. hazer del hidalgo, del rico, del cristiano. por ostentacion y vana gloria. ¶ peez almehenil v cah. haze del hidalgo assi.

× peez. tah. t. desubrirse torpemente, hazer demostraciones suzias y deshonestas, como desnudarse delante deotros para ser visto. Maapeez ticaba tutan vinicob. no te desubras. ett.
× peez bail. vanagloria Jactancia y hipocresia, y tenerla.
× peez than. vanagloriarse y Jactarse.
× pez. cuenta para capitulos, cantos y oraciones. ett.
× peez. cierta trampa. conque los indios cogen algunos animales: y el animal assi cogido.
× peez. tah. t caçar y coger con esta trampa, y armarla.
× pez. ah. eb. apretar apesgando como poniendo la mano encima, como quien deshincha vna bota o cuero. pez hun ta Kab camaac vchabal tumenelik. aprieta assi el papel con la mano por la encima porque no se lo lleue el viento.
× pez. ah. eb. tomar lo ageno apropiarlo para si. tomar reynos, prouincias o pueblo; y vsurpar heredades, saluo vasas: y vsurpar muger agena; y ganar conquistando ꝙ Yan va apezic vcol hunpay. has tomado o vsurpado la milpa agena.
× pez. ah.eb. poner a vno en officio o dignidad. vpezahen tibatabil tima in Kati cuchi. hizome cacique pusome enel officio sin yo quererlo ꝙ Pezex vhel abatabex. poned otra vez deponer otro cacique.
× pez. ah. eb. concertar vn muchacho con vna muchacha para que quando lleguen a edad se casen, o otorgar los assi: cosa es muy vsada entre los indios ꝙ in pezah yix mehen Juan tin mehen. he concertado ami hijo con la hija de Juan. ꝙ vnde.
× pez vinic. el que esta ya assi concertado o otorgado para casarse.
× peezan. cosa que esta cogida en trampa. Pezan och tin pez.
× pezaan. cosa apretada debaxo de otra ꝙ vnde, pezaan v cal tumen v Keban. esta muy de asiento enel pecado no lo quiere dexar ꝙ pezaan yaK tumen cicin camaac vconfessar. tienele el demonio apretada la lengua para que no le confiesse.
× pezaan. el concertado y otorgado para casarse.
× pezaan. cosa vsurpada y apropiada y tomada para si.

pe ɔaan. el puesto en offiçio o dignidad.
pe ɔaan yox Kazolal. tiene recibido la la sciençia.
pe ɔaan chamac. el que tiene echado el ojo a alguna muger para llevarsela. Yan va c tuplal pe ɔaanil a chamac. tienes por ventura echado el ojo a alguna muger assi. ¶ tij va pe ɔaan a chamac tin nok. tienes por ventura echado el ojo a mi ropa?
pe ɔaan ol. lo mismo que. pe ɔaan chamac. ¶ Tij pe ɔaan yol ti c tuplal, ti nok. batab. alli tiene hechado el ojo a vna muger, y a la ropa del caçique. ¶ Item.
pe ɔaan ol. el que esta consolado, paçifico y quieto.
pe ɔ ben vcan. l. v than Juan. es Juan façil de disuadir y apartar de su intento. Pe ɔ ben vcam pectzil. es corregible de dexarse muy menazion. ¶ Ma pe ɔ ben vcan. lo contrario.
pe eo bil. animal caçado cogido en trampa dicha, pee ɔ.
pe ɔ bil. cosa vsurpada tomada para si siendo agena.
pe ɔ can }
pe ɔ than } atajar la platica, que no se pase adelante.
pe ɔ can pectzil. refrenar o estorvar al que murmura.
pe ɔ chek. tah.t. hollar o pisar poniendo el pie de asiento sobre algo.
pe ɔ chamac. echar el ojo a alguna cosa para tomarla para si, o hurtarla. v pe ɔah v chamac tu chuplil, ti ixim. etc. echo el ojo a la muger, al maiz. etc. para hurtarlo. ¶ tin pe ɔah in chamac in tas chi ti cex cum Kal cachi. tenia echado el ojo para emborrachar con el vino que tenía... Tu pe ɔah v chamac ti benel ti Kax. determino yrse al monte.
pe e ɔel. ser vsurpada alguna cosa, o tomada por fuerça: y ser caçado algun animal en trampa, y caer en pecado de luxuria o hurto etc. y ser echo cauque. etc. y ser consolado y quietado o desenojado: y ser echo cauque. etc.
pe ɔelte. cosa vsurpada y apropiada para si. in pe ɔelte. lo que yo assi atomado.
pe ɔ Kak. tah t. poner o asentar la mano sobre algo apretandolo, pe ɔ Kab te hun caachac v chabal tumenel ik. para assi. la mano sobre el papel, porque no se lo lleve el viento.

× pes Kab. tah.t. leppolal. consolar pacificar y quitar al enojado.
pes Kabte vleppolal Juan.
× pes Kab. tah. t. ol. lomismo. dad.
× pesnak. sobar la barriga apretandola para sacar el frio, o ventosi-
× pes ol. lo mesmo que. pes chamac.
× pesol. consolar quietar o pacificar al enojado o offendido. pesyol alak. consuela o quieta y pacifica a tu compañero.
× pes olal. reportacion dela yra, y reprimirla y reportarse.
× pes tan. tah.t. echarse o ponerse sobre alguna cosa o tomarla assi debaxo apretandola. v pes tan tah cimen paal Eliseo. echose Eliseo sobre el niño muerto ✠ Y anxin acimuic aual ichil auenel tamuk a pes tantice. has por ventura muerto a tu hijo estando durmiendo echandote sobre el.
× pes tun. tah.t. poner o asentar piedra sobre otra cosa. Pes tun te hun caachac vcha bal tumenel iK. pon vna piedra sobre el papel porq̃ no selo lleue el viento.
× pes than. vide. pes can.
× pech. garrapata en general.
× pe chech. huso para hilar.
× pech Kab }
× pechil Kab } Hombre para poco, perezoso, Manos de garrapata.
× pech mal. malsazonarse lo cozido o asado, por falta de fuego,
× pech. ah. eb. matar o machucar entre dos cosas. como pulgas. y aplastar y hazer torta.
× pechan. cosa que esta assi muerta.
× pech ba: aplatarse o hazerse torta como brena, cera. etc.
× pech bil. cosa que es muerta como entre vñas, y aplastada y hecha torta.
× pechec. cosa roma. Pechechol. el de cabeça chata.
× pe chec nachol. lomismo.
× pechem pechem. cosa aplastada o chatorta.
× pech mal. lomismo que. pech ba.
× pek. perro, en general.
× pek.l. yax ceel. calentura con frio, porque dizen que los perros

tiene esta enfermedad. Pek yanti. tiene frio y calentura.
× pek. empeines blancos o manchas blancas que salen en algu
nas partes del cuerpo.
× pek. sarteneja echa en las piedras en que se recoge agua.
× pek haltun. poza grande hecha natural mente en peña biua
donde pocas veses o nunca falta agua.
× pek luum. hoya grande sin agua.
× pel. verenda mulieris. vocablo deshonesto.
× peltal. cesar.
× pel cunah. hazer cesar. Pelcun amen yah. cessa de trabajar.
× pelKab. dar higas y las mesmas higas.
× peluza. ay. particula dolentis, y usase al cabo de la oracion.
ti Kalen ti mazcab peluza, ay triste de mi que me han hecha
do en la carcel. no es muy usado vocablo.
× pem. l. pim. cosa grande gorda y gruesa.
× pem hal. ahitarse o repletarse. HiK pem hacech. mi note
ahites.
× pempem. cosa gorda o gruesa. pempem çacal. l. nok. tela o ropa
gruesa y basta.
× pempemcinah. ahito auentado. harto y repleto.
× pempemhal. l. pemhal. ahitarse una vez y otra.
× peep. tah.t. cercar con maderos huerta o milpa. etc. peeptex,
upach acol. cercad assi vuestra milpa.
× peepan. cosa assi cercada. peepan upach incol.
× pepeh bac. flaco en los huesos que no se puede leuantar.
× pepem. mariposa en general: y cierto bayle ley dança.
× pepemche. andamios, y tablados que hazen en los edificios quando
los labran sobre que estan los officiales: y los que hazen en los
grandes arboles para aguardar la caça: y los que hazen para
mirar fiestas.
× pepemche. puente de madera, o balsa en que se anda en ella sobre
el agua, hecha de palos secos secos y liuianos.
× pepet. cosa redonda, circular. et unde. pepetcol. milpillas
pequeñas de pereçosos. et upepetil hostia. lo redondo de la hostia.
× peepeetac. ulembacaan. l. ulembachac. relampaguea en

muchas partes y veese de lexos. l. pet lac.
× pepectac. cosa queda bueltas al rededor dequando enquando.
× pepetancil v. lembacaan, vlembachac. relampaguear assi.
× pepetcil. l. pepetcil. redondez circular vpepetcilcah. lare dondez del pueblo. lo que tiene de box.
× pepetec cosa redonda circular. Pepetec vah. redondo del pan. ɵ vnde, pepetec auuyem. pequeña esta capa. etc. ɵ pepetec Kaxic haa vaye. l. pepetec manic vKaxal haa vaye. mati Kuchinahili. al rededor de aquillo vio o oy, y no llego lexos.
× pepetec cunah. poner redonda alguna cosa arredondeala. ɵ pepet cun hostias. aredondea las hostias.
× pepetec hal. ponerse assi redonda alguna cosa, queque de circular.
× pepeclic. cosa redonda circular, o que esta redonda assi.
× pepetnac. cosa que anda dando bueltas ala redonda.
× pepteil. redondez circular. vpepteil incol. la cerca o redondez de mi milpa. ɵ vpepteil tzamamob. corral donde se encierra ganado ouejuno.
× pet. l. pepet. cosa redonda circular. ɵ Item, cerco o circulo o redondez circular. vpetil Kin, vpetil. v. el cerco del sol, y dela luna.
× petan. cosa redonda circular. o circulo redondo ɵ vnde, vpetan Kin. el cerco del sol. ɵ vpetanhaa. charco de agua. ɵ vpetanil hostia. vpetanil Kin. lo redondo del sol y dela hostia, o su redondez.
× pet cah. aldea o pueblo pequeño. Petcahin cahal.
× pet coch. corona de fraile o de clerigo.
× pet cuch. descansadero, donde los indios caminantes descansan.
× petec. cosa redonda circular.
× petec cunah. hazer algo assi redondo circular.
× petec hal. aredondearse hazerse redondo o ponerse redondo.
× petel. acento en la vltima. circulo o redondez.
× petelpet. cosa redonda circular. Petelpet hostia. hostia redonda.
× petelpet hal. ponerse redondo.
× peten. vnos campos llanos de esta tierra junto ala mar, a manera de ysletas donde ay lagartos y tortugas y algunos pescadillos.

Vay tupetenil

peten. ysla. o provincia. o region o comarca. yucatan. aqui en la provincia de yucatan.

petenche. rueda de carro o de carreta.

petentun. piedra grande y redonda, o muela de molina o a tahona.

pet hal. hazerse redondo.

pet Kup. tah. t. cercenar o cortar a la redonda, como hostia. etc.

pepetec. cosa redonda circular.

pet tal. arredondearse ponerse redondo en forma circular.

peeu. genero de mayz amarillo pequeño, que se haze en. 40. dias. y es muy temprano. et peeu ixim. si esta ya en grano et peeu nal, si esta en la caña o en la mac ca por des granar.

peeu Kum. unas calabaças pequeñas tempranas.

peeu on. aguacates que dan la fruta temprano, y la misma fruta que es pequeña y sabrosa. et vnde,

u peeuil ic. chile o axi temprano.

u peeuil taman. algodon temprano.

u peeuil vinic. hombre pequeño de cuerpo.

peul. tah. t. saludar con palabras.

pib. tah. t. assar debaxo de tierra, carne, calabaças etc.

pit. lo assi assado.

piban. cosa assada debaxo de tierra; en los hornillos dichos. pib.

pibbil
pibil } lo assado debaxo de tierra en los tales hornillos. pib.

pic. l. akpic. pronunciado breve, chinches grandes que buelan.

pic. naguas de mantas que les sirven de saya o sal del tin ordinario para cubrir desde la cintura abaxo et pic bon. naguas assi pen pintadas. pero y atraidas y algo viejas.

piran. unas chinches grandes, que dizen pican rezia mente a las culebras.

pic chin. tah. t. tirrar o arrojar con fuerça o impetu: y despeñar o derribar despeñando.

pic chimba. arrojarse o despeñarse, o abalançarse. u picchin tah aba tichen. arrojose en un pozo et pic chinba u ibah cavechuc cah olum. aba lançose y cogio la gallina.

x picchimbil. cosa assi arrojada o tirada con impetu.
x pic chinil. ser assi arrojado.
x picilhuun. libro, o volumen o tomo de libro, carta paio o quaderno.
x picil Kab. el man vasio que no ha negociado nada, y vas biene dando bracadas. Picil Kab vtalel Juan, manan v Kuch, mabal vaibah. braceando viene Juan, no tra carga, no ha negociado nada.
x picil octhan. hablar meneando los pies y jugando con ellos: y despreciar meneando los pies, y diziendo, no se me da esto.
x picit. pic tah. picte. auentar o hazer viento, o limpiar assi maiz trigo, frisoles y qualquier grano, o otra cosa. Pic tex yax cach.
x picitil. mosqueador, o auentador.
x pic liz. muchos sin cuento. pic liz vbenel metnal.
x piclig hal. hazer assi muchos.
x picob. mudar los dientes. Pi cob nen. mudado ha los dientes.
x pic tan. mucho o muchos. Pic tan vbalinba ti, uotoch. mucha hazilla tengo en mi casa. & Pic tan vinicob. l. v pic tanil vinicob. muchos hombres mucha gente.
x pic tanil. muchedumbre.
x pic ȝaac. numero grande innumerable. Pic ȝaac vinic.
x pic ȝacab. idem.
x pic ȝacab. de abolorio o de casta o de linage o generacion. o de muy atras. & Pic ȝacab vtalel Juan ti batabil, tahcolil, ti cristianoil, tah cecinil thanil. etc. de casta de linage de abolorio o de muy atras le viene a Juan, el caçicazgo. el ser labrador. el ser cristiano, el ser ydolatra. etc.
x pic ȝacab. l. Kilal cab. los muy viejos.
x piz. cuenta para dias y años, y reales.
x piz. cosa sencilla simple y sin malicia, y cosa comun y bulgar.
x piz cab
x piz cabil vinic } hombre simple sin malicia, y hombre comun
x piz cah
x piz hanal. la comida ordinaria.
x piz. en composicion, significa, solamente. Piz hanal, pizvenel, &

piz chupul chi abeelex. l. auohelex. solamente entendeis en comer, endormir, enchismear: yesto sabeis y no otra cosa. etts. Piz makolal abeelex. l. aca hex tumal kin çan çamal'. todos los dias estais ocioso.

- piz çaatal. desprecianse gastarse sin provecho. Piz çaati vbaal vba.
- piz caat cah. desperdiciar gastar sin provecho.
- piz hanal yetail }
- piz tsoy yetail } Amigo de ta ça de vino, por sola la comida o dinero.
- pizil cab. cosa comun y vulgar.
- piz kin. dia de oucio, dia comun y de entre semana.
- piz mal cuxtal }
- piz mal kin } Pasarse el tiempo en vano o en balde. Piz mal vcah v cuxtal. passase su vida assi. Piz mal vcah kinteex. pasasevos el tiempo en vano.
- piz tiyal. propio de cada vno, lo que es de cada vno. in piz tiyal. lo q es mio propio. a piz tiyal. lo que es tuyo.
- piz mançah cuxtal. l. kin. passar en balde la vida o el tiempo gastan lo en vano y sin provecho. ma a piz mançah cuxtal. l. kin.
- pio. ah. ib. desmotar o car menar algodon. pio a tanam. l. pio bil. aub ta tanam. desmota tu algodon. ∙ Pio bech vati Domingo p. has desmotado en Domingo?
- pio. lo desmotado. cex a pio tanam. que es del algodon que has desmotado?
- pio an tanam algodon que esta desmotado o carmenado.
- pio bet. alquilarse desmotar ∙ Pio bet cacao, ixim etts. alquilarse a desmotar aunque de cacao, maiz, etts.
- pio bil. lo desmotado.
- pio bil. acento en la primera. ser desmotado. Hetun tu hoppol v pio bil tanam tumen chuplale. y en començo a ser desmotado el algodon por las mugeres.
- pijoil. ser desmotado.
- pio. des hilar lienço.
- pich. ah. ib. echar de alguna vasija, o ser echando o vertiendo cosas liquidas poco a poco. ∙ Item sacar la espina con alfiler. etts.

× pich cab. castrar colmenas punçando y horadando las bexiguillas en que esta la miel.
× pich hal. verterse cosa liquida.
× pichil chij.
× pichil chij ach. } Baladron hablador deslenguado y boquiroto.
× pichil chij achil. aquella demasia en hablar.
× pich kalaak,
× pich kal chij } El deslenguado assi.
× pich kalac aak,
× pich kalac chij } lo mismo: y el bachiller resabido picudo.
× pich kalac. el juguetón que anda jugando con mugeres.
× pich kalancil. andar jugando con mugeres.
× pich
× pichum } unos tordillos pequeños desta tierra. ∥ bech pichum. l. yan v yaah pichum tech. eres como estos tordillos, tienes su condicion, eres gran baylador, parlero, y entonado.
× pik. anegadizos, dehesa, campo raso o prado sin arboles que se suele cubrir de agua en tiempo de aguas.
× pik. en composicion, de raiz o del todo. Pik miz ten. etc.
× pik. ah. ib. quebrar pierna o braço quitandolo de su lugar; y quitar el cuello o assa o pico al cantaro o al jarro. ∥ I tem alexar o apartarle no.
× pikaan. cosa que esta quitada o apartada de su lugar. Pikaan v kab.
× pikaan: cosa apartada y alexada de otra.
× pik benel. yrse lexos.
× pik col. tah. t. robar de todo o despojar assi.
× pik col. tah. t: escombrar y desembaraçar: ∥ vnde, pikcolan kolin. quitado de raiz y de todo punto al pecado.
× pik caul. tiempo claro y sereno por todas partes.
× pik cah. l. pik. ah. ib. apartar o alexar.
× pik chahal. quitarse o llevarse algun pedaço de pie o mano o la vña.
× pik hochil: cosa escombrada y desembaraçada. Pik hochil v nak caan.
× pik hoh. tah. t: arrancar de raiz.

× pikil. acento en la primera. lleuarse o quitarse algun pedaço del pie o de la mano o vña, o herramienta mellandose.
× pik kalac vmal. l. vmalel kin. passase el tiempo sin sentir.
× piklah. pikle. apartar lexos o alexar.
× pikluk çah. escombrar desembaraçar quitar todo quanto ay.
× pik numyail ca cuxtal. toda nuestra vida esta abajo y miseria.
× pikpac. tah.t. escardar del todo o derraiz.
× pim. cosa gorda y gruessa, y es de cosas inanimadas, y llanas como tabla. & Item pim vthan. es gran baladron.
× pim. cosa muy apretada junta vna con otra como varillas. & Item cosa tupida como manta o paño.
× pim. l. } muchos. hach pimex. muchos sois. & Pimtuba vinic
× pim tuba } lic v bene lob metnal. mucha gente se va al infierno.
× pim cunah. de. pim. por cosa gruessa o tupida: poner gruessa o engrossar alguna cosa, y tupir la manta o paño quando se texe.
× pimhal. engrossarse y tupirse assi.
× pim thanen. cosa assi gruesa. l. pim. Pimthanen cunah. act°.
× pim thanyen. l. pim thanen.
× pim thanlic. lo mismo.
× pinabaach. el mohino demasiado.
× pinabaachil. mohina assi y tenerla.
× pina ach. deshonrrar y despreciar, y el que assi desprecia.
× pinaachil. el tal desprecio y deshonrra, y deshonrrar assi.
× pip. enxundia o empeña de gallina, o de otra aue, y tambien de yguana. v pipil vlum.
× piphal vcah vlum, ixcax, huh. engorda donde va la gallina. etts.
× pipiçi vmalel kin toon. en bal desenuo passa el tiempo.
× pit. ah. ib. sonar o limpiar los mocos. y qual quiera otra suciedad.
× pit anij. pit v taa vlum.
× pit ba. afloxarse la atadura y desles narse, deslizarse. escabullirse y escaparse. & vnde, Pit balon ti yox kin pascua. ya estamos para salir del tercer dia de pascua, poco falta & pit balon ti

hunppel semana ichil quaresma. ya nos falta poco para salir de la primera semana de quaresma.

× pitcab. cosa floxa. pitcab u kaxalche. floxa esta la atadura del madero. ✝ pit cabte akax hool. quita te el tocado.

× pitcabba. escaparse o escabullirse: y afloxarse la atadura. in pitcabtah in ba tukab. escabullime de sus manos.

× pitcol. cosa muy floxa y holgada.

× pitcol. tah. t. afloxar. pitcol te vcin chail. afloxa la cincha.

× pitcolba. escaparse o escabullirse. v pitcoltah v ba tu kab justicia. escapose de las manos de la justicia.

× pit colbeçah. afloxar ataduras, y holgado hazer algun agujero para que quepa lo que ha de entrar en el, y venga holgado.

× pit çim. limpiar los mocos.

× pitchahal }
× pit kahal } resbalar o deslizar o escabullirse.

× pitiz bil. cosa que va deslizando y resbalandose de presto.

× pitizcunahba. deslizar o resbalar assi.

× pit kab. tah. t. caerse dessi de las manos alguna cosa.

× pit kalac. cosa que se escapa, o va escapando o escabullendo como sin sentir. Pit kalac v malel kin, Pit kalac v than. l. v benel v than padre. passa el tiempo de presto y sin sentir, habla muy apriessa el padre.

× pit kalancil. yrse deslizando escabullendo y escapando.

× pit lac. cosas deslezna bles y resbalosas que se deslizan y resbalan.

× pit lac. cosas muy floxas y muy holgadas no apretadas. pit lac v kaxalche. floxas estan las ataduras de los maderos.

× pit mal. deleznarse, y passarse deslez nandose por estar mal atado, y afloxarse y yrse afloxando la atadura. ✝ vnde. Pit mal v cah kin. pasase el tiempo sin sentir.

× pinal. arre bueltas de otros. tupinal batab cocie vaye. arre bueltas del cacique nos emos entrado aqui.

× pinal. culpa. et mabhi Juan tupinal ah ocolob. hizose Juan participante en la culpa de los ladrones, pago arre bueltas con ellos.

x piual. tah. t. culpar a otro.
x pijx. la rodilla del hombre y de qualquier otro animal o aue.
x pix. ah. ib. cubrir algo poniendole otra cosa encima. Pixex muc
nal: cubrid la sepultura.
x pix. cobertura con que algo se cubre. et vnde.
· upix keban. cobertura del pecado con que se palia. y escusa. Ma
a3aic upix a keban. no pongas cobertura a tu pecado.
x pix. tah. t. deuanar. y cosa deuanada.
x pixan. cosa que esta cubierta: y cosa deuanada, o enrredad
x pixan. alma, que da vida al cuerpo del hombre. Pixan in
cah. tengo alma.
x pixan. tah. t. criar el alma. upixan tahon Dios. crionos Dios,
crio nuestras almas.
x pixan. tah. t. tener ganada la voluntad de otro con amor o bene
ficios. in pixantah in haan. upixan tahenix in haan xan.
tengole ganada la voluntad a mi suegro, y el a mi.
x pixan. dichoso, afortunado, beato, felice y bienauenturado
x pixan. acaso, a dicha, o por ventura. Pixan hulci padre uaye.
por dicha o acaso, vino el padre aqui. et upixan uabin u helte
cimil. dicha o ventura sera si escapa de la muerte.
x pixanil. bien auenturança. Lay uaxac tzuc pixanilob yalah
cahlohil tucambecah uiniciloob. estas ocho bien auenturan
cas dixo nuestro redemptor a sus discipulos.
x pixanil. cosa spiritual, o que pertenece al spiritu o alma. y arriba
ama : than yc kol a pixanil yumob. has por ventura dicho
malas palabras contra tus padres espirituales.
x pixanil mehen. hijo spiritual o ahijado respecto del varon.
x pixanil al: hijo spiritual o ahijado o ahijada respecto de la muger
x pixan tetzil. cosa dichosa, bien auenturada, felice y venturosa
et pixan tetzil uuinicil Juan. es Juan dichoso o lograse y bien mucho.
x pixan tetzil. dicha buena y gran ventura: y a dicha y por ventura.
et pixan tetzil in kuchic vaye. a dicha y por ventura he llegado
aqui. et pixan tetzil uchaic yik uinic. dicha es que conualesca
alen fermo. et pixan tetzil hi cauimi cech ti yetailil Dios

yancch. dicho fu serias si murieses en gra de Dios.

x pixantzil. lo mismo que. Pixantetzil.

x pixib. medida desde el suelo hasta la rodilla.

x pixinche. pixin tunich. pasar trabajo y mala ventura. pixinche pixin tunich incibah. tamuk in ximbal. mucho trabajo pase en mi camino. ¶ nach in talel inpixin che inpixin tunich auok lal. dele xos vengo passando mucho trabajo por mi. ¶ inpixinah. l. inpixin tah chayetel tunich auo Klal. pase mucho trabajo por ti.

x pixmucnal. la fiesta de los finados en que cubren las sepulturas.

x pixoy. vn arbol cuya madera parece al sauze, y su fruta es como azeytunas negras.

x poc. ah. ob. pronunciado breue, lauar fregando, o fregar lauando assi como platos, escudillas, jarros y qual quier vasija y loça. piedras, maderos, suelo, pies piernas, cuerpo manos y qual quier otra cosa, como no sea ropa ni cabellos.

x poc. cosa lauada assi, y cabeça o barua lauada.

x poc. ah. ob. pronunciado largo, cozer jarros y cantaros y otras vasijas y qual quier loça. ¶ Item calentar a la lumbre alguna cosa, poner la junto al fuego para que se asse o seque o enxuque: y assar hueuos poniendolos junto al fuego, tostar pan, bexucos vaynas y cosas assi: y chamuscar como vñas de puerco.

x poocach. cosa gorda y gruessa en redondo, y cosa engordada: poocach. nouillo. vn ternero o nouillo gordo ¶ poocachche, tunich. madero o piedra gruessa ¶ poocah calem. no o galo crecido ¶ poocach pam. moça alta y crecida ¶ poocach vinic. hombre membrudo y fornido.

x pocaan. cosa lauada. de poc. ah.

x pocaan. cosa que esta asada como hueuos junto el fuego: y cosa calentada, tostada, y chamuscada a la lumbre, y loça cozida: y milpal ya quemada.

x po conci l cipil. l. Keban. l. tanal. venir apagadero, pagar el pecado, purgarlo. P concil vcah incipil, in Keban. in tanal

va Kol. voy pagando mi pecado lo que merezco por el & Poc ni
incipil in Keban vo Kol. pague assi mi pecado lo que merez co
por el & bax ti Kebanil lic v pocancil au Kol. que pecado pagas
o estas pagando.

× pocanhil. lauarse. yan v nah v pocanhil v pixan ti Keban.
conuiene que se laue y quede lauada su alma de pecado.

× pocba. calentarse al sol qualquier animal.

× poc bil. de. poc. ah. cosa assada, calentada, tostada, y chamus
cada. y seca a la lumbre, y loza cozida. Poc bil hee, poc bil vah.
hueuos assados, pan tostado & poc bil bin aub ti he. assa los hueuos.

× poc bal }
× poc bol } ser cozidas la loza, assados los hueuos etta. las demas cosas.

× poc cal. vengarse riñendo o injuriando a otro; descargar el enojo que
tenia y quedar contento y desenojado. v pocah v cal v Key Juan.
dengose assi riñendo Juan. & baci a poc a cal ta la K. no te vengues
de tu proximo riñendole o injuriandole. & v chuplil liil v heic yetel
v pocic v cal. con su muger se desenoja y queda aplacado.

× poccil. tah. ipil. arregazar el guaypil a la india con deshonestidad
y mal animo. v poccil tah v ipil Juan. arregazome assi Juan el
guaypil.

× poc che. campo o yermo desierto con arboles, bosque de arboles
pequeños, matorral y yerua çal y maleza de matas y rancheria.

× pocche. l. poccheyah. proueer la camara.

× poche. tah. t. quemar los arboles del monte para hazer milpa y
romper assi monte con fuego. v Kin yax Kin v Kin pocche. el tiempo
de la seca es el de quemar las milpas & benel in cah in poc v cheel
in col ca cimic. voy a quemar los arboles de mi milpa para que se
sequen & poc chete v Kaxil a col. quema el monte o arboles de tu milpa.

× poc chuc. tah. t. assar calabaças y hueuos poniendolos junto a las
brasas sin cubrirlos. poc chucte Kum. l. hee. assa assi las calaba
ças y los hueuos.

× pocchuh. tah. t. con todos sus tiempos es lo mismo que. poc chuc.
tah. y es mas vsado.

× poc Keban. pagar o purgar pecados passados mayormente de carne, con trabajos y desgracias que suceden: y venir a pagadero. ¶ Poc vcah a Keban. l. a cipil. l. a lobil tech. pagando estas tus pecados de carne en este desastre que te ha sucedido ¶ v pocizil a Keban lo. pecados viejos deuen de ser que agora pagas ¶ v poc tun tech. l. v pocitun a Keban. tu merecido te tienes, pagas lo que heziste. ¶ Ma ayax ilicex v talel v poc Keban. no es cosa nueva venir trabajos al hombre por sus pecados.
× poc mal. tizne o hollin. v poc mal cum. tizne de la olla.
× poc mal ti elel. arderse o quemarse todo. ti poc mi vo tochtielel. que mose toda mi casa.
× poc naay. cumplirse el sueño lo que se sueña.
× pocol Kab. lauarse las manos. tac haa in pocic in Kab. venga agua para lauar me las manos. ¶ I tem pocol Kab. la agua manos con que uno se laua o se ha lauado las manos. tac in pocol Kab. venga agua manos, para lauar me.
× pocol oc. agua pies, con que uno se laua o ha lauado los pies.
× pocon çah cipil, Keban, tonal. hazer pagar el pecado que otro cometio. Hele in pocon ic a cipil, a Keban, a tonal. agora pagareis vuestro pecado y me lo aueis de pagar.
× poconçah ppen }
× pocon çah tzayah } lo mesmo, pero son vocablos deshonestos.
× pocon leçah. lo mesmo que. poconçah.
× poc vayak. lo mesmo que. poc naay. y mas usado.
× poz. el palido descolorido y abuhetado. pozech. l. poz aich. estas descolorido.
× poz hal. ponerse assi descolorido.
× potz can potz can Kuch. hilo basto y gruesso.
× poz. ah. ob. sacar o exprimir materia, o alguna espina estrujandola, y ordeñar cabras ouejas o vacas. Poz v puhil v yail a uoc. exprime la materia de la llaga de tu pie. ¶ v pozah v Kab yim tamam. ordeño las ouejas.
× poz cabal be. atolladero o camino muy lodoso en que atollan.
× poz chalancil. yr assi atollando, o atollar.

× poçenpoçbe. camino lleno de atolladeros o muy resbaloso o lodoso.
× poçenpoç hal. resbalarse.
× poçmal. trasuinarse el agua, o otro licor en la vasija &c. Item. estar el camino lleno de lodo en que atollan, o yrse parando assi.
× poçmanpoçbe. camino assi muy lodoso y con atolladeros.
× pooçol. acento en la primera. ser exprimida la mauria y sacada la espina estrujandola, y ordenar cabras &c.
× poch. goloso que tiene grande hambre.
× pochek. tah. t. hollar o pisar, y atropellar como haze el cauallo.
× pochekan. cosa hollada o pisada. o atropellada.
× pochekbal. ser hollado o pisado.
× pochekbil. lo assi hollado o pisado.
× pochek booy. estar la sombra muy corta como medio dia o casi.
× poch. ah. ob. deshazer cosas de barro o de cera, y montones de piedra.
× poch. ah. ob. menospreciar, reprobar, desacatar, deshonrrar y no hazer caso y tener en poco.
× poch. el desprecio, o menosprecio o desacato &c. y tambien es lo que es despreciado o desacatado. bal Keçaba tapoch uinicil. reconciliate con el hombre que has menospreciado.
× poch ach. gran despreciador que desprecia a otros.
× poch achil. aquel desprecio.
× poch ach tah. poch achte. despreciar a otro.
× poch ach than. palabras descomedidas y malcriadas, y deshonestas y dezirlas. Poch ach than uthanob. l. poch ach uthanob. l. poch ach than ucahob. son sus palabras assi descomedidas.
× pochan. cosa despreciada tenida en poco: y tambien, cosa de barro o de cera ya desechada.
× poch Kuil. denostar en ausencia.
× poch ba. menospreciarse despreciarse tenerse en poco y apocarse y apocamiento assi.
× poch conol. vender a menosprecio y venta assi. in poch con tah ubalinba. vendi mi hazienda a menosprecio &c. Yan va a poch conol. has vendido por ventura algo a menosprecio?

× poch conaan }
× poch con bil } Lo assi vendido.
× poch man. tah. t. comprar ante nosprecio contra la voluntad del que lo vende, y lo assi comprado.
× pochol. acento enla primera, ser desacatado o menospreciado.
× poochol. el acento en la vltima. cosa de barro, cera, o cobre ettc. abollada desechar; y cosa trastornada o ladeada; y cuchillo espada. o acha que tiene buelto el filo.
× pooch pixan. lo mismo que. Poch Kuil.
× poch than. desprecio de palabra, y despreciar assi. inpochthantah. in yum. he despreciado de palabra a mi padre.
× poch than ti ba tu hunal. contradezirse vno en sus dichos o palabras. Ma apochie uthan taba ta hunal. no te contradigas ettc.
× poch thanti Dios. flassema. y blasfemar de Dios.
× pohba. sonar mucho los cascaueles, y las calabaças secas y cosas assi. quando se dan vnos con otros.
× poyach. descoraçonado, flaxo para poco, cobarde y lerdo. hach poyach ech. muy flaxo cobarde y para poco eres ⁊ poyach ich .l. poyach pacat. el que es assi flaxo enel rostro, enel mirar. ⁊ poyach ol .l. pucciKal. el que lo es enel animo ⁊ poyach than. el que lo es en su hablar y en sus platicas.
× poyach. entre mugeres y ellas lo dizen, significa, para poco que no es hombre para hazer nada.
× poyachil. aquella floxedad, y couardia.
× poyach hal. acouardarse.
× poyteche. balsa de maderos para passar rios y lagunas.
× poK. cuenta para peces, aues, y animales: Hunpok, capok.
× poKchach. tah. t. arribar. cerner echando en alto lo que assi se arriba.
× poK mal. mojarse con algun aguazero empaparse en agua, o por sudar mucho. PoK mi in noK tumen in Kaluc. empape mi ropa con mi sudor.
× poKoz. pescados o mojarras de agua dulce.

- pokol. herirse o desollarse rezio en pie pierna. rodilla, cobdo o rostro con alguna caida. tipokinich.
- pokpokui. cosa mojada o humeda. Pokpokcentumenhaa. estoy echo vna sopa de agua.
- poktal. estar en el suelo assentado o rellanado orellanarse assi; y dizese por menosprecio o afrenta. Maa kattalel. pok lex. no quieres venir, pues assientate orellanate.
- pol. cabeça de qual quier animal. ꝯ vpolcep. cabeça del miembro viril. ꝯ vpol im. peçon de teta. ꝯ vpol pijx. rodilla.
- pol. los cabellos de la cabeça. Macx ti Kozi apol. quien te ha trasquilado.
- pol. abilidad o ingenio. utz vpol ticambal babal. tiene buena abilidad para aprender qual quier cosa. ti cambal Kay. para aprender a contar. etc.
- pol. ah. ob. labrar o alisar madera o carpintear, y labrar piedra y esculpir en ella qualquier figura: y lo assi labrado.
- polan. cosa que ya esta assi labrada.
- polbob.
- polbal } ser labrada madera o piedra.
- polche. labrar madera o carpintear.
- polim. peçon de teta. ya vpol yim. tiene malo el peçon de la teta.
- poloc. cosa gorda, contraria de flaca: y cosa cornosa y cornuda. polocech. gordo estas. ꝯ Poloc vuiniçil Juan. es Juan abultado en rostro y persona.
- poloc hal. hazerse gordo, engordar.
- polocil. la tal gordura.
- pol pix. vpol pix. la rodilla: vpol inpix. mi rodilla.
- pol poch. vnas biuoras que saltan para picar, son pintadas de colorado y negro.
- pom. copal, que es el inciensso desta tierra.
- poom. golpe o sonido de caida de cosas grandes, y darle. poom calubi Juantibe. cayo Juan en la calle o en el camino dando gran golpe.

ꝁ pomactel. llaga, ꝑ seca con alguna materia o podre.
ꝁ pomchahal. caer de golpe haziendo ruido.
ꝁ pomKaK. enfermedad de biruelas gruesas.
ꝁ poopchahal. ensancharse, como camino.
ꝁ poopchaKan. campo raso, o dehesa muy larga y espaciosa.
ꝁ poopilte. milpa tardia que se siembra despues de Sanct Juan. enel mes llamado. poop. in poopiltelo. esta milpa mia es tardia.
ꝁ popochek. tah.t. hollar, pisar, acocear, matar a coces.
ꝁ popolna. casa de comunidad, donde se juntan a tratar cosas de re publica, y a enseñarse a bailar para alguna fiesta del pueblo.
ꝁ popotci. cosa deleznable o resbalosa. popot cibe.
ꝁ popothal. deleznarse, escabullirse y escaparse como de entre las manos. popothi tin Kab. escabuliose me de entre las manos
ꝁ pooptayen } cosa ancha. Pooptayenbe. camino ancho.
ꝁ poop tan }
ꝁ poop tan. todos sin quedar ninguno.
ꝁ poop tan. tah.t. acudir todos a alguna obra. Pooptanteex a men yah cappococ. acudid todos a trabajar y acabarsea la obra.
ꝁ popte. puente o ponton de madera.
ꝁ poop. estera o petate, hecho del guano de sus cogollos.
ꝁ pot. en composicion, aumenta. potchacan, pothoKan, muy patente y manifiesto. potçaçil. muy claro. Potmalel. etc.
ꝁ pot. ah. ob. enlo demas y tiKax. hazer. l. pat. ah. ab. ta potah xin cum in Kubentah tech. heziste la olla que te encomende.
ꝁ pot ba. escabullirse; y passarse y penetrarse como la miel para ropa.
ꝁ potçaçil. muy claro. Potçaçil mail vchac anaati cexe. muy claro esta, y no lo podeis entender.
ꝁ pot cachal } hazerse assi muy claro. Bin potçaçilac auilicex. vereis muy claro y patente.
ꝁ pot çaçil hal }
ꝁ potçah. atrauesar o trasspassar. v potçah ceh in hul. atra=

uesso al venado mi tiro de arco.

- pot cha caan. muy claro y mani fiesto, publico y notorio.
- pot cha caan cunah. manifestar assi, publicar hazer lo notorio. pot chacaan cun a keban ti padre.
- pot chuc. tah. t. assi o coger a vno de repente saliendole al camino.
- pot hokan. cosa muy clara y mani fiesta publica y notoria: pot hokan tuuich cah. es publico y notorio a todos.
- pot hokan puccikal. el que esta muy enojado y ayrado. Pot hokan in puccikal.
- pot hokcah. manifestar y publicar, y hazer claro y patente, o descubrir mucho.
- pot hokol. mani festarse desta manera.
- pot hol. tah. t. trasspassar horadando, o horadar que passe de la otra parte.
- pot holan }
- pot holbil } lo assi horadado o agujereado.
- pot ich. sacar los ojos.
- pot lac. cosas de leznables o res balosas.
- pot lom. tah. t. atrauesar con lança o cuchillo.
- pot mahan cen. cosa clara patente y mani fiesta publica y notoria.
- pot mahan cen cunah. manifestar y aclarar assi.
- pot mal. deleznarse o estrabullirse, o yrse deleznando. Pot mal vcah kin. pasase el tiempo sin sentir. ✠ Item, penetrar y pasar de la otra parte.
- pot mal. l. pot malel. sobre pujar. Pot mani v lobil y okol v lobil v yum. sobre pesso su maldad a la de su padre.
- pot manan okol. cosa que sobre puja a otra. Pot manan putzil Dios, y okol tulacal hiba hun vchac v tuc labal. sobre puja la bondad de Dios a todo quanto se pueda pensar. ✠ pot manan netzil, ah miatzil y okol. es mas necio, mas sabio que el.
- pot manan. tanto mas.
- pot mançah. hazer sobre pujar. Pot manez a yacunic Dios y okol tulacal. haz que sobre puje el amor tua Dios a todas las cosas: l. ama a Dios sobre todas las cosas.

pot ma

x pot mançah. atrauesar o pasar de la otra parte. vpot mançah kak nab. passo la mar, atrauesola.

x pot mançah. lo mesmo que. mancah. con encarecimiento. in pot mancah in hanal, in chech. etc. des mandeme encomer, en reir. etc.

x pot nuucaan. cosa muy clara muy a clarada o declarada, y muy dada a entender. pot nuucan athan tin xicin. muy claras son tus palabras a mis oydos muy bien las entiendo.

x potol. acento en la primera romperse el çapato o agujerearse o gastarse de manera que no puede seruir, sino lo adereçan ✠ Item. desfundarse la olla, cantaro jarro o tinaja, quitarsele el suelo. ✠ Item pasarse de la otra parte o penetrar y a trauesar y traspassarse. potol v cibah puz tu pach in nok. l. potipuz tu pach in nok. passo y colo el aguja de la otra parte de mi ropa.

x potocnac. cosa agujereada o horadada, por donde se sale lo que en ella se echa. Potocna cum.

x potol. acento en la primera. escabullirse. tipoten tu kab tupil. escabullidome y escapado de las manos del tupil aguazil. Item parecerse lo cubierto por algun agujero.

x potol. acento en la vltima. agujero. yaab v potol a nok, a cuyem. muchos agujeros tiene tu ropa, tu capa. ✠ Item cosa que tiene agujeros que passan a la otra parte: cosa agujereada assi, como en ropa, capatos, ollas, cantaros. ✠ Item.

x potol cum. metaforice. estar la muger con su camissa o vayla. potol in cum. estoy con mi camissa.

x potol pot. cosa muy agujerada.

x potom, potomal. en lo demani y tikax. lo mismo que. Potom, patomal.

x pot xo. tah. t. vomitar o gomitar de presto lo que ay en el estomago.

x poox. cierta fruta grande, y espinosa, especie de anonas.

x pox. tah. t. escamar pescado. pox tex cay. l. v pach cay.

x poxche. batea larga como artesa. ¶ Pekcat. l. catche. batea redonda.
x pox mal. ahitarse y auentarse la barriga, henchirse de viento
x poxpoxci. l. popoxci. ahito.
x puuc. cerro, monte o sierra baxa, o cordillera de sierra como la que va por junto a maxcanu ticul y tikax. ¶ vitz. la sierra alta.
x pucçikal. el coraçon material de qualquier animal razional o yrrazional. vpucçikal vinic, chich, keken. etc. ¶ Item. se toma por el formal. manan apucçikal. no tienes coraçon, esto es, no tienes juizio o memoria. ¶ Item. el brio que vno tiene. babin vpucçikal dzule. diz que tiene brio de español. ¶ Item, vpucçikal ixim. el meollo y coraçon del maiz lo que queda del maiz quando sembrando se corrompe, del qual meollo sale la caña.
x vpucçikal kab. el pulso, coraçon del braço.
x vpucçikal than. palabras blandas y amorosas.
x pucçikalili. l. olili. ¶ inpucçikalili. esta es mi condicion. apucçikalili. la tuya. etc.
x pucub. poluo. pucupex. sois poluo. l. tanatex. ¶ vpucupilon luum. somos poluo de la tierra.
x puz. granero para maiz, que son vnos cestos embarrados en que se guarda el maiz y frisoles. vpuzil ixim, buul.
x puz. tah. t. limpiar con paño, o escobilla, cosas secas como quitando el poluo. y soplar el poluo de la ropa o de otra cosa. ¶ Item. escamar el pescado.
x puzan. cosa que esta assi limpia, o limpiada.
x puzhal }
x puzabal } ser limpiado. Passiuo.
x puz hooch. tah. t. mukay. coger la grana o cochinilla, barriendo la sutilmente de las pencas con vna pluma. puz hooch tex mukay. coged assi la grana.
x puz mal. yrse secando al sol, como se seca la tierra.
x puz luum. tierra seca, sin piedras.

puz Mukay. lo mesmo que. puz hooch. tah. Puz tex Mukay.

puzub. limpiadera.

putz. ah. ub. doblar o doblegar varas. Puzex hilil che caɔit loe. doblegad estas dos varas.

putzaan. cosa assi doblada, o corvada.

putz cabal. cosa que esta doblegada o corvada.

putz tal. doblegarse o corvarse.

puutzul. ser doblado o doblegado.

puɔ. aguja para coser: y puntada o punto de costura que se da con la aguja. hun puɔ capuɔ.

puɔ. fugitivo que anda huido o huyendo. Puɔech va. vienes por ventura huyendo, eres fugitivo?

puɔ. ah. ub. exprimir o sacar podre o materia exprimiendola: y ordeñar cabras o ovejas vacas. etc.

puɔ. materia assi exprimida, y leche ordeñada.

puɔach. fugitivo que se huye muchas vezes.

puɔan. el que o la que se ha huido y ausentado: y materia exprimida: y cabra o etc. ordeñada: y el que esta capado. et Vt. puɔan v puhil: puɔan v Kab yim yuc: puɔan v ton.

puɔ çah. ahuyentar o hazer huir; soltar al preso o captivo.

puɔ Kab im. ordeñar. Puɔex v Kab yim tanam. ordeñad las ovejas.

puɔ na. venados o gamos grandezillos que tienen los cuernos como de vna aguja en largo.

puɔ ton. capar castrar. Puɔex v ton Keken.

puɔ tub. tah. t. hanal. bolver la comida a la boca por enfermedad.

puɔul. acento en la primera. huir. absoluto. puɔul v cah. huyese o vase huyendo. puɔi. huyose. bin puɔnac. huir sea. Puɔen. huye tu.

puɔul. se dize del tavaco y de la semilla del algodon dicho, ix Kochle. que no nace donde la siembran: sino que se huye y nace en otra parte. Puɔul bin v cah Kutz yetel ix Kochle.

puɔul. escaparse. Haili Noe yetel v bal nailob puɔi catun hay cabale. solamente Noe y su familia se escaparon y libraron quando el diluvio.

× Puɔul, puɔlah. puɔle. huyr de alguna cosa, es actiuo. Puɔlex Keban. huid del pecado. & vpuɔlah cah. huyo del pueblo a otra parte & inpuɔlah missa. huy me de la missa, no fuy o vine a oir la & in puɔlah vthan huntul ix nuc. no quise oyr las palabras ett.

× puɔul. acento en la vltima. fugitiuo que anda amontado.
puɔul vini cech va. eres assi fugitiuo?

× puch. camaras de humor, que da grandes dolores de tripas. y alas vezes con puxo.

× puuch. los lomos o alto del espinazo. vatal vpuch huh. quebrados tiene los lomos la yguana. & ya inpuch.

× puchahal. salirse o rebentar la materia o podre de la llaga. puchahi vpuhil vyail voc. rebento la materia de la llaga de mi pie, o pierna. & Item salirse o rebentar la agua de qual qui era pila o estonque, o el licor de alguna vasija, y salirse el trigo o maiz de la troxe quando rebienta por alguna parte.

× puchahal haa. començar a llouer muy rezio: y borbitisear el agua.

× puch. ah. ub. deshazer cosas de barro y cera: y deshazer o despachurrar o machucar y hazer pedaços assi cosas blandas como vuas, tomates. ett.

× puchbil
× puch } cosa assi desecha despachurrada.
× puchan

× puch. el maiz quando se va enduresciendo en la milpa, que no esta del todo seco.

× puchhal. despachurrarse o machucarse. ett.

× puch ich. quebrar los ojos, y el que los tiene quebrados
& Maa puchic in ich. no me quiebres los ojos.

× puch tuntanba. apedrearse vnos a otros, matarse apedreadas.

× puch tunthan
× puch tun can } Hablar muy alto y con yra y furia. baxv chũ a puch tun thantic a yum. porque hablas cõ furia a tu padre.

× puuh. haldada, no tan grande como. mucub. hunpuuh, capuuh.

× puuh. ah. ub. lleuar o traer en las faldas. Puuhex ixim. lleuad el maiz a haldadas.

× puuhbil. lo que se lleua o trae en las faldas. & bal a puuh ma. que lleuas en las faldas?

× puuh hal. hazerse materia o podre la llaga. Puuhhal ucah in yail. podrese va haziendo en mi llaga.

× puhuy. gallina ciega, o engaña pastor: tienen le los indios por aguero.

× puhum. materia o podre. u puhil yaah. materia de la llaga & u puhil ciril. herida con materia. & Kikilpuuh. sangre y materia todo junto, y mezclado.

× puy Kab. higa que se da con los dedos.

× puK. ah. ub. fundir o derretir cera, oro o plata, y qualquier metal: y cosa derretida o fundida. puKex tau. eth. fundid o derretid plomo. puKi in puccikal tumen u taan xikal.

× puKan. cosa que esta derretida fundida desleida y desecha assi: y cosa que esta enturbiada o batida como hueuos.

× puK bil. cosa fundida o derretida, desleida o desecha assi, batida y enturbiada.

× puKcah. desleir enturbiar, regalar o derretir y fundir metales.

× puK haa. agua turbia.

× puK lac. cosa jugosa y mantecosa.

× puK lox. tah. t. dar de puñadas en el vientre y en cosas huecas; o que suenen. & Ma apuK loxtic u naK paK. no des puñadas en la pared.

× puKuz. l. ah puKuz. barrigudo o tripon. ix puKuz. tripona.

× puu Kul. enturbiarse la agua o otro licor, desleirse derretirse.

× puu Kul. humedecerse como la hostia en la boca.

× puuKul hanal. digerirse la comida.

× pul. ah. ub. lleuar o traer. Pulex huun yet hun padre lo. lleuad esta carta al padre. & Xije pul bil huun Cumkal. vayan a lleuar la carta a Cumkal. & Tu pul haa. al amor del agua adonde el agua lo lleua.

x pul. ah. ub. arrojar y desechar y echar de si. Pulex tela. arrojad lo alla. pul tupach. arrojalo detras de ti. Pul tupach na. echalo detras de la casa. et inde. Pula; Pulabich Kik. etc.

x pula. proveer la orina, o orinar. ti bin i tipula. et Item canal por donde passa o corre agua. v pula na. l. v pulail na. la canal del tejado.

x pul abich Kik. hechizo arrojadizo para que vno orine sangre.

x pul abich puhuu. enechizar haziendo que orine materia, y el tal hechizo. v pulah abich puh vo Kol. enechizome assi.

x pulan. cosa lleuada o traida: y cosa arrojada o desechada:

x pulan oc. participio de. pul oc. por acudir de ordinario a algun lugar o persona.

x pul ba. arrojarse o echarse y abalancarse y despeñarse: y arremeter con furia y velocidad. v pulah vba tichen.

x pul ba. ofrecerse entregarse presentandose. v pulah vba ti cimil. ofreciose a la muerte et pul ba tiche Kel. andar salidas las hembras de los animales y racionales que o se ofrecen a los animales.

x pul ba. acudir o recudir a alguna parte. Matabin pulic in ba. no tengo a quien acudir, esto es. que me fauorezca et Pul ba v cah yet hun vuey cança mal. cada dia acude a casa de su manceba.

x pul cab hanal. yr o venir a comer sin ser llamado.

x pul cab oc yail. yr o venir a sembrar discordias sin ser llamado.

x pul can. lleuar o traer embaxada, y embaxada assi. v pulah in can y ienal batab. lleuo mi embaxada al cacique.

x pul can o Kol. culpar a otro, y acusarle falsamente. v pulah hob v can yo Kol batab. acusaronle [?] assi al cacique.

x pul cimil. arrojar con hechizos alguna enfermedad a alguno, y el tal echizo.

x pul col. trabajar sin paga en la milpa de otro. V ɔalah capach ti men yah yetel ti pul col ti batab. forçonos a trabajar, y a hazer la milpa del cacique sin paga.

x pul cuch. cargarse, lleuar o traer carga a cuestas. Xen ti pul cuch.

× pul cuch. cul para otro echarle la culpa. v pulah v cuch v okol. echo a mi la culpa. ꝯ. Item. burlar de otro afrontarle. v pulah in cuch Juan. afrentome assi Juan.

× pul cha cauil. manera de aojo con que arrojan calenturas a los niños.

× pul chom. burlar de aquel a quien vino algun desastre, y burla assi, y dar matraca, y la tal matraca.

× pul chubchij. enhechizar a los niños para que no puedan mamar.

× pul hol. dar encima de lo que se trueca, y lo que assi se da.

× pul yaah. enhechizar o aojar, en general, dar echizos arrojadizos. y atosicar o emponçoñar con echizos, y el tal hechizo.

× pul yamab.
× pul yanmab } chismear diziendo de otro lo que no se sabe si es assi: y achacar y leuantar falso testimonio, y los tales chismes.

× pul keban. cometer traicion, yendose secretamente a los enemigos, passarse a ellos. v pulah keban Juan y icnal canuob. passose Juan a nuestros enemigos, cometio traicion.

× pul kik ta. enhechizar arrojando camaras de sangre.

× pul kin. lleuar o traer nueuas o darlas de algun negocio particular o comun y anunciar assi. Pulex kin tipadre. dezid al padre que ya voy.

× pul koch o kol. echar a otro la culpa. v pulah v koch y okol yatan. echo su culpa a su muger.

× pul nach bac. l.
× pul nach bacmax } hazer con echizos que venga a vno cierta enfermedad como de etico.

× pul nok. desnudarse. Pul a nok. desnudate.

× pul nok.
× pul nok ti yit vinic } enhechizar arrojando o echando con echizos gusanos en el saluo honor. y echizo assi.

× pul oc. acudir a algun lugar o a alguna persona frequentemente. tij v pul yoc cancamal. alli acude cada dia ꝯ. Tij pulan yoc yicnal v uey cancamal. alla acude cada dia a casa de su manceba.

× Puloc. torcer el camino y r a otra parte de donde le embian, o dodize queda. chan ti puloc m chene. no tuerças el camino hijo. no digas que vas a la yglesia y vayas a otra parte.

× pul puta. enhechizar arrojando vna enfermedad de camaras muy peligrosa que se van sin sentir, y el tal hechizo. &c. v puulul putati vinic. ser enhechizado assi.

× pul tia Kayil. descomulgar. v pulahentia Kayil. hame descomulgado.

× pul ti pach. echar detras de si. o de otra cosa algo. Pul tu pach na. echalo tras de la casa.

× pul ti pach. oluidar dexando. in pulah in Keban tin pach. oluide y dexo mis pecados.

× pul tu chi pek. açoçar a hazer que arremeta el perro a otro.

× pul ti tza comal. l. pul tia Kayil. descomulgar. bin ech in pul titza comal. yo te descomulgare. l. pul tza comal.

× pul than o Kol. calumniar y acusar falsamente, injuriar o desonrrar y afrentar de palabra, mal sinar y fisgar. Ma a pulic than yoKol a yum. no afrentes de palabra a tu padre.

× puulul. ser lleuado o traido arrojado o echado. passiuo de. pul. ah. ub.

× pululpul. escusarse vnos con otros: pululpul yoKol batabob. vnos con otros se escusan los caciques.

× pululpul Kin. diferir dilatar o alargar el tiempo de dia en dia. pululpul Kin a cah ex. vais dilatando el tiempo.

× pululpul than. excusarse de hazer algo que le mandan hazer, diziendo que el otro mas el otro lo hara. pululpul than v cah Juan. &c. ah pululpul than. el que assi se escusa.

× pululpul. de mano en mano. pululpul v talel huun. venga o viene la carta de mano en mano.

× pul xan KiK. enchizar a las mugeres arrojandoles sangre lluuia. y el tal echizo.

× pul xe KiK. enechizar arrojando vomitos de sangre.

× pupuich. l. ahpupuich. cari hinchado de gordo o enfermedad.

× put. papaya. arbol fofo y liuiano, y la fruta que lleua que es de comer.

× puut. ah ub. acarrear llevar a cuestas: y cuenta de caminos de carga que se acarrean. Hun puut, capuut tunich. etc.

× puta. camaras peligrosas con que se va sin sentir. y el que las tiene. Puta yanten. l. putacn. l. puta incah. l. putail incah. tengo camaras assi.

× puutcab. hurtar colmenas, llevandolas y acarreandolas a otra parte.

× putik. tah. t. suspirar y el suspiro.

× puut ixim. hurtar maiz carreandolo a otra parte.

× ppachi. abrir la boca.

× ppa. piojuelos pequeños de gallinas.

× ppaba. abrirse madera, piedra, tierra o mar.

× ppabal. abrirse.

× ppac. tomates.

× ppac cal. enfermedad de garganta o esquinencia con que se hinchan las agallas, es peligrosa.

× ppaa nah chi. abrir la boca.

× ppaz. tah. t. baldonar, burlar, desdeñar, denostar, despreciar, escarnecer, mofar y vituperar, y hazer burla y desden de palabra.

× ppaz ach. burlador, escarnecedor, o mofador que mofa y escarnece.

× ppaz than. tah. t. burlar de alguno de palabra menospreciandole.

× ppachahal. abrirse madera, piedra, o mar, o tierra.

× ppaachij. Abrir la boca.

× ppaachij. descubrir o manifestar y declarar. bin in ppaa inchij. yo lo dire y manifestare etc. ppachij vcahob tubaton baob. riñen las comadres y descubrense verdades. descubrense unos a otros.

× ppaachij. prometer, professar o votar por fuerça; hazer assi voto o promesa, y la tal promesa o voto por fuerça. v ppachi tah ti Dios.
× ppaachij. sacrificar o dedicar algo a Dios.
× ppachijach. parlero, bachiller boquirroto.
× ppachijachijl. aquella bachilleria o parleria.
× ppachijan. lo votado, prometido, dedicado y sacrificado, y el professo.
× ppachijl. voto promesa por fuerça.
× ppaachijl numcah ya. questión de tormento.
× pay luch. tah. t. podar arboles, y roçar y segar yervas no a rraiz del suelo.
× ppaytok. tah. t. idem.
× ppal. ah. ab. desgranar o descascarar y mondar frisoles y cosas que tienen bayniellas abriendolas. ç ppal. cosa desgranada.
× ppal. ah. ab. abrir cartas. v ppalah in dzib hunil Juan.
× ppal. ah. ab. abrir el puño el que lo tenia cerrado: y las manos el que las tiene juntas: y destorcer soga y lo torcido, y destexer.
× ppalacnac. cosa que se va destorciendo, desmarañando. etc.
× ppalaan. cosa que esta descascarada desgranada mondada, destorcida, desarrebuelta, desatada, desmarañada etc.
× ppal chahal. destorcerse desmarañarse. etc.
× ppan. ah. ab. contar miserias y trabajos.
× ppan. ah. ab. hazer saber y publicar con solenidad, como casados, fama fiesta. etc.
-× ppaanal. ser publicado, passiuo de ppan. ah.
× ppanan. cosa que esta publicada.
× ppan can. tah. t. l. ppan. ah.
× ppachau than }
× ppa chau. ——} chismear y chisme.
× ppanchoch than. chismear sembrando discordia, contando a uno lo que otro dixo del.
× ppancha than. chismear contando lo que oyo y añadiendo algo sobre ello.
× ppanchupulchij. chismear contar chismes, y nuevas.

× ppan yan mab. chismear contando lo que no se sabe.
× ppan man kinal. echar la fiesta publicarla.
× ppan mut. chismear, contar nueuas.
× ppan pectzil. idem.
× ppantabal. l. ppantabil. publicarse los que sean de casar.
× ppan xox be. chismear contar nueuas y chismes.
× ppan xox than. l. ppan choch than. chismear ꝛ v ppan xox tah in thanti Juan. chismeo a Juan lo que yo auia dicho del.
× ppatah. ab. dexar desamparando, o por oluido y oluidar. o perder por oluido. ppatex a keban. dexad vuestros pecados ꝛ in ppatah in ppoc ti meson. oluidoseme mi sombrero en el meson. ꝛ in ppatah in ɔuyem tibe. perdi mi capa en el camino, o oluidoseme. ꝛ Item.
× ppat. ah. ab. apartarse o despedirse de otro. ppat incah teex yumile. quedaos con dios señor que os dexo. ꝛ in ppat icex kalo. mirad que me voy, y que os dexo ꝛ otzilen tappat yumile. quedo señor miserable en apartandote de mi y en dexandome.
× ppat. cosa dexada, o oluidada, o perdida ꝛ yan va in ppat ti meson. por ventura quedaseme alguna cosa en el meson?.
× ppatal. acento en la primera. ser dexado o desamparado, oluidarse perderse o quedarse por oluido.
× ppatalte. cosa dexada o desamparada. ppataltena. casa dexada.
× ppatál. lo mesmo, acento en la segunda.
× ppatan. cosa dexada, perdida, o oluidada o desamparada.
× ppat atan. dexar o repudiar muger. ꝛ ah ppat atan. el que la dexa o repudia.
× ppat be. perder el camino. in ppatah be.
× ppat beel. renunciar officio dexarlo. v ppatah v beel.
× ppat bil. cosa dexada oluida, perdida o desamparada. ppat bilna.
× ppat cuch. renunciar officio. v ppatah v cuch.
× ppat chuch. destetarse el niño dexar la teta.
× ppat hanal. perder la gana de comer.
× ppat icham. dexar o repudiar al marido.

77

- ppat kax. dexar y desemparar el monte. y rse apoblado.
- ppat vyam. dexar espacio o concavidad entre vna cosa y otra.
- ppat xulil. lo que no nacio de lo que se sembro.
- ppax. deuda que vno haze de cosas que no se han de boluer en la mesma especie. sino en dineros o en otra cosa. yan in ppax ti huntul Dzul. tengo deudas que pagar a un español. ‖ bahunx in ppax ma ti Dios. o que de ello deuo a dios ‖ v ppaxil keban. la deuda del pecado que se deue por el.
- ppax. ah. ab. adeudarse hazer deuda, y tomar fiadas cosas assi in ppaxah kuchti Juan. adeudeme, tome fiado hilo.
- ppaaxal. adeudarse assi. can ppel tostones ppaaxi tin men yicnal Juan. adeudeme de quatro tostones que me dio Juº. ‖ ppaxen tumen Juan. es Juan mi deudor. ha tomado fiado de mi.
- ppaxaan. cosa fiada, que se fio. ‖ yan in ppaxaan tu bal inba ma botabac en. tengo fiada mi hazienda que me la deben, y no me la han pagado ‖ pat can te a ppax, yetel ppaxaan tech. declara lo que deues y lo que te deuen ‖ cappel tostones ppaxaan tin men yicnal Juan. dos tostones deuo a Juan que los he tomado prestados o fiados de Juan. ‖ Manan in ppax, ena ten ppaxaan. no tengo deudas antes a mi me deuen.
- ppaxbet. tah. t. l. ppax. ah. ab. adeudarse tomar fiado.
- ppaxbil. cosa assi tomada fiada.
- ppax muk. detener y no pagar el salario o jornal del jornalero etc.
- ppaxul. la deuda que le deuen a vno. benel in cah in chab. l. in mol in ppaxul. voy a cobrar lo que me deuen.
- ppe. particula dolentis et miserantis. oclabi innok ppe. hurtaronme mi ropa. pobre de mi.
- ppeche. lo mismo.
- ppec. ah. eb. auer o tener asco, y el tal asco. ‖ Item. aborrecer y abominar, y el tal aborrecimiento. ppecex keban.
- ppecaan. cosa de que se tiene asco, y cosa aborrecida y abominada. ppecaanhanal tin men. tengo aborrecida la comida.

¶ Manan babal pay num ppecanil tumen Dios yb Kol Keban: no ay cosa mas aborrecida de Dios que el pecado. ¶ Manan babal yet ppecanil tumen Dios Kebane. no ay cosa que assi sea aborrecida de Dios como el pecado.

ppecbel. ser aborrecido, o ser tenido asco.

ppecben. cosa abominable, digna de ser aborrecida.

ppecbentzil. lo mismo.

ppecbil. lo mesmo.

ppecchijach. mal contentadizo de lo que le dan a comer.

ppeccel. ser aborrecido.

ppectzil. l. ppecben.

ppecul. el desecho y lo que uno aparta por malo, aunque despues se aprovecha. u ppecul ixim. el desecho del maiz. contrario de, u yeyul ixim. que es lo mejor y lo escogido.

ppeez. ah. eb. abrir algun animal, como carnero, venado, vaca etc. y abrir la apostema, y sajar y la sajadura.

ppeezi. cosa assi abierta.

ppeezaan. lo assi abierto, y lo que esta sajado.

ppeezel. ser abierto assi, y ser sajado. acento en la primera.

ppechij ⌐

ppechijach ⌐ bachiller des lenguado baladron y hablador.

ppechijhal. l. ppechijl. desmandarse en hablar.

ppel. cuenta general para todas quantas cosas ay. hunppel, cappel. etc.

ppel. solamente, o no mas de aquello. ppel u leyan. manan uuich. solamente tiene ojas sin fruta ¶ Vide. ppelel.

ppeel. ah. eb. rayar y tracar como con regla y reglar y señalar assi con raya. ppelex huun catoh ac asi bex. reglad el papel etc.

ppeel. cosa assi rayada, o señalada derecha y gual.

ppeelaan. cosa que esta rayada. Reglada y tracada.

ppelech. cosa que viene cabal y justa, que ni le falta ni sobra nada. ppelech voch ixim. tengo el maiz para mi sustento justo.

ppelecunah. ajustar desta manera hazer que venga assi cabal.

y justo. ppelech cumen bozche tichem. poned las cañas enla
bara en que que pan. y no quede vazio ninguno.
× ppelel. acento enla vltima. cosa vnica. v ppelel mehen dios.
el vnico hijo de Dios.
× ppelel hun }
× ppel hun } justo y cabal. ppelel hun v benel patan. Justo viene
× ppelech. } el tributo que ni sobra ni falta.
× ppeleppel. vide, ppeppel.
× ppelel Kin. tah. t. señalar plaço o termino.
× ppel hun cinah }
× ppelech cunah } hazer que venga justo. ppel huncun v matan
ixim ahnumyaah tulacal. haz que venga justo y alcan ce
a to todos los pobres el maiz que les dan de limosna.
× ppel Kin. señaslar dia tiempo de termino o plaço y aplaçar. y
el tal plaço o termino. ppelKin tex v Kinil in boticen. l. ppelex
v Kinil in bool teex, señalad el dia en que os tengo de pagar.
¶ ppel Kin tex auuanil. l. ppelex v Kinil auuanil. señalad
el dia de vuestra bada o combite.
× ppel Kinal. l. ppel Kinil. el plaço que se señala para cumplir,
o hazer algo. Hal appel Kinil. l. hal appel Kinil ten cautzac
in pak teech. di me quando has de venir para que te aguarde
¶ bi Kinx appel Kinal. quando has de venir a hazer esto.
× ppel Kin ppel Kin. todo el dia. ¶ ppel Kin ppel Kin in cuxtal.
no se quando morire, o lo que he de biuir.
× ppel pat cunah. declarar cada cosa de por si, o en particular.
ppel pat cun a Keban.
× ppel tal ol. quietarse o sosegarse. Ma tan v ppel tal vol vaye
no me quieto ni sosiego aqui.
× ppel tichij. Solo mente con la boca, o de boca y no de coraçon.
ppel tachij acristianoil. No mas que de boca eres cristiano.
× ppel tiich. solamente en lo exterior, en lo de afuera.
ppel taich auocolal. tienes solamente fe en lo de afuera
pero de dentro eres infiel.

× ppelumppel. l. ppelech. venir justo. ppelumppel v banal patan. justo viene el tributo.

× ppen, putañear, vocablo feo. ppen ucah Juan: anda putañeando.

× ppenbet. idem.

× ppen cach. cosa grande y rezia como legua, viento, boz, &c. hun ppen cach lub. vna legua grande. ‖ ppen cach ik. &c.

× ppenppenbet. andar de noche putañeando y vellaqueando de vna muger en otra, y putañear assi. es vocablo feo.

× ppentac. esclauo comprado o vendido. captiuo o sieruo.

× ppentac. tah. t. captiuar hazer esclauo o tener por esclauo, y dominar assi a otro.

× ppentacach. l. ppencach. ‖ ppentacach lub. legua grande.

× ppentacan. el que es hecho esclauo o captiuo.

× ppentacil. seruidumbre.

× ppepp. ah. eb. despicar maiz. quitar con los dientes vna puntilla de cada grano, y es negra. ppe ppen Kuum. despicado assi el maiz.

× ppepp. maiz despicado, y con todo y sarro des portillado.

× ppeppbil Kuum. maiz despicado.

× ppeppelconol. vender por menudo cada cosa por si, o vna a vna. ‖ ppeppel conte taab. vende la sal por menudo.

× ppeppelechac. l. ppelechac in hanal tin ulaob. muy justa y cabal ha venido oy la comida para mis huespedes.

× ppeppel Kahecah. acordarse de cada cosa de por si. ppeppel Kahez a Keban.

× ppeppel pay. tah. t. llamar a cada vno de por si, o cada cosa por su nombre.

× ppeppel xoc. tah. t. contar de vno en vno.

× ppeta. particula de lentis, es de las viejas. O tzi lenpeta.

× ppetach. cosa fea disforme y abominable, o descomulgada.

× ppetachil. abominacion y fealdada assi.

× ppetayen. l. ppetach.

× ppetayencunah. afear otra cosa. Ma a ppetayencunic a ba. l. apixan. no te afees. o afees a tu alma, ni la ensuzies.

× ppetayenhal. hazerse feo, y ensuziarse.

ppeta yenil. Latal fealdad y disfornidad.

ppi. aa. particula del que halla a otro en algun mal officio. ppi a ɔilech tin chucah hech. ami fera ble de ti cogido te he.

ppi. particula del que no cree lo que otro le dize o cuenta, teniendolo por mentira, esto es, quitad de ay que no es verdad esso.

ppic. sobre carga.

ppic. ah. ib. cogerod esspeconar alguna flor, o hojas de alguna mata quebrandolas del peçon o de la rama.

ppijcil. ser cogida assi.

ppicilac. l. ppiclac bac. el dolorido y muy cansado que esta como descoiuntado.

ppicil cuch. tah. t. llevar o traer algo por sobre carga.

ppicil cunah. a char sobre carga.

ppicil tah. ppicilte. tomar por sobre carga.

ppicinah. idem.

ppi cit be. atalayar mirar de alto y velar atalayando. ppi cit vcah tibe. l. ppi cit be vcah yo Kolche. esta atalayando assi desde vn arbol.

ppi comal bac. coiuntura. v ppi comal in bacelob tulacal. todas mis coiun turas.

ppic thoc. tah. t. desspeçonar y coger flores y hojas de arboles.

ppic tun. mojon de termino y lindero de eredad, y jurisdicion assi.

ppic tun. tah. t. amojonar.

ppiz. gorgojo de maiz.

ppiz. cosa medida o pesada con peso, y cosa reglada y traçada. cex a ppiz ixim. que es del maiz has medido.

ppiz. medida, lo que cada vez se mide, o pesa. hun ppiz. ca ppiz.

ppiz. medida con que algo se mide: y la forma y dechado que se ymita y haça.

ppiz. el blanco a que se tira. v ppiz hul, v ppiz chin, v ppiz ɔon.

ppiz. ah. ib. medir o pesar. ppizex ixim. medi el maiz.

ppizaan. cosa que esta medida o pesada, reglada y traçada:

ppizan. l. v ppizanbe. orden habito y costumbre que vno tiene

de hazer alguno cosa. Ma ap patic vppizan atalel ti chan missa. no dexes de venir en habito y costumbre que tienes de venir a oir missa.
ꝗ lic va v ma tel batab vapach v beel. ma yume, vppizan v beel yan. ha mandado por ventura el caçique alos de su biuir que tenias? no padre; assi se esta con su orden tenida o de biuir.
ꝗ vppizani a beelex, vppizani a tzahex, vppizani v pa a tzabex, ma chan than teex. en vuestro orden y modo de biuir os estais, no aprouechan razones con vosotros.
x ppizanthan, vppizan than, vppizan can. Parabola, prouerbio, semejança, o exemplo.
x ppizba. luchar pelear guerrear cuerpo a cuerpo veniendo a las manos, y forcejar y pelear, guerra o lucha assi.
x ppizbenbail. la costumbre y habito de hazer alguna cosa. ma a patic appiz benbail ti ta lel ti chan missa; no dexes el habito y costumbre que tienes de venir a oir missa.
x ppizbil. cosa medida o pesada o comparada. [algo]
x ppizib. medida, peso, regla, compas, o niuel, con que se mide y pesa.
x ppizil, acento en la primera. ser medido pesado reglado y compasado.
x ppizil ba. luchar o pelear: lucha o pelea. ꝗ ppizil bail tun tumal. La lucha o pelea de la tentacion.
x ppiz kaan. medir la tierra para hazer milpa, medir lo que el indio alquilado ha de labrar.
x ppizoc. tah. t. medir a pies.
x ppih. a ue llamas desta tierra, fruta purgatiua.
x ppiliz. rechinar las candelas que tienen agua, quando arde.
x ppiliz kak. centellas de fuego y centellas, y chispas del herrero.
x ppiliz than. chismear mintiendo y sembrando zizaña.
x ppil ich. abrir los ojos, y estar sobre auiso y aduertido ꝗ Item re biuir, boluer en si el que estaua tras cordado o muy enfermo.
x ppilitz. papirote que se da en la frente o en el [illegible]. ppilitz lec.
x ppinaan. pinganillo que esta ya puesto en el lazo con el ceuo.
x ppin. ah. ib. poner assi en los lazos el pinganillo.
x ppinche. blasonar diziendo uno que ha de matar caça. pesem ello.

ppinchaokol. buscar uno su daño, o el de otro. armar pinganillo contra si o contra otro.

ppinib
ppinibche } pinganillo de los laços y trampas, que son unos palillos en los quales ponen el ceuo.

ppin pintac. laços ya armados con su pinganillo y ceuo.

ppin tal. estar assi armados, o armarse los laços. ppin tah ucah inle. l. in kaan. armado se estan mis laços o redes.

ppi ppic uan. l. uinicil. baxo o pequeño de cuerpo.

ppi ppic nac bac. l. ppicilac bac et ppi ppic nac in bacel. estoy muy dolorido, cortado des coiuntado cansado y sin fuerças.

ppi ppiz. en composicion. amagar a hazer algo. ut.

ppi ppiz bax. tah. t. sobajar sin animo de pasar adelante.

ppi ppiz chin. tah. t. amagar con alguna piedra.

ppi ppiz haz. tah. t. amagar con el açote.

ppi ppiz lah. tah. t. amagar con bofetada. etc.

ppi ppich ich
ppi ppich pacat } El que mira de hito en hito.

ppi ppix chun. mezquino miserable auariento. no es honesto vocab.

ppi ppixic. cosa pequeña y redonda como grano de mostaça, o culantro, y como ouillejos pequeños.

ppit. ah. ib. saltar por encima de cosas altas sin tocar. in ppitah ucot.

ppicith. tah. t. l. ppit. por saltar.

ppi tic nac. cosa que sobrepuja como la carne creuida.

ppi til ppit. al tercar y porfiar entre dos, diziendo el uno al otro, tu hezisse esto, y responde el otro, pues tu tambien lo hezisste, y el otro replica etc. ppi til ppit ucahob. estan assi porfiando.

ppitil ppit, en composicion de algunos verbos. hazer a porfia o sobre apuesta la accion del verbo, ut.

ppi til ppit chin. tirar assi tiro de piedra.

ppi til ppit yalcab. correr assi a porfia. etc.

ppi tinche. cah. atalayar de algun arbol donde esta el venado muerto para yr por el.

× ppitinche. Kuch. atalayar desde algun arbol donde andan las aues rebolateando que es señal que alli ay venado muerto.

× ppixan ich. el que esta despierto, y valando, y el que esta sobre auiso y aduertido. ¶ Mappixanich. el que esta dormido y descuidado y no sobre auiso: ¶ ppixanich. el que ha buelto en si o sobre si: y el que va conualeciendo dela enfermedad.

× ppixan vuich chuplal. muger hazendosa y para mucho.

× ppixçah ich. abrir los ojos. despertar y velar y estar sobre auiso ppixez aich. abre los ojos vela y esta sobre auiso. ¶ ppixez vuich paalalob. despierta alos muchachos.

× ppixich. abrir los ojos. velar o estar despierto o sobre auiso, o biuir con recato, o recatarse. ppixex aich. abrid los ojos, velad estad sobre auiso. etc. ¶ ppixich nenex. lo mismo. ¶ ppix ich nacon taclacal. velemos todos, estemos sobre auiso.

× ppixich. tah. t. velar al enfermo, velar el castillo, o pueblo. ppixich tex ah cimil ti Kamal Kamil, ti sese tac amale xic. velad al enfermo a bezes o a rremuda cada vno vn rato.

× ppix limcib. cierta derrama o contribucion de pelotillas de cera que dan los indios, cada vno la suya de valor de veinte cacaos, para candelas para la yglesia, o para hazer algo: y contribuir assi. ¶ ppix limcib teex v boolil casulla, v patan ah Kayob. contribuid cera assi para pagar la casulla, para pagar el tributo de los cantores.

× ppao. enfermedad de potra que les da a los indios, que de cierto a cierto tiempo los testiculos, y el que tiene esta enfermedad.

× ppoo. ah. ob. lauar ropa, y dañar la barua o cabeça para afeytarla: y aun tambien lauar el alma. ppooex a pixan ti y alil penitencia. lauad vuestras almas con agua de penitencia.

- ppooex a nok. lauad vuestra ropa.

× ppoo. cosa assi lauada. ¶ ix ma ppoo. suzia. por lauar. ¶ ppooan ti xabon. esta xabonada.

× ppooba: bañarse lauandose el cuerpo. ppoo aba. l. ich nen bañate o lauate.

∴ 1

x ppoobil. lo assi lauado.

x ppoobol. ser lauado.

x ppoc. sombrero o caperuça o bonete. ¶ ppocbecah. poner sombrero, sa otro.

x ppocbil kix. corona de espinas.

x ppoc bil nicte. corona o guirnalda de flores.

x ppoc cacan. hinchaçon con dolor, sy queda en las rodillas de mucho andar. ¶ Item especie de gota.

x ppoccacan tah.t. casarse el varon con muger manca.

x ppochol. corona, o guirnalda.

x ppoc doc. sombrero de palma.

x ppocnicte. corona o guirnalda de flores.

x ppo coch. del todo. ppo coch bin a chiooic apixan. del todo has de limpiar atualma.

x ppo coch pol. cabeçudo de grande cabeça. y salir las espigas

x ppoch ppol. espigar las cañas del maiz.

x ppoch lac. arboles muy cargados de fruta. ppochlac v cuch naranjos.

x ppoch mal. yten cargando de fruta.

x ppoch ppoch. cosa aspera y berrugosa o sarnosa, como cabeça de paua, y las gallinas dela tierra.

x ppoh.ah.ob. agouiar encoruar, doblar y entortar. ppoh aba. encoruate.

x ppo han. cosa que esta agouiada enarcada.

x ppohcabal. cosa que esta agouiada y abaxada.

x ppoh cinah.l. ppoh. ah.

x ppoh lah. ppohle. l. ppoh.ah. ¶ ppohlex aba ca bin a v ubex gloria patri. etc. inclinaos abaxaos quando oyeredes gloria. etc.

x ppoh len. ppoh lenex. inclinate. inclinaos.

x ppohlic. cosa assi inclinada o abaxada.

x ppo kox. muchacho o otra cosa esta desmedrado que por enfermedad o trabajos ni crece ni medra ¶ inde ppokox in buul. no llevan fruto mis frisoles. ¶ ppo kox innal. desmedrado esta mi maizal.

x ppo kox hal. descrecer y desmadrar assi.

x ppool. las bexigas en que esta la miel en las colmenas.

× ppool. las ampollas o bexigas que con el calor salen a la cara y manos.
× ppoolac. cosa ampollada llena de ampollas.
× ppolancil. hazerse o multiplicarse las bexigas de la miel.
× ppolba.
× ppolhal } agocarse o esponjarse el pan desta tierra: y la cal quando la matan con agua.
× ppolan. algodon hueco y fofo.
× ppolhal. acrecentarse y multiplicarse la hazienda.
× ppolhecah. acrecentar y multiplicar hazienda.
× ppolmal. mercadear tratar y contratar, comprar y vender. bini tippolmal. fue a mercadear. ꝗ ppolmal u beel. trata mercadea, este es su officio. ꝗ ppolmalte ubaal abaex. tratad con vuestra hazienda comprando y vendiendo.
× ppolmal. la mercancia trato y contrato de mercaderes y negociacion.
× ppolom. l. ah ppolom. mercader.
× ppomal. ensuziar la ropa con el sudor, empaparse el sudor en ella.
× ppoppoc. en composicion de verbos, hazer estando enojado la accion del verbo. Vt.
• ppoppoc hanal. comer enojado.
• ppoppoc Keyah. reñir enojado.
• ppoppoc pay. llamar enojado
• ppoppoc than. hablar estando enojado. etc.
× ppooppoci. cosa agocada o fofa.
× ppooppoci. ropa suzia empapada en sudor.
× ppoppox. hortigas desta tierra, que tienen alguna ponçona ꝗ sac ppoppox son unas: chac ppoppox son otras, y estas pican fuertemente, y sanan las berrugas acotandolas mucho con ellas. ꝗ yax ppoppox. son otras.
× ppoppox. cosa aspera sarnosa y berrugosa ꝗ ppoppox u taiel. es aspera al tacto. ppoppox u nehuh l. yoKiçonehun. aspera es la cola de la yguana. ꝗ ppoppox tunich. piedra aspera.
× ppoppox nohol. dolor, o especie de gota queda en el empeine del pie.
× ppot. cosa lanuda vellosa o encrespada.

ppothal. hazerse lanudo assi.

ppotocnac. cosa lanuda y vellosa, o encrespada. l. ppot. ¶ ppotocnac pek. l. tanam. perro o carnero lanudo ¶ ppotocnac v ... ilna. esta leuantada y como enerizada la paja dela casa, quando esta rezien hecha, por que no esta aun asentada. ¶ ppotocnac v leche. arbol frondoso o hojoso como naranjo y otros assi. ¶ ppotocnac v ximbal ah tzoo. anda el gallo de papada hueco y hinchado ¶ ppotocnac Pedro yetel v ppoc. viene pedro con su sombrero muy entonado muy pomposo y hinchado. ¶ ppotocnac v pucçikal ah tzicba. hinchado y soberuio es el coraçon del soberuio. ¶ ppotocnac v okol tumen in çahacil. estoy asombrado y des-peluzado de miedo.

ppotocnaci bokol. asombrio con espeluzos assi.

ppotmal. yrse assi erizando o encrespando el cabello.

ppoppox. l. ppo ppox.

ppu. ah. ub. descoser mantas: y deshazer o desencuadernar libros. ppuex v chuyul nok, ppuex huun.

ppua.
puha } vozio en las yemas. matas y arboles.

ppuan. cosa que esta descosida, y libro desenquadernado.

ppuuc. cuenta para plantas y pies de arboles. hun ppuuc naranjo.

ppuc. ah. ub. tomar en la boca algun trago de agua, vino, o triaca: y enjaguarse la boca. ppuchaa yumile. enjaguate la boca Señor con agua. ¶ ppuuc vino. con vino. etc.

ppuc. cuenta de tragos, o lo que cabe en la boca de alguna lica, y aun de bocados de comida, hun ppuc, ca ppuc, vno o dos tragos o bocados.

ppucaan. cosa que esta agachada o agaçapada, como escondida entre yerua. ppucaan paal ich xiu. ¶ vel. ppuccabal.

ppucba. agacharse, o agaçaparse assi.

ppucbil okol. sollozo y sollozar.

ppucbil cheeh. risa a boca cerrada, y reir assi.

ppuc lac. cosa que va agachada, o agaçapada.

ppuc lamcil. yr assi agachandose.

ppuucna }
ppuuculnaa } choza, cabaña o barraca pequeña.
ppucnache. chozilla hecha de varas como para tomar sudores en ella.
ppucokol. sollozar y sollozo. bax vchun appucokol. l. Bal lic appucoktic. l. bax vchun appuc auokol. porque o de que sollozas?
ppuctal. agacharse o agaçaparse, o estar agachado.
ppuz. ah. ub. enarcar o encoruar.
ppuz. corua o giba, y el que la tiene. ppuz vpach Juan. l. yan vppuzil. l. yan ppuz ti Juan. tiene Juan corcoua. ✝ yan vyaah ppuzti. No dize verdad, es vn mentiroso.
ppuzvboc. hedor como de manta o pluma, o cabellos quemados. ✝ Item. olor de almizcle y sus semejantes: ppuz vboc vaye. a almizcle huele aqui.
ppuzaan. cosa que esta enarcada o encoruada con corcoua o giba:
ppuzaan che. madero o arbol assi.
ppuuz cabal. idem.
ppuuz cinah. enarcar o encoruar.
ppuz hal. heder o hazerse hediondo de hedor de socarrina.
ppuz pak. cauallete de pared.
ppuuz tuu vboc. cosa muy hedionda, como socarrina manta o pluma.
ppuch. ah. ub. desgranar maiz o frisoles apalos.
ppuch tanam. ppuch vizotzel tanam. varear algodon o lana.
ppuchahal. descoserse o romperse la ropa, y desenquadernarse el libro.
ppuchalac. cosas que se van descosiendo o desquadernando.
ppuchaan. maiz o frisoles desgranados apalos.
ppuh. y r a caça a monteria, o xear la o leuantarla,
ppuh. ah. ub. alborotar gente. Ma appuhic incahal.
ppua. l. ppuha. rozio.
ppuhaa. tah. t. quitar el rozio sacudiendolo de las yeruas y matas.
ppuhaan. cosa que esta alborotada amotinada o auentada.
✝ ppuhaa in cuch teel. alborotada anda mi gente ✝ ppuhaan y anumal Juan. infamado esta el cacique ✝ ppuhaan in ci cimil, in chauil. hame buelto la enfermedad. etc. en otras

cosas: y sale este participio de, ppuhul. por al boro tarse.

x ppuh. l. ppuhcah anumal. l. pectzil. infamar a otro dezir mal del.

x ppuhcimil. al borotar la enfermedad que ya auia cessado, hazer que buelua.

x ppuhcah. al borotar amotinar gente, y auentar como abispas: y prouocar exycitar la enfermedad hazer que buelua otra vez.

x ppuhcah anumal. infamar a otro. l. ppuh anumal.

x ppuhcah chacauil. prouocar a la calentura hazer q̃ buel ua otra vez.

x ppuhcah ol. prouocar ayra. l. ppuhcah pucçikal.

x ppuhcah ta. item.

x ppuhucnac. cosa que esta alborotada o alterada o discorde.

x ppuhul. al boro tarse, alterarse y discordar el pueblo o gente, y des hazerse alguna gente o congregacion.

x ppuhul. al boroto bullicio sedicio motin y ruido de gente armada.

x ppuhul. boluer o tornar la enfermedad o alterarse.

x ppuhul anumal }
x ppuhul pectzil } ser infamado.

x ppuhul ol. l. pucçikal. al boro tarse con desasossiego y ayrarse.

x ppuhulbil. el que esta acalenturado, que tiene calenturas con frio como tercianas que se quitan y bueluen. estoy acalenturado. ppuhulbilen. ¶ Item la tal enfermedad. ppuhulbil yantenl. l. ppuhulbil inimil. tengo calenturas con frio. ¶ oox Kin ppuhulbil. terciana. ¶ cancan Kin ppuhulbil. quartana.

x ppuuy. tah. t. desmenuçar despedaçar o quebrantar desmenuzando. ppuuy tex vah. desmenuçad el pan. ¶ Item.

• ppuuy. tah. t. matar entre los dedos como pulga o pa uessa. ¶ Item.

• ppuuy. tah. t. estregar desgranando o desgranar mostaza o fisoles, estregando las vaynillas entre las manos. ¶ Item.

• ppuuy. tah. t. estregar la ropa que esta embarrada para que se quite y caiga el barro.

x ppuuyan. cosa desmenuzada, o despedaçada, o estregada.

x ppuuy cinah. desmenuzar o hazer pedaços assi.

x ppuuy hal. desmenuzarse assi.

ppuy Kab. tah. t. desmenuzar con las manos las tales cosas.

ppuy ppuyi. cosa que se deshaze y desborona, y cosa desborona diza. ppuy ppuyi tican vah.

ppuy yucnac. cosa desmenucada o quebrantada en piecas menudas. ppuy ucnac vah. pan desmenucado ✠ ppuy yucnac v ço holil y etel vxiuil incol. esta desecha y desmenucada de podrida la vasura y las yeruas de mi milpa.

ppuyul ppuy. cosa desmenucada y echa pedaços como pan y fruta.

ppul. golpe de açote o de campana.

ppuul. de dos silabas. cosa que esta descosida y libro desenquadernado.

ppul, vna silaba larga. cantaro.

ppulaben. conocerse carnalmente muchacho y muchacha. ppulabon v cahob. ya se conocen carnalmente, es vocablo antiguo.

ppulcinah. hinchar los carrillos o el vientre. ppulcin appuc, ppulcin anak. hincha tus carrillos, y la barriga.

ppuleçah. soplar fuego para que arda. ppulez KaK.

ppul mal. ahitarse el hombre.

ppul meçah. ahitar. v ppulmeçahen hanal. ahitome la comida.

ppul ppului. cosa ahita.

ppul ppulcinah. ahitar.

ppulug hal. boluer o tornar a enconarse la llaga o nacido, o tornar a criar materia. Ta cunte aba caachac v ppuluz hal v yailauec .l. abocan .l. achuchum. guardate porque no se te encone la llaga de tu pie, o tu apostema, o nacido.

ppuluch taa. ydropico y ydropesia: y el barrigudo.

ppuluch taacab. cangrejo de sol menas.

ppuluch taa cah. holgaçan que alborota y escandaliza el pueblo.

ppuluch taa hanal. dessear con mucha vehemencia y golosina alguna comida.

ppulut. ppultah. ppulte. sahumar, perfumar, incensar. ppulte .l. ppulte pano la. sahuma este pano. ✠ Item sahumario, o perfume.

ppulut ba. sahumarse. ppulte aba ti pom. sahumate con incienso.

ppulut ba. retener el resuello o huelgo.

× ppulux taacab. l. ppu luch taacab.
× ppum. arco de edifficio o boueda. V ppumilna, v ppumil paK.
× ppum. arco hecho de flores.
× ppum. tah. t. hazer los tales arcos, o enarcar alguna cosa dura.
× ppumaan. cosa que esta puesta en arco o enarcada, o en boueda.
× ppum tal acoruarse o encoruarse o enarcarse.
× ppumte. tah. t. consolar o ayudar. Ppumtetex alak Kalan ti maz cab. consolad a vuestro compañero que esta preso. ꝯ ppumtetex v pixan ayumob yanob tepurgatorioe. consolad y aiudad a las animas vuestros padres que estan en el purgatorio.
× ppumulte. tah. t. idem.
× ppupp. pochote. que es algodon o lana de algunos arboles desta tierra ꝯ v ppuppil pim: v ppuppil ix cuyuch: v ppuppil yaxche: v ppuppil cho.
× ppuppuc. cosa tibia, que ni es caliente ni fria.
× ppuppuc cinah. entibiar.
× ppuppuchal. entibiarse.
× ppuppuc nac. cosa fofa como algodon desmotado: ꝯ Item cosa q̃ va agachada o agacapada.
× ppuppuz tac v pach Juan. es Juan corcouado.
× ppuppuy
× ppuppuy nac } cosa desmenuçada. ppuppuyoah.
× ppuppulci. cosa ahita, harta o repleta: y cosa hinchada como bota.
× ppuppulcinah } Hinchar. ppuppulcinappuc. hincha los carrillos.
× ppul mecah
× ppupput Ku. tah. t. allegar juntar y hazer montoncillos de las yeruas y serojas secas de la milpa para quemarlas en la milpa. ppupput Kutex acol. l. vtaa acol. l. vtaa vçaKabil acol. hazed assi la milpa.
× ppupputuc van. } hombre pequeño de cuerpo, baxo de estatura.
× ppupputuc vinical
× ppu tepput. cosa amontonada en montoncillos peq̃ños como los q̃ hazen en las milpas de las yeruas y serojas secas y de las pajas

para que mas las. pp u ten ppu t vbenel vKuil incol. montecillos assi estan hechos en mi milpa.
pput Ku. tah. t. l. ppupput Ku. tah. t. Vt supra.
pput luum Ku. tah. t. lo mismo.
pp utul pput van. Pequeño de cuerpo. pputul pput vaan Juan.
ppux tah. t. inclinar y agachar o agaçapar. Maa ppux tic aba.
ppux. encoruadura.
ppuxan. cosa que esta inclinada agaçapada o encorua da que casi lleua la boca por el suelo. ppuxan v tal vxim bal. viene o anda assi inclinado & ppuxan vuinicil Juan. esta Juan assi encoruado.
ppux ba. inclinarse agouiarse agaçapar se.
ppux cabal. cosa que esta assi inclinada o encoruada agachada.
ppux cinah. inclinar excoruar, y agachar otra cosa.
ppux len. inclinate o agachate.
ppux pul. tah. t. }
ppux cab. tah. t. } inclinar agachar o agaçapar otra cosa.
ppux tal. inclinarse agacharse.
ppuxuc. l. ppuxuc nac. cosa inclinada agachada o agaçapada.
pp uxulac. l. ppuxlac. yr o venir inclinados o aga chados & ppuxulac vxim bal vtal ahocolob yalanche. inclinados y abaxados andan o vienen los ladrones por debaxo delos arboles.

De los que comien çan en. T.

T. a solas, se pone algunas vezes en lugar de. To. & Mat xijc. l. mato xijc. aun no se ha ydo. & laat bin tux chitic ten. l. la ato bin tux chi tic ten. el me lo embiara despues.
ta. lanceta o nauaja de pedernal.
taa. el gordo o gruesso hombre, dela culebra, arbol. etc. bahunx v taa a yum. quanto tiene de gruesso tu padre? bahunx v taa che?
taa. la panca, vientre o buche donde el animal tiene el estiercol. tin hu lah ceh u taa. flechadohe vn venado en la panca. etc.

× Taa. proveer la camara y estercolar la bestia. Ma vchac vtaa: no puede hazer camara, o estercolar. ꝗ bini ti taa. fue ahazer camara.

× taa. estiercol de qualquier animal, razional o yrrazional ꝗ vide,

• vtaa co. la suziedad que queda pegada entre los dientes y muelas.

• vtaa çacan. saluados que salen de la arina.

• vtaa çuz. acepilladuras.

• vtaa chacauhaa. panecillos de massa para hazer chocolate.

• vtaa miz. la vasura que saca el escoba quando barren.

• vtaa pol. astillas o acepilladuras que saca el carpintero.

• vtaapol. } cascaxo que saca el cantero dela piedra q̄ labra

• vtaapolbil tunich.

• vtaa ich. la lagañas que se cria en los ojos.

× taab. sal. ꝗ Tac vtaabil. venga la sal.

× taab. tah. t. salar. taab tex keken. salad el puerco.

× tab. veinte, o veintenas de gallinas, peces, ganado, y otros animales, de cargas de maiz, o de lana, y de mantas de tributo ꝗ huntab vlum. hun tab ixim. veinte gallinas. veinte cargas de maiz.

× tab. cordel o cuerda conque los indios atan y llevan las cargas a cuestas.

× tab. atadero, cuerda, ramal; conque se ata algo, y de que cuelga alguna cosa. cex vtaabil? que es del atadero? ꝗ vnde,

• vtab ak. el frenillo dela lengua del mudo, que es grueso. Porque el delos que hablan dizese: vthinil ak; aunque no se guarda esta diferencia.

• vtabchim. cerraderos de bolsa.

• vtab chulul. cuerda del arco.

• vtab kin. los rayos del sol. l. vmex kin.

• vtab pax. cuerda de viguela, o de otro instrumento de cuerda.

• vtab vcal camissa. cordones de camissa conque se ata el cuello.

• vtab vcaltzimin. cabestro.

• vtab xanab. correa de çapato conque se ata. etc.

× tab. ah. ab. atar como se ata el cauallo y otros animales. tabal: [illegible]

× tab. horca donde ahorcan los malhechores. vnde,

tab cal. ahorcarse assi mesmo.
tab. aduerbio de lugar. adonde. en donde. por donde. de donde ¶ tab abenel. adonde vas? ¶ tabyan Juan. donde, o en donde esta Juan. ¶ tab vmalel Juan tu sibaual? por donde ha de passar Juan a tu parecer? ¶ tab auo tochel, tab talech. l. tabech tali? de donde eres. l. de donde vienes? Tab tali ixim tech. de donde tienes maiz, de donde te viene? ¶ Item.
tab cahil ti xu lech? a que pueblo llegaste caminando?
tabenyan cabin tac cimil yoKol? donde estare ya quando venga la muerte por mi? tabechyan ech. Donde estaras tu.
Tabech Kin ... pibti Dios. hasta quando has de offender a Dios?
tab helan numya, cimil, chapahal, menyah. donde no ay miserias, muertes, enfermedades, trabajos? en ninguna parte.
Matab helan numya, cimil, chapahal, menyah. no ay donde no ay miserias, muertes, etc.
tab yan akab? que hora es de la noche? tabyan akab cuchi. que hora era de la noche? tab yan akab ynale: a que hora de la noche ha de ser? tab yan akab yulelob. a que hora de la noche vendran?
tab yan Kin. que hora es del dia? tab yan Kin cuchi. que hora era del dia? tab yan Kin vuale? a que hora ha de ser del dia de oy? tab yan Kin yulelob? a que hora del dia vendran?
tab yan appen tacach than? donde estan tus fieros amenazas y valentias? matab yan appen tacach than. no hazes nada de lo que dizes y amenazas.
taa ba. en fugiarse cagarse, o yrse como hazen los niños y algunos enfermos, que se les va la camara.
tab }
taba } por aduerbio de lugar. vt supra.
tab citan. }
taba citan } para donde, o hazia donde, o a donde. Tabacitan vbenel. hazia donde, o a donde va? ¶ tab citan vmalel. para hazia donde passa?
tabal. acento en la primera. ser atado o atarse: o ligarse en liga,

· ser ligado el paxaro en la liga, caer en el lazo, ser asido en el.

× tabal yoc tzimin. encabestarse el cavallo.

× tabal. ser engañado o engañarse. Taben tu mental in sy con… engañado del demonio. ¶ Ma atabal tumen Juan. no ser engañado de Juan, no te engañe Juan.

× tabál bac. sol darla que tra dura de huesso. tabi ubacal uo a.

× tábal motz. prender la planta, arraygarse. Ma atabac umotz aun no ha prendido.

× tábal nak. dar colica o torçon, y la tal enfermedad: y rebolver sele a uno el estomago como que quiere vomitar, o por otra cosa…

× tábal titu. ser cogido en mentira. tabentauzex. cogido os he en mentira.

× tabál. acento en la segunda, compañero, de una mesma compañia o camarada, parentela, o colegio. yanix chuplalob çatamba lob ti hach hak ui colob. y unas mugeres de nuestra compañia, nos espantaron mucho ¶ lay catabalalablae. estos son de los mugeres de nuestra morada o parentela o collegio. ¶ Item lo q depende de otro y depender assi. u tabál almenada dibona canallae. depende esta almeneda de la escritura de arriba. ¶ Item. Provincia o comarca. u tabal galilea. la provincia de galilea.

× tabal nak. colica o torçon, acento en la segunda. …de arriba tiene romance de passivo.

× tabal tab. cosas que van atadas, encadenadas o dependientes unas de otras, o unas en pos de otras. tabaltab u benel umocol uum. atados y encadenados y dependientes van los nudos de la soga ¶ tabaltab u benel akebanex. asidos unos de otros van vuestros pecados.

× tab aan. cosa que esta atada, o engañada.

× tacaban. cosa que esta falada, y que la falaron.

× taban. cosa que depende de otra. tabanon ti Dios. de dios dependemos que sin el no podemos nada.

× taban. el compañero, del mesmo collegio, de la mesma opinion… y anhun tul uinic u taban pharisseosob cachi. avia un hombre…

de los fariseos de aquella secta.
tuban. pariente consanguineo muy cercano.
tuban hal. depender estar assi atado o dependiente de otro.
tubantah. acompañar.
tubantzil. cosa infinita, o de que ay muchedumbre. tubantzil
ni yantibe. muy mucha yerua ay en el camino.
tubantzilhal. hazer se assi mucho, o infinito.
tuba tahunal: Ta ba tahunaltex. vide: tibatahunal.
tubatzil. Ta batzilex. vide. tibatzil.
tuab bil. cosa salada, porque no se corrompa.
tubeal. ahorcarse. utab ah veal tahunal. ahorcose et Valah
intab incal. dixeque me auia de ahorcar.
tuab caan. parras siluestres desta tierra. Nacen en las ra
mas de los arboles del genero de algunos paxaros, y caminan
para el suelo, donde echan raizes, y buelven a riba et vuihs
tuab caan. vuas destas parras.
tubciton. l. tubanton. Vide supra.
tuab cah. salar pescado o carne. et tuabil. cosa salada.
tub cah. atar como cauallo y perros. tubezex ucal tzimin. tu
bezex ucal pek. atad el cauallo. el perro.
tub cabcal camissa. atar los cordones dela camissa.
tub kah. enlazar engañar embaucar y calumniar et atraer
con engaños. utab cahen huntul nohxib. engañome vn viejo.
tub cahan. cosa engañada. atada, o embaucada. etc.
tub cahba. atarse al parecer de otro. intub cah inba tu than
Juan. atome al dicho de Juan, soy de su parecer.
tua bil. cosa salada. tuabil cay Kekan. pescado y puerco salado.
tuab tah. te. salar. tuab tex cay.
tuab taan. cosa salada, que la han salado.
tub tux. especie de tauanos amarillos que pican mas que, etc.
tubx. l. tub. adverbio de lugar. y es mas elegante que.
tub. vt supra.
tub xciton. vide supra. tubciton.

× tac. post puesta ala primera dicion, es particula que denota,
accelesacion y presteza, pronunciase breuemente haziendo a
cento en la silaba que la precede. xentac. vete presto. Alcab
nentac. corre presto. tijtac vchabal. luego alli sera recebido
¶ Item adorna en la oracion. Toonitac hele, matoontac ca
mal, somos oy y mañana no seremos. Batabech tac hele,
mech tac çamali. oy eres cacique y no lo seras mañana. Mai
tac vbenel. nunca seva. Maitac vcambeçicon. nunca nos
enseña, ni nos ha enseñado.

× tac. significa. ya. como se dize en la lengua castellana. Lobhi
tac Juan. ya Juan se hizo malo o ruin. Lobitaclo. ya esto es malo.
¶ Item aumenta. vtz vbeel Juan, vtzi tac vbeel yatan. bueno
es Juan, pero mejor es su muger.

× tac. post puesta a nombres adjetiuos y a participios en. an. los
haze del numero plural. y ponese el acento en la misma parti
cula, tac. tij culan tacob. alli estan assentados. ma vtz tacob.
no son buenos. Y assi se dize. cucul tac. cosas que estan assen
tadas, chechel tac. cosa que estan echadas.

× tac. ante puesta. auer o tener, o venir gana de cumplir con alguna
necessidad natural. Tac vabich. l. tac vaKcah. l. tac in vix.
dame gana de orinar ¶ tac intaa, in venel, in xe. gana
me viene de proueer la camara, de dormir, de vomitar &c.
¶ tac incimil tusib uol. pareceme que me quiero morir, que se
acerca mi muerte ¶ tac in benel. quiero meyr, o cercase mi
yda. Tacvaabenel. por ventura quieres te yr. ¶ Vnde.
· tac vcimilil athanal. y a no quiero mas hablarte.
· tac vcimilil atzectabal, a cambeçabal, y alabal axicin. Ya
no quiero mas castigarte, enseñarte, ni aconsejarte.

× tac. tah. ab. guardar. Dios taucex timanan vxul. Dios
os guarde sin fin ¶ Mamac vchac vbenel ticaan vamatanv
tacab yalmah thanil Dios. ninguno puede yr al cielo sino
guarda los mandamientos de Dios. ¶ atac ma va yalmah
thanil. por ventura has guardado sus mandamientos.

tac

x tac.ah.ab. meter o entremeter algo o poner assi debaxo de otra
cosa. Tacex che yalan cum. meted palos debaxo dela caldera,
atizad los tizones. ☙ tacen paal tucamissa. vestidle la ca-
missa al muchacho ☙ tacatiyex. calçale los calçones ☙ taca
tucuyem, tacatiyoc xanab. vistele la capa, calçale. los çapatos.
x tac. estorvo. o impedimento. dabi vtac ten. estorvaronme ☙ Ma
a dzaic vtac inbeel. no me estorues no entremetas nada en lo que
estoy haziendo ☙ mahunppel vtac. l. vtacil inbeel tiyulel vula.
estorvome el huesped que me vino, su venida me fue estorvo.
x tacab. lo mesmo. vamanan vtacab inbeele, binxi cen in thibeh
cochom. si no tuviere algun estorvo o impedimento te yre a ver.
x tacab. cuña, o cosa assi, que se entremete entre dos cosas ☙ tacab
che. si es de madera ☙ tacab mazcab. si es de hierro. etta.
x tacabil. vosotros dos. x enex tacabil. l. tacabilex. y den trambos
ados ☙ tacabil. nosotros dos ☙ tincabil yetel Juan. yo y Juan
ambos ados. ☙ tucabil yetel vmehen. el y su hijo ambos ados.
☙ x ic tucabilob. vayan ambos ados.
x tacac. estorvo o impedimento. v tacal in menyah in benel cum
Kal. l. yulel vula. el estorvo que tuvo mi obra fue yr yo amerida, o venir me vn huesped.
x tacaz vinicil. mensagero o el que sirve de yr a mandados.
x tacazba. l. ahtacaz ba. entremetido que se entremete en qual
quier negocio. tacazbaech. entremetido eres. ☙ tacaz bail Juan
tubeel batab. entremetase Juan en el officio del cacique.
x tacaz bil vinic. l. tacaz vinic. mensagero. ☙ tacaz bil inci bahi
embiele por mensagero.
x tacaz bil paal. muchacho que va amandados.
x tacaz. tah. t. hazer mensagero, o embiar por mensagero. in
tacaz tah huntul vinic yicnal governador. embie por men
sagero avn hombre al governador. ☙ tac huntul vinic intacazte tipulhuun. venga vn hombre para que yo embie con vnas
cartas.
x tacal. tacalex, tincal, tucal, tucalob, a tu gusto, o vuestro

gusto, al mio, al de aquel o aquellos: y es de cosas que se beuen.

* tacal. acento en la primera. ser guardada alguna cosa. ¶ Item
: taacal. allegarse o cercarse. taacal v cah v man Kinal pascua. acercandose va la pascua. etc. de otras qualquier cosas.
: tacal. hazerse participante o compañero o complice de algo. o de alguna cosa.
* taacal. meterse o ser metido algo entre otra cosa. o debaxo de otra cosa. v taacal che yalan cum. ser metidos los palos debaxo de la olla.
* tacal hol. ser ausado.
* tacal Kab. tah. t. tocar con la mano. v tacal Kab tahen Juan. tocome Juan con la mano. ¶ Item.
* tacal Kab. tah. t. conocer muger. o andar la de noche a buscar a tiento tentando con las manos. ¶ Item: hurtar. v tacal Kab tah v bal in ba Juan. hurtome Juan mi hazienda entre otros hurtos.
* taacal tibe: ser despedido o hechado de casa. Tacen tibe tumen in mehen. fuy despedido o echado de casa por mi hijo.
* tatacal tibeel. ser participante con otro. Tacen tubeel ah ocolob participe con los ladrones.
* taacal tipach. lo mesmo.
* taacal than. poner sembiar o meter discordia o renzilla con chismes, y induzir assi. ¶ taaci thanti. fue induzido. ¶ Ma ataacal thantic batab, tilic atal ti Kat Justicia. no metas discordia diziendo mal del cacique, quando vas a pedir justicia.
* taacal tacal. allegarse o acercarse mucho. Taacal tacal v cah v man Kinal Sanct Juan.
* tacaan. lo que esta cerca. Hach tacaan cah v aya. muy cerca esta el pueblo de aqui. ¶ Matacaani. no esta lexos. ¶ Tacaan pascua helelae. cerca esta ya la pascua.
* tacaan. cosa entremetida o metida debaxo de otra.
* tacaan. cosa participante, consorte compañero o complice con otro en algun negocio. ma tacanexi. no sois consortes en ello, no habla con vosotros essa ley o regla. l. matacaa=

nexi valloie. & bacacix tuhunali cayax yumob cipobe. T ij
tacaannoni, tij = et malon con yal v mehene, aunque solos
nuestros padres primeros pecaro alli participamos d esu pecca-
do nosotros sus hijos.

tacaan. cosa guardada y que esta puesta arecando.

tacaanba. el que esta guardado o escondido. & y cosa entremetida
en algo.

tacaanyati. discordado zizañado, en quien puesto renzilla.

tacaan. cosa entremetida entre otra cosa.

tacaan. el que se ha entremetido en algo.

tacaanhol. el acusado, o de quien se han querellado.

tacaantibe. el despedido, o echado de casa.

tacaantibeel. el participante o complice con otro en algun negocio.

tacaantipach. idem. tacaanech va tupach ah ocolob? eres
compañero o complice con los ladrones?

tacaan thanti. el que esta zizañado induzido o mal eado.

taacaan. llaga vieja llena de podre y materia.

tacap. estorvo o impedimento. Hibaltac v tacapil be lic v malahal.
no se que cosas se ponen y passan de por medio que lo estorvan.

tacapthan. lo que entre otras cosas se dize, y dezir assi. Yan v ta-
capil in than tech. tengo que dezirte entre otras cosas. & tacap
than incah tech. digote entre otras cosas.

tacba. allegarse o acercarse. tacex abavay tane. allegaos aca.
& tac a baex citen. allegaos vn poco alla.

tacba. entremeterse. main kat in tac inbai. no quiero yo en-
tremeter me en esso.

tacba. esconderse y aguardarse de otro. tacba v cah ten. escon-
dese o guardase de mi & ma a tacic abaten. no te escondas de mi
& v tacah v ba yalan chacche. escondiose debaxo la cama.

tacbaz. mensagero o criado que sirve de yr a mandados y men-
sages. v tacbezen batab. soy mensagero o criado del cacique.

tacba ach. muy entremetido que en todo se entremete. tacba
achech.

x tac bal: acento en la primera: ser guardado, est[illegible].

x tac bal tacbal. lo que se va muy acercando o allegando. tacbal tac bal yulel padre. muy presto vendra aqui el padre ∽ tacbal tac bal u cimil cuchi. y ase yua muriendo, y a se [illegible].

- tac be }
x tacibe } echar de casa al que sirue, o despedir con desgracia. v ta cahentibe in mehen. echome de casa mi hijo ∽ tactibe [illegible]. despidele que se vaya ∽ ma atacci tibe [illegible].

x tac be cah. entremeter: bin atac bezex Juan tapachex. entremeteis a Juan con vosotros, ll euarle is en vuestra compañia ∽ Ma a tac beric aba tacan. no te entremetas en conuersacion ∽ Ma atac beric aba tah canpectzilob. no te entremetas con los murmuradores ∽ mabal atac bes achij tiob. l. mabal atac bez tachij tiob. no tienes que hablarles nada, o no te entremetas con ellos en hablar.

x tac bil. cosa que es de guarda, o se guarda: tac bil man kinal. fiesta de guardar.

x tacilbe. impedimento o estoruo.

x tac bil thanti. induzido, zizañado peruertido o triateado con chismes y cuentos. Ma taltiyol cubeltice, heuac tacbil thanti. no lo haga de suyo, sino induzido y zizañado, con chismes. etc.

x tac can. entremeter alguna platica o razon. vide, tac than.

x tac con. tah. t. vender lo que ya otro tenia comprado. v tac con tah in mantzimin. entremetiose en vender el cauallo que yo auia comprado.

x tac chahal. guardarse o ser guardado. tac chahi tin menel. fue guardado de mi o por mi, o yo lo guarde.

x tac che. atizar la lumbre. ta cex che yalan cum.

x tac che. tah. t. apalancar y meter palo debaxo de alguna cosa para leuantarla.

x tac chi. tah. t. estoruar entremetiendose con palabras en lo que otro estaua diziendo o tratando, comprando o vendiendo. v tac chi tahen Juan, v tac chi tah in beel, in than; in tumut. estoruome assi Juan lo que yo hazia, o dezia, tracaua, o consideraua. ∽ v tac chi tah in ppol mal Juan. estoruo y desconcerto Juan mi trato y contrato para que

no se effectuase lo que se auia concertado en la venta. &c. Kebanil hunntac chij tic ca beel yicnal Dios. solo el peccado nos estorua o impide el yr a Dios. &c. Item. trauar platica o entremeter se a hablar con otro. He vinicob lob tac v than obe bay a tac chite v thanob. con los demas la lengua, no traues platica.

x tac chij can.

x tac chij than. } entremeter uno su razon o platica en lo que otros cuen con otra sin ser llamado. ma ayax ilicex v tac chi tic v can v yum vinic. no es cosa nueua entremeterse uno en lo que su padre esta contando.

x tac cab. tah. t. dar priessa a la obra como hazen los sobre estantes.

x tac han. combidar uno al padre de aquella con quien quiere casar su hijo para tratar del casamiento y darle de beuer. in ta cah yaalil v paalil Juan. combide a Juan y dile de beuer para tratar de casar mi hijo con su hija. &c. Item casarse con muger dando arras a su padre, aunque ella no quiera casarse. v ta cah yaalil Juana. casose assi con Juana. &c. Item. tac haa. tah. t. aguar el vino.

x tac haa than. tah. t. desconcertar lo que estaua tratado. ya y concertado. v tac haa than tah in beel yetel in tumut. desconcertome mi obra y mi traça.

x tac hol. acusar, dar quexa y querellarse de alguno y denunciar del. y la tal acusacion o quexa y denunciacion. v ta cah v hol Juan. acuso a Juan.

x tac hol

x tac hol than. } acusacion querella de palabra.

x tac hol tupach yamab.

x tac hol tupak pach } Acusar falsamente.

x tac ya. poner meter o sembrar discordia.

x tac ich. a nuestros ojos. a nuestro parecer. ta ich. a tu parecer. ta ichex. al vuestro. tu vich Juan. al del padre. tu vichob. al de aquellos.

x taci nah. estoruar o impedir. v tacinah in men yah in yum. mi padre me estorbo mi obra.

x ta citac

x tac. } tener, auer, o venir ganas de cumplir alguna necesidad

natural, como querer orinar, o prouear la camara. etc. Pero con mas priessa que el. tac. ꝯ tacitac in venel. estoy me todo durmiendo. Item.
taci tac. cosa que se va muy acercando. taci tac cimil yi labal. parece que te quiero morir, que se te acerca mucho la muerte. ꝯ tacitac v lubul. vase caiendo de puro floxo, o es floxo assi, o por estar borracho ꝯ tacitac v haucie v pusul. v ppatic v keban. etc.

tac kab. tah. t. meter la mano en cosa hueca. v tac kab tah in pic. Jo fal some ꝯ itac kabte atzem mail atzectealak. mete la mano en tu pecho, antes que castigues a tu proximo.

tac kak. atizar el fuego. tac v kakil. atiza el fuego. ꝯ Ma atacic v kakil yum. no prouoques ayra a tu padre.

tac ldac. cosa que se anda caiendo y le uan tando como los borrachos y los niños que comiençan a andar.

tac lic. tener que ver, o entremeterse con otro, o en algun negocio. bal xi tac lic Dios yetel cizin. que tiene que ver Dios con el demonio? ꝯ ma bal catac lic loic. no tenemos que ver en esso. ꝯ ma bal in tac lic ti batab. no tengo que ver yo con el cacique ꝯ yan tac lic ta batan baob. son parientes en affinidad ꝯ Ma bal tac lic tu batan ba. no son parientes. Ma bal v tac lic ti. no es su pariente, no tiene que ver con el.

tac ne. metaphora. dar uno su parecer, meter su cucharada, dar su al caldada donde no le llaman ni tiene obligacion. bax v chun a tacic ane, ma a tu culi. l. tima v tacul ane? porque te entremetes en lo que no te toca ni es de tu officio. ꝯ ma bal ma licil v tacic v ne. en todo se entremete.

tac ol tecan. l. tithan. el que esta muy gangoso o por las o hablar.

tac pahal. ser participante con otro de bien o de mal; y participar assi o tener parte. v a ma tan in poc bech, ma ton a tac pahal viinal. si non lauero te, non habebis partem meam. ꝯ tac pahi va Juan tu pach ah ocolob? fue por ventura Juan con los ladrones o hurto con ellos.

tac pahal. entremeterse. bax v chun a tac pahal tac con, ti in atan a payal, porque te entremetes en nuestras platicas sin ser llamado.

✝

× tacpalac. lo mesmo que. tac lac.
× tacpu tal. vasallo tributario.
× tactac. l. taci tac. Vt supra.
× tac than. entremeter alguna platica o razon. Ma atacic athan tac than. no entremetas razones en lo que nosotros hablamos.
× tac than. poner discordia o renzilla o zizaña. y induzir con sus chismes, y el tal induzimiento, y malear o persuadir con engaños. ¶ ma atacic than ti batab, ti padre. no vayas con chismes al cacique, al padre: no metas discordia o zizaña ¶ Ma mac bin utacab uthantiob. ninguno pondra discordia entre ellos. ¶ lukcabin beel tumen utac uthan Juan. quitaronme el officio por induzimiento y chismes de Juan. ¶ utacah than Juan u okol yicnal padre. l. utac than tahen Juan yicnal padre. fue Juan a chismear y auisar al padre lo que yo auia dicho.
× tacul. tener que ver en alguna cosa entremetiendose en ella. bal atacul vaye? que tienes tu que ver aqui. Ma in tacul li. no tengo yo que ver en ello.
× taacun. almario. despensa o alazena. donde algo se guarda, o pone en cobro. ¶ Item. tesoro. taacun takin. tesoro de dineros.
× taacun. tah. t. poner cobro guarda y recaudo en alguna cosa. guardarlo assi. taacunte takin tin dzaah techen guarda el dinero que te he dado oy, por cobro en el ¶ ta cunte yalmahthanil Dios. guarda los mandamientos de Dios.
× tacunba. guardarse recatarse o esconderse. utacuntah ubatiyotoch Ku. retruxose a la yglesia ¶ tacuntex abaticiçin. guardaos del diablo. ¶ licil taacunbaa. escondedero, o escondrijo donde se esconden, o guardan.
× tacunbal. l.
× tacuntabal } ser guardado.
× tacunbil. cosa de guarda. tacunbil mankinal. fiesta de guarda.
× tacxik. tah. t. meter so el braço o debaxo del braço. tacxikte huunlo. mete o ponte aquel libro debaxo del braço. l. tacxikbil a cib ti huun lo.

× taz. v taz vay. la ropa de la cama, como colchon, fraçada o manta, y cosas que sirven desto y cama assi. v taz in vay. mi cama, la ropa della.

× taz. ah. ab. allanar o tender como colchon, ropa de cama, o tenaz allanar. o tender alombra, y eruaheno para echarse a dormir. ¶ tazex a no K, tazex u uc tu vich luum v enebal padre. tended y allanad vuestra ropa, el heno, en el suelo en que duerma el p.e

× taázal. acento en la primera. ser tendido assi. ¶ ti taazi va v uay padre? Por ventura hase echo o allanado la cama del padre? hase tendido la ropa?

× taázal. acento en la postrera. aforro de qual quier cosa sobre que se assienta lo principal. v taazál jubon: v taazal frontal.

× tazaan. cosa que esta tendida y allanada como ropa de cama. tazaan va in vay. Por ventura esta echa mi cama.

× tazaan. cosa afforrada.

× taz becah ic. en costar el chile seco, poniendo en el suelo y paredes y boca del cesto las hojas del arbol llamado bob. o de las que llaman. Kaz cat. para que no se dañe el chile.

× taz bil. cosa tendida.

× taz bil. cosas tendidas y puestas por orden vnas encima de otras ¶ taz bil che. maderos puestos y gualmente tendidos pegados vnos con otros como los de las cimbras para bovedas, y enmaderado y entablado assi.

× taz cunah. aforrar echar aforro. taz un a jubon.

× taz holil, v taz holil na. el caualleete de la casa y a sigo. la paja o gueno que ponen en el.

× taz Kuu. anidar las aues hazer sus nidos. taz Kuu v cah chichob

× taz muKay. tender la grana las pencas y los gusanillos para que crien y multipliquen.

× taz vay. cama, colchon, fraçada ett. cha v taz a vay. toma tu cama.

× taz vay: tah. t. tomar por cama fraçada o colchon en que echarse. seruir se dello por cama.

- taɔtaɔ. cosas que van unas encima de otras como los cielos.
- taaɔ. el que esta un poco corto del un pie que no lo puede doblar y lo lleua como arrastrando. taaɔ yoc inyum. assi esta mi padre.
- taɔ. en composicion significa, derecho o a echo, o seguida, o de largo. taɔ mal, taɔ sib, taɔ ximbal. passar de largo, escriuir a hecho, andar derecho. et inde.
- taɔ cuxlicil. toda la vida.
- taɔ hunppelsemana. toda vna semana.
- taɔ hunppel. v. todo vn mes.
- taɔ hunteel haab. todo vn año entero y seguido.
- taɔ. cosa derecha y seguida. taɔ ximbal chi Koben. ve derecho ala cozina.
- taɔ. ah. ab. enderecar con las manos como varas tuertas. taɔ exche. et Item estender y desencoger como las piernas y braços que estauan encogidos. et inde, taɔ ba: taɔ baat: taɔ clauos: taɔ ya: taɔ Kab: taɔ oc.
- taaɔal. acento en la primera. ser enderecado, o enderecarse.
- taɔaan. cosa que esta enderecada o derecha.
- taɔ ba: estenderse a la larga, o desencogerse o entorcarse. [illegible] v ba cimi. estendiose y muriose.
- taɔ baat. estender las piernas o morirse. v taɔah v baat in yum. muriose mi padre et ol in taɔah in baat. ay que me muriera.
- taɔ clauos. atarragar o enderecar clauos.
- taɔ ya. l. taɔ baat.
- taɔ Kab }
- taɔ oc } estender o desencoger los braços, o piernas. et Item morirse. ol in taɔah in Kab tibe. l. ol in taɔah v oc tibe. [illegible] que me muriera en el camino.
- taɔ Kalac, taɔ Kalancil. y se cai endo y leuantando como [illegible]
- taɔ mal. l. taɔ malel. passar de largo sin detenerse. taɔ [illegible] bin taɔ manac. passo, passara de largo.
- taɔ ol. sinzero sencillo, recto de coraçon simple sin dobles. taɔ yol juan.

taz olal: aquella verdad y senzeridad y sensillez de coraçon.

taach. acostumbriar, tener habito o costumbre, estar acostumbrado. Ma taach in beeltic. no lo suelo hazer no lo acostumbro. ☙ taach in cantic halach vinic. hecho y acostumbrado estoy hablar algun ... ☙ ma taachen. no suelo hazer esso, no soy de essos ☙ ma taachon vaye. no lo acostumbramos aqui. ☙ ma taach vaye. no se usa aqui.

taachil. la costumbre que uno tiene ☙ ma la in taachil la: no ten... costumbre de esso ☙ u taachililo. esta es su maña etc.

taachili. comun ordinaria y generalmente. taachili u beeltabal: se hase de ordinario ☙ taachili u beeltic. tiene costumbre de hazerlo, hazelo de ordinario ☙ taachili u tzicic u yum vinic. comun mente obedece el hombre a su padre. ☙ taachilili. tienelo de costumbre, o haselo de ordinario ☙ taachili toon vaye. usamoslo aqui nosotros.

taachijl. braueza, ferocidad, furia y cruel dad, aspereza, desabrimiento, y desgracia de condicion, inhumanidad.

taachhal. acontecer y acostumbrarse.

taachij. hombre o muger. cruel, brauo y furioso, aspero y regio de condicion, y desgraciado y desabrido inhumano y terrible de condicion: y tambien otro qual animal feroz y brauo. ☙ taachij uich, taachij u pacat. tiene el rostro o semblante brauo.

taachij achijl. l. taachijl.

tach kak. tah. t. secar o enjugar al fuego.

tach kin. tah. t. secar o enjugar algo al sol: o ponerla de assiento al sol ☙ tach kin. l. tach kinbil. cosa que esta siempre al sol.

taachoo. cuadrilla.

tah. ... tas matas o yeruas de cuyas flores hazen miel las abejas: de sus varillas secas se hasen camas para dormir, y hachas para alumbrarse.

tah. el dueño y señor de alguna cosa, y cuya es alguna cosa: y precedele de ordinario algun nombre sustantiuo ☙ mac tah otoch lo. quien es el dueño o señor desta casa? Juan tah otochi. es de Juan, o Juan es su dueño o señor. Ten tah otochi. yo soy el dueño. etc.

¶ cahlohil ti Jesucristo tah than lae. nuestro redemptor Jesu cristo es el que esto dixo. es el señor destas palabras ¶ chaex auah okot bate ca coolel, lay tah mankinal lic cacicijo ltic helela. tomad por vuestra abogada a nuestra señora, cuya fiesta oy celebramos ¶ cicin tah alan yoc cu lamah keban. el demonio es aqui en esta sujeto el pecador.

= tah, ah. ab. hender o rajar madera.

= tah. vasa pequeña.

= taah achthan. burlar de palabra las mugeres, y aun los hombres y las tales burlas. Taahach than v cah tenin lubul v kati. burlando estami, quiere que yo caiga.

= tãhal. acento en la primera: ser hendido, o rajado:

= tãhal. sazonarse lo que se assa o cueze, aunque sea cosa de barro, vo madijo o pechuguera. ¶ Item digerir se la comida.

= táahal. nadar. ¶ taahalbil. nadando, o a nado. ¶ taahal bil haa. agua de baño donde se bañan o nadan.

= tahan. cosa que esta sazonada cozida o asada.

= tahas. tah. t. apalear dar de garrotacos y herir assi a manti miente y fuerça.

= tahas bil. cosa assi herida, o apaleada. tahasbilen tumen. soy herido assi por el.

= tah auat. gritar y bozear dar grandes bozes y alaridos.

= tah auat bil. a vozes y a gritos.

= tah cehil. montear andar a caça.

= tah colil. hazer milpa, o estar haziendola.

= tah cah. l. tahecah. hender o rajar.

= tah ~~[illegible]~~ ⎤
= tah icnal ⎦ con quien alguno esta, o en cuya casa o poder esta ¶ Mac tah icnal. l. mac tah etun ayanil. quien es aquel con quien estas? in yum tah icnal in yanil. con mi padre estoy.

= tahil. la cosecha de la miel. ¶ ti tahil in botic tech. a la cosecha de la miel del. tah. te lo pagare. ¶ ti tahil to a bootic appax tem. alla a la cosecha desta miel me pagaras lo que me deues.

× tah lac hal oc. despearse.

× tahlac oc. elque esta despeado.

× tahlah. tah. t. dar palmadas con fuerça llamar y golpear assi. tahlah te vuolna.

× tah. en composicion. con fuerça, o fuertemente.

× tah muk. tah. t. suffrir fuerte y varonilmente algun trabajo o infortunio. Tah muk tex anumya. suffrid assi vuestros trabajos.

× tah muk leppolal. reprimir la yra y reportarse. Tahmuk te aleppolal.

× tah oklal. por cuya causa. Tooni tah oklal cimij. nosotros somos por cuya causa murio, o por quien murio.

× tah okol. sobre que. sobre qual. sobre quien. Mac tah okol bin emebal spiritu Sancto? quien es sobre quien ha de baxar el spiritu Sancto? & tech tah okol bin payal chi nacen ti dios. tu eres por quien he de rogar a dios.

× tah tiyal. propietario señor de la cosa. Macx tah tiyal colla? cuya es esta eredad? Juan tah tiyali. es Juan. Ten tah tiyali. es mia, yo soy su dueño.

× tah than. burlar como truaneando. chanti tah than. no estes assi burlando & V taah than ta hen Juan. burlo Juan de mi, dixome donayres.

× tah zo ti haa. muy mojado y empapado en agua. & tah zo ti keluc muy sudado empapado en sudor & tah zo ti luk. muy lodoso, lleno de lodo. tah zoen ti haa. estoy empapado en agua.

× tah zohal ti haa, ti keluc, ti luk. empaparse en agua, de sudor, y llenarse de lodo.

× taayah. l. coire. es vocablo deshonesto. utaayah bin chuplal. dizque se echo con muger.

× taayah. acabar y consumir. bal ti cimilil taayi ayumi. que enfermedad acabo a tu padre, de que enfermedad murio? kik nak taayi. camaras de sangre le acabaron y consumieron & aki- nam taayi cen. el miedo y espanto que cobre yo de verte me acaba y consume & in paalilob taayen? mis muchachos me

a cusaron o culparon. ellos me han echo la guerra y me acabaron la vida, por ellos padezco.

x taayi }
x taayic } veasse arriba en. taayah.

x tayic. causa o razon. bal tayic Juan matan v talel vaye. ques luego porque Juan no viene aqui. ¶ v Keban y etel v lobil vinic tayic tubenel mitnal. l. licil v benel mitnal. por su pecado, por su maldad se va el hombre al infierno ¶ y ahau tzimin tayic. chich v muk. porque es grande el cauallo, tiene fuerça ¶ lay tayic Juan yabil loe, yo Klal v tzil v than tayic. la causa porque es amado Juan es por ser afable y tener buenas palabras.

x tayic. al cabo de la oracion. ciertamente. Tex i taho Klal tayic. por vuestra causa ciertamente.

x tayic. significa, al fin. l. causalo ser. Al mehen tayic. al fin es hidalgo, o causalo ser hidalgo.

x taK. la fruta que se cae de madura: y la flor o rosa que se cae muy sazonada.

x taK. hermano o hermana que sucede a otro o a otra en el nacer, de una mesma madre. yan va a taK? tienes hermano o hermana que nacio tras ti? ¶ in taK. l. in taK izin. mi hermano menor que luego nacio tras mi ¶ in cataK. l. in cataK izin. el segundo ¶ in ox taK. l. in ox taK izin. el tercero. etc. ¶ Juan in taK, ten tun v taK pedro. Juan nacio tras mi. y yo tras Pedro. ¶ v taK en pedro. l. v taK izin en pedro. naci luego tras pedro. v cataK en pedro. l. v cataK izin en pedro. soy segundo hermano menor de pedro, que naci tras el primero etc. ¶ ten tah taK pedro. nascio pedro tras mi. ¶ Pedro tah taKen. yo naci tras Pedro.

x taK, v taKin cucun. mi segundo hermano mayor que nacio tras el primero ¶ v cataK in cucun. mi tercero hermano mayor que nacio tras el segundo etc.

x taKab. tah. t. meter la mano en cosa hueca como en la toronja. o so faldas muger.

x taKach pacat. mirar de hito en hito con desvergüença. [illegible]

irreuerēcia. ma ata Kach pactic ayum y etel anaa. no miras assi atupadre o madre.

× taK. pegar como papel, yesso y cosas assi a la pared. y retocar.

× taKal. Jugar con mugeres, aunque sea retó con dolor; y Jugar assi los muchachos; y guiz gar, y hazer llorar alos niños.

× taKal Kuxulti. aborrecer de odio mortal procurando la muerte y ace chando al que aborrece.

× taa Kal vinic tu ta K chuplal. concebirse o engendrarse la criatura enel vientre.

× taKal tanba. retocar y Jugar, incitarse o guiz garse vnos a otros.

× taKan. cosa que esta pegada.

× taKan taKan vide. teKanteKan.

× taKan. cosa sazonada y madura assi delas frutas y mi es teco yo. dello que se assa y cueze. Item. ta Kan in cucutil tumen in hazal tengo el cuerpo muy magullado y como duro delos açotes que me han dado. taKan in hanal. tengo digerida la comida. Ma taKanaci in hanal. aun no esta digerida mi comida. taKan vpixan Juan cacimi. bien lo grado y sazonado yua Juan Juan quando murio.

× taKanhal. l. taKancil. sazonarse y madurarse la fruta, y comida.

× taKançah. sazonar o madurar otra cosa. cunxca ataKanez hanal.

× taKanKel. tah. t. tostar muy bien el cacao para que haga mucha espuma enel chocolate.

× taKanol ——

× taKanpuccçiKal. s. tener puesto el coraçon en alguna parte. tij taKan yol. l. vpucci Kal yienal vaey. alli tiene puesto el coraçon en su manceba. que no piensa en otra cosa.

× taKbeçah. engendrar o dar otro hermano o hermana menor al ya nacido.

× taKbeçah. pegar. taK bez huun tu naK paK lo. pega este papel en la pared.

× taKcunah. pegar.

× taKçah. pegar.

x takyah . en hechizar. haziendo que venga alguna enfermedad [illegible]

x takyah. agonizar.

x takyah. en composicion. lo vltimo que se dize o haze. segun [illegible] significacion de la dicion aqui en se junta, y cosa assi postrera, vltima. ꝙ [illegible] takyah [illegible] than [illegible] dad de testamento, mis vltimas y postreras palabras. ꝙ [illegible] oklal liuil vutz cinic in takyah [illegible] porque haga esta mi testamento y vltima voluntad. ꝙ takyahcijl. [illegible] vltima de testamento, y limosna assi vltima. ꝙ volah in takyah ilabex: quise veros o visitaros la vltima vez. ꝙ takyah [illegible] la extremauncion. takyah nabcabi. fue extremaunciado. ꝙ takyah pacat. agonizar queriendo se morir. mirar como la vltima vez. ꝙ takyah than. dezir vno las vltimas palabras y testar. y hazer testamento, y el tal testamento. ꝙ takyah tzeec. vltimo sermon.

x takyail tin pucçikal. sentir mucho vna cosa, o dar mucha pena. ꝙ takyail in than tapucçikal. l. takyail vcah in than tapucçikal. mucho sientes mis palabras o lo que digo.

x takich. tah. t. mirar de hito en hito, fixar o clauar la vista en alguna parte. takich tex tulacal tin beel tabac. mirad muy bien todo lo que se ha de hazer.

x taakik. camaras de sangre.

x takil. muchacho o muchacha que tiene ya otro hermano en el vientre de su madre, y tener hermano assi. Ta kilech va? tienes por ventura otro hermano en el vientre de tu madre? ꝙ takilfe, ta kil maria. tienen assi otro hermano. ꝙ ta kilen [illegible] in yum yetel in naa. tengo otro hermano assi.

x takin. oro o plata, y cosas de oro o plata: y dinero en general.

x takinil. cosa de oro o plata. Takinil caliz. caliz de plata [illegible] v takinil caliz. el dinero que costo el caliz.

x taklahal. pegarse.

x taklamich.
x taklampacat. } lo mismo que. Paclamich. l. paclampacat. cara a cara. facie ad faciem. y mirarse vno a otro.

tak lic ich. a vista de otros, o en presencia de alguno. tak lic inich. yxaci. l. pusi ti tak lic inich. huyose en mi presencia estandole yo mirando.

tak lic xicin. estandolo oyendo. Tak lic inxicin yalci. L. xalah ti tak lic inxicin. dixolo estandolo yo oyendo.

tak mal. yrse pegando o pegarse, o hazerse pegajoso.

takol. tah.t. poner el coraçon fixo en alguna parte. Takolex otzeec padre. poned assi vuestro coraçon en el Sermon del padre.

tak mal. yrse pegando o pegarse, o hazerse pegajoso.

takol. tah.t. deprender o tomar de memoria.

tak pahal paal tinak. concebirse o engendrarse la criatura.

tak pahal. tener ya uno otro hermano en el vientre de su madre, o recien nacido. tak pahi uin mehen. ya mi hija tiene otro herm°. assi & tak pahi Juan tumen uyum yetel unaa. l. tumen hun payil xiblal. ya tiene Juan otro hermano engendrado por su padre y madre, o por otro varon.

tak pom. offrecer inciensso a algun ydolo. u takah pomti. ofrecio inciensso, pegole inciensso.

tak tal. pegarse o estar pegado como el yesso o papel en la pared, o la mariposa o murcielago.

tak tamba. retocar y jugar retoçando. yan ua chuplal tak tanba nech yetel. has retocado por ventura con alguna muger & Item: Jugar los muchachos unos con otros aunque retocen. tak tamba ucahob paalal.

tak tzaati. dar pleito a otro. u takah tzaaten. diome pleito.

takux auak. mal dicion pessima de mugeres. est°. arranquete la lengua.

takux atzem. mal dicion assi. arranquete el pecho.

tal. l. talel. Preterito tali. Futuro, tac. significa y donde tu estas & te utal. l. te utalel yuunil padre. alla va la carta para el padre & te utal uuun lic uhanal yicnal padre ahi va, o ahi embio mi carta para el padre & te utal in than a uicnale. ahi van mis palabras a ti & te jn tal a uicnale.

allá voy contigo. ¶ tal incah tetex tal incah tupach: voy donde
tu estas, voy con vosotros. ¶ talel vcah padre cech ti batab: dile
al caçique que va alla el padre. ¶ hal ti batab talelil .l. talel in
cah: dile al caçique que voy alla. .l. hal in talel ti batab.
tal .l. talel. venir adonde yo estoy. Hecutal padre la: He ix
viene el padre. ¶ ti tali padre: ya ha venido el padre. ¶ bin ta ...
tin pach. vendras conmigo, o en mi compañia. ¶ tab ta lech. de don
de vienes, o de donde eres? talen Cum Kal. soy de Cum Kal, o
vengo de Cum Kal. ¶ vide. Talel, que esta adelante. ¶ vnde,
hun ppel semana v tal pascua cuchi: era vna semana antes de pascua.
Bal x bin caub cu talla. que hemos de hazer de oy mas, o de aqui adelante
en el tiempo que viene.
ma ten v tal ix ma nib pixanil: no es de mi condicion ser desagra
decido.
tal .l. talel. estar apunto de hazerse qualquier cosa, o negocio.
¶ tal vcah in botic in ppax. ya estoy apunto de pagar mis deudas,
ya las quiero pagar. ¶ tal vcah v cimil: ya se muere, esta mortal,
ya se quiere morir. ¶ tal vcah v cimil cuchi: poco antes que mu
riese, o ya se queria morir. ¶ tal vcah yalbal .l. yalabal missa
cuchi. poco antes era de missa, ya la querian dezir. ¶ bin a payben
ca bin tac a likil. llamarme as poco antes que te partas, quando
te quieras partir. ¶ Hex ca tali v kuchul Jerusaleme: quando
quiso llegar a Jerusalem, que estaua apunto de llegar, que ya lle
gaba.
tal .l. talel. darse o hazerse el maiz o trigo, o otros granos: en
tanto tiempo, presto o tarde. ¶ x an v tal çac nal: ceb v tal
ma hen nal. mucho tarda en darse el maiz blanco y gruesso:
y presto se da o haze el maiz pequeño.
tal: ah. ab. tocar o palpar, y el sentido del tacto. ¶ Mac ix
ta ten .l. mac ix tali v o Kol. quien me toco? quien me palpo.
¶ yolah v ta lab v o Kol ... que me toquen, o palmen.
¶ in de,
in ta lah men yah ti Domingo: trabaje en Domingo.

· in talah chuy, coh Kuch. ça cal. ppoo. etc. cosi, hize mil pa-
hila. texi. labe ropa. etc. ti Domingo. en Domingo.

· Bahun atalia ma vcal auex. porque te cal ças los cal çones
que no son tuyos. esto es. porque te entremetes en loque no es de tu
officio, o donde no te llaman.

· Bax ti ilil, bax tu hach yail atalah? q pecados graues has cometido.

· Manan tal ach, ma in talab; Manan lob, ma in talab: Manan
ppe tayen, ma in talab. no ay mal dad ni pecado ni feal dad que no
aya yo cometido.

x tal. ah. ab. vsar to cando. Ma atalic vchben oleo vchben crisma.
no vses del oleo viejo ni dela crisma.

x tal. ah. ab. hurtar. vocablo es modesto. A talah xin vbal v ba
hun pay? por ventura has tocado ala hazienda agena, has la hur
tado? ☞ ma bal ma atal. todo lo hurtas, o todo lo tocas, o en
todo te entremetes. l. ma bal ma atal ma ☞ Ma bal ma atalub.
todo lo hurtas, o tocas.

x tal, ah, ab. pecar carnal mente muger con hombre, o hombre con
muger, es vocablo honesto. ☞ V ta lahen huntul xiblal. peco vn
hombre conmigo. in talah huntul xiblal. peque yo con vn hombre.

x taalal. ser tocado o palpado, y ser hurtado, passiuo de. tal. ah.
☞ bay v taalal mitz tum. pereça enel tacto al gato. Bay v taalal
v Kab Esau. parecen enel tacto las manos de Esau. ☞ Hun
ppel v taalal mitz tun y etel balam. vn mesmo tacto tienen el
gato y el tigre ☞ ppox ppox ci v taalal. es aspero al tacto quando
se toca. Ju Juci v taalal. es blando al tacto. ☞ Hoppan v taalal
chil. començada esta la troxe, o porque han hurtado maiz della;
o sacado de otra manera.

x talan. cosa difficul tosa difficil intrincada, y cosa sutil graue
y pesada en buena y en mala parte. Hach talan v naatabal
v ba balil Dios: muy difficul tosas son de ser entendidas las cosas
de dios ☞ Ma talan [illegible]

· talan Kzban, peccado graue [illegible]

- talan in Koch tumenel Dios. padesco graues trabajos o consejos me dados por mis pecados graues.
- talan than v cahob. estan diziendo palabras graues y difficultosas o de varas.
- talan Kubenel than, talan Kubenel cuux: cosa difficil tocar o tratar negocios, no es dado a todos.
- talan. cosa decente; y respectable y onesta, a qui en se deue tener respecto. ɛ talan vinic. hombre assi respectable. ɛ talan na ah munil, nohxicilitun ix mehentzile. aun la esclaua es respectable siendo de respectar, quanto mas la hija del señor.
- talan. misterio. lic v ççu uan acnic v ba ocolal tu chaa tu lil noh talan lac. ocupase la fee en la alteza deste gran misterio, es a saber del cuerpo del señor en el sanctiss.º sacramento. ɛ v ta lan balan tail v thanil Ku lem rib: los misterios escondidos de las palabras de la sancta escriptura.
- talan. cosa solene, o solene mente. Tu chij x ca Kuchie catzeec ti tahach talan tilic v noh cimic v cilich sacramentoil altar. y quando llego hizo o predico vn solene sermon muy sole mente en alabança del sanctissimo sacramento del altar.
- talan hal. l. talan hil. hazerse difficultosa obscura y intrincada alguna cosa. y intrincarse assi.
- talanil. difficultad y intrincamiento y grauedad, respecto, decencia, honestidad y reuerencia: ɛ v talanil v beelob, v Kebanob. la difficultad de sus obras, la graueadad de sus pecados. ɛ Pixen u nok yo Klal talanil. cubrid lo con ropa por la decencia y honestidad.
- talanil. misterio. bin v manez ichil v tzeec v talanil u mankinal. tratara en su sermon los misterios de la fiesta. ɛ Mac x uil tech naat maic v talanil v beel dios. qual de vosotros tiene entendido los misterios de dios. y secretos delas obras de dios.
- talanil, v talanil be. impedimiento para no poder contraer matrimonio. ɛ Paix yan v talanil v beel huntul tiob v chebal... ... v ba ... y si alguno dellos tiene impedimento para no poder contraer.

× talantzil. o cosa difficultosa y intrincada y difficil. y intrincada mente. Ta lantzil u pp atic u Keban vinic, va chich yol ichil u Ke bine. difficultosamente dexa el hombre sus pecados si esta obstinado en ellos. ∥ ma talantzil. facilmente, o cosa facil.

× talan hal. l. talanhil. hazerse o ponerse decente o honesto algo ∥ Pixex tinok catalanac. cubridlo con ropa para que este honesto.

× talbál. acento en la ultima. estar cercano o a punto de venir o de suceder. Tal bál u cha[illegible] yik. ya va convaleciendo, esta a punto de cobrar sus fuerças ∥ tal bál u xupul v ochi xim. ya se me acaba el maiz que tengo para mi casa.

× tal bal tal bal. lo mesmo, pero con mas cercania. Tal bal tal bal ya hal cab. ya quiere amanecer ∥ tal bal tal bal yocol Kin. ya se quiere poner el sol. ∥ tal bal tal bal yulel padre. no puede tardar de venir aquel padre.

× tal caanal. por arriba, por la parte de arriba.

× tal cij. l. catal cij. ser natural o propio. tal cij u cimil vinic, u cheeh vinic, u cimil haa. l. tal cij ti cimil vinic, ti cheeh vinic, ti cimil haa. natural le es al hombre el morir o la muerte, reir o la risa: y natural y propio es del agua enfriar etc. ∥ tal cij Kin u cimil vinic, u cheeh vinic, u cimil haa. lo mesmo.

× tal cij ti paalil. desde niño, o desde niña. Hálak Keban tu lacal hibahun a pa Kah u tal cij ti paalil. di todos tus pecados que has hecho desde tu niñez, o desde que eras niño. ∥ balili u tus tal cij ti paalil. siempre miente desde niño.

× tal cij ti vinicil. de casta o de linage, o cosa propia y natural. tal cij ti vinicil u batabil Juan. es Juan natural y propio cacique, viene le de casta y de linage ∥ tal cij ti vinicil u pp en tacil Juan, u cici [illegible] thanil Juan. viene Juan de casta de esclavos, de casta de ydolatras.

× tal sah. l. talecah. hazer venir o traer de otra parte. Talesh [illegible] trae de comer ∥ [illegible] al padre [illegible] que venga el padre [illegible]

- taleb. cosa que conuiene, o cosa que esta bien. y se vsa con negacion de ordinario. matalebah numya. ticahtal yanil chac mitan vijh. no le conuiene, ni le esta bien al pobre, morar donde ay gran hambre &c Maçamac tmab cuntoon, yo Klal matalebi. nunca jamas nos lo negara: porque no le conuiene ni le esta bien.
- taleb. el que es bastante y sufficiente, y vsase tambien de ordinario con negacion. Ma taleb hanabi pim v Kati. no basta vno solo para esso. muchos son menester &c mataleb in lukul ti Keban. Dios hah ten. no soy yo bastante para salir del pecado. menester es la ayuda de Dios.
- taleb. l. taleb tichibal. de casta o de linage o de abolorio venir alguna cosa. Taleb vchibal v batabilla. de linage o de casta le viene a este el cacicado &c Mataleb inchibal ahcicinil than. no me viene de casta ser ydolatra &c taleb Juan ticristianoil, tahcolil. viene Juan de casta de cristianos, de ladrones &c Mataleb in yum, mataleb in naa ocol, chambel ahmatan Kaken. no vengo de casta de ladrones, solo vengo por lumbre.
- talebal. lo mesmo que. taleb. en todos sus significados &c. Vnde, talebal Koch. materia de culpas. He cal hale lay vnaa vchacil cipil tulacal, lai talebal Koch. la borrachez es madre de todos los graues peccados, y es materia de culpas. &c Talebal vthanob xan. ellos lo inuentan.
- Talel. l. tal. yr o venir. Talel incah. ya voy. &c biy Kin x v talel ayum. quando viene tu padre, quando ha de venir? V ease arriba. tal.
- talel Kin, v talel Kin. Vide. Tal Kini.
- talel tucah. de alli adelante &c Caachac atzabal, caachac acoil talel tucah. porque note den pleito, porque no seas vellaco de alli adelante.
- tal hele. l.
- tal helela } hasta agora. Mabahun xican cumKal cimci in yum tal hele. nunca he ydo a cumKal desde que murio mi padre hasta agora.

× tal yalan. debaxo. caix vhoK cah tal yalan chac che yanil cechie. y le saco debaxo dela cama donde estaua.

× talic. razon o causa. en cierta forma. bal talic vhaxi cech padre. porque causa te açoto el padre oy, de donde ha venido el açotarte? ¶ bal talic vlecal acanex? porque o sobre que se ha leuantado vuestra platica? lay talic ca can Juan lae. comen ço se nuestra platica por este Juan.

× talicabalil. para abaxo } bin ʒib tabacob paalalob yanob
× talicaanalil. para arriba } ti cah Hoho haaben talicanalil, Hetun talicabalile, ma ton vʒib tabalob. escriuir se an todos los muchachos del pueblo de cinco año para arriba, mas los de cinco años para abaxo no se escriban.

× tali caanal Kuchuc ticab. De alto abaxo.

× talich. l. tal ichil. de dentro ¶ tal ich cum. de dentro de la olla. ¶ tal ich KaK. de dentro del fuego. ¶ tal ich chij. de dentro de la boca.

× talite talite. desasosegado y inquieto y inconstante que nunca para en vna parte. ¶ talite talite vcan. l. vthan. es inconstante y vario en lo que cuenta y dize, no ay tomar tiento en ello. ¶ talite talite vuich. l. vpacat. anda mirando todo quanto ay a todas partes ¶ talite talite vhanal. ya come aqui ya alli y acullá ¶ talite talite yol. pone el coraçon en muchas partes ya en vna ya en otra ¶ talite talite vtucul. tiene diuersos y varios pensamientos ¶ talite talite vximbal. ya va aqui ya alli y acullá. etc.

× taliti. a sabiendas adrede y de industria y de proposito. talitin, in beel tiix. adrede lo hize ¶ taliti bail y utz ciciin. adrede lo hize. ¶ Matalitix. acaso y no adrede ni de su voluntad.

× tali tichij. Por mandado de alguno. Talitichij poncio pilato. por mandado de Poncio pilato. salio de su boca. ¶ tali tichij can Ahau. l. tichij tali can Ahau. Por mandado del rey.

x tali tiol. —

x tali tiolah. } de coraçon y voluntad y gana, o voluntariamente, y no por fuerça ¶ tali tiuol. l. tali tiuolah in talic ti confessar, ingix (?) ɔal bil in pachi. De mi voluntad he venido a confessarme, y no por fuerça.

x tali ti pucçi kal. l. tali tiol. ¶ Talilua tapucçi kal a talic vaye. por ventura has venido aqui de tu voluntad?

x tal kini. l. v tal kini. l. v talel kinie. los dias passados, o el tiempo passado ¶ Ma a tuc lic a tubanil tin men v tal kinie. l. v talel kinie. no pienses que yo te tenia olvidado los dias passados, o el tiempo passado, o hasta agora o hasta aqui.

x tal oltzil. cosa difficultosa o trabajosa y difficultosamente assi. tal oltzil v likil y etel v ximbal Juan. difficultosa y pesadamête se levanta y anda Juan ¶ tal oltzil v tal a çij lex. trabajosa m^te^ y como por fuerça hazeis limosna.

x tal tucah. puesta al cabo de la oracion, significa, andando el tiempo. Hix binaci y mac v kinil bin in tanlic ech taltucah. por ventura aura dias en que yo te sirua, andando el tiempo.

x talul. a teñer tocar o pertenecer alguna cosa a alguno: y vsase con negacion. Chan ti kay ma a taluli. no cantes que no te pertenece esso, ni es de tu officio. ¶ Ma a talul ta hunali pim v kati. no bastas tu solo para esso; muchos son menester ¶ ma bal ma a taluli. todo lo hunta(?)s.

x Tam. cosa honda o profunda, no somera. Tam yaalil in chhen. muy honda esta el agua de mi pozo. ¶ Tam yanil v chun che lo. l. tam v tal v chun che lo. hondas tiene las raizes este arbol.

Tam akab. muy noche como a las diez de la noche.

tam venel. Dormir mucho y largo sueño, y dormilon assi.

tam v tal v ho kol v tuz. es verdadero en lo q̃ dize, miente pocas vezes.

tam v tal yokol in paalil. pocas vezes llora mi muchacho.

tam v ho kol. l. v tal v cheeh. es graue que pocas vezes se rie. Etc. De otras cosas semejantes.

x Tam. cosa graue. Hach tam a çipil ex ti Dios. muy graues son vuestros pecados contra dios. ¶ v tamil keban. graue pecado

Tamatanal. tamakeban, tamatzuyah. eres grandissimo y suzissimo peccador.
= tam. en composicion. hazer hondo loque el verbo conquien se compone, importa.
= tampan. tah. t. cabar hondo. ett.
= tamacaz. el camino de Santiago, o la via lactea.
= tamacaz. enuaramiento o pasmos, gota coral, o enfermedad de frenesi que enmudece, entontece y ensordece al que tiene, tamacaz.
= tamacazil. locura de ninguna o frenesi.
= tamacaz ic. chile puro sin mezcla de sal.
= tamacaz vino. el vino puro sin agua.
= tamacaztal. tah. t. Jugar vn muchacho con vna muchacha, y tocarse alas partes de la puridad sin hazer nada, o sin entender loque hazen. v tamacaztal tahen Juan tipaalen cuchi. Vocablo es algo antiguo.
= tamaychij. tah. t. mur murar y mal dezir entre dientes, y rezongar: y mal dizen assi. ¶ Item anunciar algun mal, o agorar y el tal aguero: tamaychij v ci bah chich ten. anunciome mal vn pasaro. tamaychi than. palabras agoreras y de mal anuncio.
= tamaychij ku. blasfemia de dios, o renegar, y la tal blasfemia o reniego.
= tamalamcot. cosas de si guales que van altas y baxas como os dedos, y como los dedos dela mano: y cosas que van a turumbones.
= tamalamcot hal. desigualarse assi.
= tamantzil. l. tabantzil. muchedumbre. Tamantzil ban lae chichob yokol. muchedumbre de paxaros estan amontonados sobre ello.
= tamblil. hondura o profundidad o profundamente. ma tu tamblil in puccikal in b ceeltic lae. no con lo profundo de mi coraçon hago esto, esto es. no de todo mi coraçon.
= tamcaz che. arbol de la cosa muy medicinal. Ve tamcaz=

che vzacal lauac lauac ya ahil. este arbol cura qualquier enfermedad aunque sean bubas. Tiene las hojas angostas: y en lo de. ecab. se llama, Vole.

tamhal. hazerse honda o profunda alguna cosa. L. tamhil.

tamcunah. ahondar.

tamil }
tamlil } hondura, o profundidad. V tamil haa, v tamil kaknab. la hondura del agua, la hondura de la mar.

tamlahob. L. tamalamcot.

tamoklenil. lo mesmo que. tamakab. vt supra.

tamppen. desdichado desgraciado o desuenturado. tamppenech.

tamza. tah. t. tiol. L. puccikal. proponer enel coraçon profundamente.

tamuk. mientras que. entre tanto que. o siendo. lubiti luum tamuk v nacal caanal cuchi. cayo en tierra mientras subia, o subiendo, o estando subiendo, o al tiempo que subia a lo alto ¶ tamuk missa. mientras missa. ¶ tamuk v batabil in yum. siendo mi padre cacique ¶ tamuk v hasal. siendo aço tado.

taan. vasura que suelen sacar y echar los que barren o limpian, o el monton o muladar desto ¶ V taanil tancab. la vasura del patio. ¶ V taanil candela. pauesa de candela.

taan. cal o ceniza. ¶ Y para quitar la amphibologia se dize, Kutaan. la cal. zi taan. la ceniza.

taan. mezcla para paredes.

tan. pecho de hombre o de muger, o estomago ¶ V tan vlum. pechuga de gallina.

tan. presencia. Vnde, tin tan, ta tan, tu tan. etc.

tan. la delantera de alguna cosa. chacpacte v tan a cab. barre muy bien la delantera de tu col menor, o de tu col menor.

tan. lo ancho de alguna cosa, respecto del alto y largo. bahun v tan a kati? que tan ancho quieres que sea? ¶ v tan kab. la palma de la mano ¶ v tanoc. la planta del pie. ¶ v tan ocil xanab. la suela del çapato.

x tan. en composicion de algunas diciones, denota, el medio. & inde. tanbe. & tancah. & tan chumuc. & tanyol. vt infra.

x tan, en composicion de algunos verbos, hazer por medio. & vnde. tan buh cinah. & tan hatz cunah. & tan xot cinah. etc.

x tan, compuesta con muchas diciones las haze adjetivos que significan, que aun se puede hazer en cierta manera lo que importan & vnde. tanahbilil. & tan atancil. & tan buicil. & tan cambalil. & tan cimilil etc. vt infra.

x tan. postpuesta. a los adverbios locales, y a los nombres que significan las: 4. partes del mundo, es a ser. oriente, poniente, norte, y medio dia o el sur: significa y denota, hazia aquella parte. & vay tan aichex. bolued hazia aca el rostro. Hach çappanon ti ixim vay tan lae. muy faltos estamos de maiz hazia estas partes. Te tan aichex. poned el rostro hazia alli, o hazia alla. Citan mas hazia alla. & likin tane. hazia el norte. chikin tan. al poniente. x amantan. hazia el norte. No holtan. hazia el sur o medio dia & likin tan aichex. poned el rostro hazia el oriente. etc.

x tanabeelel. en medio de tu camino, o de tu caminar. tij ech vilic tanabeelel. l. tetan abeel. alla te vere al medio de tu camº.

x tanac. ciertos callos que se hazen en los pies y en las manos.

x tanál. acento en la vltima. peccado y miseria generalmente y peccar assi. vocablo antiguo antiguo. tam akeban, tam a tanal. graues son tus peccados y tus maldades y miserias & inde, ah tanal.

x tanahbilil. muger paridera, de edad que aun puede parir. ah bilil Juana.

x tanam. el higado del hombre y de qualquier otro animal & inde, tanamel, tanmel.

x tanam. algodon en general assi el arbol como su lana.

x tanam. carnero, o oveja; nombre nuevo. xiblal tanam carnero. chuplal tanam. oveja.

x tanamia. vnos coquitos vistosos son maiores que los que llaman. ich ceh. que tambien trae la mar a la costa desta tierra,

es fruta de arboles de otra region.

× tanamel. l. tanmel. higado de no tanto cuyo. Ya ucah in tañamel l. in tanmel. dueleme el higado. & vide. tanam. por higado.

× tanamil kuch. algodon por carmenar o desmontar que las vnas indias a otras para que lo carmenen y hilen.

× tanam. cosa listada. tanam in çuyem. listada es mi capa.

× tanam. medida hasta los pechos desde la punta del pie. Huntanam in nal. deste alto y medida estan las cañas de mi maiz.

× tanat. poluo o poluareda. tanaton, luumon con vinice. poluo y tierra somos los hombres. U tanatil luum. el poluo de la tierra. & U tanatil ixim. tamo o poluo del maiz o trigo. & U tanatil hol l. pol. caspa de la cabeça.

× tan atancil. moço casadero que se puede ya juntar con muger. tan atancil Juan. es Juan moço assi. tan atancilech. tu. etti.

× tanatancil. lo mismo. tan atanilech. eres desta edad ya que te puedes casar.

× tanbe. en medio del camino y no a la orilla & Tanbeil. l. ah tanbeil. cosa que esta en medio del camino y no a la orilla. tanbeil che, tanbeil tunich. arbol o piedra que esta assi.

× taanbeçah. mezclar. taanbez luum yetel çahcab. mezcla la tierra con çahcab, que es tierra blanca sacada de peña picada.

× taanbeçah. poner guardar embolver o mezclar entre cal o ceniza. Taanbez buul camaac v xobmal. pon los frisoles entre ceniza o cal para que no se corcoman.

× taanbeçah. estercolar la tierra.

× tanbeil. vide, tanbe.

× tanbooy. a la sombra. Caex tan booy.

× tanbucil. ropa no muy traida que aun se puede traer y servir se della. tanbucil in çuyem.

× tanbuh. cosa hendida o rajada por medio. tanbuhche. madero assi.

× tanbuhcinah. hender o rajar assi por medio.

× tancab. fuera. teyan tancabe. alla esta fuera.

× tancab. la milpa o heredad dentro del pueblo, o junto a el.

- tancabal: delantera, o patio, o portal, o zaguan, o recebimiento, o sala donde paran antes de entrar en los aposentos. ∥ v tancabal yotoch Ku: el patio de la yglesia. v tancabalna: el patio, portal, o delantera de la casa, o el zaguan o recibimiento dõde paran.
- tancabal: el corral, herreñal o pertenencia que siembran los indios, que esta junto y al rededor de su casa.
- tancabal col: quiñon o milpa cerca de la cruz del pueblo.
- tancabil. l. tancab: fuera. Tohlabi tancabil: fue echado fuera. ∥ v tancabil yotoch Ku: el patio de la yglesia.
- tancabil vinic: hombre cortesano.
- tancah: en medio del pueblo. ∥ Item: ciudad por cercar.
- tan cambalil: el que aun todavia pueda deprender. tancambalilto Juan, manoh zib.
- tantelem: mancebo de 25 años poco mas o menos.
- tantelemhal: hazerse de esta edad.
- tancimilil: cosa peligrosa que esta en peligro de morirse o perderse y peligro assi. ∥ tan cimililnal: mayz que corre peligro de morirse y perderse.
- tancaatanil: cosa que esta en peligro de perderse.
- tancoch. l.: mitad por medio o lo medio assi. ∥ Datancoch tooni: danos la mitad de esso. Tancoch in chaa hi: la mitad o lo medio tome. ∥ Item: cosa demediada, como vasija que esta mediada. Tancoch ubal: demediada vasija. ∥ tan coch utakinil p cuxtal: esta en la mitad de su vida, es de treinta años.
- tancoch tucappel lub: legua y media. ∥ tancoch cayox ppel lub: dos leguas y media.
- tancoch buth: cosa medio llena: y demediar la vasija hen chida hasta medio. tancoch abuthic ppuul. l. tancoch ain abuthic ppuul: hinche el cantaro hasta la mitad.
- tancoch Kinbe: media jornada.
- tancoch paaxna: casa medio caida.
- tancoch hal: hazerse la mitad, o demediarse la mitad.
- tancoch añah: demediar alguna vasija, o tomar la mitad de lo que ay.

tan cochil. aquella mitad. v. tan cochil v hanal. la mitad de su comida
tan cutula. cosa muy honda y sin suelo. ❡ Item el infierno y Mall
antiguo.
tan cuxtalil. cosa que aun puede biuir que esta en estado de poder
biuir, y que aun tiene remedio. tan cuxtalil nal. maiz. etti.
tan cauil. a lo clara, o a la serena, o al sereno.
tan çatay. cosa perdida del todo. tan çatay y anumal Juan.
perdida esta la memoria antigua de Juan. no se sabe del.
tan caa talil. l. tan cimilil ❡ tan çaatalil nal. l. tan cimilil nal.
maiz que corre peligro de morir se y perderse.
tanço hol. vasina y paja.
tuum cuuan. el que esta muy ocupado. Tan cuuanen helelae.
estoy agora ocupado.
taan cuuan cunah. ocupar a otro.
tan che. trauesaños, maderos gruesos que los ponen a lo largo
en las cosas para sigue sobre los horcones.
tan che Kalil. aues o avi males hembras que estan ya en edad
de ayuntarse con el macho. Tan che Kalil pok, vlum. etti.
tan chibalil vlum. gallina gorda, buena para comer se.
tan chumuc. en medio, o medio de dos estremos, o la mitad en el
medio. v tan chumucil be. la mitad del camino. ❡ chiae x
ytan chumac. tomad el medio en las cosas, assi en cosas que se
miden o pesan como en otras.
tan hatz. lo medio o la mitad de lo antecedente de dos partes la vna: y
se de cosas que no se cortan. Tan hatz a chabetechi. tan hatz
a yah talaki. toma la mitad para ti, y la otra mitad da a tu
compañero.
tan hatz cunah. partir diuidiendo, o diuidir partiendo assi por
medio haziendo dos partes cosas que no se cortan.
tan hatz hal. diuidirse o partirse por medio assi.
tan hau. el medio, o la mitad de cosas cortadas o que se cortan
como carnes y otros animales.
tan hau cinah. partir assi por medio en dos partes.

× tanhet. cosa hendida o abierta por medio, como si es xicara y cosas tales.
× tan yeeb. al sereno, o al rozio. ɔ a tan yeeb. ponlo al sereno.
× tan yol. el medio o centro de qual quier cosa. ɛ. tan yol cab. en medio o enel centro de la tierra, o enel infierno por estmalli. ɛ. tan yol caan. en medio del cielo. ɛ. tan yol haa. l. tan yol kak nab. el golfo. o enel medio del mar. ɛ. tan yol che. en medio del monte desierto.
× tanichamil. mo cerona ya casadera. Tan ichamil Juana.
× tan icham il. lo mesmo.
× tanik. al ayre, o a donde ay ayre, o corre ayre o viento. ɛ. Da tanik. ponlo al ayre.
× taanil. vide. tan. por vasura.
× tan kab, v tan kab. la palma de la mano. V tan in kab.
× tan kaz. dexar alguna obra, o quedarse a medio hazer, demediarla, o quedar demediada y no acabada por algun estorvo, o otra cosa que sobreviene. ɛ. tan kaz in men yah, in paac, in gib, in beel. capayen, bax cain nic cah. quedose a medio hazer mi trabajo, mi escardar, mi escriptura, mi obra: Porque me llamaron, o porque yo lado ... inde.
• tan kaz hanal, tan kaz vkul. levantarse de la mesa a media comida, dexando la bevida a medio tiempo. ɛ. Item ser templado en comer y bever. tan kaz te a hanal. se templado en comer.
• tan kaz venel. madrugar levantarse al medio sueño. y ser templado enel dormir. tan kaz venel ... madruga assi; o es templado enel dormir.
• tan kazac. lo mesmo que. tan kaz. ɛ. tan kazac in men yah etc.
× tan kaz hal. quedarse a medio hazer alguna obra. tan kaz hi v men yah ob. etc.
× tan kaz cunah. hazer que alguna cosa se quede a medio hazer, dexarlo a medio hazer.
× tan kin. al sol. Da tan kin. ponlo al sol.
× tan kinam. fortaleza o poder grande. Ma a ual cunic and

tu tan Kinam atepal, a vinicil. no confies en la fortaleza de tu magestad de tu persona.

tan Kiuic. en medio de la plaça o del mercado.

tan Kup. tah.t. cortar o partir por medio sin golpe.

tanlah. Presente y preterito. Futuro. tanle. por seruir &. tanlex Dios. seruid a Dios. & tanlah. el seruicio con que vno sirue. ¿an cu nex a tanlah ti Dios. dad vuestro seruicio a Dios, seruidle & v tanlahil Dios. el seruicio con que Dios es seruido & tanlah cicin. ydolatrar. ah tanlah ticiçin, l. yah tanlahul ciçin. ydolatra & v tanlahil ciçin. ydolatria.

tanlabil. lo que es seruido. & tanlabil bin a cibex. seruir leeis.

tanlah. aderecar y tener cuydado de alguna cosa: y gouernar y regir y tener cuidado de alguna persona. & tanlex v hanal padre. tened cuidado de la comida del padre, adereçadla & Dios Jaic a toholal cautzac a tanlicon. dios te de salud para que nos rigas y gouiernes y tengas cuidado de nosotros.

tanlah. hazer caso y cuenta de alguna cosa. ca vchochah v çipil ti matan v tanle v Kuxil. confessose sin hazer caso o cuenta de su rencor. & matan v tanle in cijl y etel in than. no haze caso de mi limosna ni de mis palabras.

tanlah. negociar teniendo cuydado. ma in tanlah babal calu Ken cumKal, no negocie nada en CumKal. y assi me vine.

tanlahba. aderecarse tener cuidado de su persona y casa, labarse, coserse, y sustentarse, y procurar cosillas que ha menester su cuerpo. ma tan v tanle v ba Juan. no tiene Juan cuidado de su persona & tanlex aba tu beel a yumil a Kuul. aderecaos y componeos para recebir a vuestro Señor a vuestro Dios.

tanlahba: el ministerio y obra en que vno entiende. Docluk ezex a tanlah beil. ministerium tuum imple.

tanliz. qualquier ropa listada o labrada de listas o labores por medio. tanliz cuyem. capa assi listado.

tanlubul. caer para adelante o de rostro.

x tanmel. l. tanamel. higado denotando cuyo. mas vſado es. tanmel.
x tanmucnal. cementerio donde eſtan las ſepulturas.
x tannok. ropa liſtada de liſtas atrauecadas.
x tanoc. v tanoc. la planta del pie.
x tanol. cuidadoſo y diligente. tanol in paalil. cuidadoſo es mi criado.
x tanol. tah. t. tener o poner cuidado y diligencia, negociar y ſolicitar y procurar aſſi. Tanoltex v babalil Dios, v babalil apixan. tened cuidado de las coſas de Dios de las coſas de vueſtra alma ¶ tanoltex a xachete vah hopeclae. tened cuidado del buſcar eſtos cinco panes. ¶ tanoltex a katic v pectzil Juan. tened cuidado de preguntar por la fama de Juan, donde eſta Ju- ¶ tanoltex paalalob, ma v pusulob. poned y tened cuidado en los muchachos, no ſe huygan.
x tanpahal mukay. l. hobon. mezclarſe la grana y qual quier otro color echando en ella la corteza del. Holte. y otras con que ſe perficiona.
x tanpam. mocetona de. 25. años. ¶ tanpam ixnuc. vieja de. 50. años.
x tanpik. en el deſierto, en campo llano, yermo y deſpoblado.
x tanpiken. coſa muy llana. tanpiken haa. agua ſoſegada y llana que no haze olas. tanpiken haail kaknab.
x tanpopien. coſa llana. tanpopien chakan. campo llano o deheſſa como vega.
x tanpopol can. l. than. cuentos platicas y palabras publicas que todos las ſaben dizen y cuentan.
x tanpuc. la mitad. tanpuc a raic ti. dale la mitad dello ¶ tanpuc buul: tanpuc ic: tanpuc ixim. la mitad de los friſoles, del chile, del maiz ¶ tanpuc camaleli. la mitad nos daran.
x tantan tij in beel. l. in benel. nunca me falta en que entender, ni adonde yr. etc. y aſſi en las demas perſonas. tu. aquel etc. ¶ tantantij a benelex. vais de mal en peor, o de mal en mal ¶ tan tan tij v lubul v benel vinic ti keban. cada dia cae el hombre

cupc.

en peccados y miserias no sale dellas ꝗ tan tan tij it numya. sucede en me vnos traba jos tras otros.
tan tan xel. dela parte y dela otra, como orejas, sienes, ojos, carrillos etc. ꝗ Tan tan xel a kupic vxicin. entrambas orejas la vna y la otra le cortaras ꝗ Kupan vxicin tan tan xel. entrambas orejas tiene cortadas. ꝗ tupan vuich tan tan xel. ciego esta de entrambos ojos ꝗ Ma ꝛ yoc tan tan xel. malos tiene en trambos pies.
tan tan xel cabenel tichan missa. Vamos a missa arremuda, vno vna vez, y otro otra.
tan tan xel chauac. largas la vna y la otra de dos.
tan tan xel pim. gruesas la vna y la otra de dos.
tan vz. mosquitos rodadores: y casi nose pronuncia l a. n.
tanxel. vna, o vno de dos, como vna oreja, vna mano etc.
tan xel coc. sordo de vn oydo.
tan xel com. cosa corta por la vna parte de dos.
tanxel chuy. carga desigual que el vn tercio pesa mucho mas que el otro.
tan xel Kou. coxo de vn pie.
tan xel patan. medio tributo, quando solamente tributa el marido, o la muger.
tan xelil. a la vna parte de dos.
tan xel cunah. partir por medio en dos partes, como pan o melon etc.
tapacnac vboc. cosa muy olorosa de olor penetratiuo, y olor assi. como, ix nabal che, çizbic.
tap. ah. ab. adornar aderecar atauiar y componer.
tapaan. cosa que esta aderesada, adornada, compuesta y bien vestida. ꝗ cici tapaan Juana. muy galana esta Juana ꝗ Tapaan vba Juana. esta assi compuesta y aderecada. ꝗ V tapaanil chuplal. aderecos de muger.
tapba. adornarse atauiarse y componerse. V tapah vba chan tabebal tumen xiblal. compusose por ser vista delos hombres.
tat. cosa espesa, contraria dela rala. y cosa quajada.

x tatab]
x tataba } donde quiera. en qualquier parte: en todas partes.
chac mitan vijh valac helela tataba. gran hambre ay agora
en todas partes.
x ta tac than. tah. t. burlar de palabra. bai a tatac thanten. no
burles conmigo de palabra.
x ta tac than. tah. t. alborotar rebolver y peruertir algun pueblo,
o persona particular, y zizañarla con chismes y mentiras: y
in burir y persuadir con chismes.
x ta taah: obra, escritura, sermon y palabras inuirosas y mal
sabidas y hazerlas. Kamex in ta taah yib. recebid mi escri
tura assi mal hecha y de priesa.
x ta tal abich. ak cah. taa. venel. xe. d no venir mucha gana de
o de nar, proueer la camara, de dormir, de vomitar. etc.
x tatalac. donde quiera; o en todas partes.
x ta talah. con verbos neutros y passiuos. suceder vnas cosas tras
otras, y sucesiue vno en pos de otro, y vna cosa tras otra. ¶ ta
talah ticimil in mehenob. vnos tras otras se murieren mis hijos.
¶ ta talah tipuzul in cuchteel. l. tatah in cuchteel tipuzul
vnos tras otras se me haydo mi gente. ¶ tatalah ixim tin conol.
bax tin hanal. poco a poco, vno tras otro he vendido mi maiz.
o me lo he comido.
x ta tal yail. enfermizo que siempre anda enfermo desde que nacio
¶ tatab yail in mehen. mi hijo esta assi enfermo. ¶ tatal yail
in cux tal. biuo assi enfermo.
x ta tal yail. el que siempre anda afrentado y corrido. Tatal yail
Juan tu men yocol. siempre anda Juan afrentado por sus hurtos.
x tat cunah. espessar o quajar atol y cosas assi. tancunça.
x tat hal: espessarse, o quajarse.
x tat buch. tah. t. moler muy bien molido lo que se muele con
agua. ore mojado como maiz etc.
x taau. plomo ¶ çac taau. peltre.
x tax. cosa llana y pareja.

x taxnah. ap. allanar. Taxex v luumil pakal. allanad el suelo o la tierra de la huerta. l. taxbil aaibex tu luumil pakal.

x tax hal. allanarse hazerse llano, emparejarse o ygualarse.

x tax cunah. te. allanar emparejar o ygualar allanando. Tax cunex be tal ti yotoch Ku. allanad el camino que va a la yglesia. ⁊ Item. pacificar y allanar la tierra por guerra ⁊ Item. assentar el passo. ma v kati u tax cun v ximbal a tzimin. no quiere assentar el passo tu cauallo.

x taxin. l. chumuc. ⁊ taxin Kin. a medio dia. Taxin a Kab. a medianoche.

x tax ppiz. tah. t. medir ray endo la medida. Tax ppiztex ixim.

x tax ximbal. andar passo llano. Tax ximbal v cah in tzimin.

x Te. cuenta para años, y para los dias de los meses, y para leguas. Hun te cate ti haab. vn año o dos. ⁊ cate ti Katun. quarenta años. ⁊ tu hun te u cate Junio a primero o segundo de Junio ⁊ Ho te v atte v xul v ximbalob v naa ca bob. cinco o seis leguas a lo mas andan o van las abejas grandes madres de las otras a buscar de comer.

x te. cuenta para cacaos, hueuos y calabacas.

x te. aduerbio de lugar, y significa. ay. alla. por alli, o por alla. ponesele de ordinario vna. e. al cabo de la oracion ⁊ te v benel Cum Kale. alla va a Cum Kal. ⁊ te a paice. alli lo pondras. te a pabe. ay o alla lo pon ⁊ Te bin v malel Cum Kale. dizen que por alli por Cum Kal ha de passar ⁊ Item.

x te. aduerbio de lugar. hazia. te icbile. hazia dentro ⁊ Te ti yok cabe, te tancabe. hazia fuera. Te cabalile. hazia baxo. Te caanalile. hazia arriba ⁊ Item.

x te. ⁊ te. l. tei. en esto. Tei canaatic v yacunah. dios toon loe, yo Klal v paah v cux tal co Klal, v paah v ba tiimil co Klal. en esto conocemos el amor que Dios nos tiene porque dio su vida por nosotros, entregose a la muerte por nosotros ⁊ inde.

× Teac. l. teaci. agora poco ha. no ha mucho tiempo. teaci chumuc haab vutz cinci confessar. agora a la mitad del año me confesse.
× teteac. menos tiempo, del que agora se acaba dezir.
× tecechi, tecechito. estate ay. esperate ay. & tecexi, tecexito. vosotros. & tecobito. teacobito. estense aquellos o aquarto. vosotros. & tecobito. teacobito. estense aquellos o aquar denalli. & Tecechi amuc tene hun çuteni. aguardame ay que luego buelvo.
· Teinich tabeele
· teinpacat tabeele } aguardote por momentos, tengo puestos los ojos y la vista en el camino por donde has de venir.
· teticil. & Hiuil xicen tauo toch teticil yanaceche. fuera a tu casa si ay cerca estuuiera o mararas.
· tetitanlic vtalele. De aqui adelante, de oy mas. Nota que se varia el. tan. como. in Kati in hel bez in beel tetintanlic vtalele. quiero de oy mas, o de aqui adelante mudar la vida, y ser bueno.
· tetovalic teex tupach missa. alla despues de missa os lo dire.
× Tec. en composicion, pronunciada breuemente, denota, de presto o con impetu; tecchuc, tecmach, tecchha etc.
× tecchuc. tah. t. assi o prender de presto con impetu.
× tecchha. tah. t.
× tecchha. ah. ab. } arrebatar tomar con impetu o de presto. tecchhate. l. tecchha. arrebatalo de presto.
× tecchuy. tah. t. leuantar de presto en alto o solimar o sospesar assi. & Item. dar la mano el que esta en alto al que esta en baxo para que suba.
× tec hol. casa sin puertas.
× tez. bledos, nombre generico.
× tez cuntah. t. saludar. es vocablo antiguo con que saludauan a los grandes señores. Tez cun tech ix ahaue.
× tez mucuy. bledos pequeños sin espinas.

x teicilila.
x teitacla } aqui cerca. o ay cerquita.
x tekantekan vcucutil. tiene el cuerpo acardenalado lleno de cardenales o magullado de los açotes y golpes. l takantekan vcucutil
x teel. cuenta de años. lo mesmo que. te.
x teel. la espinilla de la pierna, y la misma pierna.
x teel. ser necessario. ma. teel halabilti. no es necessario no es menester que se lo digan ꝛ v teel halabilteex tulacal v kati. es menester que os lo digan todo.
x teel. la mucha o vieja costumbre o maña que vno tiene de hazer algo. ꝛ teelech año col, añtuz. eres grande ladron, grande mentiroso, tienes lo de costumbre. ꝛ vteelech año col eth lo mismo. ꝛ vide, vteel. en la letra. v.
x tela.
x telo } alla, alli, o aculla.
x telcabal vhasal vpach. tiene señaladas las espaldas delos açotes.
x teelchac. l. teel chacil. raizes largas y gruesas de arboles que suelen estenderse mucho y descubrirse por el campo y caminos. v teelchacilche.
x telez. l. antelez. representante y juglar.
x teelel. vide. vteelel. en la. v.
x teelil. l. teel. por la mucha o vieja costumbre, vt supra.
x telo. l. tela. ꝛ tij yantelo, aculla esta ꝛ teloamalel. passate aculla.
x telziu. culantrillo de poço.
x tem. l. Hotem. bolsa o talequilla en que los indios mercaderes lleuan cacao para gastar.
x tem. ah. eb. satis fazer. ma chomin bool yetel in tem tin yum. no basto yo a pagar ni a satis fazer a mi padre lo mucho que le deuo. ꝛ inde. temolil.
x tem. almoeirça, o lo que se ase con entrambas manos abiertas. como algodon, lana, y cosas assi.

× [illegible] cosa que esta aliuiada aplacada de su furia como do=
lor [illegible] enfermedad. Temanvyail inthacauil. apla
cado seme ha el dolor dela calentura.
× temcunah. desembrauecer, aplacar, aliuiar, o afloxar la
furia dela calentura, delo viento.
× temenik. afloxado sea el viento y aplacado.
× temmacol. el que es satis fecho aplacado y desagrauiado. teman
yol Juan. Item. auer buelto en si el borracho, auerse de
sembriagado.
× temtalol. aplacarse el dolor.
× temcunahol. apaciguar aplacar al ayrado satisfazer y de
sagrauiar, y asegurar deude. temcunyolalak. satisfaze
apacigua y desagrauia atu proximo.
× temcunahol. sobornar o cohechar. v temcunah binyol batab.
diz que cohecho al cacique.
× temcunaholal. satisfacion assi.
× temolil. satisfacion y paga. Dacexhunppel tomin ti temolilte
v menyah. dad le vn tomin o real por paga de su trabajo.
× temolilbe. obras satis fatorias. v temolilbe. satisfacion
de obras.
× temeb. escalones o gradas comunes de escalera.
× tem te. gradas o escalones grandes y largos. v temteil yotoch
Ku.
× temtoc. tah. t. apropiar para si lo ageno.
× temtocan. lo que esta assi apropiado.
× ten. cuenta para vezes. Hunten, caten, oxten etc. Hun
tenhal. hazerse vna vez, catenhal. dos etc. Hunten
cunah. hazer algo vna vez, catencunah. hazer lo dos ve
zes etc. Huntencunahagic. açotale vna vez.
× ten ye. amansar al furioso, o al que se tiene por valiente,
quitalle el brio. intenah yee Juan. amanse la furia de Juo.
× tentenzac. cosa que va en pos de otra. tentenzac v talel payal

teob. o nos otros otros y no todos juntos: vienen los cuidados [illegible]
Ten tenzac v cihil. bax v cimil vinic. v not [illegible] yoma: todos juntos nacen y mueren los hombres [illegible]
x tenzac. ponçoña o veneno: in tenzactah vinic [illegible] di ponçoña a un hombre y no murio. L. tenzacbil v caibal [illegible]
x tepal. mucho, o muchos, o muy: tepali v cah tu choch [illegible] v kaba ah cimilob. mucho haze en confessar los enfermos: tepal chichob tin cimçah. muchos venados he yo muerto: tepal ya v mal kinten. muy trabajosamente passo la vida.
x tepal. basta; o bastante y sufficiente ser: tepalilo. basta yo, harto ay, o muchos es esso: tepali zesec atalzic, la aci zez la aci. basta que traigas un poco, o pequeño o grande: tepali tac loe. L. tepal citac loe. basta esso ya: tepali vay lae. basta aqui.
x tepal. porque no. vay en yan tu uol na, tepali v pu zul paalal. aqui estoy a la puerta porque no se huyan los muchachos, o temo que se han de huir: tepali v hatal. porque no se rompa, o de miedo que se ha de romper.
x tepal. porque. en respuesta. Tepal ya. porque duele.
x tepal. reinar, mandar reinando, ser señor y señorear, y el mismo reyno. mando y Señorio. L ay lic v tepal cuchi la. este reina ua entonces: tepalni. reino: bin tepalnac. Reynara.
x tepal. prosperidad abundancia, gloria y contento, y tenerla. He tepal yan vay yokol cab tulacale, mai bal. toda la gloria deste mundo, no es nada: Ma bahun tepal ti caan. L. noh tepal yan ti caan. grande o mucha es la gloria que ay en el cielo: tepal acahex helela. teneis agora buena vida prosperidad abundancia y contento: He vinic tichil v tepal e tu bai li v tubcic Dios. el hombre en su prosperidad comunmente se oluida de dios.
x tepalil. cosa real o de rey: y reynar: tepalil na. casa o camara real: tepalil v cah. reina o tiene prosperidad y abun-

dancia ✝ v tepalil uinic: la prosperidad abundancia gloria y
cõ tento del hombre.
tepan. cosa que esta adornada o aderecada o ataviada.
tepcual }
tepual } Rey nan. Vocablos son antiguos. v tepualil. reino.
tepp. ah. eb. embolver niños, y cubrir embolviendo con ropa,
y amortajar los muertos.
tepp. embolorio. ✝ v tepp cimen. mortaja.
teppaan. cosa que esta embuelta o liada con ropa, y cosa amortajada.
teppbil. lo que esta embuelto o amortajado.
tepp uch. coger embolver y liar la carga. ✝ tin teppah in cuch.
ya he liado mi carga, esto es. estoy de camino.
teppel. acento en la primera. ser embuelto y ser amortajado ✝
Item rebentar la tripa o carga o cosas liadas ✝ Item, henderse
algun madero o pared.
tepplac. cosas tiesas y hinchadas que parece quieren rebentar ✝
tepplac yoc: tiene los pies tiesos y hinchados que parece quieren
rebentar.
tepplanal. hincharse y entesarse assi.
teppmal. yrse assi hinchando.
teppnak. hartarse, o hartar a otro. Teppex anak. hartaos. v
teppah canak Juan. hartamos Juan.
tepp teppci: cosa hinchada, o entesada. tepp teppci v yail voc. y.
vim. tengo muy hinchada la llaga de mi pie, y entesadas las
tetas.
tet. ah. eb. elegir o escoger entre mucho lo mejor. tetex yutzi
lob. escoged los mejores.
tet. cosa escogida. in tet uinicil. in tet cahil. mi gente es
cogida, mi pueblo escogido. ✝ teex i manic. L. manai v te
til cristianoil. vosotros sois el desecho de los cristianos.
la escoria y los mas ruines ✝ tet ti benel ticaan. L. tet
xije ticaan. predestinar para el cielo. v tetahech Dios tibe=

nel ticaan. Predestinoте Dios para el cielo. & v tetil ixim. l. v tetul ixim, buul etc. el maiz y frijoles escogidos [illegible] & yala v tetil. l. yala v tetul ixim, bual. etc. el desecho o rebusco del maiz de los frijoles, lo que quedo despues de sacado lo que se escogio.

× tetaan: cosa que esta escogida & vnde. te taan tumen Dios ti benel ticaan. l. xijc ticaan: el predestinado para el cielo & mala v chi uel tetaanil viniç ti benel ticaan. l. xijc ticaan: no es esta señal de ser el hombre escogido y predestinado para yr al cielo.

× tet bal }
× tet bel } ser assi escogido. Tet bieb tumen Dios ti benel ticaan. l. xijc ticaan. fueron escogidos y predestinados de dios para el cielo.

× tet bil. cosa escogida. tet bilon tumen dios. somos escogidos de dios.

× tete inich tubeel, bax tu talel padre. tengo puestos los ojos en la venida del padre.

× tetel v chuyul. muy descubiertos tiene los puntos la costura.

× tetel v hasal v pach. señaladas tiene las espaldas de los açotes que le dieron. & v tetelil v hasal v pach. señal de los açotes.

× tetel yokol ti hasil. todo esta señalado de los açotes.

× tetel kuch. hilo gruesso y basto.

× tetel nok. manta gruessa y basta. l. totol kuch, totol nok.

× teto v talel. despues andando el tiempo.

× tet a vubic yail cimic tamaai. despues andando el tiempo sentiras ser trabajoso la muerte de tu madre.

× tenatena in ho kol, ci v than ho bach. harelo como yo quisiere, dize el pereçoso y haragan & tenatena abe [illegible] cex l. auo colex tibe, mabal in tac lic tex. hazed lo que quisieredes, pues no aprouecha con vosotros, no tengo que ver con vosotros, es reprehension con enojo y yronia.

× ti. quando esta particula significa. a. en. con. etc. esta breuemente puesto en el arte.

Tij. alli, alla. [illegible] aduerbio local. Tij yantiyo tech Ku. alli, o alla esta en [illegible] & tij bini campeche. alla fue a campeche. & tij lic u talel [illegible] pach u cilich naa cuchi. alla venia a su parecer en comp[illegible] de esta sancta madre & tij cech il yan cabin manal cen. alli estaras tu quando yo por alli pasare & tij mani K[illegible] [illegible] hi tu lah [illegible] cimi le. alli se estuuo hasta que murio & ma [illegible] no alli & Hach tij. alli mesmo, en el mismo lugar & tij [illegible] helela. Por ventura estas en ello toda via? [illegible] en ello? & inde.

tij cechito, ticexito, tijci. Vt infra.

tij por alli, o por alla. Tij bin u malel cumKal. dizen que por alli por cumKal ha de passar.

tij. entonces. Tij u ti tilhal a beel cabin a ualKez a bati [illegible], tu hahil. entonces seras bueno quando te conuirtieres de veras a dios & tij u noh lail. entonces principal mente. & tij tac [illegible] Kochpahal. entonces seran obligados, o culpados. & tij tac lic u Kochpahal. entonces son obligados.

tij. acertar o atinar, o yr acertado. Tij va u benel in than, [illegible], intzeec, inbeel? por ventura acierto, o atino en lo que digo, en lo que trato, en lo que predico, y hago?

[illegible] u tumut }
[illegible] u than } tiene razon. muy bien dize, acertado anda [illegible]

ma [illegible] tij ca a ppectab a yum. no seria acertado que no fuera tu padre, no aceitorias enello.

[illegible] yan u than. bien usa de sus palabras, acierta en lo que dize & ma tij yan u than. mal usa dellas no acierta.

ma [illegible] u benel abeelex. no son buenas vuestras obras, no acertais [illegible] ellas.

tij. a buen tiempo. Hach tij a u talel. l. atalel. a muy buen tiempo vienes [illegible] tu tijl a uulal. l. atalel. l. a uul ci. a buen tiempo vienes o has venido.

Tij ac [illegible] Kinil. en aquel dia, o en aquel tiempo & tij ac tu Kinil u yuil ti yaabil ha laam caanale. en aquel dia,

mes y año arriba dichos.

× tij aito. este aquel alli, o aguarde. & Tijacobito; esten se o aguarden aquellos alli, o es p[er]o en alli.

× tijal. la hazienda o propio de cada vno, lo que le toca y pertenece, y tocar y pertenecer assi & atijal xinlo? es por ventura esto tuyo? ma in tijali. no es mio & v tijal. de aquel & catijal, atijalex, v tijalob. nuestro, vuestro, de aquellos. &

· macx tah tijali? cuyo es? Juan tah tijali. es de Juan.

· ma in tijali in zaic teex. non est meum dare vobis.

× tijalen. la hazienda que tiene dueño suyo, que esta ya apropiada a alguno. Ma achaic tijalan. no tomes la hazienda agena que tiene dueño.

× tijal bil. lo mesmo. yan ua a uocic tijal bil? has por ventura hurtado lo ageno?

× tijal tah. apropiar y tomar para si, e gozar posseyendo. & in tijltah hma in tij ali. tome para mi lo que no era mio & bin v tijalte hun Kul cuxtal teticaane. gozaran o posseeran vida eterna alla en el cielo & tech tijaltilo.l. tatijal tahilo. tu lo comiste, o tu lo gastaste, o tu lo hurtaste.

× tijal tinah. }
× tijal tah } & Laobi bin tijal tinicob ya hau lil caanob. esto tomaran para si el reyno de los cielos.

× tibay. como, o assi como. V nah v yamun vchuplilob x ibalob, tibay v cucutilobe. deuen amar los varones a sus mugeres como a sus cuerpos & v ppatahen ti bay hi maac yo helen, bin v ppat bech ti bay hi ma ba hun yilabech. dexome delto, como si no me conociera, y dexarteha, como si nunca te ouiera visto.

× tibaili. estar se assi en vn ser, o estar se assi mis mo y variase. tin bailito aluk ci vaye. assi me estoy como quando te fuiste de aqui & tabaili. assi te estas & tubaili Juan. assi se esta Juan. & tubail obito. assi se estan. & tac bailito appat conex. assi nos estamos como quando nos dexaste.

× tibailo l.
× tibailo l. assi, o de aquella manera. maix vutz cinahi tibalo. y no lo hize assi de aquella manera.
× tibantzil. cosa terrible y fea o desmedida. tibantzil v uich ahcisinob: terrible y fea es la vista de los demonios & tibantzil v uich: esta enojado y desgraciado, que no ay quien le hable. & tibantzil aich ti luum: tienes el rostro, o los ojos feos con la tierra, & tibantzil vthanten. dixome palabras feas y desenfrenadas.
× tibantzil. mucho o infinito. tibantzil v numyail mitnal. son muchas o terribles las penas del infierno & tibantzil takin yokol. mucho oro trae sobre si. & tibantzil luum ta nok. mucha tierra traes sobre tu ropa.
× tibaltzilil. fealdad o terribilidad assi y fiereza de gesto.
× tibatihunal. en persona o personal mente, y variase. & tinba tinhunal. yo en persona. Tabatahunal. tu. etc.
× tibatzil. particular, o sola cosa, y solamente. Post ponese. v chaah v euch tubatzil. tomo solamente su congoxa & bin ech xijc tabatzil? has de venir tu solamente? bin xicen tinbatzil. solamente yo he de yr. y variase en todas las personas.
× tijb cah. l. tijbecah. cahezir o escatimar. lic v tijb cic v ij hanal. vahten, ca hiere me la leña la comida y el pan.
× tijb cah. engrandecer. Tijbezex Dios yetel vthan. engrandeced a dios y sus palabras.
× tijbcah. agradecer. tijbezex v pixan dios. agradeced selo a dios y reuerenciadle.
× tijbeabal. ser zaherido, ser engrandecido y reuerenciado.
× tibib. temor y espanto reuerencial, y reuerencia y respecto con temor y orror assi, que vno causa con su aspecto vista y presencia & yan v tibib batab toon. tememos al cacique, espantamonos del que es muy graue, no ay quien trate con el, o porque esta muy enojado & yan v tibib v pacat. tiene el rostro muy seuero que nunca se rie. o por que espanta a los otros,

o causa temor que se los quiere comer, o para que esta muy enojado ¶ ma achai cex in tibib. no os espanteis de mi ni temais ¶ ma nan v tibib Dios tu lo bol vinicob. no tienen los malos temor ni reuerencia ni respecto a dios. ¶ yan cunex v tibib Dios tex. temed a dios y reuerenciadle ¶ ma nan v tibib yotoch Ku tiob. no tienen temor ni respecto a la yglesia ¶ bay yelel Kak v tibib Keban ten. temo al pecado como al fuego, que me causa espanto como el fuego ¶ ba v tibib cicin v tibib Juan ten. temo a Juan como al mesmo demonio.

- tibib. causar temor y espanto y respecto. Tibib v cah batab toon. causanos el cacique mucho miedo, temes mosle, y tenemosle respecto ¶ tibib in cah ti vinicob. tiene me la gente miedo y respecto, causo les miedo, espanto y respecto.
- tibib. ¶ yan v tibib v Kaxal haa toon. tenemos miedo que nos emos de mojar ¶ yan v tibib ya lic babal ichcah. temo que ha de dezir algo en el pueblo. ¶ yan v tibib cimil. es cosa peligroso de muerte.
- tibib cunah. hazerse respectar y temer. Tibib cunsabaex ti cuchteel. hazte temer y respectar de la gente, haz que te ten gan miedo.
- tibib tzil. cosa horrible y que causa pauor miedo y espanto.
- tibic nac hol
- tibic nac oKol } el que esta espeluznado de miedo o espanto.
- tibic nac hal hol. l. tibic nac hal oKol. espeluznarse assi de miedo.
- tibil. cosa buena y virtuosa, y bueno y virtuoso assi. ¶ tibil caxicon. bueno es que nos vamos ¶ tibil val be. bueno sera esso.
- tibil ti ich. aprouar lo que otro hizo, parecerle bien y agradarle.
- tibil tiol. agradar contentar gustar de alguna cosa. ¶ Ma tibil tiuol. no me agrada ni da gusto.
- tibil ti xicin. oyr de buena gana gustar de lo que otro dize, serle gustoso al oydo. Tibil xa tu xicin padre cayub lae? gustaria por ventura el padre de esso quando lo oya?

- tibil cunah. hazer buena otra cosa, o hazella bien hecho. tibil cun abeel: [illegible] haz buenas obras.
- tibil hal. hazerse bueno o bien hecho.
- tibilil. bondad.
- tibil hal tzih. aprovar lo que otro hizo.
- tic. [illegible] desembolver y desatar desembolviendo, y desatar lo liado, [illegible] tic acuch vilab. ¶ Item desplegar lo plegado. ticax yubac. desplegad las mantas de tributo ¶ Item. abrir cartas. uticah [illegible] vinic. abrió una carta que iba para el governador.
- ticam, cosa que esta desatada desembuelta, desplegada, y carta abierta.
- tic bil. lo desembuelto desatado, desplegado y abierto.
- tic zak [illegible] ticecah [illegible] pueblo junta o congregacion
- tic cha [illegible] trigo o frijoles.
- tij cech, tij [illegible]: estarte ay, o alli, o aguarda alli ¶ Tij cex l. tij cex ito. estaos vosotros alli, o aguardaos.
- tije hal. l. tije hil. hazerse alli, o hazerse entonces, suelse. tij. ¶ Tije hi in payic Dios ca cha pah ine. entonces llame a dios quando enferme ¶ X enex ti yo tochku catijac achanticax mi [illegible] tijac avubi cax tzeec. y da la yglesia para que alli veais missa y oygais sermon.
- tije hal o quedarse alli: tije hi vchuplil tamuk yokol. quedose alli su muger llorando.
- [illegible] hi [illegible] tox. In illo tempore.

- T[illegible] hal. l. tijc hil. hazerse alli, o hazerse entonces [illegible] tij ¶ Tijc hi ni payic Dios cacha pahene entonces llame a dios quando enferme. ¶ Xenex ti yo toch [illegible] ca tijac ach anticax missa. caix tijac avubi cox tzeec. y da la [illegible] para que alli veais missa y oygais sermon.
- Tijc hal: quedarse alli: tijc hi vchuplil tamuk yokol. quedose alli su muger llorando.

Tijc tukinil loe. in illo tempore.
tijchal: A buen tiempo hazerse alguna cosa. tijchi yalel ayil. a buen tiempo vino tu limosna.
tijchal ubenel: acertar dar en el blanco. tijchi ubenel u than. acerto en lo que dixo. ¶ Tijchi ubenel u hul: acerto con su tiro de piedra. &c.
tijcil: Alborotarse pueblo desbaratarse junta a congregacione.
tijcilancil. bullir como hormigas. y alborotarse comunidad.
ticin: cosa enxuta no mojada.
ticin men yah. trabajar uno en casa de otro sin que le den de comer ni bever.
ticin mukay, grana o cochinilla en grano ya muerta y afinada.
ticin pib. tah. te. asar en seco debaxo de tierra.
tic pahal. l. ticil. desbaratarse, o alborotarse la gente. y alterarse la enfermedad o de los, o tornar a dar.
tic pahan: lo que esta alborotado: o alterado o esparcido.
titz: esquina o corni Jal o punta de cerro o sierra.
ti tzim titz. a cada esquina o a cada
tiɔ. ah. ib }
tiɔecah } : Salpicar o hazer saltar en alto algun licor. ¶ tiɔil. es su Passiuo de: tiɔ.
ti ɔaan yolil. devota mente, con devocion.
ti ɔocaan ubeelil. perfecta mente con obras perfectas. l. ti ɔoc lukan u beelil.
tich: sobras o lo que sobra del tributo. manan u tich capatan. no temos sobras de nro tributo.
tich. cuenta de quantos de hombres: ɔaex hun tich yoc kekem ti Juan.
tichaan: lo que sale fuera vn poco de lo que esta llano. ¶ tichaan unak Juan: muy gordo esta Juan.
tichaancil: sobrar como tributo: y añadir algo a lo que se da o mide o cuesta.
tich bool. tah. te. pagar mas de lo que se deve.
tich conol. tah. te. }
tich con. tah. te } : Vender la cosa en mas de lo que vale y venta assi. y lo que assi se vende.

552

Tich cunah. l. tich cuntah: hazer que sobre algo, y de	 algo que salga fuera de lo que esta llana.

tich lom vac lom v pacat Dios. l. v uich Dios: Todo lo veedor. q vide. Hach tich lom vac lom cuch yetel apacat auilab v beel e lakob. mucho vees y mi tas para ver las obras de tus companeros.

tich pahecah. lo mismo que. tich beçah.

tich tal. lo que. tichaan cil.

tich ah. ib. alçar o leuantar en alto con las manos algo, como dar tierra, cal, piedra, etc. a los paderas que estan en alto. q. tich tunich. etc.

tich: publicar a los que se han de casar, mostralos al pueblo para que los vean. tich ah atancilob. publica a los que se han de casar.

tichaan: cosa que esta leuantada o puesta en alto. q. tichaan a numal. alabada. q. ti haan a van vokol. o, es mayor de cuerpo que yo.

tich anumal: alabar y ensalçar alauando. y alabança y ensalçamiento assi. ti chex yanumal Dios.

tich bil: cosa leuantada o ensalçada en alto.

tich cab: l. tich cabal. Idem.

tich cab. tah. te } tich cunah. } tich. ah. ib }: leuantar o alçar y poner en alto algo.

tichil. Passiuo de. tich. ah. } tich Kab. tah. te. }: leuantar en alto con la mano alguna cosa, y presentar el don mostrandolo con la mano y dar o ofrecer algo assi.

tich Kab. estender el braço o mano. tich a Kab. alarga o estiende la mano. tich auoc. el pie.

tich Kab. tah. te. alumbrar.

tich pahecah vaan okol: hazer mayor o mas alta una cosa que otra. tich pahes vaan in silla yokol silla lo. haz mayor y mas alta mi silla que aquella.

tich tal: estar puesta alguna cosa en alto y leuantada.

tijhal }

tijhil } tijchen yienal padre, quedeme con el padre. q

tijchal } tijchi ti yotoch. quedose en su casa.

Tijc hil }
ti hil } : Secarse o enjugarse.
tihcun. ah }
tih cah. } : secar o enjugar.
tihunbeel: De camino, o de pasada: y lex Juan tihun beel. ved a Juan de camino o de pasada.
tihunkul. l. tihunlakul. l. tihuncach lukul. l. tihunlukul. l. tihunlukulil. Para siempre. O de hecho de bemes a de todo punto. ¶ tihun kul vjpatah. dexolo para siempre O de hecho. etc.
tihuntacil: aparte: o en paz. o particularmente.
tihuntzucil. lo mismo que. tihuntacil.
tiyutzil: con bien o en paz. xen ti yutzil. vete en paz.
ti kin tiakab }
ti kin tiak bil } : de dia y de noche.
ti kinil yan: quererse morir o estar en lo vltimo de sus dias: y variase el. kinil. ¶ takinil yan: ya te quieras morir. tin kinil yan. etc.
tiilan }
tiialan } : lo ageno: Maa chaic tiilan: No tomas lo ageno, lo que tiene dueño.
tilatimucut: hasta que. y variase al. mucut. ¶ maa benel tilatamucut yulel Pedro: No te vayas hasta que venga pedro.
tilatipak. lo mismo que. latimucut: y variase el. pak.
tilatulah. hasta que. maabenel tilatulah valic teche.
tilatuxul. Idem.
tilbecah: leuantar poluo o tierra. baciatilbez luum.
tilbil. leuantarse la tierra o poluo.
tiili }
tiilili } : Alli de ordinario. O alli suele. Tiilili c vkul tiyotoch Juan: alli de ordinario a uidia a casa de Juan.
tilic. lo mismo que. tamuk.
tilic nac. poluo o tierra que se leuanta. tilic nac luum licil amalel. leuantase el poluo por donde pasar.
tilic nac. hazer ruido los truenos, el viento, y los atambores quando los taña.

tamen

Tiliz: cosa honrrada illustre venerable digna de honrra y de reverencia y cosa solene: in tiliz yume: padre mio venerable y digno de reverencias.

tiliz cunabe: Cosa onorable reverenda veneráble digna de honrra y veneracion.

tiliz cunah: venerar honrra y reverencias.

tiliz cunah mankinal: Sancti ficar las fiestas.

tiliz cunahba: en sobervecerse engratideciendose.

tilizil: honrra y reverencia y gloria assi. lukan u tilizil. esta deshonrrado, han le quitado la honrra.

tu likul: de alla, o de alli. lugar de donde. ꝗ hach tu likul. de alli mismo, o del mismo lugar. ꝗ. tu bin likul cahuli vaye. de donde vienes de alli vino aqui. ꝗ. tu li kulen. l. tu en li kul. de alli soy de alli vengo. ꝗ tu likul tucheu vaye. de alla i para aca.

ti lob: tilolob. tilolobal: significan como en castellano, pero ynsino malno. ꝗ bata ben tilob. soy cacique pero no me obedecen. ꝗ in chuplil ti lob. mi muger es. pero no me obedecio me hadexan, o vase con otro.

tim: en composicion de algunos verbos. con impetu fuerça y violencia. tim chin. tirar piedras o con fuerça. etc.

tima: sin, o, sin que: Caix mani ti ma vheah vchij yetun lae. y passo do estava el fresin abrir su boca, o sin que abriese su boca. ꝗ Item significa. sin ser o sin que sea. mamac bin x ic tataba ti ma cip tabil tumen Juan. ninguno yra aparte ninguna. sin licencia. o sin que sea con licencia de Juan. ꝗ Item significa. sin sin que, o antes que: de no tando tiempo. ma a benel ti ma a ui laben, ti ma a hanal tu hoppol. note vayas sin verme o sin que me veay antes, o sin comer primero.

timai. l.
tima. }. antes que, en comparacion. Vt. hijh a sabex abati cimil ti ma... ti ma la a beel ti ceex an ual bil keban. A uia ies de antregaros a la muerte antes que hazer un pecado mortal. ꝗ Item, respondiendo a. ona. ya. pay num. denota y significa. que. en comparacion. Vt. pay num ppe ta yeil aich... ti ma ococh ti confessar. mas feo esta tu rrostro
agora

agora que quando entraste a confessar. ¶ Enabin a uiulalte
ucatal ucatal ubalaba tulacal tima. l. timala acupil ti Dios can.
antes has de desear que se te pierda toda tu hazienda que pecar
o ofender a Dios.

- tima: no siendo. l. con sear. Ut. Bicx a uoccah haa ti ma
cristo ech? tima ech profeta? como tu bautizas no siendo pro
feta? ¶ tima yolah. no queriendo. l. sin querer. l. tima ukati
- timabal. de nada. Ucihcahon Dios timabalon cuchi. crio nos
Dios siendo nosotros entonces nada.
- ti mabal tah men. l. timabal tahoklal. l. timabal uchun. l.
ti mabal. sin causa sin razon, y sin necessidad alguna. o de gracia
o debalde. tuhadzahen timabal. hame acotado sin causa.
- timakahan: repentinamente, sin pensar. bin tac cimil ti
makahan tech. vendra la muerte repentinamente sin que
tu lo sientas.
- ti maKuchan uKinil. l. tuKinil. antes de tiempo. o antes que llegue
el tiempo. l. tima Kachuc uKinil. l. tuKinil.
- ti manan. Sin que aya, sin auer, o no auiendo: Timan uchun.
no auiendo causa ni razon. l. sin causa y sin razon. ¶ Ti
manan ppatanie. sin dexar ninguna. Halex acupil tulacal
timanan ppatanie. dezid todos vuestros pecados sin dexar
ninguno. ¶ ti manan uyail. facilmente sin dificultad.
¶ ti manan uyanal ucanil. sin replica.
- ti matan. sin. l. sin que, va con verbos: maabenel mehene
ti matan aualab ten. no te vayas hijo sin que me lo digas.
- ti matij. Cosa desordenada. desconcertada. desatinada, o des
baratada. con poco orden y concierto, como palabras cuentos
platicas y sermones. Ut. ti matij ucan utzeec. habla y
sermone con poco orden. ¶ ma tij ma tij. es su contrario; cosa
ordenada y concertada.
- ti matij: cosa se haze de presto y hazerse assi: ti matij uha
nal ubeel tic. de presto come.
- ti ma tij cunah. hazer estas cosas de presto, o sin orden y con
cierto.
- ti matij hal: hazerse assi de presto o sin orden.
- ti matijma. l. ti matij. cosa de sin orden.
- timato. antes. l. antes que. l. primero que. Bin ucambal

tub Doctrina ti mati ecc hun tuholob. deprenden ala dotrina antes del baptismo.

ti maya: sin manesque .l. sinoes. Vt. ma uchac vchupal upixan vinic ti maya ti Dios tuhunal. no se puede saluar el hombre me nos que con solo Dios .l. sinoes con solo Dios.

ti ma vyail. facilmente sin trabajo sin dificultad ni pensadumbre.

tin bantzil: cosa terrible y fea. lo mismo que. ti bantzil.

tin bantzil: mucho. tin bantzil takin yokol. mucho oro tiene encima.

tin cabal: cosa que esta estendida y tiesa como rama de arbol piesna. etc.

ti pal .l. tepal: bastante cosa y suficiente.

tippil. estar algo puesto en las o que se parece sobre cosas: y dar latidos el coraçon

tippan: participio de. tippil. cosa puesta en alto o que se parece sobre otra cosas: tippan cruz. vitz. cruz y sierra puesta assi en alto. o que se parece en alto. ◊ tippan kin. ya ha salido el sol.

tippan ya numal Juan: esta engrandecido alabado y ensalçado Juan. tippan Juan ti batabil. han hecho cacique a Juan. ◊ ti ppan intal yokol Juan. soy mayor mas alto que Juan, o un poco mayor de edad. ◊ tippan utohol ixim ... subido han el precio del maiz.

tippcabal: cosa que esta puesta en alto:

tipp cah: poner en alto y engrandecer.

tipp cah ti batabil: a legir a uno por cacique.

tipp cah vchel: elegir a uno en lugar del que acaba algun officio

tipp cah tohol: pujar en al moneda subir el precio.

tipp tal: esta en alto alguna cosa que se pareça sobre otras.

tippte: dolor de tripas o de vientre de ventosidad que fatiga mucho con latidos que en medio.

tit. ah ib. sacudir ropa o capatos y cosas assi.

tit bal: ser sacudido.

tij tij: Acertar o atinar, y lo que bá acertado o atinado: tij tij v benel v beel. acierta o atina en lo que haze. v than. en lo q̃ dize. etc.

tij tij: a buen tiempo. tij tij a vulel. l. tij tij a vulic. l. tij tij ech tihuli: a muy buen tiempo aueis venido.

tij tijac: lo mismo. Pero habla de oy. ꝯ tij tij ac a talel: seas bien venido.

titibil: cosa razonable algo buena.

titici: Cosa que suena como trueno, o agua quando llueue. tij tij ci v pec can, ti tici v pec tutal haa.

titic nac. Idem.

ti tippac: cosa que está dando latidos como el pulso, o meneanse como el na uio en el agua.

ti tipp nac: Cosa que assi se menean o da latidos.

ti toh yolil: segura mente.

ti thonan yolil.
ti thonan v pucçikal: humilmente, con coraçon humilde.

ti vinicil: en personas o personal mente; tin vinicil. en mi persona. ta vinicil. en la tuya. etc.

tix. ah. ib. hazer candelas de sebo o cera despues de derretida yendola echando poco a poco los pauilos.

tixan: vasija que está llena de aquel licor, o de otro qualquiera.

tixancal
tixancil: llenarse la vasija hasta arriba.

tixan cunah: henchir o allenar la vasija de algun licor.

tixhaa. tah. te: ensaguar alguna vasija.

tix mama: está junta con nombre a denota priuacion, y signi fica. sin, y va pospuesta. ꝯ vide.

tix mama bolil. l. tix mama tulul. de gracia, de balde. sin paga.

tix mama cub talil: Sin verguença, o desuergonçada mente.

tix mama chenelil: Sin cesar, continuamente.

tix mama humil: sin ruydo ni estruendo.

tix mama yamlil: sin interualo, sin cesar, continua mente.

tix mama kebanil: Sin pecado.

tix mama muc lail: sien encubrir cosa alguna.

tix mama pecolalil: segura mente sin reçelo etc.

tix pul. tah. te. derramar trastanando.

To: Dzon despues: Y muchas vezes pierde la ro. ¶ laylo. l. lato. l. lat bin tux chi ticten: el melo embiera despues: ci labto. mirar lo emos despues. ¶ H ulucto Juan caxi cah: en viniendo Juan veras.

too. ah. ob. embolver arrebujando con yeruas. hojas. o paño.

toobol. Passiuo.

toc. ah. ob. quitar tomar por fuerça, priuar arrebatar. robar Y vsurpar casas y cosas muebles. ¶ tocbol. ser.

tooc. ah. ob. quemar a brasar, y cosa quemada. ¶ tocbol. ser quemado. tocol. ser librado.

tooc. hilo o hila auida en muger agena casada o por casar. v tooc Juan lo. aquel.

tooc. ba. librarse defenderse esquitarse escusarse.

tooc balba: con si sean haziendo.

tooc bil: cosa quitada arrebatada librada y defendida.

toc cah: librar saluar y defender y defensa.

toc im: Destetar los niños.

toc lom. tah. te. Arrebatar o robar algo entre muchos.

toc lomte: Arrebatiña o rebatar algo vnos a otros.

toc man. tah. te. Comprar por fuerça contra la voluntad del dueño tomandoselo.

tocoy cacab: lugar despoblado, pueblo yermo.

to coy cah: pueblo o ciudad despoblado. sin casas ni gente.

to coy na: casa dexada desamparada despoblada: y yerma: y quitada la madera y que no se mora.

to coy nahal: despoblarse y descarse assi.

too col: ser quitado, librado, defendido, arrebatada y vsurpado Passiuo.

toc pahal: defenderse librase y saluarse.

toc heçah: librar saluar o defender.

toc pay. tah. te. arrebatar de las manos quitandolo.

tooz: poluo como de carbon, tierra y trigo. y los que se echan en lo escrito.

toozcab. tah. te. poluorear ~~de presto~~ echando poluo.

tooz haa. moliz na o agua cero noreçio.

tooz tab. tah. te. poluorear con sal.

- toch: hombre impotente por defecto dela simiente genital.
- toch hal: tomimoque: toch mal.
- toh: la verdad. loque es verdad overdadero.
- toh pul keban: l. choch keban: confession. y confessar.
- tohcinah than: confessar o decir verdad.
- toh: cosa derecha. ¶ tohil. derechura o lo derecho. y Justicia.
- to hancil: enderecarse.
- tohcinah: anderecar poner derecho.
- toh: vegança. in tzaah toh ti. tome vengança del.
- tohba: vengarse y vengança.
- toh. ah. ob. pagar deudas.
- tohan: el que esta pagado.
- tohal ol: estar bueno, o estar quieto o consolado.
- tohancil ol: estar bueno de salud y sanar el cuerpo, o enferma.
- to han ol: el que esta bueno y con salud y ... Assi en ... : tohan yol Juan.
- tohancil ol: Descuidarse assegurarse.
- toh beel: Justo sin peccado: toh v beel Juan.
- toh cinah bee: corregir o enmendar la vida. o ser bueno.
- toh cinah ich: humillarse: tohcin a ich. humillate.
- tohcinah ol: Consolar o concertar, quietar, sossegarse y pacificar y complacer y consolarse y quietarse.
- tohcinah ol: assegurar a alguno que este seguro o des cuidado: y assegurar deuda.
- tohcinah ti xicin: Dar a entender algo a alguno declararselo. ¶ tohcin tu xicin: declaraselo darselo a entender que lo entienda.
- tohcinah than: Corregir o enmendar lo que uno dize o habla. ¶ y dezir verdad o confessarla.
- tohcinah. o testiguar. ¶ V tohcinah thanil testigo: provança de testigos.
- toholoch vinic }
- toh loch vinic }: hombre bueno y Justo.
- toh mal: embararse algun miembro encogerse por aver tieso.

toh ol: sano sin enfermedad que tiene salud. ¶ toh ol va ayum l. toh vayol ayum? Por ventura esta bueno y con salud tu padre.
toh ol. el descuidado y inadvertido, o ſeguro que carece de cuidado.
toh olal: salud corporal: consuelo o consolaçion y paz y quietud del coraçon.
toholal. Descuido inadvertençia y ſeguridad assi y tener le.
toholcinah: Sanar o dar salud a otro.
tohol, el acento en la ultima: la paga y preçio del trabajo.
tohol, tohlah, toh le: desterrar auentar, lançar con impetu: y echar de casa, del pueblo, de la eredad, y oxear las aues.
tohol ol: quieto pacifico consolado y sosegado sin tener quien de pena: y seguidad y deseruido.
tohol pach: seguir o perseguir y tras alguno siguiendole para hazer le mal.
tohol vinic: hombre Justo.
tohol paibe: guiar derecho por el camino: Tohol payex in beel.
tohol ppiz. tah. te: medir o partir en fil derecho Justo y cabal.
tohol than: certificar dezir verdad o Jurar con verdad. ¶ Item. hablar con gua y elegar temente. ¶ Item testimonio verdadero y la verdad.
toh tal: enserecarse.
toh tal ol: assegurarse descuidarse consolarse y quietarse. y sanar de la enfermedad
toh tan: asestar apuntar y tirar derecho y açertar a lo que se tira.
toh tixicin: sonar bien al oydo dezir verdad des bien acertar al guna cosa. matoh tin xicin. mal me suena.
tooy: cober tura de qual quier cosa generalmente.
tooy. tah. te. embenequenar o encostar la frisoles maiz osal. en sus benequenes o costales o de cosas de palma.
tooy: costal eso o benequen.
tok. pedernal.
tok. sangrar: u tokah in kab Juan.
tokan: los sangrado. tok bal. sa sangre que sacan quando sagran.

- Tokbilil: lasagrada dura.
- tokbol: ser sangrado. l. tookol.
- tookool: acento en la vltima: cosa fina en metal o en piedra.
- tol. ah. ob: hilar basta y tosca mente.
- tool: embol torio en que esta algo embuelto.
- tolo. l. telo. ∩ tolo a aic. ponlo alli, o aculla.
- toloche: vnas es leras. que hazen los indios de prestado, que es vn solo madero, con otros atrauesados. que sir uen de escalones.
- totol: manta de cordoncillos echos en las mantas: y cosas malhilada y mal texida.
- totol cinah: hazer las tales mantas. y hilar o texer toscamente.
- tom: en composicion, aciegas o a bulto. tomchin. etc.
- tomchahal: hundirse o sumirse, meter los pies y dar en alguna hoyo o laço sin pensar descuidadamente. y atollar assi.
- tomchalac haa: aguacero rezio y pentino.
- tomchahal haa: llouer assi rezio y de repente.
- tomchalac vximbal; vbenel. anda y va coxa anda.
- tomchek. tah. te. hollar o pisar aciegas y en vago, como en brosas o en alguna suciedad, o pasando dos escalones por vno, o tro algun hoyo.
- to mentom: cosa que va o esta a mancha o a pedaços o tolondrones.
- to mi tom: Idem.
- tomkalac: el que conea de vn pie o pierna.
- to moc nac yom: heruir a borbollones algun licor.
- tomol: acento en la primera. hundirse o meter el pie, o dar en hoyo o laço y atollar sin pensar.
- to moltom: cosa sin orden ni concierto: to mol tom athanex.
- tom ppuh. tah. te. Dar sobre el enemigo de repente: y alborotar y al terar al que esta quieto y sosegado.
- tomtom: lomis moque. to mol tom.
- to tomac: el coxo de vna pierna.
- tom: cosa redonda y rolliza: ton che. madero assi redondo.
- ton: bolsa para dinero, o cacao.
- ton cuy: el cal cañar.
- ton tonci tam: ix tonton citam: cierto bexucos con cuyas raizes se purgan los indios: y comelas tambien en tiempo de hambre.

toopoch }
toop. } : en composicion: arrebatadamente y con aceleracion y de ronden.

topo. en composicion hazer algo tras passando. ¶ topan: cosa atravesada assi.

top. ah. ob. atravesar o pasar de la otra parte, y pasar de parte a parte: y espetar como en asador. ¶ Item. echarse el hombre con la muger es vocablo feo. ¶ Vnde. topchun, topit.

topákbo: muy de mañana rompiendo el alua.

topan: en cosa atravesada y passada de la otra parte.

toopatal: ser pagado luego de presente y de priesto y ser assi galardonado.

toopataan: cosa assi pagado.

toopatah: pagar assi de presente, o poner alli la paga.

topcacil: esta todo claro, veese todo.

toopçuba }
toopçupulba }: arrojarse de presto, atreverse y osar.

toopçutpahal: boluerse de presto arrebatada mente. catoopçutpahi in lakob: bolvieronse mis compañeros de presto echaron huir.

topchun }
topit }: peccado nefando. ¶ vide infra: toplomchum.

toopcha. tah. te. tomar de presto.

toophatzcab. l. topakbo: muy de mañana rompiendo al alua.

toophol. tah. te. horadar que pase de la otra parte.

toopya: de presto muy recio y con furia, y acelerada mente.

topitcol: hazer milpa malecha en que no arranca los troncos de las matas y arbolillos que han cortado.

toplomchum: cometer el peccado nefando ad inuiçem.

toplomit. Idem.

toopp. pepitas grandes y anchas, de calabaças llamadas. Ca. v toopp ca.

toopp. sonido del golpe.

toopp. capullo de qualquier flor.

tooppancil: abrirse las flores.

tooppbe: abrir o hazer camino de nuevo tal corde el monte.

toopp ah. ob. ganar o adquirir.

toopp çakab: moço casadero como de catorze años.
topp çakab bil: la tal edad de casar assi en hombre como en muger.
topp nicen: cosa florida, fresca y verde.
toppol: Acento en la primera: abrirse las flores, y floreçer y abrirse camino de nueuo.
topp. ah. ob. ganar o adquirir.
toopp cakab: moço casadero como de catorze años.
tot. mudo. ¶ totil: aquella enfermedad del mudo y enmudeçer.
tot ba: amontonarse o juntarse. tot ba v cahob ti yo toch batab.
to toc nac cal: el que quiere vomitar o esta dando arcadas.
to tol, acento en la vltima: hilar basta mente y lo hilado assi. totol nok. manta basta.
to tol: cardenal señal de golpe.
to top ak bo: muy de mañana.
tox. ah. ob: derramar o verter qualquier, y echarlo sobre otra cosa.
tox cab. tah. te. derramar, a berter de gires y presto y de golpe. l. tox haa. tah. te.
to xaan: cosa derramada o ventura.
to xaan: palma o guano, quando esta pequeño.
tox cib: hazer candelas hechando la cera sobre el pauido. tox ex cib.
tox haa ti pol: batizar. tooxol. ser batizado.
tu: cosa hedionda. vide. tuhal.
tub: saliua, y el baço del hombre y otras animales. ¶ v tub keken: la paxarilla del puerco.
tub. ah. ub. escupir.
tub. lo que se olvida.
tuba. l. taba: aduerbio local. por si, por si mismo o en persona, o personal mente.
tuba. ¶ Hun tul tuba Dios, ox tul tuba v personasilob. vn solo dios ay y tres son en si mismas las personas.
tubaili: vide. tibayli.
tubailhal: perseuerar o permaneçer: Tubailhi v çuhuy il. perseuero o quedo siempre virgen.

Tubatzil. vide: tibatzil.
tuubul: oluidarse: tubi ten. oluidoseme: ma v tubul tech. nose te oluide.
tuublahal. oluidarse de muchas cosas.
tuubulhanal: perder la gana de comer.
tuubulolti: desconoçer a alguno auerse oluidado del. ◻ tuubiauol ten. desconoçido me as, oluidado te has de mi.
tuubul than: quitarsele a vno la habla. perderla.
tuubul venel: desuelarse.
tuub cah: oluidar algo: maa tuub cic Dios. no te oluides de Dios.
tuub ol: oluidadizo desseruidado desmemoriado.
tuc: monton cosas menudas aiuntadas, con sal, tierra, piedras, leña. etc.
tucabil. Vide. tacabil.
tucal: por causa. vsase de ordinario con nombres de miseria, trabajo o enfermedad. cimil incah tucal viih. estoy me muriendo de hambre: tucal ceel. de frio, etc.
tuca mocilob: los vnos y los otros. ◻ bin v botc hun Kalcacau tuca mocilob: pagaron veinte cacaos los vnos y los otros.
tuca muc: otra vez, o segunda vez.
tucaten: Idem.
tucaan: cosa que esta amontonada. tucaan luum.
tucap. en a quietu medias. ◻ tucap vinicob. entre la gente, o entre la gente.
tucauaz: lo mismo que. tucamuc.
tuucax: venado muerto que hallan los yndios por el rastro de las auras.
tuccinah
tuccab. tah. te: amontonar de presto como maiz, sal, tierra, piedras, leña. etc. que son cosas menudas.
tuccabal: cosa amontonada.
tuuchij. querir
tuncab: regueldo.
tucentuc: cosa amontonada en muchos montones.
tucetil: esgualmente: bin v oab ah numyaob hunhunppel tomin hun. huntul tiob tucetil: daran los pobres, vn to min cada vno ygualmente.

tuuc nac: cosa hedienda. dañada o compida.
tucub: guenir o refun fuñar.
tucul, acento en la vltima: monton, o cosa hauia o montonado.
tucul: pensamiento. ymaginacion. intencion proposito ynastiuo.
tucul. tuclah. tucle. pensar y maginar algo: tucle a ke banob.
tuculbatihunal: ensoberuecerse pensar vno que no ay otro. como cl. ma atuclic abatahunal.
tuculhaa: presente por via de cohecho o soborno. l. tuculhaailcan.
tuculppiz. tah. te. medir con algun colmo el maiz frisoles. etc.
tuculul: todo que no quede nada. ¶ tuculul yanil Dios. en todas partes esta dios.
tuuz: cerca: tuuz incahal vaye. cerca esta mi pueblo de aqui ¶ vide. ma tuz.
tuz. ah. ub: si se refiere a persona significa. mentir y engañar mintiendo. v tuzah hen Juan. mintiome Juan. ¶ ma a tuzic Juan. no mientas a Juan. ¶ tuzni. mintio. bin tuz nac. mentira.
tuz. ah. ub: no refiriendose a persona significa. fingir. disimular fingiendo: Bin atuz acalanil. fingiras que estas borracho. ¶ v tuzah vcimil. fingio estar enfermo.
tuz firma: falsar firma: v tuzah bin v firmabatab.
tuzach. tah. te: engañar mucho, o mentir engañando.
tuz. ah. ub: inuentar componer, ordenar constituir y establecer v tuzah v sacramentoil confession.
tuzan: cosa que esta ordenada, y establecida: y cosa compuesta o inuentada.
tuzba: fingir vno ser lo que no es: tuzbatibatabil. fingirse cacique
tuz be: cometer qualquier peccado. v tuzah v beel: fuesse a vella quear, o a hurtar, o mato a un hombre. etc. ¶ Item. ficion. compostura o inuencion de alguno.
tuzbil: cosa fingida, cosa ordenada establecida inuentada.
tuzebal: aprisa de presto. l. tuzebal lao.
tuzinan apucçikal: de todo, o con todo tu coraçon. ¶ tuzinan amuk.
tuzinil: todo. cantidad concreta. incucutil tuçinil. todo mi cuerpo ¶ v chuc tumen tuzinil Dios. es dios todo poderoso. ¶ Tuzinil

yanil

Yanil Dios entodos partes esta dios. ɔ tuzinil ɔ ...ic. entodas partes lo pondras.
tuuzul. ser mentido. fingido yengañado yser establecido.
tuuɔ: especie de mosquitos que pican.
tuɔ: ah. ub. estender piernas obraças. l. tuɔ. ah. ab.
tuɔaan: cosa tendida oes tendida assi.
tuɔ ba: tenderse oestenderse ala larga.
tuɔ cab. tah. te. tender assi depresto.
tuɔ cimah: tender assi cosas largas.
tuɔen tuɔ: cosas larga
tuɔ haa. tah. te. acepillar, acicalar, afilar, alisar aamolar algo. poniendolo tendido.
tuɔi vol: ami parecer. tuɔiauol: al tuyo. etc.
tuɔib vol: etc. lo mismo.
tuɔoc tum: final mente.
tuɔ tal: estar tendido algun madero opiernas obraços.
tuuɔul: l. tuɔal. ser tendido oestendido ala larga.
tuch: ombligo.
tuchan Kin tuchan akab: dedia ydenoche.
tuchij: entonces oquando.
tuchiica: luego que, quando, o despues de, habla de tiempo passado o de futuro. segun el verbo que se le siguiere, y pide dos oraciones.
tuch: especie de calabaças sil uestre no se comen, son Jugrates de muchachos.
tuch bah: señalar con el dedo.
tuch bah ich: afrentar de palabra o menos preciar.
tuch mal: embaraçarse braço pierna opescueço ocuerpo.
tuchub: el dedo indize.
tuchub. tah. te. mostrar oseñalar con el dedo.
tuchub. tah. te. ich. afrentar a vno de palabra tenerle en poco.
tuhach Kinil: dia adiado: bin imbo te tuhach Kinil.
tuhahil: deueras, o verdadera y cierta mente.
tuhal. l. tuhil: heder o damanase o corromperse, o podrirse las viandas.
tuy. vigotar de barba, o barua o mechones.
tuyin tuy: el baruado o mechones.

tulpalac ol: l. pucçiKal: el que esta muy enojado.
tul pijx. tah. te: abrigar cubriendo.
tulul, acento en la ultima: paga o premio. o galardon: y el precio o valor de qual quier cosa. y vale assi.
tulul. tah. te: tomar por paga o premio.
tulum che: cerca o seto hecha de palos texidos.
tulup: boluer del camino. bi Kin atulupex? quando aueis de boluer? tulupni.
tulupthan: respuesta de palabras.
tulupach ximbal: andar para atras.
tumal haab: entre año o por todo el año: Ox ten yutzcinic confessar tu mal haab. tres vezes se confessara entre año o por todo el año.
tumalKin: entre dia, o por todo el dia.
tumal semana: entre semana, o por toda la semana.
tumal V. durante el mes o por todo el mes.
tumbul: cosa nueua rezien hecha. l. tumul.
tumbulben: Idem.
tumlacito: pocos dias ha. o pocos meses ha. o poco tiempo ha: y es de antes de oy. ⁊ helacito. poco ha. y esto es de oy.
tum tah. te. considerar prouar experimentar, arbitrar, deliberar, ordenar, traçar, y dar orden y traçar en algun negoçio. y pensarlo bien: y la tal consideracion deliberaçion y orden.
tumut: tumtah. tumte. lo mismo.
tumtabal: es el passiuo.
tumtaben: cosa digna de ser considerada.
tumtabil: cosa considerada assi.
tumtahan: l. tumutaan: cosa considerada. ⁊ titum tahanil: consideradamente.
tumut. tumtah. tumte: probar, catar, lo que esta entero, o gui.

o gustar probando. y la prueba assi: tumtex hanal.
x tumul. lo mismo que. tumbul. y mas usado.
x tumutil: consideracion, traça. prudencia.
x tumut ol: tentar experimentar o probar tentando: V tumtah volcicin.
x tumut oltzil: considerada y prudente mente.
x tumut chi: gustar y gusto de comida o beuida.
x tun: piedra preciosa. nombre generico.
x tun: cuesco o huesso duro de ciruela y otras frutas.
x tun: postpuesta ala primera dicion: ya. o finalmente. ꟷ Cimentun: muerto ya. ꟷ Çamehoppoc in xachetic catunchic tahiten: rato ha que comence a buscarlo, y finalmente lo halle. l. y ya lo halle. ꟷ Item tras. tij. y tras. tuchij. es dornatiua. Tij tun y alictilob tacob: entonces o allidira a los malos. ꟷ Tuchij tun canaaci ticaan: entonces despues que subio al cielo.
x tuncuy: el coraçon del arbol habim, que es especie de roble, y el mismo habim de bastado.
x tunich. piedra en general.
x tu noh yoc haa: rio abaxo.
x tun tum: cosa crecidilla.
x tun tumol. tah. te. ymaginar considerando y fabricar y traçar en la mente: Tuntumoltex hibalbin a vutzcinex. ꟷ Item. adeuinar considerando y conjeturando. ꟷ Item. tentar y tentacion.
x tunup yaabil: a un año despues que sucedio otra cosa. ꟷ tunupyuil. a un mes assi. ꟷ tunup vKinil: a un dia assi.
x tup: ciertas arracadas de palo antiguas: y llamanse assi agora las arracadas o carcillos.
x tup. ah. ub: matar o apagar fuego lumbre. o candela. o cal. tupex Kak.

× tupcah: Idem.
× tupan: fuego candela o cal muerta o apagada. ¶ tupan in Kak: ya he bueltopor mi y apaciguado lo que de mi se dezia.
× tupanich: el que esta deslumbrado o encandilado, y ciego que no vee: tupan vich Juan. esta assi Juan. ¶ tupan inich tumen vijh, tumen vKah: estoy de sua necido de hambre o sed. ¶ tupan vuich Juan: esta Juan sin Oficio que se lo han quitado. ¶ Tupan vuichob tupan vKaKob: estan huerfanos de padre y madre que les seruian de ojos, y por esso estan como ciegos. ¶ tupan vuich Kin: eclipsado esta el sol. ¶ tupan vuich vuimbail: esta deslucido y amortiguado el color de la ymagen.
× tupol: desengañar se y satisfazerse de la duda o sospecha que se tiene. ¶ tin tupah vol tech: satis fecho estoy ya de ti, he hallado ser verdad lo que auias dicho. ¶ benel incah in tup voli: voy a satisfacerme de esso a ver si passa assi.
× tupol: satisfazer al desseo de comer beuer jugar. etc. ¶ in tupah vol tihanal. ti vKul. ti baxal. ticoil. etc. satis fize a mi desseo harteme de comer, beuer, de jugar, de vellaquear. etc.
× tup cahol: lo mismo que los dos verbos pasados de. tupol.
× tupolal: satisfacion desengaño. y hartura. ¶ tupolal incibahti. satis fizeme del. desengañeme, hallerser assi como dezia. ¶ tupolal incibah tihanal. etc.
× tupcijil: cumplir vno su desseo: tin tupah incijil inchibbak: he cumplido mi desseo de comer carne. etc.
× tup ich: ciego que tiene los ojos claros y no vee nada.
× tupetel: todo o todos.
× tupil: alguazil: vtupilil meson.

tup lepp olal: apaciguar al airado.

tuu pul ol: Desengañarse y satisfazer de duda o sospecha. o de qualquier desseo.

tupul ich: quitarsele a vno la vista por acciente. o desuanecersele la cabeça. o encandilarse por gran claridad.

tupp: sonido como de arcabuz o trueno ronco, y cosas assi

tuppan xicin: el que esta atronado que no oye, y le zumban los oydos.

tupp chalac: cosa que suena como trueno.

tupp xicin: atronar los oydos.

tupp xicin: adular o lisongear. no dezir la verdad y lo que passa.

tut: passear o visitar el pueblo, y la milpa, o huerta.

tut. ah. ub: acabar o cerrar la tela. o tuutul. acento en la primera. es passiuo.

tu taan: tela acabada o cerrada.

tu tan yoc haa: rio arriba, contra la corriente.

tut hool. tah. te: Keban: pagar vno su pecado.

tu tub iK: flaco de memoria, oluidadizo.

tu tuz bil: cosa fingida o falsa.

tu tu zil. al cabo de la oracion, denota ser fingido lo que la oracion dize: cristiano ech tutuzil: Pareces cristiano mas no lo eres.

tutul cab. tah. te: empuxar, y lleuar o traer a empellones, o empuxones.

tu tul nac: cosa colmada y que por estar muy llena se derrama, sale de. tu tulancil. que frequentatiuo de, tu lancil. por rebosar la vasija por estar muy llena.

tu volol pucçiKal: de todo coraçon: yacunex Dios tu volol pucçiKal.

- tuvolol muk: contodas las fuerças.
- tux: semilla dealgodon: v tuxiltanam: ¶ Item vnos dixes ycoquillos lucios yredondos delas cascaras delos coco yoles para saetal alos niños.
- tux: los hoyuelos queseh azen enlos carillos quando serien.
- tux chij tah te: embiar como mensagero, odeotra manera.
- tux chij vinic: hombre mensagero: te vtalel in tuxchij vinicil: alla va mimensagero. ¶ ma vchac inbeel tic tumen in tux chijl: no puedo hazerlo pormis mensages quesoy embiado avna parte yotra.
- tux chijan: cosa embiada.
- tux chij bil: cosa: cosa quees embiado, acento enla vltima.
- tux chij bil: acento enla penultima. ser embiado.
- tux chij tabal, es lo mismo y mas vsado.
- tuxul tuxul ol: son de vn parecer estan conformes.

Delos que comiençan enlaletra. th. Ante a.

- thab: calua ofrente delhombre: ylacaspa.
- thab. ah. ab: encender vela ocandela. ¶ thaabal: ser encendido.
- thaban: vela ocandela olampara queesta encendida.
- thac. ah. ab: quebrar oromper ocortar depresto conlas manos alguna cuerda obexuco. ¶ Item. corromper doncella, yarrancar oreja oasa de Jarro ocantaro.
- thacan: cosaque esta quebrada, cortada oarrancada assi.
- thach: cosas raras oclaras oapartadas vnas deotras.
- thach tal: estar vnacosa puesta oasentada enalto sobre otracomo sobre tiendes.
- thach cunah: poner assi enalto.

thach Kalac ximbal: elque anda muy apriessa sin orden ni verguença.

thah: gota de algun licor. ¶ y la señal que dexa la cuerda o ropa en la cabeça por la carga que vno lleuo.

than: valiente animoso, diligente liberal y curiosso, industriosso.

than ach: Idem.

thah cal: destoserse. thahte acal cautzac aKay. destose te para que cantes bien.

thah cunah ba: hazerse valiente anim[illegible]çado. diligente y liberal.

thah Kak: sacar lumbre con pedernal.

thah lac: gota a gota caer algun licor. y sonar assi goteando.

thah tal: ponerse vna cosa inanimada sobre otra.

thalan: el que esta muy enfermo y a punto de muerte, que no se menea en la cama.

thal cabal: Idem.

than: palabra y platica.

than: lengua o lenguaje que hablamos. latin than. lengua latina.

than. ah. ab. dezir hablar y platicar, y platica y habla.

than. ah. ab: conocer muger el varon, o varon la muger, es vocablo honesto.

than: causa o razon: bax than apocthic ayum: porque causa desprecias a tu padre.

than: fuerça poder y duracion: Hun Kul vthan yahaulil Dios: perpetua o eterna es la duracion del reino de Dios. ¶ Ca ppel haab cinlic vthan bulla: dos años dura la bulla, por dos años se estiende su poder y fuerça.

than: bienes, razones. acertado es, o lo acertado

yacer

va certar. hazer bien. y tener razon. ¶ than caxijcech. bienes yacer todo que te vayas. ¶ Mathan acan me hene: no tienes razon hijo, no aciertas.
- thaanal. acento en la primera. ser hablado. passiuo de than. ah.
- thanal than. l.
- thanan than S: Dialogo o disputa de palabra: y tener pendencia o baraJa de palabras o brega. ¶ thanal thanenex. hablad en dialogo.
- thanal thanbil: en dialogo.
- thanancil: gouernar o mandar, regir y tener gouierno de algun pueblo, prouincia o reino. o gente.
- thanbac: huesso maçiço. o lo que todo es huesso
- thanbak: todo carne o pulpa, o carne sin huesso y assi va con otros nombres.
- thanben: cosa afable. que se dexa hablar.
- thanbil: lo que se dize o habla. thanbil missa: missa rezada.
- thancabal vah. l. pim vah: tortillas de maiz gruessas, y cosas assi.
- thancunah: engrossar assi el pan y cosas assi. thancun. l. thancunte apolic tablas. labra las tablas gruessas no delgadas.
- thanlic: cosa gruesas. o lo grueso de la cosa gruesa. ¶ pim thanlic vigas. gruesas son las vigas.
- than tzatz: muy gordo todo manteca. than tzatz cen.
- than Dom: sesudo de muchos sesos. o de mucho seso. than Dom Juan. tiene Juan mucho seso. ¶ Item bozinglero, y el que tiene voz rezia.
- thanul: ¶ in thanul inchuplil: dadome es ami y pertenece me llegar ami muger. ¶ ma in thanul

vchu

v chuplil hunpay: no me es dado ni pertenece llegar ala muger de otro.

- than lox. tah. te }
- than lox Kab. tah. te }: Dar de puñadas con todo el puño cerrado.
- than luum: todo tierra: than luumhaa: agua turbia q̃ todo es tierra.
- than mal: hincharse pie o pierna o braço por algun humor, y adormecerse el pie o braço.
- thaath. ah. ab. afeitar o tras quilar a tisera.
- the. ah. eb: tender ropa.
- thean: cosa assi tendida.
- the Kab: tah. te. amparar y fauorecer.
- thel: cresta de aue.
- thel pak: caualléte de la pared.
- thel pach: espinaço del hombre y de qualquier animal.
- thel tal: estar tendida la ropa en soga o madero: y tener abiertas y tendidas las aues sus alas.
- theth: el hueso de la cintura, los quadriles, caderas, y la misma cintura.
- thiib: asomarse a alguna parte, o mirar en pie. thiib ni. asomose.
- thibancil: derramarse la agua o otro licor de la vasija por muy llena.
- thib tal: estar en quatro pies los animales brutos.
- thical: asomar la cabeça y acechar por alguna esquina o puerta. ꝯ thical nen: asomate o acechate tu.
- thicunah cal: Idem. baci a thi cun a cal. no te asomes.
- thiz. ah. ib. labrar con aguja, y sin circosiendo.
- thitz. ah. ib. poner en orden o en renglera. thitz abaex. poneos assi.

thitzaan: cosa que esta puesta en orden o renglera.

thitzcunah: poner en orden o renglera.

thitz tal: ponerse o estar puesto en orden o renglera.

thil: cuenta de cosas puestas en orden.

thil: medida con que cuentan las casas pajizas. diziendo que tiene tantos o tantos horcones sobre que se fundan. ¶ hay thil auotoch. de cuantos horcones es tu casa? cathili. de dos. etc.

thil.ah.ib. detener a alguno embaraçarle. estorvar que no se vaya: y tener hazienda agena. ¶ uthilahen Juan. detuvome Juan. ¶ ma athilicen: no me detengas. ¶ ma athilic tiyalbil: no detengas en tu poder la hazienda agena.

thil: lo assi detenido. ¶ yanva athil babal? por ventura tienes hazienda detenida en tu poder.

thilan: cosa detenida: thilanen tumen Juan: tieneme detenido Juan. ¶ thilan in takin tumen Juan.

thilanhal: detenerse o ser detenido.

thilba: detenerse o embaraçarse: uthilah ubayicnal Juan: tuvose y embaraçose en casa de Juan o con Juan.

thilcab.tah.te: detener assi: thilcabte Juan: detenaslo.

thilcah: lo mismo.

thiilil: ser detenido.

thin.ah.ib. armar cierta manera de laços. tin thinah inle. he armado mis laços.

thinaanle: laço armado.

thincunahle: armar laço.

thinchaKan: çavana o dehessa pequeña de pequeño zircuito.

thinpocche: montecillo de matorrales y yervaçales.

thin tal: estar armado el laço. y armarse.

thith.ah.ib. tender por el suelo esparciendo. o esparcir lo amontonado.

thithaan: lo assi tendido. l. thith cabal.
thithbil: lo tendido assi.
thith cab. tah. te. tender assi de presto.
thithib nac: licor que se va saliendo de alguna vasija por encima, por estar muy llena.
thob: el sonido del agua.
thooc. ah. ob. cortar o quebrar hilo o cordel.
thooc ah ob. arrancar barvas, cabellos, pelos, o plumas: y pelar assi.
thooc kux. tah. te. cortar o quebrar con los dientes hilo o cordel.
thoc nicte: coger rosas y flores.
thoc palac: cuerda o hilo quebradiço que se va quebrando.
thoch pahal: tropeçar, o dar tropeçon.
thoch pahal: escandaliçarse, y el escandalo.
thoch pahecah: hazer tropeçar a otro, y escandaliçar.
thoch palac: cosa que va tropeçando.
thoch palancil: tropeçu- o yr tropecando.
thoh. ah. ob. embasar o echar a chorro agua, miel, vino, o otro licor y embutir assi.
thoh. ah. ob. picar el molino y labrar y picar piedras.
thoh aan: cosa embasada, o picada assi.
thohbal. l.
thohbol : ser picadas piedras.
thohbil: cosa assi picada, o labrada.
thoh chacau haa: hazer chocolate, chorrando de vna xicara en otra: thohex chacauhaaten.
thoh che. tah. te. herir con palo en la cabeça, y descalabrar assi.
thoh mal: endurecerse el barro. pan. etc. thohmal cab: cozerse la miel demasiado.
thohob ɔac: xeringa. thohob ɔac. tah. t. geringar.

× thohol: chorrear o caer de chorro.
× thoh thohci: cosa que se va endureciendo o secando como madera, pan y barro.
× thoy. l.
× thoyan 3: cosa que esta colgada o colgando, o inclinada.
× thoycinah: poner algo que cuelgue como frontales.
× thoytal
× thoyol 3: colgar o estar colgada assi y pendiente alguna cosa: y inclinarse, y descaecerse o desmayarse.
× thoyol nij: enojarse pararse rostri tuerto de enojo.
× thoyol thoy
× thoy man thoy 3: cosas que estan colgadas y pendientes.
× thoytal nij. l. thoyol nij: vt supra.
× thool: estar bien, ser dado o pertenecer y ser bastante. ɑ a thool va acambez a uah cambeçahul: por ventura este dado enseñar a tu maestro? Maathooli: no por cierto. ɑ athool va abeelte. l. abeeltic coil? estate por ventura bien cometer suciedad de carne? Ma inthool in la Kinech: no me esta bien acompañarte.
× tholcinah: poner en renglera y orden, y asurcar la tierra. thol cinex tunichob: poned las piedras en orden o en renglera.
× tholaan: cosa que esta puesta en orden como en renglera, y asurcos.
× tholenthol: cosa asurcada, y cosa que va a çanjas o acequias.
× thol paK: los cavalletes de piedra que hazen en los edificios.
× thol paK. tah. te. hazer los tales cavalletes.
× thonol: enfermar y padecer trabajos, descaecerse. enflaquecerse desmayarse, perder las fuerças.

x thontal: humillarse inclinarse, y la tal humildad, y des caecerse por enfermedad.
x thoncab. tah. te. humillarse de presto y inclinarse assi.
x thoncabal: cosa que esta humilde, inclinada o humillada.
x thoncinah: humillar inclinar: thoncinapol. inclina la cabeça. ¶ thoncinaba: humillate.
x thonlic: cosa que esta humilde o humillada.
x thonocnac: cosa humilde: thonocnac Juan tumen vcimil: esta Juan escaecido muy enfermo e inclinado con su enfermedad.
x thoncinan: lo que esta humillado o inclinado.
x thonaan: el que esta descaecido desmayado y sin fuerças.
x thonaanyol: Idem.
x thonanhal: enfermar, desmayarse y descaecerse.
x thonolal: humildad o baxeça de coraçon.
x thoth. ah. ob. tender flores o hojas de arboles y de yeruas, esparcirlas sobre alguna cosa. thothex nicte.
x thothan: lo que esta assi tendido esparcido y echado.
x thothoyniij: enojarse, pararse vostru tuerto.
x thothoyniijbil: enojado.
x thox. ah. ob. repartir o distribuir: thoxexhanal.
x thoxan: cosa que esta repartida o distribuida.
x thoxlom. tah. te. repartir entre muchos a cada vno vn poco.
x thóoxol: acento en la primera. ser repartido o distribuido.
x thooxól, acento en la vltima. repartir y repartimiento.
x thooxol, acento en la vltima, la tarea.
x ~~th~~ uu. significa ay, guay. particula dolentis et miserantis, y es de mugeres.
x thu. ah. ub: hundir o sumir en el agua. Ma athubic aba ichhaa. ¶ vthubah vbati keban: sumiose en
peca

pecados. obstinose enellos. ¶ tu thubah vba Kin toon. puesto senos ha elsol.

- thubaan: cosa que esta hundida o sumida en agua o en cosas huecas, o concabas. thubaan inppultihaa. hundido esta mi cantaro enel agua. ¶ thubaa nech tikeban: estas metido y sumido entus pecados. ¶ thuban tinayolal: es muy descuidado, esta sumido endescuido.
- thuban ol }
- thuban puccikal }: tikeban: esta sumido endurecido en pecados.
- thubcabal: l. thubaan: cosa que esta hundida.
- thubcab. tah. te. hundir o sumir depresto en agua. etc.
- thub tal: estar la piedra, o otra cosa hundida o sumida enel agua: y estar echado o echarse encuna o en hamaca.
- thubub: humo o señal dehumo que se ve deste lexos. y los vapores que se leuantan dela tierra.
- thubul: hundirse o sumirse en agua tinaja o cosas assi.
- thubul ákab: anochecer venir la noche.
- thubul Kin: ponerse elsol. ti thubi Kin: puesto sea elsol.
- thubul ol }
- thubul puccikal }: ti Keban. sumirse enpecados.
- thubul puccikal: cami
- thubul be: camino derecho. ¶ thubul be abenel caachac acatal.
- thuch cabal: el es puesta puesto o asentado encuclillas, y el aue que esta asentada enel arbol.
- thuch cinah: poner en cuclillas.
- thuch cab. tah. te. poner en cuclillas depresto.
- thuch tal: asentarse o ponerse o estar asentado en cuclillas.
- thuchul: asentarse las aues enlos arboles.

thu chumcahtal: morar solo en vna casa sin tener compañia.

thu chumcah. l. thu lumcah. el que mora assi solo. ¶ thu chumcahen ti votoch.

thuy. ah. ub. asir o tomar con los dedos pulgar indice y el dedo de en medio. como repelando. ¶ Item. repelar y pellizcar y pellizco.

thuy. la crica de la muger.

thuyak. la campanilla del gaznate o gallillo: v thuyvak.

thuycha. tan. te. asir o tomar con los tres dedos como repelando.

thul: Conejo.

thul: cosa angosta y estrecha: y dizese de cosas largas como tabla. madero. caxa. cama. camino. mesa. ¶ thulbe. ettz.

thul. ah. ub. seguir por el rastro.

thulabal: ser seguido.

thulchuc. tah. te: asir o prender por el rastro. o alcançar o sacar por el rastro. asiendo o prendiendo: O buscar por el rastro.

thulpach: seguir o ymitar.

thun: Camaras de suziedad con puxo.

thun: trançaderas. o venda o faxa delgada para atar O liar.

thuncul: instrumento o atabal de madera.

thunen thun: gota a gota. ¶ Item. con sal picada, o vntada a salpicones.

thup: el dedo menique de mano o pie. v thuppil in kab. l. voc.

thup: el hijo menor y mas pequeño. y llamase assi. ¶ v thupilen v mehenob: soy el menor de tus hijos. ¶ v thupil ix mehen: la menor de las hijas respecto del padre. ¶ v thupil al: hijo o hija menor respecto de la muger. ¶ v thupilen apaalilob: soy el menor de tus criados.

thuth: hombre cabiz pelado por enfermedad. y la tal enfermedad.

× thuthbe: hazer informacion y aueriguar algo contra alguno.
× thuth pach. Idem.
× thuthulbe: camino derecho. thu thul be a benel ca achac acatal. ve camino derecho porque no te pierdas.
× thu thul be ximbal: andar asido de otro y siguiendole como el ciego.
× thu thul ci: cosa angosta. Thu thul ci tabla. pak. col. angosta tabla, pared. milpa, papel. etc. y cosas assi.
× thuthulcinah: ensan gostar assi.
× thu thulche: de arbol en arbol: thuthul che v benel.
× thuthul pach: seguir a otro, y el que sigue a otro.
× thu thul: etc. son frequentatiuos de algunos verbos en. thul.

De los que comiençan en la letra. V. vocal. ante a.

× V. collar o sartal o gargantilla que se trae al cuello. ¶ Yu paal. el collar de la niña ¶ yu ta Kin paal: siendo de oro. ¶ Vu. Mi collar o gargantilla.
× V. mes lunar. ¶ hunppel v, in benel helela. l. hunppel v. to in benel: de aqui a un mes me yre. ¶ ti hunte yuil mayo: a primero dia de mayo. ¶ hun ppel bin v, bin v benel yuil cuchi: diz que le faltaua vn mes por llegar al tiempo de parir. ¶ vide infra. vac. por meses.
× V. luna. hokol. l. tippil vcah v, ya sale la luna. ¶ ocol. l. thubul vcah v. ya se pone.
× Va: ante puesta es particula condicional significa si. Va bin ci pic ech ti Diose. si pecares contra dios.
× Va. en medio de la oracion, significa si. l. o. y suele duplicarse. lay in mucut a mucanex, va ca mal va cabeh

cabeh: estoy aguardando aque lo trateis enconsejo mañana desotrodia. ¶ Item significa si. y corresponde le ci. Vtz vximbal tzimin vaxiblalci. buen paso tiene esta bestia cauallar si fuera macho pero es yegua.

Va. antepuesta alas particulas interrogatiuas las haze infinitas. exemplo. mac. quien. vamac. el que. l. si alguno. ¶ bal. que cosa. vabal. etc. ¶ mavohel vamac chai innok. no se quien tomo mi ropa. ¶ ma vehel vabal vkati: no se lo que quiere.

Va. postpuesta ala primera dicion es interrogatiua. Por ventura? tech va ah benel tinpach. por ventura has de yr conmigo? ¶ Y si la interrogacion se ha de duplicar, se pondra enel segundo lugar. xin. Tech vahaxi inmehen, Pedro xin. Por ventura açotaste tu amihijo. o le açoto por ventura Pedro.

Va. postpuesta en respuesta, ala primera dicion con que otro pregunto, pone duda. Taba vbenel Pedro? a donde va Pedro? taba va: no se adonde. ¶ Y aun sin responder, pone duda. ma vchac inximbal, balua yanten. no puedo andar, no se que me tengo. ¶ Item postpuesta va. ala primera dicion significa. basta que. en fin que. Ca va bini. basta que se fue. vay va tubie: basta que se le oluido aca.

Va. mentir y trampear. va vcah Juan. mucho me miente Juan. ¶ vide. vakeban, et. vatanal. porque salen de aqui.

Vabahel: algun dia o tiempo. o en algun tiempo. bin xicen tauo toch vabahel. yre atu casa en algun tiempo.

Vabahun: quanto o quantos.

Vabahun: algun tanto. Yanhi vhanal vabahun: tuuo de comer algun tanto.

Vabay Kin. l. vabiy Kin: quando no pregun tando: halex va bay Kin a vulelex vaye. dezid quando vendreis aqui. ¶ Item. algun dia. o algun tiempo. o en algun tiempo. Bin vilbech vabiy Kin: yo te vere algun dia, o en algun tiempo.

Vabal: la hazienda de cada vno: çiçob ta vabalex. lai xlic v xachetic chuhunal: estan codiciosos de vuestra hazienda. y esta buscan solamente.

Vabal: algo. o alguna cosa. o. lo que. Baci yemelob vchab vabal ti yotoch: Non descendant tollere aliquid de Domo sua. ¶ Ma vohel vabal v Kati. no se lo que quiere.

Vabe: partirse del lugar. començar la Jornada. Biy Kinx a vabe? quanto te partes? camal in vabe: mañana me partire. ¶ vabey ma incah: a pique o a punto estoy de partirme. ¶ in vabetah ahcum Kalob: despedime de los de cum Kal. partime de con ellos.

Vabic. l. vabici: como o de que manera (no es interrogante). o de la manera que. Halex ten vabici lo: dezidme no es esso. ¶ macha caan toon vabicon camal: no sabemos como o de que manera estaremos mañana. ¶ yutzcina hob vabici: hizieronlo como quiera. por ahi. o en alguna manera. ¶ vabici v beel vinic bay bin bota bebal: como hiziere el hombre las obras assi sera galardonado.

Vabiy Kin: lo mismo que. vabay Kin.

Vac: idest. v. por meses: y habla de tiempo passado. Hay vac aculic yicnal Juan? quantos meses ha que estas o estuuiste con Juan.

Vac: postpuesta a algunos verbos. a do quiera. por do quiera. o como quiera. in benel vac ti chail: voy a do quiera que me lleuaren ¶ bicx bin a vutzcinic lo? como has de hazer esso? voltic vac. como yo quisiere. ¶ in cambeçic vac: enseñado le he como quiera.

Vacab: cosa que esta en pie o en hiesta delante de otro.

Vacab. tah. te. enhestar poner en pie de presto alguna cosa: vacab tex ocom. poned en hiesto el horcon. vacabte aba: ponte tu en pie.

Vacabal: cosa que esta en pie. no echada ni de lado. ¶ Item el que esta

esta detenido y parado: vacabal Juan. esta Juan detenido y parado. ¶ vacabal timabal: el holgacan que no entiende en nada ni estriba en nada. ¶ vacabal tipix. l. tupolpix: el q esta de rodillas.
× Vácal: acento en la primera salir vna cosa de otras. como palos o andamios que salen dela pared. ¶ Item. rebentar la materia dela llaga. ¶ vacalit: salirse el siesso.
× vaccunah: hazer que salgan fuera cosas assi.
× vacál, acento en la vltima cosa salida afuera: vacal ich. l. vacal vacich: ojisaltado. que tiene los ojos muy afuera.
× Vacán yit: tiene salido el siesso.
× Vacán co: diestro en algun negocio. Vacancoech tiximbal, timenyah: eres diestro encaminar en trabajar.
× Vacconól: vender la cosa en mas delo que vale: invacconah, l. in vaccontah in tzimin: vendi mi cauallo en mas de lo que valia.
× Vacconbil: lo assi vendido.
× Vacman. tah. te. comprar mas caro delo que vale.
× Váánac: cosa q̃ va andando y deteniendosse de quando en quando.
× Vacnac: venado o gamo desta tierra.
× Vacpoch. ah. ob: menospreciar tener en poco en demasia.
× Vacunah: poner en pie o en hiesta alguna cosa. de vatal. por enestarse ponerse en pie. ¶ vacunaba. ponte en pie.
× vacunah: apercebir o aprestar a alguno para yr camino. o para hazer algo.
- vacunah: guiar o acompañar: vacunon. l. vacuntoon mehene. guianos hijo. ¶ vacunex cimenob tu Kochetabal ti mucul: acompañad los muertos quando los lleuan a enterrar.
× Vacunah ba o Kol: salir por fiador de otro: vacunah v ba vakol. fio me. salio por mi fiador abono mi deuda.
× Vacunah hochbalte. l. hochbalante. l. hochbilante: sustituir en lugar de otro. Vacun Juan a hochbalte: sustituye a Juan en tu lugar. sea tu presidente o vicario.

Vacunahtialcaldeil. tipadreil. etc. hazer a vno alcalde fraile. etc.

Vacunahtibe: guiar poner en el camino al que no lo sabe. ¶ Item. amparar y fauorecer a los huerfanos sustentandolos hasta casarlos. in vacunah Juan. l. maria tibe: ampare assi etc. ¶ Item. despedir al huesped echarle de casa.

Vacunahtiotochcabil: aposentar o hospedar a alguno. lleuarle a la posada o hospederia.

Vacunahtitestigoil: presentar por testigo.

Vacunan: el q̃ esta puesto y apercebido para alguna obra. o el q̃ esta proueido o elegido para algun offi.º cargo o dignidad.

Vaçak: boluer o tornar del camino: bikin a vaçak: quando has de boluer? camal in vaçak: mañana he de boluer. ¶ Vaçakni Juan. boluio Juan. bin vaçaknac. boluera.

Vaçak: cosa que es de buelta, o que se buelue. vaçaknen. bueluome, o soy de buelta ya. ¶ ma vaçaken ta uotoch. no boluere a tu casa.

Vaçaklom: lo mismo.

Vaçakpach: boluerse del camino y la tal buelta: vaçakpach vcah tu keban: bueluese a sus pecados.

Vaçakta: ropa buelta del reues.

Vaçakthan,

vaçakcan: respuesta o contradicion de palabras. y contradezir assi.

Vaçakximbal: pasearse dando bueltas de vna parte a otra.

Vaçi. l. hun vaçi. los dias pasados.

Vaçkahal: boluerse o tornarse del camino.

Vaçkahecah: boluer assi a otro. valkahezabati Dios: bueluete a Dios

Vaçkecah: lo mismo.

Vacut: cosa subita que se haze o sucede de subito de improuiso y derepente, en vn punto y arrebatadamente.

Vacuthal: hazerse assi en vn punto derepente.

8 1

- Vaçuthal yuchul: acaecer subitamente, y acaecimiento assi. ∩ Vaçut hi yuchul. acaeció subitamente.
- Vatz kax. tah. te: atar o liar la carga en la manta que queda mas larga que alta.
- Vatz tepp. tah. te. embolver alguna cosa sin atar que q̃de assi mas larga que corta. vatz tepp te acuch caa cuchub.
- Vaɔ. ah. ab: quebrar las cañas del maiz para que no se moxe el grano de la maçorca.
- Vaɔ: l. vaɔac. cuenta para camino. vezes, o bueltas en ydas y venidas que vno haze: hun vaɔ. ca vaɔ. etc.
- Vaɔ: el rincon de la casa. la esquina por la parte de dentro.
- Váɔal. breue: ser quebradas las cañas del maiz.
- Vaɔ bil nal: cañas de maiz q̃bradas. para q̃ no se moxe al grano.
- Vaɔbe: buelta que haze el camino y canton de calle.
- Vaɔ Kak nab: puerto o ensenada de mar.
- Vaɔ Kab: el Juego del braço por donde sangran.
- Vachebub: arbol o mastil de qualquier navio o baxel.
- Vach. ah. ab. zimbrar.
- Vach che. tah. te: dar varazo o verdascaço zimbriando.
- Vach haɔ. tah. te: dar varazo zimbriando.
- Vah: tortillas de pan. de maiz desta tierra.
- Vah: la vida en cierta manera: Manaan vah chich tu Kab ah ɔon: no tiene vida el paxaro en llegando a manos del que tira con cerebatana, mueren todos a quien tira.
- Vah yaal Dios: el pan que dios nos da por su misericordia. y los temporales que da el mundo de pan, frutas. etc.
- Vahi: pues que no. l. como si. ma a hoɔic amehen vahi puɔi: no acotes a tu hijo pues que no se huyo. ∩ V Katah v boch ten, vahi ten chaic: pidiome su toca, como si yo la tomara.
- Vahi: mas no. ti valah teex tilob. vahi tachahex: dixeos lo oy, mas no lo tomastes.

- Vahil: vanquete, combite o comida: yanbin vahil Juº. dizque haze combite Juan.
- Vahil maz
- vahi ma z: pues que. l. como sino. Hanenex vahil ma vijhex: comed pues que teneis hambre. ¶ bicx ma acimcah balame vahi ma holcaneche? como no mataste el tigre. pues que eres valiente, como si no fueras valiente?
- vah ma: lo mesmo que. vahil ma.
- vah mal: secarse bien el maiz y los frisoles en sus maçorcas y vainillas que facil mente se desgranan. vahmanal, buul. ib: secose. etc.
- vay. l. vaye: aca, de aqui, por aqui. vay en yan: aqui estoy. ¶ vay atalele. l. coten vaye: ven aca. ¶ Vay a ma lel ta vacak: por aqui pasaras a la buelta. ¶ ma vay likul. no es de aqui. ¶ vay cenito: aqui me estare o aguardare ¶ vay cechito, vay cexito: estate o estaos aqui. l. vay cechei.
- Vaay. ah. ab. emponçoñar y hazer llagas y desollar la leche de algunos arboles quando los tocan.
- Vay: çelda, aposento, retrete o retraimiento donde uno duerme: y la misma cama. tij yan Juan tu vay: alli esta Juan en su aposento. ¶ Taçex in vay: aderecad me la cama.
- Vay: cuenta para un dia con su noche. Hun vayen tincol: un dia y una noche estare en mi milpa. ca vayeni. dos dias estare alli. ¶ Jaan in matan cux tal hun vay cakini. l. hun vayac. Cakini vay yokolcabe: ha me dado Dios un dia o dos de vida en este mundo.
- Vay: provecho o cosa provechosa o que aprovecha: mai tacbal vay: no aprovecha cosa ninguna. ¶ ma bal incah, maix bal in vay: no hago nada, ni aprovecho nada ni sirvo de nada. ¶ ma naan vay cux tal ichil tzucachile: no ay manera de vivir metido uno en carnalidades.

× Vaay: familiar que tienen los nigromanticos bruxos o hechize-
ros, que es algun animal, que por pacto q̃ hazen con el demonio
se conuierten fantasticamente: y el mal que sucede al tal animal,
sucede tambien al bruxo cuyo familiar es. ¶ yan vuaay cha-
mac: tiene por su familiar a vna zorra.

× Vayazba: señal: vuayazbavil chacauil ycetel vtalel chapa-
hal: deue de ser la señal de la calentura, y de q̃ viene enfermedad.

× Vayaz: lo que pasa de presto como sueño: vayaz ayikalil, vuni-
cilil, cuxtal yokolcab: de presto passa como sueño la riqueza,
el ser, y la vida en este mundo. ¶ vayazon: somos finibles que
presto pasamos como sueño. l. vayaz cacuxtal.

× Vayazba: la figura, opinion o calidad, en que vno se tiene.
macx a vayazba? quien eres, en que figura o opinion te tienes,
que calidad es la tuya. l. macx a vayaz ticaba? ¶ baxvchum
a vayaz ticaba ti batabil tima batabech? porque te tienes por
cacique no lo siendo?

× Vayazba: figura o parabola: vuayazba vinic. figura de hombre.
¶ E mi spiritu sancto yokolob tu vayazba kak: Descendio
el spiritu sancto sobre ellos en figura de fuego. ¶ lay vuayazba
vcahal Judiosob. esta es la figura del pueblo de los Judios.

× Vayazcab. vayazcabal: ver visiones entre sueños, y de ordi-
nario son deshonestos. y soñar y sueño assi: yanva a vayaz
cabtic xiblal: has por ventura soñado algun hombre, vistole
entre sueños como que pecaba contigo. ¶ vide infra. vayak.

× Vayak: soñar y sueño. voccah ti vol in vayak: creey en mis
sueños. ¶ in vayak tah huntul vinic: soñe vn hombre, vile
entre sueños ¶ in vayak tah in tupilil: soñe q̃ era algoazil.

× Vayak: rastro o señal. ma naan vuayak vtibilhal vbeel
Juan. no ay señal ni rastro de que se enmiende Juan y sea bueno.

× Vayak: pronostico o palabras de adeuinos, o de sueños.

× Vayam: vna frutilla desta tierra sabrosa, y el arbol que la
lleua.

- baayaan: cosa emponçoñada inficionada o dañada. es participio de. vaay. ah. ab.
- baybe: Jornada en que se haze noche.
- baayben. l. vaay tan: bruxo o bruxa o nigromantico q̃ toma figura fantastica por arte del demonio.
- bany bil: Idem.
- vuay chacche }
- vuay chac }: cama para dormir.
- vayil: cosa de aqui o desta tierra: y cosa presente assi. vayil vinic, vayil than: hombre o lenguaje desta tierra donde estamos.
- vaayinah: hazerse bruxo, o tomar figura fantastica de otro.
- vaayinabal. l. vayintabal: ser hecho bruxo en figura de animal.
- vay Kab. tah. te. ich: ser hipocrita.
- vaymol. tah. te: arrebañar o allegar a hechos i escoger sin limpiar nada. como maiz. frisoles. etc.
- vaytan: hazia aca. o hazia aqui. vay tan aichex: bolued o poned hazia aca el rostro. o vay tancunex aich: poned el. etc.
- vaay tan. l. vaayben. bruxo.
- vaay tanil: bruxeria o nigromancia, y vsarla.
- vaayxibalba: el bruxo o nigromantico que habla con el demonio.
- vaayxibal bail: bruxeria anssi.
- vaih: si fuera, o si ouiera. vsase en oraciones de subiuntiuo.
- vaixabal: si alguna cosa. l. lo que. vaixabal binacib talakie. baix bin vaib tekh xan: si alguna cosa, o lo que hizieres con tu proximo. assi lo hara el contigo.
- vaixabici: de la manera que. l. como. vaixabici bin vaibob tin pixane. baix bin yoltic Dios yuchul tu pixanob cabin cimicobe: como, o de la manera que lo hizieren conmigo y mi alma. assi querra Dios que lo haga con las suyas quando ellos murieren.

× vaixan: lo mismo que. tilolob.

× vaix bin. vaix ma: quiza si quiza no.

× vaix ma: donde no. o sino. vaix ma vcanicob xane: y sino la deprendieren, o donde no.

× vak. ah. ab. urdir tela. vak nech vati Domingo?

× vakaz lom. lo mismo que. vaçaklom.

× vuá kal. acento en la primera. ser vrdida la tela.

× vuá kal. acento en la vltima: cosa vrdida, y hendida: y la abertura. etc.

× vákal. acento en la primera: henderse abrirse o resquebrajarse. como vasijas madera o pared. etc. ¶ Item. quebrarse o desuencijarse. y estallar o rebentar con furia. el hueuo. castaña, arcabuz, y la honda. y cosas assi.

× val: hoja de libro o de papel. de tauaco. platano. y de cosas assi.

× val: auanillo. o mosqueador.

× val: tah. te. mosquear o hazer ayre con el mosqueador o ventalle. ¶ valten ti val: hazme ayre con el ventalle.

× val: postpuesta significa oy: ma val maix çamal capaxal. no oy ni mañana nos emos de yr del pueblo y dexarle.

× val: es dubitatiua con romance de futuro. sera. estara. etc. ma cal mac valbe? qual sera de esso. l. qual sera de essos. ¶ va venel vcah toh yol valbe: Si dormit sanus erit.

× valab: medida de vn estado.

× valac }
× valaci }. el enfermo. que aunque le faltaron las calenturas, no ha tomado aun fuerças. ¶ valaceni. l. valacenito: bueno estoy. pero aun no tengo fuerças no he conualecido.

× valac: tener de costumbre. valac xin a beeltic lo? sueles hazer esso?

× valacech. l. lacech: agora sea. l. ya: valacech ti cheltal, valacech ti hautal: ya te estas echado ya boluiendote boca arriba.

- valac. lomismoque. tamuk.
- valachi. lomismoque: lachi. por este tiempo o a estas horas. y es de tiempo pasado.
- valacil: es de tiempo por venir. valacil çamal: mañana a estas horas. ¶ valacil hun haab: de oy en vn año. o a estas horas. o por este tiempo.
- valac valac: el que esta de camino para partirse: valac valac to in talel tapach: aun estoy de camino para yr ne contigo.
- valah: hoja de libro; y medida como vn estado.
- valah: depresto en vn punto: valah in benel.
- valahcab. l. valahcabac: muy depresto en vn punto.
- valah cabhal: hazerse depresto en vn punto.
- valah hal: Idem.
- valah: medida como de vn estado. ¶ y medida para milpas como de tres braças.
- valak: boluer o tornar. y buelta assi. biykin aualak? quando has de boluer o tornar? ¶ valak nen. bueluete tu.
- valak çulup: paga o satisfacion que se da, como xabon, gallinas o cosas assi, al que trae alguna carga o fue algun camino ¶ lay a valak çulup lo: esta es tu paga.
- valak cut: depresto en vn punto.
- valak chuy tah. l.
- valak ich chuy. tah. te. } coser la ropa bolviendo lo de dentro afuera.
- valak ich: ropa buelta lo de dentro afuera.
- valaklom. lomismoque. vaçak lom.
- valak nac: Idem.
- valak nocpalac: el que esta desasossegado dando bueltas ya boca arriba ya boca abaxo.
- valak pach: bolver atras. valak pach nen.
- valak ta: lomismoque. valak ich.

valak than. lo mismo que. vaçak than.
vale: lo mesmo que. yuale.
val ka cut pac: diligente que presto vay viene aalguna parte. val kacut pac Juan ti tux chijl. en vn punto va Juan y buelue adonde lee embian.
val kahal: boluerse del camino.
val kahal okól: pagar vno lo que ordena y traça contra otro, y llouer sobre el. caer le acuestas.
val kaheçah: boluer a otro. o alguna cosa.
val kahan: el assi buelto.
val kahecah cijl: tornar a tomar lo que auia ofrecido.
val kahecah tupach than: desdezirse retratarse. val kahez tupach athan: desdizete delo que dixiste. l. val kahez vpach athan.
val kahecah than: salirse afuera del concierto, desconcertarse.
val kalác: cosa que se buelue y menea a todas partes.
val kalac: el que esta dessasosegado como el enfermo queda bueltas a vna y otra parte.
val keçah: lo mismo que. val kaheçah. en todo.
val kecah: rodear o boluer algo del otro lado.
val kecah bati Dios: boluerse o conuertirse a Dios.
val keçah mut. l. pectzil: boluer o restituir la fama.
val kecah tumut: reuocar sentencia. v ual keçah v tumut.
val keçah than. idem.
val kecahti: interpretar boluer de vna lengua en otra. Vt. V ual kecah ti castilla than: boluiolo o traduxolo en castellano.
valo: aura. mato kuchuc valo: aun no aura llegado.
vamac: alguno. el que. quien. kubente ti vamac. encomiendaselo a alguno. ¶ vamac bin x ijc tin pache bin in dzab v matan. al que fuere comigo le dare su limosna ¶ ma vohel vamac bin x ijc ti ho. no se quien ha de yr a merida.

× vamacal mac: qualquiera que: Vamacal mac bin vutzbin vppuce. lay vil Jesus cuchom: Quemcumq3 obsculatus fuero ipse est Jesus.
× vamac vinicil: qualquiera. lic vçil Kabtic ti vamac vinicil Kaxic tunaK v Kax naK sanct francisco: Conçede a qualquiera que tu xere la cuerdade sanct francisco. ¶ Item. alguno.
× vamatan. sino. l. quando no. vamatan v hasa bobe. sino los acotare, o quando no los acotare.
× van. l. va: si. escondicional. ma vohel van aKamah van maxane: no se si lo recebiste o no. ¶ macohel vanil xiblale. no sabemos si es varon.
× vaan: la estura o altor del hombre: Bahunx a vaan cuchi? que tan alto eras? chanchan in vaan cuchi. era pequeño de cuerpo.
× vaan: lo largo o el largo o largura de qualquiera cosa.
× vaan: cosa que esta enpie o en hiesta o parada y detenida.
× vaan: cosa puesta o proueida en algun offiçio o dignidad, O señalada proueida y puesta para algun efecto. ¶ vaan ti beelancil. elegido en offiçio de republica. ¶ vaanti Obispoil. tibatabil. esta elegido o puesto por obispo o caçique etc. ¶ vnde,
• vaantibe: lo que esta de camino a pique de partirse: vaanen tibe.
• vaan vinic beeltic: puesto tenemos vn hombre q̃ lo haga.
× vapalac. luego. vapalac Juan tibatabil. luego en viniendo o en llegando Juan le hiziron caçique. ¶ vapalac padre ti guardianil. luego. etc.
× vapul: cosa que esta puesta en pie o en hiesta.
× va pul. tah. te: poner en pie o en hiesta alguna cosa. vapulteaba.
× vat. ah. ab. quebrar con la mano cosas largas y duras.
× vatab: l. vatabi: adonde. por donde (no preguntando)

ma

ma vohel vatab vbenel Juan. no se adonde o por donde ha de yr Ju°.

x Vatabcitan: hazia donde, o hazia q̃ parte (no preguntando) Ma vohel vatabcitan vbenel: no se hazia donde O hazia que parte va o ha de yr.

x Vatabcitan: hazia alguna parte. Bin okoc vatabcitac: saldra hazia alguna parte.

x Vatabcitan: adonde quiera que, O a qualquiera parte q̃. O en qualquiera parte que, O por qualquiera parte que. Vatabcitan lic yocol cuchi. en qualquiera parte que entraba.

x Vatabcitan tucinil: en toda parte, o en todo lugar.

x Vátal, acento en la primera, ser quebrada alguna cosa larga y dura.

x Vatál, acento en la vltima, cosa assi quebrada. y la tal quebradura: y pedaço quebrado de alguna cosa.

x Vátál, valhi, valac: enhestarse ponerse en pie: O pararse y detenerse assi. ¶ Item. ser puesto o proueido alguno para hazer alguna obra, o promouido y proueido a algun officio.

x Vatál okol: fiar a alguno salir por su fiador abonarle su deuda.

x Vataltibe: estar para partirse de camino, o partirse ya.

x Vathol: tah.te. listar la tela, capa o ropa, y texerla con listas de arriba abaxo. Vatholte incuyem.

x Vat kax - tah.t. atar vn madero a otro para q̃ sea mas largo.

x Vat pac. tah.te. doblar la ropa por lo largo.

x Vavu: vnos galapagos o tortugas de agua dulce.

x Vauachij· ceñin vnos con otros hablando todos muchas palabras.

x Va vahci: maiz muy seco en la maçorca. y frisoles secos en vaynillas.

x Vaxac: numero de Ocho.

x vbabil: oyendo. vbabil incah vthan vcha yanob cain canah: O yendo yo hablar a los otros lo he aprendido.

x ṽbah. Preterito, vbah. Futuro, vbi: por oyr y entender.

- vbah: sentir general mente y el sentido y instinto natural. Ma yalic yubic vinic vtum tabal tubaal vba: no siente mucho el hombre sententado en su hazienda. ¶ Cucutil vbah: sentidos corporales.
- vbahil cuxtal: vida sensitiua.
- vbah olal: senti miento de coraçon.
- vbal vbal: cosa manchada en partes de colores o pintada de muchos colores. vbal vba vcuy em.
- vbech. l. bech: codornices desta tierra.
- vbeel nohol: vena.
- vbix: el dia octauo, o a los ocho dias. vbix pascua helela. oy es el dia Octauo de pascua.
- vucbix: De aqui a ocho dias.
- vuc bix hi. l. vuc bixi: Ocho dias ha.
- v zan: sar pullido.
- v zan Kak. l. vzan Kakil: sarampion enfermedad de fuego.
- v zut. vz tah. vzte: soplar con soplo o con otra cosa.
- vzut iK. tah. te. soplar mansa y blandamente.
- vtz: cosa buena y bien hecha.
- vtzcinabal: Ser hecha alguna cosa bien.
- vtzcinah: hazer algo assi bien hecho. y esto es generico.
- vtzcina ben: cosa fatible, q̃ se puede hazer, digna de ser hecha.
- vtz cinah anumal. l. mut. l. pectzil: acreditar o abonar.
- vtzcinah ichti: mostrar buen vostro a otro. vtzcin aich ta chuplil.
- vtzcinah ol: agradar y complacer y aplacar. laylicil cutz cinic yol Dios: con esto aplacamos a Dios o le agradamos. ¶ vtzcin auol tachuplil: ten buena voluntad a tu muger.
- vtz cinah than: hablar bien con palabras afables y comedidas. vtzcin athan tachuplil: trata bien de palabra a tu muger.

x Vtzcintah. lo mismo que: vtzcinah. aunque no tan vsado.
x Vtzhal. vtzhil, vtzhul: hazerse buena o bien hecha alguna cosa.
x Vtzhal anumal .l. mut .l. pectzil. timen .l. icnal: caer en gracia de alguno acreditarse con el. ¶ Vtzhi yanumal Ju.º .l. v mut .l. vpectzil yicnal Ahau .l. tu men Ahau: cayo Juan en gracia del rey acreditose con el quierele mucho.
x Vtzhal olti
x Vtzhal puccikal ti : tener buena voluntad a otro.
x Vtzhal tixicin: agradar al oydo.
x Vtzhane: bueno es, bueno sera, o bueno seria. vtzhane xiceni, bueno es. o sera bueno. o seria bueno yr yo alla.
x Vtz yaal. lo mismo que. vtzhane .l. vtzi yaal.
x Vtzil: bondad y virtud, y cosa buena. yutzil Dios. la bondad de Dios. ¶ yutzil be: obra pia.
x Vtzina yaal: lo mismo que. vtz yaal .l. vtzhane.
x Vtzi va yaal: lo mismo que. vtz hane.
x Vtzi vtz: cosa razonable, vn poco buena, o medianamente buena.
x Vtzol: alegre de coraçon: y el que tiene buena voluntad a otro. ¶ vtz yul padre toon: tienenos buena voluntad el padre. ¶ v tzi yol tuçijl: limosnero queda de buena voluntad la limosna.
x Vtzolal: aquella buena voluntad. vtzolal yanti Juan: es facil Juan en creer lo que le dizen, que facilmente le persuaden.
x Vtz uac
x V tzuc vac : agora sea: y duplicase. ¶ vtz uac ti padre vtz uac ti Dios: agora sea el padre agora sea dios. ¶ vtzuc vac chuplal. vtzucvac xiblal: agora sea muger agora sea hombre.
x Vtzul: cosa buena: He vtzul vinica: el hombre bueno
el

el noble y de buena fama. ¶ vtzulbeob: buenos caminos.
vtzul: compuesto. hazer bien hecho: vtzulchuy te innok. cose bien mi ropa. ¶ vtzulbeeite: hazlo bien.
vtzul than. tah. te. atraer con buenas palabras y razones. vtzul thante apaalil.
vtzulolal: l. vtzolal. vt supra.
vuɔ. ah. ub: arrugar como ropa y la frente.
vuɔ. ah. ub: doblar y doblegar cosas blandas, y cosas q̃ se quedan, y doblar y doblegar alguna hoja de libro por señal.
vuɔ: la ruga o dobladura assi. y cosa assi arrugada o doblada.
vuɔ: las rayas de las manos o pies.
vuɔaan: cosa que esta doblada o arrugada.
vuɔ bah. tah. te. redoblar el clauo.
vuɔ bahan: cosa assi redoblada.
vuɔ banah: besar oliendo como hazen los yndios. y el tal beso.
vɔ binah: lo mismo.
vuɔ cinah: arrugar o doblar.
vɔib ol. l. vɔiol: Ymaginacion o pensamiento. hic vɔib auol. l. vɔi auol caa vutzcinah cuchi: que era tu ymaginacion o pensamiento quando lo heziste. ¶ vɔiiauolbe. may uil bay cuchi: pareceros ya, mas no seria assi.
vuɔ mal: arrugarse o yrse arrugando.
vɔub. tah. te. oler flores y rosas y otras cosas aplicando el olfato de cerca.
vuɔ vuɔ: cosa muy arrugada de muchas arrugas.
vúɔul, acento en la primera: ser arrugada o doblada o plegada.
vuɔul vuɔ: cosa arrugada o doblada.
vch: lo mismo que. vchi. vt infra.
vchac. l. vchuc: poder. vchac va a beeltic? por ventura puedes hazerlo? hun kul ma vchac. en ninguna manera puedo.

× vchay ᵈ ⎫ O tios o los demas, esto es de la misma especie o
× vchayan ʒ: compañia.
× vchayan can ⎫
× vchayan than ʒ: El que es tenido de otro en mucho, o q̃ tiene con el cauida. vchayan than Pedro tumen batab: hazen cuenta y caudal de Pedro el cacique.
× vchayan than: cosa gustosa y sabrosa como comida delicada y no de las ordinarias.
× vch bal: lo que esta apunto de hazerse o de suceder: vch bal vpucul cuchi: apunto estaua de huirse.
× vch bal: causa y razon: bal tah vch bali? porque causa? ma bal tah vch bali: por ninguna causa.
× vch ben: cosa antigua vieja de mucha edad y tiempo. ¶ vch ben beel, vch ben can, vch ben than: obras palabras y platicas antiguas, y antiguallas assi. ¶ vch ben halbil than: la ley vieja
× vch ben hal: hazerse viejo y antiguo, o ssi de muchos años: y durar assi mucho tiempo.
× vchebal: para, o para que.
× vchebal. Es futuro mudado deste verbo. vchul. y significa. en que. o, con que. C u min Kati vchebal Kuume: quiero ollas en que o con que el esta mal. en que se eche el maiz en re mojo con cal.
× vchi: antiguamente, en otro tiempo passado. en los tiempos passados. dias ha. o muchos dias ha. o mucho tiempo ha.
× vchi vchi: algun tiempo ha: o algunos dias ha.
× vchic. preterito mudado deste verbo. vchul. y hablado oy.
× vchichi than: embalde. o en vano.
× vch mal: en otro tiempo, o otro tiempo por venir, o de aqui a mucho tiempo. o en los tiempos venideros. ¶ vch mal vKin vtalhaa: de mucho a mucho tiempo vienen las aguas o de año a año.

- Vch malhal: durar mucho tiempo: mataach yuch malhal tucheel: no suele durar mucho enel arbol.
- Vchom: sucedera o vendra (es futuro deste verbo. vchul.) o hazerse a. Ma vohel vabici: vchom lic v benele: no se como sucedera adelante. ¶ Hix binaci maac vchom v Kohol chuplal. por ventura sucedera no pariz la muger. o no poder parir. ¶ vchom vch mal: sucedera en otro tiempo. o andando el tiempo.
- Vchuc. es futuro deste verbo. vchul.
- Vchuc. lo mismo que. vchac. por poder.
- Vchul: poder hazer algo. vchuc hi v beeltic. pudo lo hazer.
- Vchucil: poder y poderio. y virtud assi: y uchucil dios: el poder de Dios. ¶ yuchucilob pixan: las potencias del alma.
- Vchul: vchi. vchuc: acaecer. acontecer. suceder. y hazerse alguna cosa. ¶ balx vchi techtibe? que te sucedio enel camino? ¶ mucul hay bil vchi ten. acotaron me en secreto. ¶ bal bin vchebal abenel cumkal enque has de yr acumkal? ¶ bal bin vchebal avenel? en que has de yr a min? ¶ biex bin vchebal lo? Quo modo fiet istud.
- Vchul: hazerse. como verbo impersonal. ¶ vchi tzeec. l. tzeec vchi: predicose. ¶ bin vchuc tzeec. l. tzeec bin vchuc. etc.
- Vchun cab: colmena maestra. que es la primera del colmenar. q esta debaxo de todas segun las colmenares delos indios.
- Vchun cah. l. vchun cah tal: p.e de familias el s.r de la casa.
- Vchun na: el padre de familias. señor de la casa.
- Vchun otoch: lo mismo.
- Vchun than: el principal entre otros. o el superior o prelado.
- Vchun thanil: el mayorazgo o prelacia. o mayoria del mayor.
- Vch. ah. ub: ensangoltar: vcheh v beelhaa: ensangolted aquella reguera.

Vch: cosa que esta assi ensangostada o achicada.
Vch: cosa angosta. Hach vch belo: muy angosto esta este camº.
Vchaan: cosa que esta assi ensangostada o achicada.
Vch bil: ensangostado y achicado assi.
Vchu chuc: cosa muy angosta: Hach vchu chuc be tal ti caane: muy angosto es el camino del cielo.
Vchul, acento en la primera: ser ensangostado, y ser achicada la voca del vaso. es pasiuo de. vch. ah. ub.
Vchul, en la vltima: cosa ensangostada o achicada.
Vchul vch: ensangostada o achicada cosa frequentemente.
Vec. ah. eb: derramar o esparcir a muchas partes. maa veic ixim: no derrames el maiz.
Vecaan: cosa assi derramada esparcida desbaratada y descarriada. ɑ vecaan a tucul: estas distraido en los pensamientos.
Vec bil: esparciendo assi. y lo esparcido.
Vecaab: tah. te. Orrojar derramando, o derramar esparciendo depriesto o con impetu.
Vec can pec ƥil: contar nueuas y cuentos de alguno esparciendolas.
Vecconol. veccon tah. vecconte: vender distribuiendo a vnos y a otros como quien esta de camino, que vende a qualquiera precio.
Vecchahal: esparcirse derramarse y desbaratarse o desfanecerse gente o ganado, y la fama.
Vec chalac: cosa que se va assi esparciendo y derramando.
Vecchalancil: yrse assi esparciendo y derramando.
Vecchin. tah. te. derramar esparciendo, o esparcir derramando, o arrojando, granos, piedras o tierra.
Vecec nac: cosa derramada o esparcida.
Vécel, acento en la primera: derramarse, desbaratarse. descarriarse y esparcirse.

Veal, en la vltima: cosa assi derramada y esparcida.
Vecel vec: es lo mismo. pero en muchas partes: vecel vec in tanam. es parcido esta mi ganado en muchas partes.
Vec kit. tah. te. derramar esparciendo.
Vec paa. tah. te. desbaratar y deshazer las casas de paja, dexando solamente los horcones y soleras.
Vec pul. tah. te. lo mismo que. veccab. tah. te. vt supra.
Vez: vsagre especie de sarna o empeines que dessuella el cuerpo y pocas vezes se quita.
Vech: roña o sarna de perros: y vna sarna o vsagre o empeines queda a los yndios.
Vech kak: fuego, enfermedad, que son vnos granos que salen por todo el cuerpo con mucha começon.
Veh chac. tah. te. cortar con golpe en pieças.
Veh haa: agua menudita o mollizna, y llouer assi.
Vey: mançeba o amiga en mala parte: y el amigo assi.
Veyil al
Veyil mehen: hijo adulterino auido en la manceba.
Veyil atan: la muger con quien vno se caso despues de auer sido su amiga.
Veyil can
Veyil than. cuentos platicas y palabras de malas mugeres.
Veyil cha: casarse el hombre o la muger, despues de auer estado amigados.
Veyil icham: el marido con quien vna se caso despues de auer sido su amigo.
Veyinah
Veyintah. amancebarse o amigarse, tomar por amiga, o amigo.
Veyuncil: amancebarse o amigarse assi: y estar amacebado, y el amanceba miento.

× vek.ah.eb. salpicar o hazer saltar algun licor sobre algo.

× vekchin.tah.te. arrojar o derramar de golpe algun licor, y maiz y cosas assi: y dar con ello en el rostro.

× vekecah.l. vkçah. lo mismo que vek.ah.eb.

× vekel: saltar o salpicar assi algun licor. vekihaa ti nich.

× vekhaa. tah.te. roziar, echar o derramar agua con la mano o con xicara sobre otra cosa como regando.

× veklox. tah.te: apuñear dar puñada.

× vel. postpuesta es taparticula, es dubitatiua: he level v talel. quiça o por ventura vendra oy.

× vel: especie de mosquitos pequeños.

× vel: ah.eb: aserrar. velex tabla: aserrad la tabla.

× vel: gastar la soga con que sacan agua o tañen campanas. La piedra o madero por donde corre la soga.

× velan: cosa que esta aserrada.

× velbil: cosa aserrada.

× veleb.l. velebmazcab: sierra.

× velel: ser aserrado.

× velel vel: cosa listada de colores; y ropa assi listada.

× velvel. lo mismo.

× velvel cunah: listar assi.

× velun vel: lo mismo que. velel vel.

× ven: cosa de mas o de meses: Hun ven val. de vn mes es mi hijo.

× ven paal: muchacho blanco q acidental mente nacio blanco.

× ven vinic: hombre assi blanco acidental mente.

× venac: Dominguete. espantajo de paxaros. ꝯ algunas vezes se toma y significa. fantasma o vision nocturna.

× venan: el que esta dormido. ꝯ venanol.l. venan pucçikal. el que esta muy dormido. venan yol.

× venel: dormir, y el sueño que vno duerme. ꝯ manaan ah venel tzoy [illegible] adquiere la hazienda durmiendo.

× venel nicib: dormir dando cabeçadas y el tal sueño.

Venel ol. l. pucci kal: estarse todo durmiendo. ¶ Item. descuidarse: veni yol. l. v pucci kal tu beel: descuidose en su offi.º

Vencah }

Ventecah }: adormir o hazer dormir a otro, y arrullar los niños. Ventez aual: arrulla a tu hijo haz le dormir. ¶ Ventez aba: adormecete. ¶ Item. descuidar a otro.

Veth. ah. eb: vedar prohibir, estorvar impedir vedando. y refrenar assi: y el tal vedamiento. ¶ Item. dexar el vicio o pecado refrenarse del. in vethah in keban: dexe mi pecado.

Vethan: cosa vedada o prohibida estorvada y impedida.

Vethel: ser vedado prohibido y estorvado.

V yaabal. acento en la ultima: muchos, o muchedumbre. ¶ V yaabal vinic, vacas. etc.

Vyábal, acento en la penultima, es passivo de. vyah. ser oydo. ser entendido, ser sentido. l. vbábal.

Vyah: lo mismo que. vbah. en todo y por todo.

Vyail: por causa grande graue y de importancia: vyail pucçi: por causa graue se huyo. ¶ Vyail licil vpuçul: se huye. etc.

Vyail: peligro. luke çon ychil vyail çatal cacah: libranos del peligro que perecemos.

Vyail. l. }

Vyaili }: por ventura o quiça: y dizese de lo que vno teme ¶ maabenel vyail. l. vyaili a katbal: no te vayas que por ventura preguntaran por ti. ¶ Vyaili v katic padre: quiza lo pidira el p.e ¶ V yaili v tubul tençamal: quiza se me oluidara mañana.

Vyail v kamil: peligro trabajo, hambre y necesidad y cuytas. Ma yohel vyail vkamil: no sabe que cosa sean peligros trabajos y necesidades. ¶ luke çon ichil v yail vkamil: libranos de peligros. ¶ mac tah okol yanil vyail v kamile? sobre quien vienen la cuytas y trabajos.

ii

Vyail vKamil: trabaJosa y miserablemente. vyail vKamil vtalel inhanal: trabaJosamente me viene la comida o tengo de comer.

Vyail vKinil. lo mismo que. vyail vKamil.

Vyail mukil: con mucho trabaJo, o trabaJosam^te. vyail vmukil yutzcinci: con mucho trabaJo lo hizo. ¶ vyail vmukil vtal baalbae. con trabaJo se gana la hazienda. ¶ vyail vmukil vchic tabal babal: a fuerça de braços y con trabaJo se halla la cosa, y no holgando.

Vyailtza. vyailcimil: pleitos trabaJos y miserias: culaanon tu yailtza. tu yailcimil: estamos seJetos a pleitos y miserias.

VyaKal. lo mismo que. vyail. l. vyaili: por ventura o quiça.

Vyan: cosa que se ha acabado por auerse gastado. vyan vhanal. l. vyan yochixim: ya se le ha acabado su comida, o el maiz que tenia para su gasto. ¶ vyan inhanal tumen chich: no me han dexado los paxaros comida o maçorca de maiz. todo se ha acabado.

Vyanal: otra cosa, O, otro. o otros.

Vyanalcab: otra tierra. otro mundo. otro reino. o otra region.

Vyanalcab: estrangero o peregrino: Tech va vyanalcab tuhuñal Jerusalem? Tu solus peregrinos in Jerusalem.

Vyanal cah: Otro pueblo.

Vyanal than: cosa sabrosa y gustosa que tiene particular gusto y sabor. y no es de las ordinarias.

Vuyancil: ser pediguẽño y importuno pidiendo muchas cosas. O vna muchas vezes.

Vuyancil. ⎤
Vuyancil ol ⎦: enoJarse de no nada como hazen los muchachos.

Vyax chun: primeramente, o la primera causa y razon.

Vycah ⎤
Vyecah ⎦: consumir o acabar gastando, o gastar comiendo.

Vuynacol: el que se enoJa, o esta enoJado por poca cosa.

- Vyul: consumirse o acabarse gastandose o comiendose.
- Vi: raiz como de cebolla, batatas, xicamas, y raiz de bejuco lo grueso della que es de comer.
- Viibil: Ser comido el pan.
- Vizilhaa: agua muy menuda como neblina.
- Vizi lachaa: lo mismo.
- Vuich: vide ich. por rostro.
- Vuich: la haz y rostro de la ropa. y de otra qualquier cosa.
- Vuich luum: la haz de la tierra o suelo que pisamos.
- Vuich puccikal: la boca del estomago.
- Viih: hambre. y falta de qualquier comida o bastimento.
- Viih: el hambriento que tiene hambre. viihen. tengo hambre.
- Viihac. l. viihnac: hambriento.
- Viil. viiah. vii. l. viib: comer pan. y comer generalmente.
- Vian v vahil: Ya esta comido el pan.
- Vian: Come tu. viienex. comed vosotros. y no se dize. viex.
- Vil: cosa de luna. Vil vcah: es cosa caduca, no perpetua.
- Vil: post puesta ala primera dicion. es dubitatiua: tii vil yan ti yotoch: alli deue de estar en su casa.
- Vil: post puesta ala primera dicion y luego siguiendose verbo de presente habla de futuro. Mauil acimçah: no mataras. ɑ Mauil auocol. No hurtaras. etc.
- Vil: Es particula de subiuntiuo. Uchi vil cimicen cayolte Dios. cuchi: dias ha que yo fuera muerto. si dios quisiera o ouiera querido.
- Vil: prouecho o cosa prouechosa o necesaria. mahun ppel vil toon: para muchas cosas lo emos menester. ɑ mabal vil. No es estimado en nada. no sirue de nada.
- Vilal: prouecho. o cosa prouechosa o necessaria. mabal in vilal: no soy de prouecho alguno ni soy necessario. ɑ mabal vuilal takinlo: no me aprouecha ni sirue de nada este dinero. ɑ mabal ca vilal ti Dios: no somos ne. etc.

× vilal: la causa final para que alguna cossa se haze ¶ macx ti
v uilal lo? para quien es esso? ten v uilal. para mi es: ti
Pedro vuilal. es para Pedro. ¶ Camal vuilal cuchi lo.
era esto para mañana. ¶ Maca kin ox kin vuilal: no es
para dos ni para tres dias. ¶ Docaan yaabil vuilal ca va
cunabi ti alcaldeil: acabose el año porque fue puesto por
alcalde. ¶ ticimil vuilal cacihi. nacio para morir, es mortal.
¶ Caan vuilal ca vcih cahon Dios: para el cielo nos crio Dios.
¶ Cadilib vuilal ca v beel tah: para nuestro exemplo lo hizo.
× vilba: menearse como las hojas y ramas de los arboles con el
viento. ¶ vilba vcah v leeche tumen ik.
× vil banac: cosa que assi se menea.
× viil teçah
× viil beçah }: combidar a comer, o dar de comer o servir a la mesa.
× viil çah: l. viil eçah. lo mismo.
× vil mal: lo mismo que. vilba. por menearse como las hojas.
× vinac. lo mismo que. venac. y mas vsado.
× vinan: orden y manera. Bicx v uinan a uxtal? q orden
tienes de vida, como te va? ¶ ma naan v vinan v than. L.
v beel: no tiene orden en sus palabras ni en sus obras.
× vinba: ymagen figura y retrato en general. in vinba. mi
ymagen que es mia, o de mi uso. ¶ in vinbail: retrato mio
de mi cuerpo: V vinbail cacoolel: ymagen de nuestra señora.
¶ Dilbil vinbail: ymagen pintada. ¶ Dalbil vinbail:
ymagen estampada o impressa. ¶ V uinbail ciçin: ydolo
figura o ymagen del demonio.
× vincil: sierua o esclaua.
× vincilal: labor entre texida que hazen en la ropa con aguja.
× vincilbil chuplal: esclaua sin seño tan cuya.
× vincil che: maderos largos gruesos como el braço, que ponen
en las casas de paja, sobre los quales atrauiessen otros delgados: Hilche.

- vincilis: cosa labrada o pintada de labores y pinturas. vincilis bon. etc.
- vincilis: figura pintada o debuxada al biuo al natural, que pareçe estar biua.
- vincilis cunah: labrar o pintar o esculpir.
- vinic: hombre o muger.
- vinic puççi Kal: hombre humano, misericordioso y suaue, no brauo, ni feroz ni cruel. ¶ ma vinic puççi Kal. cruel. feroz y brauo.
- vinic: medida de tierra para labrar o labrada de veinte Kaanes o estadales. ¶ hun vinic incol. veinte Kaanes o estadales tiene mi milpa. ca vinic. quarenta estadales: Ox vinic. sesenta. etc.
- vinic. tah. te: otorgar o concertar o apalabrar las mugeres para que se casen. in vinic tah Juana tin mehen: concerte a Juana para que se case con mi hijo. l. in vinic ma Juana tin mehen.
- vinican: la muger que esta ya otorgada o concertada para casarse. ¶ vinican va auix mehen? por ventura ya concertada tu hija?
- vinican cab: estar ya empolladas las abejas.
- vinican hee: estar empollado en el hueuo.
- vinic cunah: hazer hombre al huerfano o huerfana, ponerlos en estado o casarlos. ¶ Item. vinicinah incah ti Juana, tunich cunah incah ti Pedro: tengo por hombre a Juan, y tengo por piedra a pedro.
- vinic cunah: formar la criatura.
- vinic hal: hazerse hombre y formarse la criatura. vinic hi v mehen Dios. hizose hombre el hijo de Dios. ¶ ma vinicac cuchi: aun no era hombre, no se auia hecho hombre. ¶ Item. vinic hal: formarse qualquier animal razional o irrazional.

vinicil. lahumanidad delhombre. ¶ Item. cosa humana
vinicil bak: carne humana.

vinicil: persona. ser. o naturaleza delhombre. y de qualquier
otra cosa.

vinicil: lacorpulencia o tamaño o grueso delhombre. o de
otro qualquier animal. ¶ vnde. vuinicil camissa. vuinicil
Jubon. el cuerpo dela camissa. y del Jubon, adiferençia delas
mangas.

vinicil: lacondicion o calidad devno alta obaxa. ¶ macxa vi
nicil licilanoh cinic aba? que calidad es la tuya. quete en
soberueces? ¶ macx a vinicil? como te llamas. como es tu sobre etc.

vinicili: el natural decada vno: vuinicililo. en su natu
ral. avinicililo: tu natural es esto.

vinicili: acostumbrado y diestro en hazer algo bueno o
malo. ¶ Hach vinicileni: soy assi hombre muy diestro.

vinicil balcah: los hombres del mundo que estan enel.

vinicma: tener alquilado o concertado aalguno para tra
baJar. ¶ in vinic ma francisca tin mehen: tengo concertada
o apalabrada afrancisca paraq se case con mi hiJo.

vith: buelta queel cordel da. o otra cosa conque algo se ata.
¶ hun vith. ca vith. etc.

vitz: sierra alta y grande. o monte assi. o peña enrriscada.

vitz much: sierra o monte pequeño.

vix: orinar y orinas. mear y meados. tibini ti vix. fue etc.

vix. tah. te. orinar o mear sobre alguna cosa.

vixil: ser orinada o meada alguna cosa.

viix vaah: trabaJo. obra. industria o traça de algu. a viix
vaah valo? por ventura es essa obra tuya. o traça tuya?

viix vaah. tah. te: probar ahazer alguna obra: viix
vaahte aba: ensaiate.

vk: pioJo dehombres y de animales quadrupeles. y ciertas
motas

mo tas que tiene el algodon llamado. ix nuc ox: y lavo pa
quedel se haze: yuk ix nuc ox: yuk tanam. yuk nok.
loqual sequita la primera vez que se laua.
x vkah: sed y teneria. y el que la tiene. v kahen. tengo sed.
x vkahal: tener sed.
x vkah tzil: cosa que causa sed.
x v kai than
x vka than }: embalde en vano o por demas: vkai than va
lic teex, matan acha bex: embalde os lo digo, que no lo tomais.
x vkaan: cosa que esta cundida como mancha o ponçoña, o la fuerça
del vino.
x vkaan: gargantilla o collar de cuentas o piedras de valor.
x v kax mai than: cosa comun y ordinaria q comun m^te. se dize o haze.
x vkax than: cosa pequeña o cosa poca. ∩ vkaxenthan cahu
len vaye. niño y pequeño vine yo aqui.
x vkchahal. l. vkah chahal: tener sed. ∩ vken. beuetu.
vkenex.
x vkin: tiempo. vkin col: tiempo de hazer milpas. ∩ vkin
hoch. tiempo de la cosecha del maiz.
x vkinac. l.
x vkinaci }: aca y aculla. por ay como quiera: vkinac inke
yabal: aca y aculla me ui nen, por todo, o por qualquier cosa
me rinen. ∩ vkinaci v pacat: mira aca y aculla. mira como
quiera.
x vkin ci vac vtal
x vkin vaci vtal }: como quiera, o troche moche. vkin vac
vsib, vmenyah: escriue y trabaja, o troche moche. por ay
como quiera, no bien hecho. ∩ ma vkin vac anahi lex a vutz
cinex confessar: no como quiera conuiene que os confeseis ∩
vkin vac yan vinici le: en qual quiera parte donde estu
uiere el hombre.

VKin vKin: como quiera. ¶ vKin vKin babal: cosa por ay de poco ser y momento. ¶ vKin vKin vbeel: esta ocupado en cosillas de por ay. de poco mas o menos. ¶ ma tumenel vKin vKine: no por qualquier cosa de por ay.

VKin vKin otoch: vagabundo sin casa ni hogar. vKin vKin a uotoch. eres bagabundo q̃ andas por ay sin tener casa propia.

VKin vKin venel: vagabundo assi q̃ no tiene lugar señalado de dor mir.

VKin vKin vinic: hombre por ay como quiera.

VKmal: embeuerse empaparse, o yr se embeuiendo y empapando el agua o otro licor en la tierra, y la tinta en el papel, y cundir la mancha.

VKaman vK: cosa que esta assi empapada o mojada.

VKololah tuz: gran mentiroso. madre de mentiras.

VKuc nac: cosa que se va embeuiendo o empapando, y cosa vmeda, o que se va vmedeciendo.

VKuc nachal .l. vKuc nachil: empaparse y humedecerse.

VKuKi: cosa humeda, o que esta empapada.

VKul. vKah. vKub: beuer. y la beuida.

VKul: recumarse pasarse o trasuinarse alguna vasija, y embeuerse algun licor en ella o en la tierra, y cundir la mancha.

VKulbecah: dar de beuer. vKul bez vKahob: dade beuer a los sediento[s].

VKum: estero de la mar, laguna o cienaga alli junto.

Vl: el tragadero por do pasa la comida.

Vl: vnos caracolitos pequeños pintados que se crian en las matas y pedregales. ¶ vnde. culanon ti yit vl: estamos en suma pobreza.

Vl: atol dulce hecho de maiz nueuo y fresco, y puches o gachas.

Vl: postpuesta a verbos actiuos, cosa a quien conuiene o atañe o pertenece, o esta bien, o es dado hazer lo que los tales verbo[s] importan y significan. ¶ acambeçahul va ayum.

aKe

a ke yulva anaa? Este por ventura dado enseñar atup.e
reñir atu madre?
Vlah akab: durante la noche. ¶ vlah haab: durante el año.
¶ Vlah kin: durante el dia. ¶ Vlah vx ulel: dura hasta el cabo.
Vliz: cosa que viene o sucede de mas a mes o cada mes.
Vlizac: casa que dura vn mes. Vlizac inchelic: vn mes ha
que estoy echado.
Vl mal: ablandarse el pescado en el agua, y ablandarse y
sazonarse muy bien lo que se cueze. ¶ bax matan yulmal
auolex cex ah cipile? porque pecadores no se ablandan
vuestros coraçones.
Vl mal: pararse suzio lomo dado y Jugoso.
Vlmeçah: sazonar bien lo que se cueze.
Vlum: gallo o gallina de la tierra, nombre generico.
Vnv: particula del que niega entre dientes se pronuncia.
Vnucili: ordinariamente, o comum m.te o naturalmente: Vnu
cili vcaat cic cakeban cayumil ti Dios: cosa comum y ordinaria
perdona Dios nuestros pecados. ¶ Vnuciliti: vsalo tienelo de
costumbre. ¶ Vnucili vbeltabal. vsase. ¶ vnucil vinic: home
principal.
Vo: pitahayas, y la mata que las lleua.
Vo: vnas ranas de mucho vnto y manteca. buenas de comer:
dan gritos muy tristes.
Vooh: caracter o letra.
Vooh tah. te. escriuir.
Voohan: cosa que esta escrita.
Vohol voh: cosa muy pintada de muchas pinturas y colores.
¶ vohol voh Juan: muy sabio y prudente es Juan. l. es in
constante y vario que tiene muchos pareceres y acuerdos.
Vol: agujero. ¶ vol actun. l. volchal tun: ser teneda en
las piedras.

ɛ Vol. en composicion de algunos verbos. todo junto: volconol: vol man.
ɛ Vol. compuesta con nombres: cosa llena o cubierta de lo que el nombre importa.
ɛ volbac: todo hueso.
ɛ volbak: todo carne o pulpa sin hueso.
ɛ volcoil: loquear o desatinar, o hazer desatinos sin tener cabeça ni a quien seguir.
ɛ Voliz: cosa maciça. voliz pak: pared maciça no hueca. ∩ voliz che. etc.
ɛ vol mal: enjugarse la llaga.
ɛ vol meçah: enjugar la llaga.
ɛ volol: ovillo o pella. ∩ vololcib: pelota o pella de cera.
ɛ volol: todo el affecto y conato con que algo se hase. ya cumdios tu volol apucçi kal. tu volol anaat: ama a dios con todo tu coraçon y entendimiento.
ɛ Vololcal: gargajo y gargajear.
ɛ vo voloc: cosa redonda esferica. vovolocche, vovoloc tu nich.
ɛ vovolocinah: arredondear assi.
ɛ Vpp. ah. ub: quebrar o cascar o abollar entre las manos, como avellanas, nuezes y huevos. ∩ Item achicar la medida, y lo que esta medido y traçado: y achicar qualquier vaso o cosa hueca: y ensangostar el ancho de qualquier tela, o tabla, y acortar lo largo. ∩ Item. menoscabar la hasienda.
ɛ Vpp. dos silabas: cosa cascada o abollada assi.
ɛ vppaan: cosa que esta abollada o cascada o quebrada assi.
ɛ vpp hal: cascarse o abollarse o quebrarse.
ɛ v taah haab: lo que sucede. trabajos, hambres, muertes, pestilencia dentro de vn año.
ɛ v taah v ⎫
ɛ v taah vinal ⎭. lo que assi sucede dentro de vn mes.

Vtan: mientras se haze algo. o estando haziendo algo: vtan missa cuchi: estaban diziendo missa. ¶ Vtan vnum yaob: estan agora padeciendo trabajos y miserias. ¶ Vtanito cavijh: aun toda via tenemos hambre.

Vtanabalil: tiempo de ciruelas.

Vtanoçcah: tiempo de sembrar. etc.

Vtecech inpuççi Kal: amote y quiero te mucho. ¶ Vtecenva apuççi Kalex: Por ventura amais me mucho.

Vtecil tanal: gran pecador. Toon coon vtecil tanale: somos. etc.

Vteel: aprouechamiento, prouecho, o ganancia, q̃ resulta de qualquier obra. yan vteel inmen yah ten: tengo ganançia o prouecho de mi trabajo.

Vteel: cosa neçessaria o forçosa, en cierta manera. ¶ ma vteel achaic vhelhuunla: no es menester ni es fuerça que traygas respuesta desta carta.

Vteel—

Vteelel3: vteel. l. vteelel ah men: official diestro y de hecho, gran official. ¶ Vteelech ah ocól: eres gran ladron.

Vteelel: poder possible o posibilidad para hazer algo. Balbin in botic hi bahun in pay ma teche? mabal vteelel ten che: conque te pagare lo que te deuo, no tengo cierto poder para ello. ¶ ma naan vteelel vchebal cama nice: no tenemos con que comprarlo.

Vtichithan: en vano o em balde, por demas o superfluam^te^ o superflua cosa. vtichithan a muctic vmanul a Kab, va matan a men yahe. en vano esperas premio o paga, sino trabajas.

Vx. ah. ub. coger los frisoles en las matas, y otras frutas, y chile verde y flores con sus peçones y el algodon con sus capullos.

Vx: lo que assi se ha cogido.

« Vxaan: lo que esta assi cogido.
« vxbil: lo cogido assi.
« Vx Kab. tah te. coger assi estas cosas: vx Kab te naromlas.
« Vxocan: cuenta para vezes. ma hunppel vxocan, yaab vxocan in beeltice: no vna vez sino muchas lo hago.
« Vxocan: todas las vezes que. vxocan yulel vaye vKaticten: todas las vezes que viene aqui melo pide.
« Vxocan: el numero: vxocanech v tabalechix vcambecah vinicilob Juan: eres del numero y compañia delos discipulos de Juan.
« Vxocan áKab. l. vxocan yáKabil vbenel yienal vuey: todas las noches o cada noche va consumanceba.
« Vxocan haab. l. vxocan yaabil: todos los años o cada año.
« Vxocan Kin. l. vxocan vKinil: todos los dias o cada dia.
« Vxocan semana. l. vxocan vsemanail: todas las semanas, o cada semana.
« Vxocan V. l. vxocan yuil: todos los meses o cada mes.
« Vxul: ser cogida la fruta. etc. Passiuo de. vx. ah.
« Vxulac vbeelte: alla se lo aya. haga lo que quisiere. o vxulac abealex, vxulac abenelex, vxulac auolex, hunpayen tinba: hazed lo que quisieres, y dos adonde os pareciere. y hazed vra voluntad que no esta ami cargo esso.
« Vxulaci. lo mismo.
« Vxulciloe: no ay mas. no pase mas adelante. o vxulci abeeltic. no lo hagas mas. o vxulci acoil. l. alobil. no pase mas adelante tu trauesura, o tu maldad y vellaqueria.
« Vxuxul: con perseuerancia, o muchas vezes. o cada dia. vxuxul vhasic vmehen lay yohel: cada dia açota a su hijo el sabe lo que haze.

De los que comiençan en la letra. x. ante a.

Xa: post puesta ala primera dicion, significa: Por ventura. y es particula interrogatiua. ¶ Tech xa bin pocic voc: tu por ventura me has de lauar los pies?

Xab.ah.ab: trasponer el cacao, o, ortaliza. xabex coles.

xab pakal: ortaliza para trasponer.

xab: cosa que esta esparzida y derramada y cundida: y generacion o linaje que assi se esparze.

xabac nac: cosa esparcida y derramada y cosa rebuelta.

Xabac nac hal ol. l. tucul: distraerse el animo o el pensamiento.

xaabal: ser traspuesto el cacao o hortaliza: y desparcirse y derramarse el ganado o junta y congregacion.

Xabalba: diablo.

Xabalbayen } xabalbayen }: cosa endiablada o diabolica, que parece al diablo. ¶ Xabalbayen aich, a beel, a than: tienes gesto, obras. y palabras del diablo.

Xabalbayenhal: parecerse al diablo, o hazerse semejante.

Xabal xab: cosa entresacada como colea.

xaban: cosa que esta esparcida derramada y desperdigada. ¶ Iten. cosa mezclada y rebuelta de cosas diferentes.

xab anumal: Contar nuebas: Ma a xabic yanumal alakob.

xabba: Cundir la mancha. y derramarse desparcirse por el cuerpo la ponçoña y la fuerça del vino: y derramarse por ay y desperdigarse.

Xabecah: esparcir y derramar y desperdigar gente o ganado: y encorporar y rebolver vna cosa con otra.

xabhal: desparcirse y derramarse.

xabolal: discordia y renzilla spiritual, y diferençia de volun tades.

Xabolal cuxtal: andar en puntillos.

Xab tzic. tah. te: contar mal las yndias los hilos de su tela.

Xac: postpuesta a la primera dicion, es particula interrogatiua y significa: por ventura: yan xac a tzimin: por ventura tienes caballo? ¶ Item. significa: es possible? bin xac aualab ti padre be? es possible que has de dezir esso al padre. ¶ ti binixac padre be? es possible q̃ se fue el padre? o por ventura fuesse ya el padre?

Xac: canastillo o tabaque, cesta o cesto pequeño.

Xac. l. ah xac: modarra pexe.

Xac. ah. ab: buscar y ganar de comer.

Xaac. tah. te: acechar escuchar o espiar, en tierra o en mar disimuladamente: y buscar secretamente y con disimulo. Xaacte Juan va tab v benel: acecha o espia assi a Juan. mira a donde va.

Xaac. tah. te. be. lo mismo, y es mas vsado. Xaactex v beel Ju.º

Xacab chi: prouision sustento o mantenimiento q̃ vno ha menester para su casa, o para yr camino. Tu kab Dios yan v xacab chij: en las manos de Dios esta nro sustento y prouision.

Xacal chi: ser mantenido proueido y sustentado.

Xacac nac: cosa que anda o esta en quatro pies o a gatas.

Xacalac } cosa que anda a gatas o esta en quatro pies.
Xac lac }

Xacalancil: gatear andar a gatas o en quatro pies.

Xacaan: cosa que esta o anda en quatro pies o a gatas.

Xacaan chi: el que esta mantenido proueido y sustentado de otro. Xacaan in chij tumen in palilob.

Xacat ppen: coire, vocablo deshonesto y feo.

Xac bal: buscar de comer mantenerse y sustentarse y proueer su casa.

Xaccabal: cosa que esta o anda en quatro pies o a gatas.

Xaac cah: rondar el pueblo.

Xaccunah: poner en quatro pies.
Xac chij: proueer su casa mantener y sustentar y cozinar o guisar de comer. ¶ Item. pensar animales darles de comer.
Xacin: maiz entreuerado blanco y negro.
Xacin. postpuesta. Por ventura. particula interrogatiua. ¶ A men yah xacin bin intohcin: Por ventura he yo de enmendar lo que tu hazes?
Xaclac: lomis moque: xacalac.
Xacna: vnos tordos desta tierra como los de españa.
xacnal: animal que anda en quatro pies.
xacnalhal: hazerse bruto: xacnalhi tumen vlobil.
xactal: estar puesto o andar en quatro pies o a gatas.
xach: cosas ralas y no espesas. apartada vna de otra: y entresacar assi. ¶ Xach tuba tanba: estan apartados vno de otro.
Xach: poner assi ralas y no espesas algunas cosas.
xachhal: ponerse assi ralas, y apartadas.
Xachba: apartarse o desuiarse vno de otro.
Xachcunah: apartar vna cosa de otra. que no quede junta.
xachchuy. tah. te. coser a punto largo.
xache. tah. te: buscar o procurar algo.
xache: lo assi buscado. in xache vinicil. mi hombre buscado.
xache an: cosa que se ha buscado.
xachebil: cosa buscada.
xachebe. xache tahbe. bin xache tebe: inquirir o pesquisar o informarse. ¶ V xache tahob in beel: buscaronme la vida, informaronse como yo biuia.
Xache caxan mantanam: buscar algodon que compra en precio de su trabajo alquilandose. ¶ ah xache caxan mantanamen vaye.

xachetonmuk
xache numya
xache muxtal
: buscar la vida y de comer trabajando y alquilandose.

Xache man.tah: te: buscar que comprar.

Xache pahal: buscar. Maxache pac vinici lob tumenbatab: aun no ha buscado el cacique la gente.

Xachun xach: a trechos. xachun xach a Ka xicex ɔulubtibe. a trechos atereis las ramadas en el camino

Xay: encrucijada, o trauesia de caminos, y diuision de ramas o de palos de arboles.

Xayál. lo mismo. acento en la vltima. l. xay tacilbe.

Xayal xay. lo mismo. l. xayam xay.

Xayan: arbol o rama congajos, camino con encrucijadas.

Xayancil: apartarse o diuidirse caminos, o atrauesar el camino, y diuidirse palos de arboles.

Xaybe: diuision o encrucijada de camino.

Xaybecah: hazer aquellas diuisiones y encrucijadas de caminos.

Xayche: horqueta o horquilla para colgar o descolgar algo.

Xaypahal: lo mismo que. Xayancil.

Xaypahecah. lo mismo que. xaybecah.

Xak: mezcla de muchas cosas rebueltas.

Xakab: paso o tranco del hombre y de qualquier otro animal. hun xakab, ca xakab. etc.

Xakab. tah.te. medir a passos. Xakabtex vlumil yotoch ku. medid a passos el suelo de la yglesia. Ma axakab tic ayum: no menos precies a tu padre.

Xakab. tah.te. atrauesar passando. o passar por encima de algo atrauesando sin tocar en ello.

Xa kab choo: torcedura de pescueço que dura poco.

Xak: mezcla de muchas cosas rebueltas.

Xakal: acento en la vltima, cosa mezclada o rebuelta.

Xa kal [illegible]

Xakal [illegible]: mezcla para edificios.

Xakaan: cosa que esta mezclada, o rebuelta.

Xak becabil: lo assi mezclado, o rebuelto: y por encorporado [illegible]

x xak beçah: mezclar y rebolver encorporando vna cosa con otra.
x xak beçaan: cosa que esta assi mezclada.
x xak cah: lo mismo que. xak becah.
x xak beçabal: ser mezclado o rebuelto, vna cosa con otra.
x xak pahal: mezclarse vna cosa con otra.
x xak hal: Desmelenarse o desgreñarse o maranarse los cabellos, y descomponerse assi lo compuesto: ti xak hi vpol.
x xak yah: desconcertarse lo concertado y descomponerlo compuesto.
x xak mal: desmelenarse y irse desmelenando o desgreñando y descomponiendo lo compuesto.
x xalche. l. xelche: peine.
x xalche. tah. te. Peynar. l. xelche. tah. te.
x xamach it: el hueso de la rabadilla del hombre, la mesma rabadilla.
x xamach: comal, como plato grande, en que hazen tortillas cozidas.
x xamach tun: casco o pedaço de vasija de barro.
x xaman: viento norte, ocierço.
x xaman
x xaman ek: Norte estrella y guia de mercantes.
x xaman ach. l.
x xaman ah ben: cosa antigua. ¶ xamanach cah: morador antiguo.
x xa man caan
x xaman ik: viento norte ocierço.
x xaman chac: aguazero con norte, y llover assi.
x xa man haail ik: lo mismo.
x xaman tan: hazia el norte, y cosa que esta hazia alli.
x xan: Tambien, va al cabo de la oracion: y precede le. ix. ¶ cimi in naa, cimi ix in yum xan: murio mi madre y tambien mi padre. ¶ Si precede negatiua, significa, tampoco. l. ni menos: ma tac Juan maix tac vme hen xan: no ha venido Juº,

Juan, ni tampoco. ‖ ni menos ha venido su hijo. ‖ Sial. xan. Se le ha de seguir. lo. la. lae. no le he de quedar mas q la x. Vt. lay vthan sanct pedro. laix vthan sanct Pablo x lo. esto dize sanct Pedro y tambien sanct Pablo.

- Xan: genero especie de palmas. con sus hojas cubren las casas.
- Xan: tardança, tardarse, y cosa que se tarda o haze de espacio.
- Xanacnac: cosa que se tarda, o se haze despacio.
- Xanhal: tardarse detenerse, o estarse mucho o hazerse despacio.
- Xancunah: hazer tardar a otro, y hazer detener y que se haga de espacio alguna cosa.
- Xanol: espacioso y tardo de coraçon: xanolech. l. xan auol. eres espacioso.
- Xanolal: tardança assi de coraçon.
- Xana: y como que. afirmalo, siendo preguntado: y ponese al cabo de la oracion. ‖ Kuchi va Juan ti ka k nabe? por ventura llego Juan a la mar? Kuchi xana. y como que llego.
- Xanab: alpargate o çapato.
- Xanum: embaxador o mensagero que lleua la embaxada, denunciador o delegado assi. ‖ cha pahal v xanum Dios halic caxicin: las enfermedades son vn mensagero de Dios, que nos auisa. ‖ vide: Xanum bil.
- Xanum. tah. te. embiar embaxada o mensage o delegar assi. in xanum tah in than ti Juan: embie mi embaxada o mensage a Ju.
- Xamal: embaxada o mensage.
- Xanum bil vinic: embaxada mensagero o delegado ocorreo.
- Xanumil vinic: Idem.
- Xanumil hun: carta mensagera.
- Xanumil than: embaxada de palabra. v xanumil than Ju. l. v xanumil thanil Juan: embaxada de palabra de Juan.
- Xanum voohil: embaxada por escrito.
- Xapp ich: el astuto: xapp vich Juan. astuto es Juan.
- Xau: pies de gallina y de qualquiera otra aue: y los dedos de los pies del hombre.

× Xauay ik: huracan o viento que corre de todas partes.
× Xaual.ah.e. rebolver lo que ay en alguna caxa o aposento. ¶ Item. rebolver yeruas y maiz. Xaule xiu. ixim.
× Xaual chek. tah.te: tener en poco, menospreciar.
× Xax: costado o lado de qualquier cosa.
× Xaxach: cosa vn poco apartada, vna de otra.
× Xaxach cunah: apartar assi vn poco.
× Xaxach hal: apartarse o desuiarse vn poco.
× Xaxah choo: buscar de noche a escuras y a tiento las camas de las mugeres con mala intencion, y atentar assi. ¶ Hay tulx chuplal a xaxah chooah? quantas mugeres has buscado assi en sus camas?
× Xaxbe: camino que va rodeando.
× Xaxbe. tah.te: pasar rodeando por vn lado, o torcer el camino o rodear assi. ¶ bax than a xaxbetic cruz? porque pasas apartandote de la cruz, dexandola a un lado? ¶ vide. Xax mal.
× Xaxbe. tah.te: dar lado o lugar al que passa, dexandole passar. ¶ baci a xaxbe ten: no pases apartandote de mi.
× Xaxbil: de lado, o cosa assi ladeada. Xaxbil v talkin toon: de lado nos da el sol.
× Xaxcha. tah.te. entresacar escoger entre muchos.
× Xaxyey. tah.te. Idem.
× Xaxmal: passar por vn lado rodeando. bax than a xaxmal? porque passas assi rodeando? ¶ Vide supra xaxbe.
× Xe: vomito, o gomito.
× Xe.ah.eb: vomitar, denotando que. in xeah kik: vomite sangre.
× Xean: lo que se ha vomitado.
× Xeni: xenac: vomitar absoluto. ¶ Xenen tumen in banbanhanal: vomite por mi mucho comer.
× Xebel: ser vomitado, lo que se auia comido.
× Xe: cuenta de pies de arboles.

x xech cabal: lo que esta patente. xech cabal paaltibe: patente esta el muchacho en el camino.
x xech cunah: poner patente alguna cosa.
x xech tal: estar o ponerse assi patente.
x xek mal: cozer demasiado los frisoles gallinas y huessos assi.
x xek taan: hazer cal para edificar desliendola.
x xek xekci: cosa deshecha de muy cozida.
x xel. ah. eb. despedaçar o partir con la mano o cuchillo. pan, frutas. carne.
x xel: pedaço.
x xel: ante puesta a nombres numerales, que van por vnidades y no llegan a veinte. quita el medio. ¶ xel vakinbe: Jornada y media. ¶ xel vyox kinbe: dos Jornadas y media. ¶ xel vcuuch. carga y media. etc.
x xelan; cosa que esta partida despedaçada hecha pedaços, como pan.
x xel bil: lo assi despedaçado, o partido.
x xeelel, acento en la primera: ser despedaçado.
x xe tél: en la vltima: cosa despedaçada o partida.
x xeleleon. tah. te.
x xelem. tah. te. S: partir entre muchos poco a cada vno, frutas. pan. y carne.
x xeelem xel: cosa muy despedaçada pedaço a pedaço.
x xemech tun: lo mismo que. x amach tun.
x xen vac: al desgaire y como quiera, y no con cuidado xen vac xib incah. ap cendo como al desgaire.
x xen vacac: cosa ya hecha assi al desgaire: xen vacac...
x xe pa lancil chij: hablar mucho y demasiado.
x xe pel: vocablo feo y deshonesto que vsan algunas ... vi niendo ... xepeleb...
x xe pel kab. tah. te. dar higas.

xepp. ah. eb: pellizcar con las vñas y partir con ellas sacando pedaço.

xeppan: cosa que esta assi pellizcada.

xeppbalz

xeppbelz: ser pellizcado.

xepp mal: hincharse. xepp mal v cah voc.

xeppo mal: pedaços hechos con las vñas.

xeth. ah. eb. rasgar romper y despedaçar. y partir a pedaços.

xethan: cosa que esta assi rasgada.

xethan ol: el atreuido, desesperado y desafuziado y el determinado. ∩ Xethan yol yocle v tial hunpay: esta determinado hurtar la hazienda agena. ∩ Xethan yol ti cimil, xethan yol ti cux tal: es vn desesperado y esta tan aborrido q atreue que de hurtar o matar. etc. no se le de nada que le maten ∩ Xethan yol tu ƺayatzil dios cav tabah v cal: estaua desesperado y desconfiado de la misericordia de dios, y ahorcose.

xet bal: ser despedaçado o rasgado.

xethebol: gratificacion. bin in ƺab a xeth bol vabin a ƺab in pay takin: yo os lo gratificare, si me prestaredes el dinero. ∩ bin in ƺab hun ppeltomin a xethebolse. daroshe vn rreal en gratificacion.

xethebcahol: Idem.

xethel, acento en la primera: ser partido rasgado o despedaçado.

xethel. en la vltima: cosa rasgada y despedaçada.

xethel xeth: cosa muy rasgada o despedaçada.

xethol: pedaço o cabo de candela, y cosas assi.

xethol: el que esta aborrido y desesperado. ∩ xeth yol ti [illegible]x tal: esta desesperado de la vida, este es nombre.

xethol: verbo, atreuerse osar o determinar a hazer alguna cosa. perderle el miedo; Bin va a xetheb aual ti

ti benel ti katun? Por ventura atreuerteas de yr ala guerra?
¶ mamac xethic yol katic vthan: ninguno se atreuio a pre
guntarselo.

x xeth ol: y sin miedo ala muerte o a otra cosa como desesperado
o dessear morir. Maa xethic auol apulba ich chen: no te vayas
sin miedo y desesperado a arrojar te enel pozo. ¶ Maa xethic
auol ti cux tal: no desesperes dela vida.

x Xethol: desafuziar al enfermo no tener esperança de su vida.
Hach cimil v cah ayum xeth auol ti. l. xeth auol tucimil.
muy enfermo esta tu padre no tengas esperança de su vida.
¶ Maa xethic auol tayum tzente: no desafuzies a tu padre
sustentale.

x xethol. tah. te: dexar alguna cosa: apartar della el coraçon
perderle el amor. v xeth ol tah yayi kalil balcah: dexo la
riqueza del mundo. perdiole el amor.

x xeth ol. tah. te: renunciar.

x xetholac: atreuido y osado.

x xetholal: atreuimiento y osadia. y desconfiança. ¶ xetholal
ti Dios: desconfiança.

x xetholal: tah. te: desconfiar: maa xetholaltic Dios.

x xeth tiol: dexar o apartarse del todo de alguna cosa. xeth
auey tauol: dexa ya del todo tu mançeba. ¶ xeth a kebane
tauol. dexa del todo aparta de tu coraçon tus peccados. ¶ yan va
axethic Dios tauol? por ventura has renegado de Dios?

x Xeth than: quitar o negar la habla. ¶ xethoh than tinyum
qui te le a mi padre la habla. no le hablo.

x xethum xeth. l. xethel xeth: vt supra.

x xeuet nac: cosa [illegible] y esparcida.

x xex: pronunciacion de [illegible]; la pura sustancia seminal, [illegible]
qual queda el hombre desaznado, que faltando ella [illegible]

x xe x [illegible]: vellaqueria o maldad que vno haze [illegible]
dose a los peccados que auia confessado.

x xijc auach, x ijcac vcal auach: x ijcac acham. ¶ veasse para esto abaxo. x ijc. voz yrregular.
x xib. l. xiblal: varon.
x xibalba: diablo.
x xiban: cosa que esta esparcida o que acundido como aceite.
x xibhal ʒ
x xibhil ʒ: esterizarse o esquilmarse la tierra.
x xibib: l. tibib: ma naan v xibib dios teex: no teneis temor a dios.
x xibic nac: lo que cunde como aceite: y lo que se deshaze en el agua: y el humo o niebla que se deshaze: xibic nac taab su menhaa.
x xibic nac: cosa que tiembla estremeciendose de miedo: y cosa temerosa y que se asombra y espanta: y espantada assi.
x xibic nachal pol. l. okol: espantarse asombrarse: Hoppi v xibic nachal v pol. l. yokol: comenzose a espantar.
x xibil okol: estremecerse de temor todo el cuerpo xibi yokol.
x xibil: cundir como gota de aceite, esparcirse la comida en la digestion. ¶ y deshazerse la sal. nieue, o yelo. humo. o niebla. ¶ Desparecerse como vision o fantasma. ¶ quitarse el dolor, y la calentura. etc.
x xiblal: el macho ora sea hombre o qual quier animal.
x xiblal: hombre o muger robustos de hecho y para mucho.
x xiblal al: hijo varon respecto de la madre.
x xiblal ol. l ⎤
x xiblal pucçikal ʒ: muger varonil con animo de varon.
x xiblal vcan ⎤
x xiblal vcan ach ʒ: hombre de su palabra.
x xiblalhal: hazerse hombre de hecho.
x xiblal cunah ba: hazerse hombre hecho, y para mucho.
x xiblal cunah ol. l ⎤
x xiblal cunah xiblal. ʒ: tener animo y fortaleza de varon.
x xiblal tu ba: varonil y para mucho.

xiblalil: membrum virile.
xiblil: el marido, de no tardo cuyo es: v xiblil maria.
xib luum: tierra esquilmada y esteril.
xic: ah. ib. entreponer guano en las casas pajizas, para atapar las goteras, y en los cestos o costales de guano.
xijc: voz yrregular de futuro, y de imperatiuo: sale de. benel. por yr. bin xijc tin pach: yr se a conmigo. mato xijc: aun no se ha ydo. ¶ xijc auach. l. xijac auach. l. xijc vcal auach: vete en hora mala: es palabra deshonesta de suyo que se dize a los hombres, y tambien a los perros. ¶ xijc acham. lo mismo. y esto se dize a las mugeres, y es mas deshonesta.
xijc: cada dia, o cada rato. xijc in ximbal. ando sin parar, no tiene fin mi andar, cada dia y cada rato ando de camino.
xican: la paja entrepuesta en las casas de paja para atapar goteras, y en los venequenes.
xijcixijc: lo mismo que. xijc. cada dia o cada rato.
xicic nac: cosa que se va desluziendo como pintura y encal[illegible] y cosas de barro mal cozido q̃ se deshazen y descostran con el agu[a]
xijcil: en la primera: desluzirse y deshazerse assi estas cosas: y resquebrajarse la cal quando la matan. ¶ Item. ser entre puesto guano o paja en las casas.
xicil, en la ultima. cosa desluzida assi.
xicilitun: vide. noh xiciliturn
xicin: la oreja, o oydo del hombre, y de qualquier animal.
xicin: lo ancho o las ladas de alguna ropa o paño.
xijc ma xijc: siquiera vaya siquiera no.
xic mac: [illegible]. [illegible]dar con ñudo flo[x]o facil de deshazerse
xich: nieruo o cuerda de nieruo: v xichil inkab. l. voc. ¶ Item las venas que salen y se parecen mucho en la fren[te]
xich xich: nerbudo o nerboso de rezios nierbios.
xich mal: hi[n]charse con viento o con mucha comida. [har]tarse y e llenarse o ahitarse.

xihul: el desecho de cosas buenas, y lo que se comiença a podrir en alguna fruta.
xihul: mancha macula o manzilla: y tacha o nota en persona y cul paassi. ¶ Yaab v xihul in nok v xihul in pixan muchas manchas tiene mi ropa, y mucha mancilla mi alma. ¶ Yan xin v xihul v beelob? Por ventura tiene impedimento para que no se casen.
xihulan: cosa que esta manchada o maculada, notada y tachada.
xihul cinah: manchar y macular, notar o tachar.
xihul çah: lo mismo.
xihul çah ba: dar nota de si.
xihul. tah. te,
xihul teçah 3: lo mismo que. xihul cinah, xihul çah.
xihul tecaan: cosa maculada o manchada o tachada.
xik: ala de qualquier aue: y el braço del hombre.
xikal: l. ixikal: cacica o señora principal.
xik bal,
xik bil 3: bolar y el buelo. ¶ xik bil ni. bolo: xik bil nac.
xik bil: escaparse o huirse. xik bio n cuchi: auiamonos huido.
xiknal: i. volatile: lo que buela o tiene alas.
xil: el cerro o espinaço de las yguanas y pexes.
xil hal: leuantarse o enerizarse los cabellos quando pa da ..
xim: cuenta para cacaos. hun xim, ca xim.
xim: cuenta de las yndias para los hilos de sus telas que van de quatro en quatro.
xim: cuenta para las maçorcas de maiz q̄ guardan para semilla. ¶ hun xim: son dos maçorcas: porque por vn cacao, que es. hun xim. dan dos maçorcas. ca xim. son quatro maçorcas.
ximila: presente o don de cacao de dineros o cruz cas q̄ vno ofrece.

i

- ximila: las arras que daban a las mugeres en sus casamientos.
- ximila: tah. te. hazer estos presentes. o ofrecerlos.
- ximte: la derrama o escote o contribucion de cacao o de dineros entre principales y no principales. yan amol ximte? has allegado derrama?
- ximtetah. te: dar la tal derrama o contribucion: ximtetex. l. ximte ne nex cacau: contribuid cacao.
- ximtean: cosa contribuida por via de derrama.
- xin: post puesta a la primera dicion es interrogativa. Por ventura. yan xin a kati? quieres por ventura algo? ¶ si se juntan dos preguntas, en la primera se pone. va. y en la segunda. xin. Tech va ah benel cumkal ayum xin? eres por ventura tu el que has de yr a cumkal, o por ventura tu padre?
- ximbal: andar o caminar: ximbalnen. l. xibnen: andaua ¶ xinbalni. l. xibni. aquel anduuo. ¶ ximbalnac. l. ximnac: aquel andara. ¶ tibini ti ximbal: es ydo camino q oy se fue. l. el ydo a proueer la camara o orina.
- xinbal: a pie o a peon. xinbal in talic. a pie he venido oy por tierra.
- xinbal. tah. te. discurrir por alguna tierra, y andar algun camino. xinbalte v cuchteil cumkal ti latulah v chuc tahal amehentech. anda y discurre por la prouincia de cumkal hasta q hallares a tu
- xinbancah: andar tras alguno o seguirle, q solicitar muger.
- xinbançah: lleuar guiando. Dios xinbançicech ta xinbal: Dios te guie en tu camino.
- xinbantecah: hazer andar: xinbanteg tzimin.
- xincab: a pie, o a peon. ¶ xincab ximbal: andar o caminar a pie
- xinxinbal: pasearse, andar de vna parte a otra. tibini ti xinxinbal: fuesse a pasear. ¶ balx ca xinxinbalnec telá? q andas por ay paseando? ¶ xinxinbalithcah: rruar las calles paseando.
- xipba: prouar, o comencar alguna obra: tin xiptah in bel. ya he prouado a hazerlo.

xipchek tah ku: infamarse vno assi mismo. Ma axipchektic aku: no te infames.
xip yah: trabajo obra, industria o traça de alguno. axip yah vala?
xit: le chuguilla de camissa, o de otra ropa. U xit camissa.
xit cah. l. xiteçah: acreantar o allegar hazienda aumentarla.
xijtil. en la primera: abrirse las flores o algodon. etc. ¶ Item. abrirse y resquebrajarse la piedra de cal, echando le agua. ¶ Item. acrecentarse y aumentarse la hazienda.
xitil, en la segunda: lo assi abierto. etc.
xit nac: cosa que se va abriendo assi.
xith. ah. ib. tender lo encogido desarrugar lo arrugado, estender ropa, cuero, papel o pergamino, o desdoblarlo. ¶ Item. estender los miembros.
xithan: cosa assi estendida y desarrugada.
xith cunah: tender ropa, estendiendola.
xithic nac: cosa que esta estendida.
xijthil: estenderse lo encogido y desarrugarse.
xith pay. tah. te: estender ropa y cosas assi, estirandolas; y ensanchar estirando.
xiu: yerua, generalmente.
xiuil tun: casco o pedaço de vasija.
xiuil xac: yerba medicinal.
xix. l. chacxix: agua destilada que se destila en pozo o cueua.
xix: granças, como tierra, saluados, horrura, y asiento de cosas liquidas, y suelos assi y hazes de vino. ¶ U xix il castellan cacon: saluado.
xix tah. te. mondar y limpiar muy bien qualquier grano o legumbre, quitando las granças pedreçuelas y tierra, y apartando ... de lo malo. ¶ Vide. xixtex v luumil apuccikal: limpiad ... tierra de vuestro coraçon.
xixaan: cosa que esta assi limpia, o mondada.

xixich. tah. te. mirar a vno de proposito como de pies a cabeça. a balx caxi xich ti cen: que me estas mirando de pies a cabeça.
xixichij }
xixichic } cosa ahita harta y llena o muy hinchada: xixichi vnak.
xixil: cosa encrespada. o enrrufada. o espeluznada. o enrrizada.
xixilec: Idem.
xixip: cosa maçorral y tosca mente hecha.
xixpacat: lo mismo que. xixich. mirar. vt supra.
xix vovoloc: perfecta mente redondo sferico.
xob: silua la gallina de la tierra mansa mente a sus hijos para que se recojan de noche.
xob: siluar o chiflar con las manos como hazen los yndios metiendo vn dedo en la boca. xob te a la kob.
xoc: la cintura o quadriles del hombre: v xoc vinic.
xoc. ah. ob. contar.
xoc. ah. ob: obedecer. respectar o tener respecto.
xocaan: cosa que esta contada.
xoc huun: leer y lecion. xocaan huun: carta que esta leida.
xoc cuentas: rezar por cuentas.
xóocol. acento en la primera: ser contado. y ser leida. y ser obedecido.
xôcôl: zeloso que tiene zelos. xôcôlen. l. ah xocolen tin chuplil.
xocol. tah. t. tener zelos y pedirlos: in xocol tah in chuplil: tuve ...
xocolal: los zelos y tenerlos: yan in xocolal tin chuplil.
xocolil: hombre zeloso y rezio de condicion. y muger assi.
xoctzil: cosa respectada y tenida en mucho: xoctzil v than di...
xoch. lechuza aue noturna, aguero de los yndios.
xoh: maiz o frisoles carcomidos y agusaneados y medio podridos: y dientes podridos o comidos de neguijon.
xoh hal }
xoh mal }: carcomerse y apolillarse y podrirse las tales cosas y la madera.

xohocnac buul. ixim. ynah: frisoles maiz y semilla assi podridos
xohol xoh vpach haaz. pachi. on: esta assi dañado o podrido el platano guayaba. ya guacate. etc.
xohomal: carcoma q̃ come la madera y el maiz, frisoles, dientes.
xohon: abalorio. que son conte que las de vidro.
xoy: cosa q̃ va dando bueltas o rrodeando y no derecha. xoy vbe nelbe.
xoy, en composicion: alrededor o rodeando.
xoy. ah. ob. rodear alguna cosa rodeando y andando alrededor della. ¶ vxoyah vpach na yanil chuplal cuchi: rodeo la casa do estaua la muger
xoy. tah. t: visitar las redes lazos y trampas para coger animales. ¶ Item. visitar personas yglesias y altares.
xoy. tah. t: espiar con algun rezelo el marido a su muger, no a le xandose mucho della, o bolviendo mas presto de lo q̃ auia dicho. O espiarle ella a el con el mismo rezelo, yendo tras del disimuladamente.
xoyancil vbenelbe: va dando bueltas el camino.
xoybe. tah. t: rodear yendo caminando, o torzer el camino, y dar lado al que passa.
xoybecah: hazer que rodee alguno caminando.
xoymac. tah. t: cercar alrededor. ¶ Item. encerrar rodeando.
xoyocnac: cosa que da bueltas o que va dando bueltas rodeando.
xoypacat: mirar alrededor.
xoypach. tah. te: cercar alrededor.
xoypahal: yr rodeando el camino, o yrse entortando y dando bueltas.
xoypahecah: lo mismo que. xoybecah.
xoypalac ximbal: andar rodeando.
xoypalancilti ximbal: andar assi rodeando.
xoy ppaxul,
xoy tzoy } : andar recogiendo vno lo q̃ le deuen, o sacarlo por pleito.
xoy than. tah. t: hablar por circunloquios, y reprehender a vno en otro.

* xoyximbal: andar rodeando y no por camino derecho.
* xok. ah. ob: coire. vocablo muy feo y deshonesto.
* xokche. tah. te. aguijonear espoliar y hostigar con palo. xokche te vnak atzimin.
* xol ⎤
* xolte ⎦: bordon, caiado o baculo.
* xol. ah. ob: afirmar o poner firme y fixa alguna cosa.
* xolaan: cosa que esta afirmada sobre otra: xolaan voc ti luum. tengo afirmados mis pies en el suelo. ꝯ xolaan tupix. l. tupol vpix. esta hincado de rodillas, o afirmado en ellas.
* xolba: afirmarse o sustentarse en alguna cosa. vxolah vba tuxolte. afirmose en su bordon.
* xolcab. tah. te: afirmar de presto y con impetu vna cosa en otra, y apuntalar.
* xolcabal: el que esta assi affirmado o sustentado, o apuntalado.
* xolcaban: cosa que esta affirmada o apuntalada.
* xolcabche. tah. t. apuntalar algun edificio.
* xolcinah: afirmar vna cosa en otra. xolcinavoc ti luum.
* xolche: baculo bordon.
* xolchemac. tah. te. atrancar puerta con madero.
* xolic: cosa en que otra esta afirmada. Tu tan el vpix xolic: esta afirmado en la vna rodilla.
* xolob: puntal o estribo de edificio.
* xolpix: arrodillarse o hincarse de rodillas o afirmarse en ellas. ꝯ xolpix nen. l. xolapix. arrodillate. ꝯ bin xolpix nacech: arrodillarte as.
* xoltal. xolhi. xolac: afirmarse sobre algo. xolhi ti yoc.
* xolte. baculo. bordon. muleta. o baston q̃ sirue de afirmarse enel.

= xolte. tah. te: tomar por baculo obordon.
= xom.l. ahxom: hombrediligente yrobusto para mucho trabajo paralleuar carga ytrabajar.
= xom.l. ahxom: elquedize alamuger quando va alamilpa qboluera deahi ados otresdias y buelueluego Otrodia.
= xomach.lomismoque.xom.hombrediligente.etc.
= xomachich: elaspectobrauo ysoberuio: xomach vuich Juan.
= xomach cunahba: hazersediligente yrobusto para muchotrabajo.
= xomach hal: hazerse assi robusto.
= xomcinahba: lomismoque. xomach cunahba.
= xomkal. lomismoque. xomachhal.
= xot. ah.ob. cortar congolpe.
= xot. con nombres numerales significa. Justo ycabal: xot hun Kal: veinte nimas nimenos.
= xotaan: cosaqueesta cortada congolpe. xotaanche.l.Kuch: cortado estaelpalo, oelhilo. ¶ xotaancan.l. than: atajadaesta La platica. ¶ xotaan vconol vchimil vtulul: estatasadoopuesto el precio deloquesevende. ¶ xotaanKin: estasentenciado openitenciado por Justicia. ¶ xotan vKin yulel Juº. señaladolleua eldia en queha devenir Juan. ¶ xotan vKin v bote vppax: señalado le an eldia enqueha depagar susdeudas. ¶ xotanvol.l. xotantiol: elque esta detenerminado. ¶ tixotan yolil: deliberadadetерminada yresulutamente.
= xotbil Kin: plaço señalado.
= xotcabthan: dezir lapura verdad yloqueay enelcaso.
= xotcan: atajar ocortar laplatica: xotex vcanJuan.
= xotconol: apreciar loquesevende tasarlo. xotex vconól.
= xotchimil: l. xot tuchi mil. Idem.
= xotemal: pedaco oRastro comodehazienda. vxotemal tzoy.
= xotemcan.l. xotemthan: determinado yresuelto enlo qdize omanda. quenoay boluer atras. xotem vcan.l. vthan Juan.

- xotenxot: amanchas o a pedaços. xotenxot elciincol: amanchas seque mo mi milpa y no toda. ¶ xotenxot vcha calche: esta cortado el madero a troços o a pedaços.
- xotha. tah. te: passar agua rio alguna o nauegar.
- xot hool: atajar al que huye, o al que va delante: y atajar alguna obra hazer que cesse. xotex v hool paal puɔul vcah: atajad al muchacho que se va huyendo. ¶ maaxotic amen yah: no atajes tu obra. prosiguela.
- xot hol col: amojonar las milpas o heredades. ti binob v xot v hool v colob. son ydos amojonar sus milpas.
- xotil than, v xotil than: el principal en la virtud o el pilar della. v xotil than Pedro: es pedro assi.
- xotil than, v xotil than: sentencia y determinacion.
- xot kab. tah. t. l. xot kabche. tah. te: podar arboles o desmocharlos.
- xot kin: Juzgar o sentenciar el Juez. xotex v kin. ¶ vide infra xot kin
- xot kin: Juizio y sentencia del Juez. v xot kin Dios. el Juizio y sentencia de dios que el da. ¶ v xot kinil ah kebanob: el Juizio sentencia y condenacion de los pecadores, con que son Juzgados y condenados.
- xot kin: determinar y señalar el dia o plaço para alguna cosa. ¶ xotex v kin yulel. l. xotex kinti cautzac yulel: señalad el dia en que ha de venir. ¶ xot v kinil a bootic appax ten: determina y señala el dia en que has de pagar lo que me debes.
- xot kinal: lo mismo que. ppel kinal. señalar dia.
- xot kin: dessear la muerte a otro o a ssi mesmo, pidiendola. ¶ in xotah v kin in yum: dessee la muerte a mi padre. ¶ in xotah in kin tin kuinal,
- xot muk: hazer Jornada: tab x a xotic a muk çamal: adonde has de hazer Jornada mañana?
- xot numya: hurtar las indias del algodon que les dan a hilar. in xotah in numya. hurte del algodon assi.

xóotal, enla primera: ser cortado con golpe. passiuade. xot.
xotól. enla vltima: cosa assi cortada.
xo tól: determinado resuelto que no buelue atras delo q dize.
ꟃ xot yol: l: xot vthan Juan.
xot ôl: deliberar resoluar o proponer: xot áuol yokol atzi
miin. yo Kol a Keban: determinate en si has de vender tu
cauallo, o no determinate dede xar tus pecados.
xot olal: deliberacion determinacion. y libre alue drio.
xo tolche: vn pedaço de madero.
x otol bac: pedaço de huesso.
xot pahal vtu lul: concertarse en el precio.
xot paton: tassar los tributos.
xot tab: Juzgar o sentenciar. maa xotic vtabil alak: no Juz
gues a tu proximo. ꟃ bacex auolte xot tab caachac vxo otol
atabilex: no querais Juzgar porque no seais Juzgados.
xot tiol: determinarse o resoluerse. xot tauol binil appatab
a vey: determinate en dexar tu manceba.
xot tipucci Kal: lo mismo.
xot tohol. l. xot chi mil: apreciar. xo tex vtohol. apreciadla.
xot tucul. tah te: arbitrar difinir o determinar de hazer alga
xot tuul tex hibal bin a beeltex camal: determinad loq aueis
de hazer mañana.
xot tu muct. tah te. lo mismo que. xot tucul.
xot than: atajar lo que vno dezia. xo tex vthan Juan.
xot than: el determinado y resuelto: hach xot vthan Juan:
muy resuelto es assi Juan.
xot than: determinarse o resoluerse. xot athan. en vida sopra.
xot ol: deliberar.
xot vlol: tah t. dessear determinada mente y con mucho afecto.
xot vlubil: lo mismo que. xot muk. hazer Jornada.
xoth: la tarea que dan a las yndias para que hilen.

x xoth. hilar entre muchas yndias el algodon de vna dellas ya preparado: y des pues todas ellas el de otra yndia hasta que se acabe la rueda, dando a cada vna como braça y media de copo de algodon.
x xot ah. ob. lo mismo que. xetps por pellizcar con las vñas.
x xoth yubte: repartir entre muchas yndias el algodon de vna para aderecar vna piurna de manta de tributo hasta hundirla, y despues hazen todas lo mismo con otra yndia.
x xoth lom. tah te. hilar assi entre muchas yndias el algodon de vna y des pues el de otra, repartiendolo entre todas.
x xox. ah. ob: contar miserias y trabajos pecados y desuenturas y llorar sus duelos. y cuento assi destas cosas.
x xox bal }
x xox bol }: ser contadas assi estas cosas.
x xox be: contar nuebas y chismes que se oyeron a otro. y chismear assi
x xox cipil: }
x xox keban }: lo mismo que. xox. ah. contar miserias.
x xox numya }:
x xoxob. l. xuxub: siluar con sola la boca. y siluo assi.
x xoxob pay. tah te. llamar con siluos.
x xub: el vaso natural. o la natura de qualquier bestia. ¶ dizese tambien de las mugeres por afrenta. vocablo suzio.
x xubalba. l. xibalba.
x xubala: especie de chile o agi grandes que pica mucho.
x xuc: ah. ub. cubrir o embolver la lumbre o tizon con el rescoldo.
xucex naxche: cubrid assi el tizon.
x xucaan naxche: cubierta esta la lumbre o el tizon.
x xucub: el sembrado o lo sembrado.
x xuucul naxche: en la primera: ser cubierta la lumbre. o tizon. ¶ Item ser sembradas pepitas de calabaças en lo ya sembrado.
x xuucul: en la vltima. verdolagas.
x xuch: ah. ub. sorver cosas liquidas.

xuch bil: a sorvos.

xuch ik. tah te. l. put ik. tah te: suspirar.

xuch vKul: beuer a sorvos.

xuch ba: estar caluroso demasiado. ahogarse de calor.

xuch ba: arder la tierra de calor.

xuch banac: cosa que assi se arde de calor.

xuch banac ol: lo mismo.

xuch ol. lo mismo que. xuch ba.

xu chup: calor grande de sol. o fuego. y haze[illegible]

xuK: el cornidal o punta de la ropa, y el rincon de [illegible] casa por parte de dentro.

xuK ich pacat: mirar de rabo de ojo. ma axuK ich pacticen. no me mires assi. es señal de deshonestidad en las mugeres.

xul. l. iza pecado. l. xulam.

xul: vn arbol. de q se sacan ciertas varas para las casas pajizas.

xul: palo con que siembran los yndios.

xul: manco de pie o manos o dedos q los tiene cortados: xul vKab. yoc.

xul: ser de prouecho en cierta manera. Ma axul apaK Keban: no te es prouechoso cometer pecado. ¶ bahunx in xul in mucle in Keban? que prouecho me viene de encubrir mis pecados?

xul: fin cabo. paradero. termino. remate o estremo o limite. ¶ v xul cuxtal: el fin de la vida. ¶ v xul in thanla: este es el fin de mis palabras. ¶ taba v xul ta ximbal: adonde es el fin de tu camino. ¶ v xulilo: no aya mas de esso. ay se acabe. ¶ tu xul tu xul yolob: todos son de vn coraçon y parecer.

xul. ah. ub: fenecer o acabar. dar cabo y fin de alguna cosa.

xulaa: a torna peon. a tornadia: que es hazer entre muchos la obra o hazienda de vno. y luego la de otro hasta acabar las todas. ¶ xulaa col: hazer milpa assi: xulaa Kaxna.

xulab: Hormigas q pican mucho y se comen la miel y abejas.

xulaan: cosa que se acabo o tuuo fin.

xulan: lomas que puede ser. xulan v pochicen in mehen. despreciame mihijo que no puede ser mas.
xulan beel: el que esta sin impedimento para poderse casar. Maxulan vbeelob: impedimento tienen.
xulbecah: acabar concluir y dar fin.
xul buth: henchir hasta que no que pa mas.
xulebalitun. l. xolebalitun: finalmente, en conclusion.
xulecah. l. xulbecah.
xulel: fin acabar y acabarse: ma naan vxulel in keban: No tienen fin mis pecados son muchos.
xulic
xuliil : A lomas, y lo que llega o ha llegado o llegara
xuliitun al fin o al cabo, o alo estremo hasta mas no poder
¶ xulic innumya: estoy muy miserable, he llegado a suma pobreza que no puede ser mayor. ¶ xulic v poch Juan tibatab. l. xulic v pochic batab Juan: ha llegado Juan a despreciar tanto al caziq que no puede ser mas. ¶ xulici vtzeec padre. l. xulici tzeec padre: es el padre gran predicador, que no puede ser mejor.
¶ tumte xulic amuk: prueua hasta donde llegan tus fuerças.
xul kab: manco de mano o braço.
xul mazcab. barra o barreta de hierro.
xülpan. tah. te: cauar con los palos llamados. xul. ¶ xul pante v luu mil mitnal.
xul pul. tah. t: l. xulcab. tah. te. abreuiar y acortar razones. ¶ xul pulte aualic akeban: no digas otra cossa sino tus peccados.
xul then: puchero o olla pequeña de barro.
xulub: cuerno de venado o de otro animal.
xuluc. l. xuluc tan: albur pexe conocido.
xuluc tun: finalmente.
xuluch: los picos y puntillas negras de los granos del maiz que quitan para que salgan blancas las tortillas. ppeppen
Kuum

Kuum calutkuc v xuluchil cacacacac vuahil: des picad el maiz para que se quiten aquellas puntillas negras y salga pan blanco.

xulul: acabarse como el camino y lo que se mide, y fenecerse o tener fin.

xulul cuxtal: morirse.

xulul ik. idem.

xulum. l. xul. liza pescado.

xulumte: cosa finible terminada o li[illegible] temporal assi que tiene fin y termino. ¶ Dios canantic ex ti mai bi y kin v xulumte. Dios os guarde siempre sin fin. ¶ xulumte v babalil balcah: fin tienen las cosas del mundo.

xulumtehal: hazerse finible y acabarse.

xul xulci: hasta arriba, o hasta no mas. xuxulci a buthic ex ixim ti xuxac: henchid el cesto de maiz hasta no mas hasta arriba.

xup: en composicion, del todo hasta el fin o cabo. xupbenel. yrse del todo, o todos. xupbini. todos se fueron.

xupaan: cosa que esta acabada como de gastarse o comerse. ¶ xupaan in hanal, in muk, in mukolal: acabado se me a la comida las fuerças y la paciencia.

xup cimil: morirse todos.

xup cah: acabar o consumir gastando o comiendo y destruir assi y esquilmar los frutos.

xuplabal: dañarse o podrirse del todo: xuplabi v bakel ceh. toda la carne del venado se dañó.

xu ppat. ah. ab. dexar del todo o para siempre. v xup ppatahen in xiblil: l. v xup tahen in xiblil: dexo me del todo mi marido.

xup ppatal: ser assi dexado. x up ppa ten. l. xup ppa talen tumenob: fuy dexado y desamparado dellos.

x xupppatan: cosa assi dexada y desamparada.

x xupp. tah.te. dexar o desamparar. Maa xupp ticex missa. No dexeis la missa no dexeis de oyrla. Oxupp tex amen yalil dexad la obra.

x xupul: acabarse lo que se gasta consume y come.

x xux: abispa, y abispero.

x xuxac: cesto grande.

x xux batal, v xux bacalil nal; v xux bacalil ppuch: granças o gran[illegible] de maiz, y de pedaço pequeños delas maçorcas que quedan entre el grano.

x xux bij: mechuelas de hilas torcidas para poner en llagas que crian materia.

x xux cab. l. xux cab haaltun: silo o alholi donde se guarda maiz o cisterna seca sin agua.

x xux ek: el luzero dela Mañana.

Y. vease arriba despues dela letra. H.

Z. vease arriba despues dela letra. B.

Ꝫ. vease despues dela letra. B.

Ɔ. vease despues dela letra. B.

Lo qual se ha hecho assi para mas claridad, y menos confusion.

ix mucth coc hadtrad [illegible]

